叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 现代编年史——第3卷(a Modern Chronicle — Volume 03) 000001

2. 现代编年史——第3卷(a Modern Chronicle — Volume 03) 000002

3. 现代编年史——第3卷(a Modern Chronicle — Volume 03) 000003

4. 现代编年史——第3卷(a Modern Chronicle — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第3卷(A Modern Chronicle — Volume 03)

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
BOOK **II**
书 二

第二卷

['vɒljuːm] [θriː] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; jɪ] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] !
SO **LONG** **AS** **YE** **BOTH** **SHALL** **LIVE** **!**
所以 长的 作为 耶 两个都 将 居住 !

只要你们两个都活着!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] .
It **was** **late** **November** **.**
它 曾是 晚的 十一月 .

当时是十一月下旬。

[ænd; ənd][æz; əz][həʊ'nɔːrə][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
And **as** **Honora** **sat** **at** **the** **window** **of** **the** **drawing** **-** **room** **of** **the** **sleeping**
和 作为 霍诺拉 卫星 在 这 窗户 的 这 绘画 - 房间 的 这 睡眠
[kɑː(r)] ,
car **,**
车 ,

当霍诺拉坐在卧铺车厢客厅的窗边时,

[laɪf] [siːmd] [æz; əz][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði] [mɒs] - [hʌŋ] ['sʌðən] ['fɒrɪst] ['ɪntuː]
life **seemed** **as** **fantastic** **and** **unreal** **as** **the** **moss** **-** **hung** **Southern** **forest** **into**
生活 似乎 作为 极好的 和 虚幻 作为 这 苔藓 - 悬挂 南方 森林 进入
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] .
which **she** **stared** **.**
哪个 她 凝视 .

她凝视着的那片长满青苔的南方森林,觉得生活就像它一样奇妙而虚幻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['hæpi] [huː] [ɪz] ['teɪkən] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	was	happy	,	as	a	child	is	happy	who	is	taken	on	an	excursion	into	the
她	曾是	快乐的	,	作为	一个	孩子	是	快乐的	WHO	是	已采取	在	一个	短途旅行	进入	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

她很高兴，就像一个孩子被带去未知领域探险时那样高兴。

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n] [ðə; ði]

The	monotony	of	existence	was	at	last	broken	,	and	riven	the
这	单调	的	存在	曾是	在	最后的	破碎的	,	和	裂隙	这

['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [wɔːlz] .

circumscribing	walls	.
限定	墙壁	.

单调乏味的生活终于被打破，束缚的藩篱也随之裂开。

['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [leɪ] [ə'hed] .

Limitless	possibilities	lay	ahead	.
无限	可能性	躺	前方	.

前方充满无限可能。

[ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

The	emancipation	had	not	been	without	its	pangs	of	sorrow	,	and	there
这	解放	有	不是	到过	没有	它是	疼痛	的	悲哀	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] — [æz; əz] [naʊ] .

were	moments	of	retrospection	—	as	now	.
是	时刻	的	回顾	—	作为	现在	.

解放并非没有痛苦和悲伤，也曾有过反思的时刻——就像现在这样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ɒn] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] [ɑːm] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] .

She	saw	herself	on	Uncle	Tom's	arm	,	walking	up	the	aisle	of	the	old	church	.
她	锯	她自己	在	叔叔	汤姆的	手臂	,	步行	向上	这	走道	的	这	老的	教会	.

她看到自己挽着汤姆叔叔的胳膊，沿着老教堂的走道走去。

[haʊ] ['meni] ['sʌndez] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]

How	many	Sundays	of	her	life	had	she	sat	watching	a	shaft	of	sunlight
如何	许多	星期日	的	她	生活	有	她	卫星	观看	一个	轴	的	阳光

[straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stəʊn] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ɪts] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] !

strike	across	the	stone	pillars	of	its	gothic	arches	!
罢工	穿过	这	石头	柱子	的	它是	哥特	拱门	!

她一生中有多少个星期天坐在那里，看着一束阳光照射在哥特式拱门的石柱上！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] ,

She	saw	,	in	the	chancel	,	tall	and	grave	and	pale	,
她	锯	,	在	这	圣坛	,	高的	和	严重	和	苍白	,

她看见，在圣坛里，一个高大、庄重、脸色苍白的人，

['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Peter	Erwin	standing	beside	the	man	with	the	flushed	face	who	was	to	be
彼得	欧文	常设	旁	这	男人	和	这	酡	脸	WHO	曾是	到	是

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

彼得·欧文站在那个脸色潮红的男人旁边，他就是她未来的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['juːɪŋ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt]

She	heard	again	the	familiar	voice	of	Dr	.	Ewing	reciting	the	words	of	that
她	听到	再次	这	熟悉的	嗓音	的	博士	.	尤因	背诵	这	字	的	那

['wʌndəf(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

wonderful	introduction	.
精彩的	介绍	.

她再次听到了尤因博士那熟悉的声音，他正在朗诵那段精彩的引言。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] ['wedɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mu:vd] .

At	other	weddings	she	had	been	moved	.
在	其他	婚礼	她	有	到过	已搬	.

她曾在其他婚礼上被感动过。

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊ][ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l] ?

Why	was	her	own	so	unrealizable	?
为什么	曾是	她	自己的	所以	无法实现的	?

为什么她自己的梦想如此难以实现?

" [həʊ'nɔ:rə] , [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,

"	Honora	,	wilt	thou	have	this	man	to	thy	wedded	husband	,
"	霍诺拉	,	枯萎	你	有	这	男人	到	你的	已婚	丈夫	,

“霍诺拉，你愿意让这个人成为你的丈夫吗？”

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [gɑ:dz] ['ɔ:dɪnəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['həʊli] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ?

to	live	together	after	God's	ordinance	in	the	holy	state	of	Matrimony	?
到	居住	一起	后	神的	条例	在	这	圣	状态	的	婚姻	?

按照上帝的旨意，在神圣的婚姻状态下共同生活?

[wɪlt] [ðaʊ] [ə'beɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [hɪm] , [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] [ɪn] ['sɪknəs]

Wilt	thou	obey	him	,	and	serve	him	,	love	,	honour	,	and	keep	him	in	sickness
枯萎	你	服从	他	,	和	服务	他	,	爱	,	荣誉	,	和	保持	他	在	疾病

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] ;

and	in	health	;
和	在	健康	;

你愿服从他，服侍他，爱他，尊敬他，无论疾病还是健康都陪伴他；

[ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [ki:p] [ði:] ['əʊnli]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ji:; ji][bəuθ][ʃæl; ʃəl]

and	,	forsaking	all	others	,	keep	thee	only	unto	him	,	so	long	as	ye	both	shall
和	,	放弃	全部	其他的	,	保持	你	仅有的	到	他	,	所以	长的	作为	是的	两个都	将

[lɪv; laɪv] ?

live	?
居住	?

并且，放弃其他一切，只与他相守，直到你们二人生命的尽头?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .

"	She	had	promised	.
"	她	有	承诺	.

她答应过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rəʊz] ['wɪndəʊ] [wɪð]

And	they	were	walking	out	of	the	church	,	facing	the	great	rose	window	with
和	他们	是	步行	出去	的	这	教会	,	面向	这	伟大的	玫瑰	窗户	和

[ɪts] ['blendɪd] ['kʌləs] ,

its	blended	colours	,
它是	混合	颜色	,

他们走出教堂，面对着色彩交融的大型玫瑰花窗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔ:lts] [ə'bʌv] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

and	the	vaults	above	were	ringing	now	with	the	volume	of	an	immortal
和	这	金库	多于	是	铃声	现在	和	这	体积	的	一个	不朽

[mɑ:tʃ] .

march	.
行进	.

而上方的穹顶此刻回荡着不朽的进行曲的洪亮声响。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

After	that	an	illogical	series	of	events	and	pictures	passed	before	her	.
后	那	一个	不合逻辑	系列	的	活动	和	图片	通过了	前	她	.

之后，一系列不合逻辑的事件和画面在她眼前闪过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [reɪzd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	a	corner	of	the	carriage	,	her	veil	raised	,	gazing	at	her
她	曾是	在	一个	角落	的	这	运输	,	她	面纱	提高	,	凝视	在	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她坐在马车的一角，掀起面纱，凝视着她的丈夫。

[huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .

who	had	kissed	her	passionately	.
WHO	有	亲吻	她	热情地	.

谁曾热情地吻过她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][tɒp][hæt][ænd; ənd] [frɒk] -

He	was	there	beside	her	,	looking	extremely	well	in	his	top	hat	and	frock	-
他	曾是	那里	旁	她	,	寻找	极其	出色地	在	他的	顶部	帽子	和	连衣裙	-

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

他站在她身边，头戴高礼帽，身穿礼服，显得格外精神。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

with	a	white	flower	in	his	buttonhole	.
和	一个	白色的	花	在	他的	纽扣孔	.

他的纽扣孔里别着一朵白花。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] .

He	was	the	representative	of	the	future	she	had	deliberately	chosen	.
他	曾是	这	代表	的	这	未来	她	有	故意地	选定	.

他是她精心选择的未来形象的代表。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['serəməni] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

And	yet	,	by	virtue	of	the	strange	ceremony	through	which	they	had	passed	,
和	然而	,	经过	美德	的	这	奇怪的	仪式	通过	哪个	他们	有	通过了	,

然而，由于他们所经历的那种奇特的仪式，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

he	seemed	to	have	changed	.
他	似乎	到	有	已更改	.

他似乎变了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

In	her	attempt	to	seize	upon	a	reality	she	looked	out	of	the	window	.
在	她	试图	到	抢占	之上	一个	现实	她	看起来	出去	的	这	窗户	.

为了抓住现实，她向窗外望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['hænbɛri] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['weɪlənd] [skweə(r)] ,

They	were	just	passing	the	Hanbury	mansion	in	Wayland	Square	,
他们	是	只是	通过	这	汉伯里	大厦	在	韦兰	正方形	,

他们当时正路过韦兰广场的汉伯里大厦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ['wɪndəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd] ['kɔːnɪs] ;

and	her	eyes	fell	upon	the	playroom	windows	under	the	wide	cornice	;
和	她	眼睛	跌倒	之上	这	游戏室	视窗	在下面	这	宽的	檐口	;

她的目光落在了宽阔檐口下的游戏室窗户上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	she	wondered	whether	the	doll's	house	were	still	in	its	place	,
和	她	想知道	无论	这	娃娃的	房子	是	仍然	在	它是	地方	,

她想知道娃娃屋是否还在原处。

[ɪts] [mjuːt] [ɪnˈhæbətənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

its	mute	inhabitants	waiting	to	be	called	by	the	names	she	had	given	them	,
它是	沉默的	居民	等待	到	是	称为	经过	这	姓名	她	有	给定	他们	,

那里沉默的居民们等待着被呼唤她赋予他们的名字。

[ænd; ənd] ['kwikən] ['ɪntuː][laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	quickened	into	life	once	more	.
和	加速	进入	生活	一次	更多的	.

又重新焕发生机。

[nekst][ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

Next	she	recalled	the	arrival	at	the	little	house	that	had	been	her	home	,
下一个	她	召回	这	到达	在	这	小的	房子	那	有	到过	她	家	,

接下来，她回忆起自己抵达那间曾是她家的小房子时的情景。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

summer	and	winter	,	for	so	many	years	of	her	life	.
夏天	和	冬天	,	为了	所以	许多	年	的	她	生活	.

在她生命的许多年里，无论春夏秋冬。

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːnɪŋ] ,

A	red	and	white	awning	,
一个	红色的	和	白色的	棚	,

红白相间的遮阳篷，

['stretʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd][rʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tɔːl][peə(r)]

stretching	up	the	length	of	the	walk	which	once	had	run	beside	the	tall	pear
伸展	向上	这	长度	的	这	走	哪个	一次	有	跑步	旁	这	高的	梨

[triːz] ,

trees	,
树木	,

沿着曾经高大的梨树旁的小路一直延伸，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] , ['gɑːlə][eə(r)] .

gave	it	an	unrecognizable	,	gala	air	.
给予	它	一个	无法辨认	,	节日	空气	.

赋予它一种面目全非、盛大隆重的氛围。

[lɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , ['kɒntent] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz]

Long	had	it	stood	there	,	patient	,	unpretentious	,	content	that	the	great	things
长的	有	它	站立	那里	,	病人	,	朴实无华	,	内容	那	这	伟大的	事物

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] !

should	pass	it	by	!
应该	经过	它	经过	!

它静静地伫立在那里很久了，默默无闻，毫不张扬，心甘情愿地与伟大的事物擦肩而过！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɒdɪst] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['neɪbɜːrz]

And	now	,	modest	still	,	it	had	been	singled	out	from	amongst	its	neighbours
和	现在	,	谦虚的	仍然	,	它	有	到过	单身	出去	从	在	它是	邻居

[ænd; ənd] ['ɒnəd] .

and	honoured	.
和	荣幸	.

而现在，它虽然名气不大，却从邻里中脱颖而出，获得了荣誉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnəd] ?

Was	it	honoured	?
曾是	它	荣幸	?

它是否得到了认可?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , [səʊ]['fænsɪf(ə)l] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [ɪts] [ʌn'wəʊntɪd] [eə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]

It	seemed	to	Honora	,	so	fanciful	this	day	,	that	its	unwonted	air	of	festival
它	似乎	到	霍诺拉	，	所以	奇幻的	这	天	，	那	它是	不寻常的	空气	的	节日

[wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

was	unnatural	.
曾是	不自然	.

在霍诺拉看来，这一天充满了奇思妙想，这突如其来的节日气氛显得很不自然。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [biː; bi]

Why	should	the	hour	of	departure	from	such	a	harbour	of	peace	be
为什么	应该	这	小时	的	离开	从	这样的	一个	港口	的	和平	是

['selɪbreɪtɪd] ?

celebrated	?
著名	?

为什么要庆祝离开这片和平港湾的时刻?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

She	was	standing	beside	her	husband	in	the	little	parlour	,
她	曾是	常设	旁	她	丈夫	在	这	小的	客厅	,

她站在丈夫身旁，在小客厅里。

[waɪl] ['kærɪdʒ] [dɔːz] [slæmd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ;

while	carriage	doors	slammed	in	the	dusk	outside	;
尽管	运输	门	猛烈抨击	在	这	黄昏	外部	;

外面暮色渐浓，马车门砰地一声关上了;

[waɪl] [wʌn][baɪ][wʌn] — [ə; eɪ]['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evə(r)][ðə; ði]

while	one	by	one	—	a	pageant	of	the	past	which	she	was	leaving	forever	the
尽管	一	经过	一	—	一个	盛会	的	这	过去的	哪个	她	曾是	离开	永远	这

[frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

friends	of	her	childhood	came	and	went	.
朋友们	的	她	童年	来了	和	去	.

而她儿时的朋友们，一个接一个地，如同过往的盛会，她即将永远告别过去，他们来来往往。

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] !

Laughter	and	tears	and	kisses	!
笑声	和	眼泪	和	吻	!

欢笑、泪水和亲吻!

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

And	then	,	in	no	time	at	all	,
和	然后	,	在	不	时间	在	全部	,

然后，没过多久，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

she	found	herself	changing	for	the	journey	in	the	"	little	house	under	the	hill	.
她	成立	她自己	变化	为了	这	旅行	在	这	"	小的	房子	在下面	这	爬坡道	.

她发现自己正在"山下的小屋"里换衣服准备出发。

" [ðeə(r)] , [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] ['kʌz(ə)n] ['elənɔ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

"	There	,	locked	up	in	the	little	desk	Cousin	Eleanor	had	given	her	long	ago	,
"	那里	,	已锁定	向上	在	这	小的	桌子	表哥	埃莉诺	有	给定	她	长的	前	,

"她被锁在埃莉诺表姐很久以前送给她的那张小桌子里，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]['fiːvə(r)] [hiːt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz]

was	the	unfinished	manuscript	of	that	novel	written	at	fever	heat	during	those
曾是	这	未完成	手稿	的	那	小说	书面	在	发烧	热	期间	那些

['sʌmə(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] .

summer	days	in	which	she	had	sought	to	escape	from	a	humdrum	existence	.
夏天	天	在	哪个	她	有	寻求	到	逃脱	从	一个	平淡无奇	存在	.

那是她在那些炎热的夏日里，为了逃离单调乏味的生活而写下的未完成的小说手稿。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

And	now	—	she	had	escaped	.
和	现在	—	她	有	逃脱	.

而现在——她逃出来了。

[ɑːnt] [ˈmeəri] , [ˈhelpf(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Aunt	Mary	,	helpful	under	the	most	trying	circumstances	,	was	putting	her
阿姨	玛丽	,	有帮助	在下面	这	最多	尝试	情况	,	曾是	推杆	她

[ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

articles	in	a	bag	,
文章	在	一个	包	,

玛丽阿姨即使在最艰难的情况下也乐于助人，她正把东西装进袋子里。

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] — [eɪtʃ] . [el] . [es] . — [həʊˈnɔːrə] [ˈlɛfɪŋˌwɛl] [spens] ;

the	initials	on	which	she	did	not	recognize	—	H	.	L	.	S	.	—	Honora	Leffingwell	Spence	;
这	首字母	在	哪个	她	做过	不是	认出	—	H	.	L	.	S	.	—	霍诺拉	莱芬韦尔	斯宾塞	;

[waɪl] [əʊld] [ˈkæθ(ə)rɪn] ,

while	old	Catherine	,
尽管	老的	凯瑟琳	,

她不认识的首字母缩写——HLS——霍诺拉·莱芬威尔·斯宾塞；而老凯瑟琳，

[ˈtɪəfl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] , [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] .

tearful	and	inefficient	,	knelt	before	her	,	fumbling	at	her	shoes	.
内牛满面	和	效率低下	,	跪下	前	她	,	笨拙	在	她	鞋	.

泪眼婆娑、笨手笨脚地跪在她面前，摸索着她的鞋子。

[həʊˈnɔːrə] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd] [kɪst]

Honora	,	bending	over	,	took	the	face	of	the	faithful	old	servant	and	kissed
霍诺拉	,	弯曲	超过	,	采取	这	脸	的	这	忠实	老的	仆人	和	亲吻

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

霍诺拉弯下腰，捧起忠诚老仆人的脸，亲吻了一下。

" [doʊnt] [fiːl] [ˈbædli] , [ˈkæθ(ə)rɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Don't	feel	badly	,	Catherine	,	"	she	said	;	"	I'll	be	coming	back	often	to	see	you	,
"	不	感觉	糟糕	,	凯瑟琳	,	"	她	说	;	"	患病的	是	未来	后退	经常	到	看	你	,

“别难过，凯瑟琳，”她说，“我会经常来看你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . "

and	you	will	be	coming	to	see	me	.	"
和	你	将要	是	未来	到	看	我	.	"

你会来看我的。

" [wɪl] [jiː; ji] , ?

"	Will	ye	,	darlint	?
"	将要	是的	,	达林特	?

“你愿意吗，亲爱的？”

[ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

The	blessing	of	God	be	on	you	for	those	words	—	and	you	to	be	such
这	祝福	的	上帝	是	在	你	为了	那些	字	—	和	你	到	是	这样的

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] !

a	fine	lady	!
一个	美好的	女士	!

愿上帝保佑你，感谢你所说的话——也感谢你是一位如此优秀的女士！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	always	was	a	fine	lady	ye	were	,	with	such	a	family	and	such	a
它	总是	曾是	一个	美好的	女士	是的	是	,	和	这样的	一个	家庭	和	这样的	一个

['brɪŋɪn] - [ʌp] .

bringin	'	up	.
引入	-	向上	.

你一直是一位优秀的女士，拥有如此优秀的家庭和教养。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiːv] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æz; əz][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

And	now	ye've	married	a	rich	man	,	as	is	right	and	proper	.
和	现在	你们已经	已婚	一个	富有的	男人	,	作为	是	正确的	和	恰当的	.

现在你嫁给了一个有钱人，这很合情合理。

[ɪf] [ɪts] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [id] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

If	it's	rich	as	Croesus	he	was	,	he'd	be	none	too	good	for	you	.	"
如果	它是	富有的	作为	克罗伊索斯	他	曾是	,	他会	是	没有任何	也	好的	为了	你	.	"

如果他像克罗伊索斯一样富有，那对你来说可就不是什么好事了。

" ['kæθ(ə)rɪn] , " [sed] [ɑːnt] ['meəri] , [rɪ'pruːvɪŋli] , " [wɒt] [aɪ'diəz][juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] !

"	Catherine	,	"	said	Aunt	Mary	,	reprovingly	,	"	what	ideas	you	put	into	the	child's	head	!
"	凯瑟琳	,	"	说	阿姨	玛丽	,	责备地	,	"	什么	想法	你	放	进入	这	孩子的	头	!

"

"

"

“凯瑟琳，”玛丽姨妈责备地说，“你给孩子灌输了什么思想啊！”

" [ʃʊə(r)] , [mɪs] ['meəri] , " [kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] , " [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	Sure	,	Miss	Mary	,	"	cried	Catherine	,	"	it's	always	the	great	lady	she	was	,
"	当然	,	错过	玛丽	,	"	哭	凯瑟琳	,	"	它是	总是	这	伟大的	女士	她	曾是	,

“当然，玛丽小姐，”凯瑟琳喊道，“她始终是那位伟大的女士。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	she	a	wee	bit	of	a	thing	.
和	她	一个	哇	少量	的	一个	事物	.

她有点儿……嗯……

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] , [mɪs] ['meəri] , [ðæt] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?

And	wasn't	it	yerself	,	Miss	Mary	,	that	dressed	her	like	a	princess	?
和	不是	它	你自己	,	错过	玛丽	,	那	穿着	她	喜欢	一个	公主	?

玛丽小姐，难道不是您亲自把她打扮成公主的样子吗?

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪs] — [ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] .

"	Then	came	the	good	-	bys	—	the	real	ones	.
"	然后	来了	这	好的	-	作者	—	这	真实的	一个	.

然后，真正的告别来了。

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Uncle	Tom	,	always	the	friend	of	young	people	,
叔叔	汤姆	,	总是	这	朋友	的	年轻的	人们	,

汤姆叔叔，永远是年轻人的朋友。

[wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['braidzmeid] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

was	surrounded	by	a	group	of	bridesmaids	in	the	hall	.
曾是	包围	经过	一个	团体	的	伴娘	在	这	大厅	.

大厅里，她被一群伴娘簇拥着。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

She	clung	to	him	.
她	紧紧抓住	到	他	.

她紧紧地抱着他。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] .

And	Peter	,	who	had	the	carriage	ready	.
和	彼得	,	WHO	有	这	运输	准备好	.

还有彼得，他已经把马车准备好了。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['piːtə(r)] ?

What	would	her	wedding	have	been	without	Peter	?
什么	会	她	婚礼	有	到过	没有	彼得	?

如果没有彼得，她的婚礼会是什么样子?

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [pə'sɪstəntli]

As	they	drove	towards	the	station	,	his	was	the	image	that	remained	persistently
作为	他们	驾驶	向	这	车站	,	他的	曾是	这	图像	那	剩余	持续地

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

in	her	mind	,
在	她	头脑	,

在他们驱车前往车站的途中，他的身影始终萦绕在她脑海中。

[ˌbeə'hedɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] .

bareheaded	on	the	sidewalk	in	the	light	of	the	carriage	lamps	.
免冠	在	这	人行道	在	这	光	的	这	运输	灯	.

在马车灯的照耀下，他赤裸着头走在人行道上。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] .

The	image	of	struggle	.
这	图像	的	斗争	.

斗争的画面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [prɒ'sperəti] .

She	had	married	Prosperity	.
她	有	已婚	繁荣	.

她嫁给了繁荣。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kwestʃən] , [ðæt] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :

A	whimsical	question	,	that	shocked	her	,	irresistibly	presented	itself	:
一个	异想天开	问题	,	那	震惊	她	,	无法抗拒地	呈现	本身	:

一个异想天开的问题，让她大吃一惊，却又无法抗拒地浮现在眼前：

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [prɒ'sperəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] ?

was	it	not	Prosperity	that	she	had	promised	to	love	,	honour	,	and	obey	?
曾是	它	不是	繁荣	那	她	有	承诺	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	?

她承诺要爱戴、尊敬和服从的，难道不是繁荣昌盛吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz][baɪ]['eni] [miːnz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð]

It	must	not	be	thought	that	Honora	was	by	any	means	discontented	with
它	必须	不是	是	想法	那	霍诺拉	曾是	经过	任何	方法	不满	和

[hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] .

her	Prosperity	.
她	繁荣	.

千万不要以为霍诺拉对自己的富裕生活有任何不满。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [njuː] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

He	was	new	—	that	was	all	.
他	曾是	新的	—	那	曾是	全部	.

他是个新人——仅此而已。

['haʊəd] [lʊkt] [njuː] .

Howard	looked	new	.
霍华德	看起来	新的	.

霍华德看起来焕然一新。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [njuː] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	she	remembered	that	he	had	always	looked	new	;	such	was	one	of	his
但	她	记得	那	他	有	总是	看起来	新的	;	这样的	曾是	一	的	他的

['greɪtɪst] [tʃɑːms] .

greatest	charms	.
最	魅力	.

但她记得他总是看起来容光焕发；这是他最大的魅力之一。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː]

In	the	long	summer	days	since	she	had	bade	him	good	-	by	on	her	way	through
在	这	长的	夏天	天	自从	她	有	巴德	他	好的	-	经过	在	她	方式	通过

[njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

New	York	from	Silverdale	,
新的	约克	从	银谷	,

自从她离开银谷镇途经纽约向他道别以来，漫长的夏日里，

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [hɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəl] [jet] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ] ; [hiː; hi]

Honora	had	constructed	him	:	he	was	perpetual	yet	sophisticated	Youth	;	he
霍诺拉	有	建造	他	:	他	曾是	永久	然而	复杂的	青年	;	他

[wɒz; wəz] ['faɪnæns] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ;

was	Finance	and	Fashion	;
曾是	金融	和	时尚	;

霍诺拉塑造了他：他永远年轻而又成熟；他代表着金融和时尚；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['paʊə(r)][ɪn] [kə'rektli] [kʌt] [kləʊðz] .

he	was	Power	in	correctly	cut	clothes	.
他	曾是	力量	在	正确	切	衣服	.

他穿着剪裁合身的衣服，气场十足。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ]

And	when	he	had	arrived	in	St	.	Louis	to	play	his	part	in	the	wedding
和	什么时候	他	有	到达的	在	英石	.	路易斯	到	玩	他的	部分	在	这	婚礼

[fes'tiviti] ,

festivities	,
庆祝活动	,

当他抵达圣路易斯，准备参与婚礼庆典时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [swɒn] [ə; eɪ] [swɒn] [ɪn'diːd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	found	her	swan	a	swan	indeed	—	he	was	all	that	she	had
她	有	成立	她	天鹅	一个	天鹅	的确	—	他	曾是	全部	那	她	有

[driːmd] [ɒv; əv][hɪm] .

dreamed	of	him	.
梦见	的	他	.

她终于找到了她的白马王子——他确实是她梦寐以求的白马王子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tiŋgl] [wɪð] [praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

And	she	had	tingled	with	pride	as	she	introduced	him	to	her	friends	,
和	她	有	刺痛	和	自豪	作为	她	介绍	他	到	她	朋友们	,

当她把他介绍给朋友们时，她感到无比自豪。

[ɔː(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['leɪdn] ['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] ['iːdɪθ] ['hænbɛri]

or	gazed	at	him	across	the	flower	-	laden	table	as	he	sat	beside	Edith	Hanbury
或者	凝视	在	他	穿过	这	花	-	满载	桌子	作为	他	卫星	旁	伊迪丝	汉伯里

[æt; ət][ðə; ði] ['braidzmeid] - ['dɪnə(r)][ɪn] ['weɪlənd] [skweə(r)] .

at	the	bridesmaids	'	dinner	in	Wayland	Square	.
在	这	伴娘	-	晚餐	在	韦兰	正方形	.

或者，当他坐在韦兰广场伴娘晚宴上伊迪丝·汉伯里旁边时，隔着摆满鲜花的桌子凝视着他。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət]

The	wedding	ceremony	had	somehow	upset	her	opinion	of	him	,	but
这	婚礼	仪式	有	不知何故	沮丧的	她	观点	的	他	,	但

[həʊ'nɔːrə] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['temprəri] .

Honora	regarded	this	change	as	temporary	.
霍诺拉	认为	这	改变	作为	暂时的	.

婚礼仪式不知何故改变了她对他的看法，但霍诺拉认为这种变化只是暂时的。

['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [hɪm'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [rɪ'dɪkjələs]

Julius	Caesar	or	George	Washington	himself	must	have	been	somewhat	ridiculous
尤利乌斯	凯撒	或者	乔治	华盛顿	他自己	必须	有	到过	有些	荒谬的

[æz; əz] ['braidgrum] :

as	bridegrooms	:
作为	新郎	:

凯撒大帝或华盛顿本人作为新郎，想必会显得有些滑稽可笑：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌædʒi'teiʃən] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	she	had	the	sense	to	perceive	that	her	own	agitations	as	a
和	她	有	这	感觉	到	感知	那	她	自己的	骚动	作为	一个

[braɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

bride	were	partly	responsible	.
新娘	是	部分	负责任的	.

她也意识到，自己作为新娘的焦虑不安是造成这种情况的部分原因。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [meɪ] [hæv; həv] ['traifl] [wɪð] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði]

No	matter	how	much	a	young	girl	may	have	trifled	with	that	electric	force	in	the
不	事情	如何	很多	一个	年轻的	女孩	可能	有	琐碎	和	那	电的	力量	在	这

[meɪl] [seks] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,

male	sex	known	as	the	grand	passion	,
男性	性别	已知	作为	这	盛大	热情	,

无论一个年轻女孩曾经多么轻蔑地玩弄过男性身上那种被称为激情的强大力量，

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [sə'rendərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪts] [də'mɪnjən] .

she	shrinks	from	surrendering	herself	to	its	dominion	.
她	收缩	从	投降	她自己	到	它是	统治权	.

她不愿屈服于它的统治。

[həʊ'nɔːrə] [ʃræŋk] .

Honora	shrank	.
霍诺拉	缩小	.

霍诺拉缩水了。

[hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

He	made	love	to	her	on	the	way	to	the	station	,	and	she	was
他	制成	爱	到	她	在	这	方式	到	这	车站	,	和	她	曾是

['terɪfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

在去车站的路上，他与她发生了性关系，她吓坏了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [sməʊk] ['sɪgəret] .

He	actually	forgot	to	smoke	cigarettes	.
他	实际上	忘了	到	抽烟	香烟	.

他竟然忘了抽烟。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [məʊst]

What	he	said	was	to	the	effect	that	he	possessed	at	last	the	most
什么	他	说	曾是	到	这	影响	那	他	拥有	在	最后的	这	最多

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

wonderful	and	beautiful	woman	in	the	world	,
精彩的	和	美丽的	女士	在	这	世界	,

他说的意思是，他终于拥有了世界上最美好、最漂亮的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	she	resented	the	implication	of	possession	.
和	她	怨恨	这	含义	的	拥有	.

她对这种占有的暗示感到反感。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði]['gleərɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Nevertheless	,	in	the	glaring	lights	of	the	station	,	her	courage	and	her
尽管如此	,	在	这	刺眼	灯	的	这	车站	,	她	勇气	和	她

[praɪd] [ɪn] [hɪm] [rɪ'vaɪvd] ,

pride	in	him	revived	,
自豪	在	他	复活	,

然而，在车站刺眼的灯光下，她的勇气和对他的骄傲又重新燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .

and	he	became	again	a	normal	and	a	marked	man	.
和	他	成为	再次	一个	普通的	和	一个	标记	男人	.

他又变回了普通人，同时也成了众矢之的。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][seks] [meɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [kləʊðz] ,

Although	the	sex	may	resent	it	,	few	women	are	really	indifferent	to	clothes	,
虽然	这	性别	可能	怨恨	它	,	很少	女性	是	真的	冷漠	到	衣服	,

虽然男性可能会对此感到不满，但很少有女性真正对穿着漠不关心。

[ænd; ənd] ['haʊərdz] [wel] - ['fɪtɪŋ] [tʃek] [suːt][hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

and	Howard's	well	-	fitting	check	suit	had	the	magic	touch	of	the	metropolis	.
和	霍华德的	出色地	-	配件	查看	套装	有	这	魔法	触碰	的	这	都会	.

霍华德那套合身的格子西装，散发着大都市的迷人气息。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

His	manner	matched	his	garments	.
他的	方式	匹配	他的	服装	.

他的举止与他的衣着相称。

[əb'siːkwiəs] ['pɔːtəz] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][pɪg] - [skɪn][bæg] , [ænd; ənd] [siːzd] - ;

Obsequious	porters	grasped	his	pig	-	skin	bag	,	and	seized	Honora's	;
低三下四	搬运工	抓住	他的	猪	-	皮肤	包	,	和	查获	-	;

谄媚的搬运工抓住他的猪皮袋，又抢走了霍诺拉的袋子；

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] ,

the	man	at	the	gate	inclined	his	head	as	he	examined	their	tickets	,
这	男人	在	这	门	倾斜	他的	头	作为	他	检查	他们的	门票	,

检票员微微颔首，查看他们的车票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlmən] [kən'dʌktə(r)] [hɪm'self] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

and	the	Pullman	conductor	himself	showed	them	their	stateroom	,
和	这	普尔曼	导体	他自己	显示	他们	他们的	客舱	,

普尔曼列车员亲自带他们参观了他们的客舱。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

and	plainly	regarded	them	as	important	people	far	from	home	.
和	显然	认为	他们	作为	重要的	人们	远的	从	家	.

显然，他们把这些人视为远在他乡的重要人物。

['haʊəd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [eə(r)] .

Howard	had	the	cosmopolitan	air	.
霍华德	有	这	国际化	空气	.

霍华德身上散发着国际化都市人的气质。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

He	gave	the	man	a	dollar	,
他	给予	这	男人	一个	美元	,

他给了那人一美元。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['ɔ:rlənz] [treɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd]

and	remarked	that	the	New	Orleans	train	was	not	exactly	the	Chicago	and
和	评论	那	这	新的	奥尔良	火车	曾是	不是	确切地	这	芝加哥	和

[nju:] [jɔ:k] ['lɪmɪtɪd] .

New	York	Limited	.
新的	约克	有限的	.

并指出，新奥尔良的火车并不完全等同于芝加哥和纽约特快列车。

" [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] [aʊt] ,

"	Not	by	a	long	shot	,	"	agreed	the	conductor	,	as	he	went	out	,
"	不是	经过	一个	长的	射击	,	"	同意	这	导体	,	作为	他	去	出去	,

“差远了，”列车长一边说着一边走了出去。

['sɒftli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

softly	closing	the	door	behind	him	.
轻轻	结束	这	门	在后面	他	.

他轻轻地关上了身后的门。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [eə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [spens] , [nɒt]

Whereupon	the	cosmopolitan	air	dropped	from	Mr	.	Howard	Spence	,	not
于是	这	国际化	空气	掉落	从	先生	.	霍华德	斯宾塞	,	不是

['greɪsfəli] ,

gracefully	,
优雅地	,

于是，霍华德·斯宾塞先生身上那股国际化的气质顿时消失殆尽，而且显得十分不雅。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðæt] [su:'pɜ:fluəs] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [bə'nɑ:l]

and	he	became	once	more	that	superfluous	and	awkward	and	utterly	banal
和	他	成为	一次	更多的	那	多余	和	尴尬的	和	完全地	平庸

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

individual	,	the	husband	.
个人	,	这	丈夫	.

于是，他又一次变成了那个多余、笨拙、极其平庸的人——丈夫。

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:rts] , " [sə'dʒestid] [həʊ'nɔ:rə]

"	Let's	go	out	and	walk	on	the	platform	until	the	train	starts	,	"	suggested	Honora
"	我们来吧	去	出去	和	走	在	这	平台	直到	这	火车	开始	,	"	建议	霍诺拉

, ['despərətli] .

,	desperately	.
,	绝望地	.

“我们出去在站台上走走，等火车开动吧，”霍诺拉绝望地建议道。

" [əʊ] , ['haʊəd] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌp] !

"	Oh	,	Howard	,	the	shades	are	up	!
"	哦	,	霍华德	,	这	色调	是	向上	!

“哦，霍华德，窗帘拉起来了！”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [sɔ:] [sʌm; səm] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] !

I'm	sure	I	saw	some	one	looking	in	!
我是	当然	我	锯	一些	一	寻找	在	!

我肯定看到有人在往里看！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	there	was	a	light	in	his	eyes	that	frightened	her	,
但	那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	那	害怕	她	,

但他眼中闪烁的光芒让她感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

and	she	deemed	his	laughter	out	of	place	.
和	她	被认为	他的	笑声	出去	的	地方	.

她觉得他的笑声很不合时宜。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [mæn][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

Was	he	,	after	all	,	an	utterly	different	man	than	what	she	had	thought
曾是	他	,	后	全部	,	一个	完全地	不同的	男人	比	什么	她	有	想法

[hɪm] ?

him	?
他	?

他难道真的和她之前认为的完全不一样吗?

[stɪl] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi][held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

Still	laughing	,	he	held	to	her	wrist	with	one	hand	,
仍然	笑	,	他	握住	到	她	手腕	和	一	手	,

他一边笑着，一边用一只手抓住她的手腕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

and	with	the	other	pulled	down	the	shades	.
和	和	这	其他	拉	向下	这	色调	.

另一扇门拉下了窗帘。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	good	enough	for	me	,	"	he	said	.
"	这	是	好的	足够的	为了	我	,	"	他	说	.

“这对我来说就足够好了，”他说。

" [æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɔːl][ðə; ði] [red] [teɪp] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

"	At	last	—	at	last	,	"	he	whispered	,	"	all	the	red	tape	is	over	,
"	在	最后的	—	在	最后的	,	"	他	低声说道	,	"	全部	这	红色的	磁带	是	超过	,

“终于——终于，”他低声说，“所有的繁文缛节都结束了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] !

and	I've	got	you	to	myself	!
和	我已经	得到	你	到	我	!

而且你只属于我一个人!

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [həʊ'nɔːrə] ? "

Do	you	love	me	just	a	little	,	Honora	?	"
做	你	爱	我	只是	一个	小的	,	霍诺拉	?	"

霍诺拉，你是不是只爱我一点点?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz]

"	Of	course	I	do	,	"	she	faltered	,	still	struggling	,	her	face	burning	as
"	的	课程	我	做	,	"	她	犹豫不决	,	仍然	挣扎	,	她	脸	燃烧	作为

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

from	a	fire	.
从	一个	火	.

“我当然愿意，”她结结巴巴地说，仍在挣扎，脸颊像着了火一样火辣辣的疼。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Then	what's	the	matter	?
"	然后	是什么	这	事情	?

“那到底出了什么问题？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [wɒnt] [eə(r)] .

"	I	don't	know	—	I	want	air	.
"	我	不	知道	—	我	想	空气	.

我不知道——我想要空气。

['haʊəd] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

Howard	,	please	let	me	go	.
霍华德	,	请	让	我	去	.

霍华德，求你放了我。

[ɪts] - [ɪts] [səʊ] [hɒt] [ɪn'hɪə(r)] .

It's	-	it's	so	hot	inhere	.
它是	-	它是	所以	热的	内在	.

这里好热啊。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

You	must	let	me	go	.
你	必须	让	我	去	.

你必须放我走。

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːftəwədz] , [wɒz; wəz] [djuː] [les] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Her	release	,	she	felt	afterwards	,	was	due	less	to	a	physical	than	a
"	她	发布	,	她	毛毡	然后	,	曾是	到期的较少的		到	一个	身体的	比	一个

['ment(ə)l] ['efət] .

mental	effort	.
精神的	努力	.

“事后她觉得，她的解脱与其说是身体上的努力，不如说是精神上的努力。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [kau] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [ɪn'fiːbld] .

She	seemed	suddenly	to	have	cowed	him	,	and	his	resistance	became	enfeebled	.
她	似乎	突然	到	有	胆怯	他	,	和	他的	反抗	成为	虚弱的	.

她似乎突然吓到了他，他的抵抗也变得软弱无力。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [sɪ'ment]

She	broke	from	him	,	and	opened	the	door	,	and	reached	the	cement
她	打破	从	他	,	和	打开	这	门	,	和	达到	这	水泥

['plætfɔːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld][eə(r)] .

platform	and	the	cold	air	.
平台	和	这	寒冷的	空气	.

她挣脱了他的束缚，打开门，来到水泥平台上，感受着寒冷的空气。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒəʊkɪŋli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

When	he	joined	her	,	there	was	something	jokingly	apologetic	about	his
什么时候	他	加入	她	,	那里	曾是	某物	开玩笑地	道歉的	关于	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他走近她时，语气中带着一丝玩笑般的歉意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ;

and	he	was	smoking	a	cigarette	;
和	他	曾是	吸烟	一个	卷烟	;

他当时正在抽烟；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi]

and	she	could	not	help	thinking	that	she	would	have	respected	him	more	if	he
和	她	可以	不是	帮助	思维	那	她	会	有	受人尊敬	他	更多的	如果	他

[hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

had	held	her	.
有	握住	她	.

她不禁想到，如果他能拥抱她，她会更加尊敬他。

" ['wɪmɪn] [biːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Women**	**beat**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	女性	打	我	,	"	他	说	.

“女人打我，”他说。

" ['ðer] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'rætɪk] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

"	**They're**	**the**	**most**	**erratic**	**stock**	**in**	**the**	**market**	**.**
"	它们是	这	最多	不稳定的	库存	在	这	市场	.

“它们是市场上波动最大的股票。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['hjuːmən] ,

"	**It**	**is**	**worthy**	**of**	**remark**	**how**	**soon**	**the**	**human**	**,**
"	它	是	值得	的	评论	如何	很快	这	人类	,

值得注意的是，人类很快就……

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['femənɪn] [breɪn] [ə'dʒʌsts] [ɪt'self] [tuː; tə] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	**especially**	**the**	**feminine**	**brain**	**adjusts**	**itself**	**to**	**new**	**conditions**	**.**
和	尤其	这	女性	脑	调整	本身	到	新的	状况	.

尤其是女性的大脑，能够更好地适应新的环境。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['riːəl] [ə'gen] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][rəʊ'mæntɪk] .

In	**a**	**day**	**or**	**two**	**life**	**became**	**real**	**again**	**,**	**or**	**rather**	**romantic**	**.**
在	一个	天	或者	二	生活	成为	真实的	再次	,	或者	相当	浪漫的	.

一两天后，生活又恢复了真实，或者说，更确切地说，是充满了浪漫气息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪz][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [huː] [meɪks] [ɔːl]

For	**the**	**American**	**husband**	**in**	**his**	**proper**	**place**	**is**	**an**	**auxiliary**	**who**	**makes**	**all**
为了	这	美国人	丈夫	在	他的	恰当的	地方	是	一个	辅助的	WHO	制作	全部

[θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] .

things	**possible**	**.**
事物	可能的	.

对于美国人来说，丈夫在合适的位置上是辅助者，是使一切成为可能的。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] " [get] [θɪŋz] [dʌn] , " [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] ,

His	**ability**	**to**	**"**	**get**	**things**	**done**	**,**	**"**	**before**	**it**	**ceases**	**to**	**be**	**a**	**novelty**	**,**
他的	能力	到	"	得到	事物	完毕	,	"	前	它	停止	到	是	一个	新奇	,

他“把事情办成”的能力，在他不再拥有这种能力之前，就成了新鲜事。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] .

is	**a**	**quality**	**to**	**be**	**admired**	**.**
是	一个	质量	到	是	钦佩	.

这是一种值得赞赏的品质。

[həʊ'nɔːrə] [əd'maɪəd] .

Honora	**admired**	**.**
霍诺拉	钦佩	.

霍诺拉很欣赏。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [biː; bi] [nɒt] [tuː] [strɒŋ] — [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

An	**intimacy**	**—**	**if**	**the**	**word**	**be**	**not**	**too**	**strong**	**—**	**sprang**	**up**	**between**	**them**	**.**
一个	亲密关系	—	如果	这	单词	是	不是	也	强的	—	弹簧	向上	之间	他们	.

他们之间萌生了一种亲密关系——如果用这个词不太夸张的话。

[ðeɪ] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ðæt] [məʊst] ['fɒrən] [ɒv; əv]

They	**wandered**	**through**	**the**	**quaint**	**streets**	**of**	**New**	**Orleans**	**,**	**that**	**most**	**foreign**	**of**
他们	漫步	通过	这	古雅	街道	的	新的	奥尔良	,	那	最多	外国的	的

[ə'merɪkən] ['sɪtɪz] ,

American	**cities**	**,**
美国人	城市	,

他们漫步在新奥尔良古雅的街道上，这座美国城市最具异国风情。

['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [frentʃ] ['haʊzɪz] ;
searching **out** **the** **tumbledown** **French** **houses** **;**
搜索 出去 这 倾覆 法语 房屋 ;

寻找破败的法国房屋；

[ænd; ənd][həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['trædʒədi] [wɪtʃ]
and **Honora** **was** **never** **tired** **of** **imagining** **the** **romances** **and** **tragedies** **which**
和 霍诺拉 曾是 绝不 疲劳的 的 想象 这 浪漫故事 和 悲剧 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
must **have** **taken** **place** **in** **them** **.**
必须 有 已采取 地方 在 他们 .

霍诺拉总是乐此不疲地想象着那些房子里发生的浪漫故事和悲剧。

[ðə; ði] [njuː] [siːnz] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] [kweɪnt] ['kæfeɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] , ['pepəri]
The **new** **scenes** **excited** **her** **,** **—** **the** **quaint** **cafes** **with** **their** **delicious** **,** **peppery**
这 新的 场景 兴奋的 她 , — 这 古雅 咖啡馆 和 他们的 可口的 , 胡椒
['kriːəʊl] ['kʊkɪŋ] , — [ænd; ənd]
Creole **cooking** **,** **—** **and**
克里奥尔语 烹饪 , — 和

新的景象让她兴奋不已——那些古色古香的咖啡馆，供应着美味辛辣的克里奥尔菜肴——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] ['ælfɒns] ,
she **would** **sit** **talking** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **at** **a** **time** **with** **Alphonse** **,**
她 会 坐 说 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 一个 时间 和 阿方斯 ,

她会和阿尔方斯一坐就是十五分钟，促膝长谈。

[huː] [ˌaʊt'dɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'lʊə(r)] .
who **outdid** **himself** **to** **please** **the** **palate** **of** **a** **lady** **with** **such** **allure** **.**
WHO 胜出 他自己 到 请 这 味蕾 的 一个 女士 和 这样的 引诱 .

他竭尽全力去取悦这位魅力四射的女士。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['mædəm] " ; [bʌt; bət] [wel] [hiː; hi] [njuː] , [ðɪs] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd]
He **called** **her** **"** **Madame** **"** **;** **but** **well** **he** **knew** **,** **this** **student** **of** **human** **kind**
他 称为 她 " 夫人 " ; 但 出色地 他 知道 , 这 学生 的 人类 种类
,
,
,

他称她为“夫人”；但他很清楚，作为人类研究者，

[ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [djʊ'reɪʃn] .
that **the** **title** **had** **not** **been** **of** **long** **duration** **.**
那 这 标题 有 不是 到过 的 长的 期间 .

该头衔持续时间并不长。

['mædəm] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ?
Madame **came** **from** **New** **York** **,** **without** **doubt** **?**
夫人 来了 从 新的 约克 , 没有 怀疑 ?

这位夫人肯定来自纽约吧?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
such **was** **one** **of** **his** **questions** **,** **as** **he** **stood** **before** **them** **in** **answer** **to**
这样的 曾是 一 的 他的 问题 , 作为 他 站立 前 他们 在 回答 到
['haʊərdz] ['sʌmənz] ,
Howard's **summons** **,**
霍华德的 传票 ,

这是他应霍华德的传唤站在他们面前时提出的问题之一。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
rubbing **his** **hands** **.**
擦 他的 双手 .

他搓着手。

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ges] .

And	Honora	,	with	a	little	thrill	,	acknowledged	the	accuracy	of	his	guess	.
和	霍诺拉	,	和	一个	小的	刺激	,	已确认	这	准确性	的	他的	猜测	.

霍诺拉带着一丝兴奋，承认他的猜测是正确的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [æl'fɒnsɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪst] .

There	was	no	dish	of	Alphonse's	they	did	not	taste	.
那里	曾是	不	盘子	的	阿方斯的	他们	做过	不是	品尝	.

阿方斯做的每道菜他们都尝过了。

[ænd; ənd] ['haʊəd] ['smaɪlɪŋli] [peɪd] [ðə; ði] [bɪls] .

And	Howard	smilingly	paid	the	bills	.
和	霍华德	微笑着	有薪酬的	这	账单	.

霍华德笑着付了账。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈstætɪkli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

He	was	ecstatically	proud	of	his	wife	,	and	although	he	did	justice	to
他	曾是	欣喜若狂	自豪的	的	他的	妻子	,	和	虽然	他	做过	正义	到

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,

the	cooking	,
这	烹饪	,

他为妻子感到无比自豪，虽然他的厨艺也算不错，

[hiː; hi] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɔːt,jɑːd] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] ['bɪldɪŋz] ,

he	cared	but	little	for	the	mysterious	courtyards	,	the	Spanish	buildings	,
他	关心	但	小的	为了	这	神秘	庭院	,	这	西班牙语	建筑物	,

他对那些神秘的庭院和西班牙式建筑并不太在意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] ,

and	the	novels	of	Mr	.	George	W	.	Cable	,
和	这	小说	的	先生	.	乔治	W	.	电缆	,

以及乔治·W·凯布尔先生的小说，

[wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə] [dɪˈvaʊəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] .

which	Honora	devoured	when	she	was	too	tired	to	walk	about	.
哪个	霍诺拉	吞噬	什么时候	她	曾是	也	疲劳的	到	走	关于	.

当霍诺拉累得走不动路的时候，她就狼吞虎咽地吃掉了这些食物。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ænd; ənd]

He	followed	her	obediently	to	the	battle	field	of	New	Orleans	,	and
他	随后	她	顺从地	到	这	战斗	场地	的	新的	奥尔良	,	和

[ədˈmaɪəd] [æz; əz] [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

admired	as	obediently	the	sunset	,
钦佩	作为	顺从地	这	日落	,

他顺从地跟随她来到新奥尔良战场，也同样顺从地欣赏日落。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɔːl]['sɪlvə(r)] - [griːn] [θruː] [ðə; ði] [mæg'nəʊliə] ,

when	the	sky	was	all	silver	-	green	through	the	magnolias	,
什么时候	这	天空	曾是	全部	银	-	绿色的	通过	这	木兰花	,

当天空透过玉兰花呈现出银绿色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] [lɪv; laɪv] [əʊks] [hʌŋ] [wɪð] [ˈspæniʃ] [mɒs] ,

and	the	spreading	live	oaks	hung	with	Spanish	moss	,
和	这	传播	居住	橡树	悬挂	和	西班牙语	苔藓	,

枝繁叶茂的橡树上挂满了西班牙苔藓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɑː(r)] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

and	a	silver	bar	lay	upon	the	Father	of	Waters	.
和	一个	银	酒吧	躺	之上	这	父亲	的	沃特斯	.

一根银条放在众水之父身上。

[həʊ'nɔːrə] , [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] , [felt] [ðiːz] [θɪŋz] :

Honora	**,**	**with**	**beating**	**heart**	**and**	**flushed**	**cheeks**	**,**	**felt**	**these**	**things**	**:**
霍诺拉	,	和	殴打	心	和	酡	脸颊	,	毛毡	这些	事物	:

霍诺拉心跳加速，双颊绯红，她感受到了这些：

['haʊəd] [felt] [ðem; ðəm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] — [nɒt] [ðə; ði] ['sʌnset] — [bʌt; bət][ðə; ði]

Howard	**felt**	**them**	**through**	**her**	**and**	**watched**	**—**	**not**	**the**	**sunset**	**—**	**but**	**the**
霍华德	毛毡	他们	通过	她	和	观看	—	不是	这	日落	—	但	这

[fleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

flame	**it**	**lighted**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
火焰	它	照明	在	她	眼睛	.

霍华德透过她感受到了这一切，他注视着——不是日落，而是日落点燃的她眼中的火焰。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [briːf] [pɪərɪədz] .

He	**left**	**her**	**but**	**twice**	**a**	**day**	**,**	**and**	**then**	**only**	**for**	**brief**	**periods**	**.**
他	左边	她	但	两次	一个	天	,	和	然后	仅有的	为了	简短的	时期	.

他一天只离开她两次，而且每次时间都很短。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː, ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

He	**even**	**felt**	**a**	**joy**	**when**	**she**	**ventured**	**to**	**complain**	**.**
他	甚至	毛毡	一个	喜悦	什么时候	她	冒险	到	抱怨	.

当她鼓起勇气抱怨时，他甚至感到一阵喜悦。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [stɒks] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**believe**	**you**	**care**	**more**	**for**	**those**	**horrid**	**stocks**	**than**	**for**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	相信	你	关心	更多的	为了	那些	可怕的	股票	比	为了	我	,	"	她	说	.

“我相信你更关心那些糟糕的股票，而不是我，”她说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .

"	**I**	**—**	**I**	**am**	**just**	**a**	**novelty**	**.**
"	我	—	我	是	只是	一个	新奇	.

我——我只是个新鲜事物。

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

"	**His**	**answer**	**,**	**since**	**they**	**were**	**alone**	**in**	**their**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**was**	**obvious**	**.**
"	他的	回答	,	自从	他们	是	独自的	在	他们的	坐着	-	房间	,	曾是	明显的	.

“由于当时只有他们两人在客厅里，他的答案显而易见。”

" ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [miːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	**Howard**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**how**	**mean**	**of**	**you**	**!**
"	霍华德	,	"	她	哭	,	"	如何	意思是	的	你	!

“霍华德，”她喊道，“你真坏！”

[naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][maɪ][heə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Now	**I'll**	**have**	**to**	**do**	**my**	**hair**	**all**	**over**	**again**	**.**
现在	患病的	有	到	做	我的	头发	全部	超过	再次	.

现在我得重新做一遍头发了。

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I've	**got**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**it**	**—**	**you've**	**no**	**idea**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**.**	**"**
我已经	得到	这样的	一个	很多	的	它	—	你已经	不	主意	如何	难的	它	是	.	"

我有很多这样的事情要做——你根本不知道这有多难。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [hæv; həv] !

"	**You**	**bet**	**I**	**have**	**!**
"	你	赌注	我	有	!

“当然有！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] [blʌʃt] .

"	**he**	**declared**	**meaningly**	**,**	**and**	**Honora**	**blushed**	**.**
"	他	声明	有意义的	,	和	霍诺拉	脸红了	.

“他意味深长地说道，霍诺拉脸红了。”

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] ['pi:p(ə)l] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

His	pleasure	of	possession	was	increased	when	people	turned	to	look	at
他的	乐趣	的	拥有	曾是	增加	什么时候	人们	转向	到	看	在

[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

her	on	the	street	or	in	the	dining	room	—	to	think	that	this	remarkable
她	在	这	街道	或者	在	这	用餐	房间	—	到	思考	那	这	卓越

['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

creature	was	in	reality	his	wife	!
生物	曾是	在	现实	他的	妻子	!

当人们在街上或餐厅里回头看她时，他拥有她的快感就更加强烈了——想到这个非凡的生物实际上是他的妻子！

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [grəʊ] [les] [ɪn'tens] [wɪð] [taɪm] ,

Nor	did	the	feeling	grow	less	intense	with	time	,
也不	做过	这	感觉	生长	较少的	激烈的	和	时间	,

随着时间的推移，这种感觉并没有减弱。

['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔ:t] [ɪn][ðə; ði][və'dʒɪniə]

being	quite	the	same	when	they	arrived	at	a	fashionable	resort	in	the	Virginia
存在	相当	这	相同的	什么时候	他们	到达的	在	一个	时髦	采取	在	这	弗吉尼亚州

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

当他们抵达弗吉尼亚山区一家时尚度假胜地时，情况几乎完全一样。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

on	their	way	to	New	York	.
在	他们的	方式	到	新的	约克	.

在前往纽约的途中。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][speə(r)][bʌt; bət] [tu:]

For	such	were	the	exactions	of	his	calling	that	he	could	spare	but	two
为了	这样的	是	这	提取	的	他的	呼叫	那	他	可以	空闲的	但	二

[wi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] .

weeks	for	his	honeymoon	.
周	为了	他的	蜜月	.

由于他的职业要求非常高，他只能抽出两周时间度蜜月。

- ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] ,

Honora's	interest	in	her	new	surroundings	was	as	great	,
-	兴趣	在	她	新的	周围环境	曾是	作为	伟大的	,

霍诺拉对新环境的兴趣同样浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taʊərɪŋ] [rɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm]

and	the	sight	of	those	towering	ridges	against	the	soft	blue	of	the	autumn
和	这	视线	的	那些	参天	山脊	反对	这	柔软的	蓝色的	的	这	秋天

[skaɪz] [ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] .

skies	inspired	her	.
天空	灵感	她	.

秋日碧空映衬着巍峨的山脊，这景象令她心旷神怡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [sməʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

It	was	Indian	summer	here	,	the	tang	of	wood	smoke	was	in	the	air	;
它	曾是	印度	夏天	这里	,	这	唐	的	木头	抽烟	曾是	在	这	空气	;

当时正值印度夏季，空气中弥漫着木柴燃烧的香味；

[ɪn][ðə; ði] ['væliz] — [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] — [ðə; ði] [heɪz] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][gəʊld] ,

in	the	valleys	—	as	they	drove	—	the	haze	was	shot	with	the	dust	of	gold	,
在	这	山谷	—	作为	他们	驾驶	—	这	阴霾	曾是	射击	和	这	灰尘	的	金子	,

在山谷里——当他们驱车行驶时——薄雾中夹杂着金色的尘埃。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæps] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [vɑːst] , [ˌʌnɪk'splɔːd] ['væliz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['dɪstənt] ,

and	through	the	gaps	they	looked	across	vast	,	unexplored	valleys	to	other	distant	,
和	通过	这	差距	他们	看起来	穿过	广阔的	,	未探索的	山谷	到	其他	遥远	,

透过缝隙，他们眺望到广袤无垠、人迹罕至的山谷，以及遥远的其他地区。

[bluː] - [steɪnd] [rɪdʒɪz] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] .

blue	-	stained	ridges	that	rose	between	them	and	the	sunset	.
蓝色的	-	染色	山脊	那	玫瑰	之间	他们	和	这	日落	.

在他们和落日之间，耸立着泛着蓝光的山脊。

[həʊ'nɔːrə] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['kæbinz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [red] - [kleɪ] [rəʊdz] ,

Honora	took	an	infinite	delight	in	the	ramshackle	cabins	beside	the	red	-	clay	roads	,
霍诺拉	采取	一个	无限	喜	在	这	摇摇欲坠的	小木屋	旁	这	红色的	-	黏土	道路	,

霍诺拉对红土路旁那些摇摇欲坠的小屋情有独钟。

[ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pɔːtikəu, 'pəu-][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm]

in	the	historic	atmosphere	of	the	ancient	houses	and	porticoes	of	the	Warm
在	这	历史性	气氛	的	这	古老的	房屋	和	门廊	的	这	温暖的

[sprɪŋz] ,

Springs	,
斯普林斯	,

在温泉古老房屋和门廊的历史氛围中，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

where	the	fathers	of	the	Republic	had	come	to	take	the	waters	.
在哪里	这	父亲们	的	这	共和国	有	来	到	拿	这	水	.

共和国的缔造者们曾来此沐浴。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [hæd; həd] ['skætəd] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]

And	one	day	,	when	a	north	wind	had	scattered	the	smoke	and	swept	the
和	一	天	,	什么时候	一个	北	风	有	疏散	这	抽烟	和	扫荡	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

有一天，北风吹散了烟雾，席卷了天空，

['haʊəd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [krest] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

Howard	followed	her	up	the	paths	to	the	ridge's	crest	,	where	she	stood	like	a
霍华德	随后	她	向上	这	路径	到	这	山脊的	波峰	,	在哪里	她	站立	喜欢	一个

['vɪktəri] ,

Victory	,
胜利	,

霍华德跟着她沿着小路爬到山脊顶上，她像胜利女神一样站在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['bləʊɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['biləu] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] .

her	garments	blowing	,	gazing	off	over	the	mighty	billows	to	the	westward	.
她	服装	吹	,	凝视	离开	超过	这	强大的	波澜	到	这	向西	.

她的衣服随风飘扬，目光越过西方的滔天巨浪。

['haʊəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][wɒz; wəz]

Howard	had	never	seen	a	Victory	,	but	his	vision	of	domesticity	was
霍华德	有	绝不	已见	一个	胜利	,	但	他的	想象	的	家庭生活	曾是

[ʌn'trʌb(ə)ld] .

untroubled	.
平静无波	.

霍华德从未见过胜利，但他对家庭生活的憧憬却十分美好。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] , [ˈræmblɪŋ] [həʊˈtel][wɒz; wəz]

Although	**it**	**was**	**late**	**in**	**the**	**season**	**,**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**rambling**	**hotel**	**was**
虽然	它	曾是	晚的	在	这	季节	,	这	老的	-	造型	,	漫无边际	酒店	曾是

[wel] [fɪld] ,

well	**filled**	**,**
出色地	已填	,

虽然已是旅游淡季，但这家古色古香、格局错综复杂的酒店依然客满。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [həʊˈnɔːrə][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsiːnəri] — [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**people**	**interested**	**Honora**	**as**	**well**	**as**	**scenery**	**—**	**a**	**proof**	**of**	**her**
和	人们	感兴趣的	霍诺拉	作为	出色地	作为	风景	—	一个	证明	的	她

[ˈhjuːmən] [ˈkwɒlətiz] .

human	**qualities**	**.**
人类	品质	.

人们对霍诺拉和风景都很感兴趣——这证明了她的人格魅力。

[ʃiː; ʃi] [tʃaɪdɪd] [ˈhaʊəd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ˈsəʊʃəli] [ɪnˈklaɪnd] .

She	**chided**	**Howard**	**because**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**not**	**more**	**socially**	**inclined**	**.**
她	责备	霍华德	因为	他	,	也	,	曾是	不是	更多的	社会	倾斜	.

她责备霍华德，因为他也不怎么善于社交。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] — [naʊ] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	**How**	**can**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**be**	**—**	**now**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	如何	能	你	预计	我	到	是	—	现在	?	"	他	要求	.

“你现在怎么能指望我这样？”他质问道。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːs] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈsiːkrətli] [ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	**told**	**him**	**he**	**was**	**a**	**goose**	**,**	**although**	**secretly**	**admitting**	**the**	**justice**	**of**	**his**
她	讲述	他	他	曾是	一个	鹅	,	虽然	偷偷	承认	这	正义	的	他的

[dɪˈfens] .

defence	**.**
防御	.

她骂他是只鹅，但内心却承认他的辩护是公正的。

[hiː; hi] [njuː] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [men] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] ,

He	**knew**	**four**	**or**	**five**	**men**	**in**	**the**	**hotel**	**,**
他	知道	四	或者	五	男人	在	这	酒店	,

他认识酒店里的四五个男人。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] [stɒks] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][həʊˈnɔːrə][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜː(r); hə(r)]

with	**whom**	**he**	**talked**	**stocks**	**while**	**waiting**	**for**	**Honora**	**to**	**complete**	**her**
和	谁	他	谈话	股票	尽管	等待	为了	霍诺拉	到	完全的	她

['tɔɪlɪts] ;

toilets	**;**
洗手间	;

在等待霍诺拉洗漱的时候，他和她聊起了股票；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

and	**he**	**gathered**	**from**	**two**	**of**	**these**	**,**	**who**	**were**	**married**	**,**
和	他	聚集	从	二	的	这些	,	WHO	是	已婚	,

他从其中两个已婚夫妇那里了解到：

[ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

that	**patience**	**was**	**a**	**necessary**	**qualification**	**in**	**a**	**husband**	**.**
那	耐心	曾是	一个	必要的	资格	在	一个	丈夫	.

耐心是丈夫必备的品质。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðeə(r)] [waɪvz] .

One	**evening**	**they**	**introduced**	**their**	**wives**	**.**
一	晚上	他们	介绍	他们的	妻子们	.

一天晚上，他们互相介绍了各自的妻子。

['leɪtə(r)] , ['haʊəd] [rɪ'viːld] [ðeə(r)][aɪ'dentəti] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] .

Later	**,**	**Howard**	**revealed**	**their**	**identity**	**—**	**or**	**rather**	**that**	**of**	**the**	**husbands**	**.**
之后	,	霍华德	揭晓	他们的	身份	—	或者	相当	那	的	这	丈夫们	.

后来，霍华德揭露了他们的身份——或者更确切地说，是他们丈夫的身份。

" ['boʊkər] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [men] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] ,

"	**Bowker**	**is**	**one**	**of**	**the**	**big**	**men**	**in**	**the**	**Faith**	**Insurance**	**Company**	**,**
"	鲍克	是	一	的	这	大的	男人	在	这	信仰	保险	公司	,

“鲍克是费斯保险公司的大佬之一，

[ænd; ənd] ['tailə] [ɪz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθəm] [trʌst] .

and	**Tyler**	**is**	**president**	**of**	**the**	**Gotham**	**Trust**	**.**
和	泰勒	是	总统	的	这	哥谭	相信	.

泰勒是哥谭信托基金的总裁。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**He**	**paused**	**to**	**light**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**her**	**significantly**	**.**
"	他	暂停	到	光	一个	卷烟	,	和	微笑	在	她	显著地	.

他停下来点燃一支香烟，意味深长地对她笑了笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['dɒli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'lɒŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [həʊ'nɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]

"	**If**	**you**	**can**	**dolly**	**the**	**ladies**	**along**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**Honora**	**,**	**it**	**won't**	**do**
"	如果	你	能	多莉	这	女士们	沿着	一次	在	一个	尽管	,	霍诺拉	,	它	惯于	做

['eni] [hɑːm] ,

any	**harm**	**,**
任何	伤害	,

“霍诺拉，如果你偶尔能推着小车带女士们出去一下，也没什么坏处。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	**You**	**have**	**a**	**way**	**with**	**you**	**,**	**you**	**know**	**,**	**—**	**when**	**you**	**want**	**to**	**.**
"	你	有	一个	方式	和	你	,	你	知道	,	—	什么时候	你	想	到	.

“你知道，你自有你的一套——只要你想的话。”

" [həʊ'nɔːrə] [gruː] ['skɑːlət] .

"	**Honora**	**grew**	**scarlet**	**.**
"	霍诺拉	生长	猩红	.

霍诺拉的脸涨得通红。

" ['haʊəd] !

"	**Howard**	**!**
"	霍华德	!

“霍华德！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ˌʃeɪm'feɪst] .

He	**looked**	**somewhat**	**shamefaced**	**.**
他	看起来	有些	羞愧	.

他看起来有些羞愧。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**was**	**only**	**joking**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

“好吧，”他说，“我只是开玩笑。”

[doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəsli] .

Don't	take	it	seriously	.
不	拿	它	严重地	.

别当真。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː; də] [ˈeni] [hɑːm] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] . "

But	it	doesn't	do	any	harm	to	be	polite	.	"
但	它	不	做	任何	伤害	到	是	有礼貌的	.	"

但礼貌待人总没坏处。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [pəˈlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkəʊldli] .

"	I	am	always	polite	,	"	she	answered	a	little	coldly	.
"	我	是	总是	有礼貌的	,	"	她	回答	一个	小的	冷冷地	.

“我一直都很有礼貌，”她有些冷淡地回答道。

[ˈhʌnimuːn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈmætəz] [ɒv; əv][kənˈdʒektʃə(r)] ,

Honeymoons	,	after	all	,	are	matters	of	conjecture	,
蜜月	,	后	全部	,	是	事情	的	推测	,

毕竟，蜜月旅行是无法预料的。

[ænd; ənd] [wɒt] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kənˈteɪn] [ˌdisinˈtʃaːntmənt] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

and	what	proportion	of	them	contain	disenchantments	will	never	be	known	.
和	什么	部分	的	他们	包含	幻灭	将要	绝不	是	已知	.

其中有多少包含失望情绪，我们永远不得而知。

[həʊˈnɔːrə] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

Honora	lay	awake	for	a	long	time	that	night	,
霍诺拉	躺	醒	为了	一个	长的	时间	那	夜晚	,

那晚，霍诺拉久久无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd]['evə(r)] [rɪˈkɜːrɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]

and	the	poignant	and	ever	recurring	remembrance	of	her	husband's
和	这	令人心酸的	和	曾经	再次发生的	纪念	的	她	丈夫的

[rɪˈmɑːk] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

remark	sent	the	blood	to	her	face	like	a	flame	.
评论	发送	这	血	到	她	脸	喜欢	一个	火焰	.

丈夫那句尖刻而反复出现的话语，让她想起后，脸颊瞬间像着了火一样涨红。

[wʊd] [ˈpiːtə(r)] , [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈhænbɛri] ,

Would	Peter	,	or	George	Hanbury	,
会	彼得	,	或者	乔治	汉伯里	,

彼得，或者乔治·汉伯里，

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

or	any	of	the	intimate	friends	of	her	childhood	have	said	such	a	thing	?
或者	任何	的	这	亲密的	朋友们	的	她	童年	有	说	这样的	一个	事物	?

或者她童年时期的任何一位密友说过这样的话?

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

A	new	and	wistful	feeling	of	loneliness	was	upon	her	.
一个	新的	和	怅惘	感觉	的	孤独	曾是	之上	她	.

一种新的、令人伤感的孤独感袭来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

For	some	days	,
为了	一些	天	,

连续几天，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['envi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

with	a	certain	sense	of	isolation	and	a	tinge	of	envy	which	she	would	not
和	一个	肯定	感觉	的	隔离	和	一个	色调	的	嫉妒	哪个	她	会	不是

[əkˈnɒlɪdʒ] ,

acknowledge	,
承认	,

她感到某种程度的孤独，还有一丝她不愿承认的嫉妒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [wel] - [drest] ,

she	had	been	watching	a	group	of	well	-	dressed	,
她	有	到过	观看	一个	团体	的	出色地	-	穿着	,

她一直在观察一群衣着考究的人，

[kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ɒf] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - ['siːtɪd] ['bʌkbɔːd] .

clean	-	looking	people	galloping	off	on	horseback	or	filling	the	six	-	seated	buckboards	.
干净的	-	寻找	人们	疾驰	离开	在	马背	或者	填充	这	六	-	坐着	马车	.

衣着整洁的人们骑着马飞驰而去，或者坐满了六座的敞篷马车。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ;

They	were	from	New	York	—	that	she	had	discovered	;
他们	是	从	新的	约克	—	那	她	有	发现	;

她发现他们来自纽约；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	they	did	not	mix	with	the	others	in	the	hotel	.
和	他们	做过	不是	混合	和	这	其他的	在	这	酒店	.

他们没有和酒店里的其他人混在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['haʊəd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

She	had	thought	it	strange	that	Howard	did	not	know	them	,
她	有	想法	它	奇怪的	那	霍华德	做过	不是	知道	他们	,

她觉得霍华德不认识他们这件事很奇怪。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ænəlaɪz] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [huː] [ðeɪ]

but	for	a	reason	which	she	did	not	analyze	she	hesitated	to	ask	him	who	they
但	为了	一个	原因	哪个	她	做过	不是	分析	她	犹豫了一下	到	问	他	WHO	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

但出于某种她自己也说不清的原因，她犹豫着没有问他他们是谁。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ruːd] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['steərɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði]

They	had	rather	a	rude	manner	of	staring	—	especially	the	men	—	and	the
他们	有	相当	一个	粗鲁的	方式	的	凝视	—	尤其	这	男人	—	和	这

[eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

air	of	deriving	infinite	amusement	from	that	which	went	on	about	them	.
空气	的	推导	无限	娱乐	从	那	哪个	去	在	关于	他们	.

他们的目光相当粗鲁——尤其是男人——而且似乎对周围发生的事情感到无比有趣。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

One	of	them	,
一	的	他们	,

其中之一，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪsp] [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv] " [tuːts]

a	young	man	with	a	lisp	who	was	addressed	by	the	singular	name	of	"	Toots
一个	年轻的	男人	和	一个	口齿不清	WHO	曾是	已解决	经过	这	单数	姓名	的	"	嘟嘟

,

,
,

一个说话有点口吃的年轻人，被人称作“图茨”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈhɜːrd] [dɪˈmɑːndɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] :

"	she	had	overheard	demanding	as	she	passed	:
"	她	有	无意中听到	要求	作为	她	通过了	:

她路过时无意中听到有人质问道：

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ?

who	the	deuce	was	the	tall	girl	with	the	dark	hair	and	the	colour	?
WHO	这	二	曾是	这	高的	女孩	和	这	黑暗的	头发	和	这	颜色	?

那个身材高挑、黑发、穿着漂亮衣服的女孩是谁?

[weərˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Wherever	she	went	,	she	was	aware	of	them	.
无论	她	去	,	她	曾是	意识到的	的	他们	.

无论她走到哪里，她都能感觉到他们的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

It	was	foolish	,	she	knew	,
它	曾是	愚蠢	,	她	知道	,

她知道自己这样做很愚蠢。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] — [ɪn][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [wɪtʃ] ['traɪflz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [əˈsjuːm]

but	their	presence	seemed	—	in	the	magnitude	which	trifles	are	wont	to	assume
但	他们的	在场	似乎	—	在	这	震级	哪个	琐事	是	惯于	到	认为

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] — [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

in	the	night	-	watches	—	of	late	to	have	poisoned	her	pleasure	.
在	这	夜晚	-	手表	—	的	晚的	到	有	中毒	她	乐趣	.

但近来，他们的出现——就像夜间巡逻中琐事常常占据的那种重要性一样——似乎破坏了她的快乐。

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪˈstɜːbɪŋ] [pˈɜːsənz] [keɪm] , [ðə; ði][nekst] [deɪ]

Enlightenment	as	to	the	identity	of	these	disturbing	persons	came	,	the	next	day
启示	作为	到	这	身份	的	这些	令人不安	人	来了	,	这	下一个	天

, [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [sɔːs] .

,	from	an	unexpected	source	.
,	从	一个	意外	来源	.

第二天，一个意想不到的来源揭示了这些令人不安的人的身份。

[ɪnˈdiːd] , [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['taɪlə] .

Indeed	,	from	Mrs	.	Tyler	.
的确	,	从	太太	.	泰勒	.

确实，来自泰勒夫人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [braɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [braɪd] .

She	loved	brides	,	she	said	,	and	Honora	seemed	to	her	such	a	sweet	bride	.
她	喜爱	新娘	,	她	说	,	和	霍诺拉	似乎	到	她	这样的	一个	甜的	新娘	.

她说她喜欢新娘，而霍诺拉在她看来是一位非常甜美的新娘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['taɪlərz] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [θɪn] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	Mrs	.	Tyler's	ambition	to	become	thin	(	which	was	hitching	her
它	曾是	太太	.	泰勒的	志向	到	变得	薄的	(	哪个	曾是	搭便车	她

['wægən][tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns]) ,

wagon	to	a	star	with	a	vengeance	)	,
车皮	到	一个	星星	和	一个	复仇	)	,

泰勒太太一心想变瘦（这无疑是把自己的命运寄托在了星光璀璨的明星身上），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

and	she	invited	our	heroine	to	share	her	constitutional	on	the	porch	.
和	她	受邀	我们的	女英雄	到	分享	她	宪法	在	这	门廊	.

她邀请我们的女主人公到门廊上一起散步。

[həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'diːl] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['taɪlərz]

Honora	found	the	proceeding	in	the	nature	of	an	ordeal	,	for	Mrs	.	Tyler's
霍诺拉	成立	这	进行中	在	这	自然	的	一个	考验	,	为了	太太	.	泰勒的

[legz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ,

legs	were	short	,
腿	是	短的	,

霍诺拉觉得整个过程简直是一种折磨，因为泰勒太太腿短。

[hɜː(r); hə(r)] ['frɪzld] [heə(r)] ['veri] [blɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

her	frizzled	hair	very	blond	,	and	the	fact	that	it	was	natural	made	it
她	蓬松的	头发	非常	金发	,	和	这	事实	那	它	曾是	自然的	制成	它

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

她蓬松的金发非常金黄，而且是天然的，这让她看起来.....

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dæmɪŋ] .

somehow	,	all	the	more	damning	.
不知何故	,	全部	这	更多的	令人震惊的	.

某种程度上，这反而更具破坏性。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [həʊ'nɔːrə] ,

They	had	scarcely	begun	to	walk	before	Honora	,
他们	有	几乎	开始	到	走	前	霍诺拉	,

他们刚开始走，霍诺拉就出现了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

with	a	sense	of	dismay	of	which	she	was	ashamed	,
和	一个	感觉	的	沮丧	的	哪个	她	曾是	羞愧	,

她感到既沮丧又羞愧。

[bɪ'held] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]

beheld	some	of	the	people	who	had	occupied	her	thoughts	come	out	of
观看	一些	的	这	人们	WHO	有	占领	她	想法	来	出去	的

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

the	door	and	form	a	laughing	group	at	the	end	of	the	porch	.
这	门	和	形式	一个	笑	团体	在	这	结尾	的	这	门廊	.

她看到一些占据了她思绪的人从门里走出来，在门廊尽头聚成一团，欢声笑语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	could	not	rid	herself	of	the	feeling	that	they	were	laughing	at	her	.
她	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	感觉	那	他们	是	笑	在	她	.

她始终无法摆脱那种他们在嘲笑她的感觉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	tried	in	vain	to	drive	them	from	her	mind	,
她	尝试	在	徒劳	到	驾驶	他们	从	她	头脑	,

她徒劳地试图将他们从脑海中驱散。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taɪlərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

to	listen	to	Mrs	.	Tyler's	account	of	how	she	,	too	,
到	听	到	太太	.	泰勒的	帐户	的	如何	她	,	也	,

听泰勒太太讲述她也是如何.....

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [neɪm] ,

came	as	a	bride	to	New	York	from	some	place	with	a	classical	name	,
来了	作为	一个	新娘	到	新的	约克	从	一些	地方	和	一个	古典	姓名	,

她以新娘的身份从某个有着古典名字的地方来到纽约。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

and	to	the	advice	that	accompanied	the	narration	.
和	到	这	建议	那	伴随	这	旁白	.

以及伴随叙述而来的建议。

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [ɪn]['raɪdɪŋ] [kləʊðz] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn]

The	most	conspicuous	young	woman	in	the	group	,	in	riding	clothes	,	was	seated	on
这	最多	显眼的	年轻的	女士	在	这	团体	,	在	骑术	衣服	,	曾是	坐着	在

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

the	railing	,
这	栏杆	,

人群中最引人注目的年轻女子身着骑马服，坐在栏杆上。

[wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][wʌn] [buːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	the	toe	of	one	boot	on	the	ground	.
和	这	脚趾	的	一	启动	在	这	地面	.

一只靴子的鞋尖着地。

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz][klɪə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ['taɪtli] ['nɒtɪd] [bɪ'haɪnd]

Her	profile	was	clear	-	cut	and	her	chestnut	hair	tightly	knotted	behind
她	轮廓	曾是	清除	-	切	和	她	板栗	头发	紧紧	打结的	在后面

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

under	her	hat	.
在下面	她	帽子	.

她的侧脸轮廓分明，栗色的头发紧紧地盘在帽子下面。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [tɜːnd] , [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] [ə'mjuːzɪdli] .

Every	time	they	turned	,	this	young	woman	stared	at	Honora	amusedly	.
每一个	时间	他们	转向	,	这	年轻的	女士	凝视	在	霍诺拉	饶有兴致地	.

每次她们转身，这位年轻女子都会饶有兴致地盯着霍诺拉看。

" ['nɑːsti] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['tailə] ,

"	Nasty	thing	!	"	exclaimed	Mrs	.	Tyler	,
"	可恶的	事物	!	"	惊呼	太太	.	泰勒	,

“真恶心！”泰勒太太惊呼道。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

suddenly	and	unexpectedly	in	the	midst	of	a	description	of	the	delights	of
突然	和	不料	在	这	中间	的	一个	描述	的	这	美味	的

[laɪf][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

life	in	the	metropolis	.
生活	在	这	都会	.

在描述大都市生活的种种乐趣时，突然且出乎意料地.....

" [huː] ? " [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] .

"	Who	?	"	asked	Honora	.
"	WHO	?	"	问	霍诺拉	.

“谁？”霍诺拉问道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['fredi] ['meɪtlənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

"	That	young	Mrs	.	Freddy	Maitland	,	sitting	on	the	rail	.
"	那	年轻的	太太	.	弗雷迪	梅特兰	,	坐着	在	这	轨	.

“年轻的弗雷迪·梅特兰夫人，坐在栏杆上。”

[ʃiːz] [ðə; ði]['ruːdɪst] ['wʊmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

She's	the	rudest	woman	in	New	York	.
她是	这	最粗鲁	女士	在	新的	约克	.

她是纽约最没礼貌的女人。

" [ə; eɪ] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] ['prɒmptɪd] [həʊ'nɔːrə][tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

"	A	perversity	of	spirit	which	she	could	not	control	prompted	Honora	to	reply	:
"	一个	反常	的	精神	哪个	她	可以	不是	控制	提示	霍诺拉	到	回复	:

“一种她无法控制的顽固冲动促使霍诺拉回答道：”

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['tailə] .

"	Why	,	I	think	she	is	so	good	-	looking	,	Mrs	.	Tyler	.
"	为什么	,	我	思考	她	是	所以	好的	-	寻找	,	太太	.	泰勒	.

“泰勒太太，我觉得她长得真漂亮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] . "

And	she	seems	to	have	so	much	individuality	and	independence	.	"
和	她	似乎	到	有	所以	很多	个性	和	独立	.	"

她似乎很有个性，也很独立。

" [ðeə(r)] ！ " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtailə] , [traɪˈʌmfəntli] .

"	There	!	"	cried	Mrs	.	Tyler	,	triumphantly	.
"	那里	！	"	哭	太太	.	泰勒	,	凯旋而归	.

“瞧！”泰勒太太得意地喊道。

" [wʌns] — [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ]

"	Once	—	not	so	very	long	ago	—	I	was	just	as	inexperienced	as	you	,	my
"	一次	—	不是	所以	非常	长的	前	—	我	曾是	只是	作为	缺乏经验	作为	你	,	我的

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

“曾经——就在不久之前——我也和你一样缺乏经验，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɒrəbli] [fɑːst] [set] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi]

She	belongs	to	that	horribly	fast	set	with	which	no	self	-	respecting	woman	would	be
她	属于	到	那	糟糕透了	快速地	放	和	哪个	不	自己	-	尊重	女士	会	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她属于那种极其轻浮的圈子，任何有自尊的女人都不会和他们为伍。

[ɪts] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊˈtel] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðəʊ]

It's	an	outrage	that	they	should	come	to	a	hotel	like	this	and	act	as	though
它是	一个	暴行	那	他们	应该	来	到	一个	酒店	喜欢	这	和	行为	作为	尽管

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	belonged	to	them	.
它	属于	到	他们	.

他们竟然来到这样的酒店，还表现得好像酒店是他们的一样，真是令人愤慨。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knows	me	quite	as	well	as	I	know	her	,
她	知道	我	相当	作为	出色地	作为	我	知道	她	,

她很了解我，就像我很了解她一样。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ʃiː; ʃi][ækts][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][eə(r)] .

but	when	I	am	face	to	face	she	acts	as	though	I	was	air	.
但	什么时候	我	是	脸	到	脸	她	行为	作为	尽管	我	曾是	空气	.

但当我和她面对面时，她却像对待空气一样对待我。

" [həʊˈnɔːrə][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [rɪˈkwaɪəd] [sʌm; səm][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒn]

"	Honora	could	not	help	thinking	that	this	,	at	least	,	required	some	imagination	on
"	霍诺拉	可以	不是	帮助	思维	那	这	,	在	至少	,	必需的	一些	想像力	在

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtləndz] [pɑːt] .

Mrs	.	Maitland's	part	.
太太	.	梅特兰的	部分	.

“霍诺拉不禁想到，至少在这一点上，这需要梅特兰夫人发挥一些想象力。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtailə] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Mrs	.	Tyler	had	stopped	for	breath	.
太太	.	泰勒	有	停止	为了	气息	.

泰勒太太停下来喘口气。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	I	have	been	introduced	to	her	twice	,	"	she	continued	,
"	我	有	到过	介绍	到	她	两次	,	"	她	持续	,

“我曾两次被介绍给她，”她继续说道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	but	of	course	I	wouldn't	speak	to	her	.
"	但	的	课程	我	不会	说话	到	她	.

但我当然不会和她说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɪsp] , [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [wei] ,

The	little	man	with	the	lisp	,	next	to	her	,	who	is	always	acting	in	that	silly	way	,
这	小的	男人	和	这	口齿不清	,	下一个	到	她	,	WHO	是	总是	表演	在	那	愚蠢的	方式	,

她旁边那个说话有点口齿不清的小个子男人，总是做出那种傻乎乎的举动。

[ðeɪ] [kɔːl] [tuːts] ['kʌθbət] .

they	call	Toots	Cuthbert	.
他们	称呼	嘟嘟	卡斯伯特	.

他们叫图茨·卡斯伯特。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] ['liːdɪŋ] [kə'tɪljən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['njuːpɔːt] .

He	gets	his	name	in	the	newspapers	by	leading	cotillons	in	New	York	and	Newport	.
他	获得	他的	姓名	在	这	报纸	经过	领导	舞曲	在	新的	约克	和	纽波特	.

他因在纽约和纽波特主持舞会而登上报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [slɪm] , [blɒnd] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	tall	,	slim	,	blond	one	,	with	the	green	hat	and	the	feather	in	it	,
和	这	高的	,	苗条的	,	金发	一	,	和	这	绿色的	帽子	和	这	羽毛	在	它	,

还有那个身材高挑、纤瘦的金发女郎，戴着一顶绿色帽子，帽子上插着一根羽毛。

[ɪz] ['dʒɪmi] [wɪŋ] .

is	Jimmy	Wing	.
是	吉米	翼	.

是吉米·温。

[hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [wɪŋ] , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] . "

He's	the	son	of	James	Wing	,	the	financier	.	"
他是	这	儿子	的	詹姆斯	翼	,	这	金融家	.	"

他是金融家詹姆斯·温的儿子。

" [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] ['sʌtˌklɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	I	went	to	school	at	Sutcliffe	with	his	sister	,	"	said	Honora	.
"	我	去	到	学校	在	萨特克利夫	和	他的	姐姐	,	"	说	霍诺拉	.

“我和他妹妹在萨特克利夫上过学，”霍诺拉说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['taɪlərz] ['mænə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	seemed	to	Honora	that	Mrs	.	Tyler's	manner	underwent	a	change	.
它	似乎	到	霍诺拉	那	太太	.	泰勒的	方式	经历了	一个	改变	.

霍诺拉觉得泰勒太太的态度似乎有所改变。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['sʌtˌklɪf] ?

"	My	dear	,	"	she	exclaimed	,	"	did	you	go	to	Sutcliffe	?
"	我的	亲爱的	,	"	她	惊呼	,	"	做过	你	去	到	萨特克利夫	?

“亲爱的，”她惊呼道，“你去萨特克利夫了吗？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	wonderful	school	it	is	!
什么	一个	精彩的	学校	它	是	!

这是一所多么棒的学校啊！

[ai] ['fʊli] [ɪn'tend] [tu:; tə] [send] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['lu:ɪs] [ðeə(r)] .

I	fully	intend	to	send	my	daughter	Louise	there	.
我	完全	打算	到	发送	我的	女儿	路易丝	那里	.

我完全打算送我女儿路易丝去那里。

" [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][həʊ'nɔ:rə][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	An	almost	irresistible	desire	came	over	Honora	to	run	away	.
"	一个	几乎	无法抗拒	欲望	来了	超过	霍诺拉	到	跑步	离开	.

“霍诺拉几乎无法抗拒地想要逃跑。”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

She	excused	herself	instead	,	and	hurried	back	towards	her	room	.
她	已原谅	她自己	反而	,	和	慌忙	后退	向	她	房间	.

她找了个借口，匆匆赶回了自己的房间。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [met] ['haʊəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

On	the	way	she	met	Howard	in	the	corridor	,	and	he	held	a	telegram	in	his	hand	.
在	这	方式	她	遇见	霍华德	在	这	走廊	,	和	他	握住	一个	电报	在	他的	手	.

途中她在走廊里遇到了霍华德，他手里拿着一份电报。

" [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [bæd] [nju:z] , [həʊ'nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I've	got	some	bad	news	,	Honora	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一些	坏的	消息	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“霍诺拉，我有个坏消息要告诉你，”他说。

" [ðæt] [ɪz] , [bæd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hʌnimu:n] .

"	That	is	,	bad	from	the	point	of	view	of	our	honeymoon	.
"	那	是	,	坏的	从	这	观点	的	看法	的	我们的	蜜月	.

“也就是说，从我们的蜜月旅行来看，这很糟糕。”

[sɪd] ['dɑ:ləm] [ɪz] [swɒmpt] [wɪð] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

Sid	Dallam	is	swamped	with	business	,	and	wants	me	in	New	York	.
西德	达拉姆	是	淹没	和	商业	,	和	想要	我	在	新的	约克	.

Sid Dallam 生意非常繁忙，他想让我去纽约。

[aɪm] [ə'freɪd] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] .

I'm	afraid	we've	got	to	cut	it	short	.
我是	害怕的	我们已经	得到	到	切	它	短的	.

恐怕我们得提前结束这次谈话了。

" [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	To	his	astonishment	she	smiled	.
"	到	他的	惊讶	她	微笑	.

令他惊讶的是，她笑了。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] , ['haʊəd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	I'm	so	glad	,	Howard	,	"	she	cried	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	,	霍华德	,	"	她	哭	.

“哦，我太高兴了，霍华德，”她哭着说。

" [ai] — [ai] [dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ['nɪəli] [səʊ] [wel] [æz; əz] [nju:] ['ɔ:rlənz] .

"	I	—	I	don't	like	this	place	nearly	so	well	as	New	Orleans	.
"	我	—	我	不	喜欢	这	地方	几乎	所以	出色地	作为	新的	奥尔良	.

“我——我远没有喜欢新奥尔良那么喜欢这个地方。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] — [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] .

There	are	—	so	many	people	here	.
那里	是	—	所以	许多	人们	这里	.

这里人真多。

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

"	He	looked	relieved	,	and	patted	her	on	the	arm	.
"	他	看起来	松了口气	,	和	轻拍	她	在	这	手臂	.

他看起来松了口气，拍了拍她的胳膊。

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [əʊld][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	go	to	-	night	,	old	girl	,	"	he	said	.
"	出色地	去	到	-	夜晚	,	老的	女孩	,	"	他	说	.

“我们今晚就走，老伙计，”他说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" ['stæfəd] [pɑːk]

"	STAFFORD	PARK
"	斯塔福德	公园

斯塔福德公园

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] ['sɪtɪz] .

"	There	is	a	terrifying	aspect	of	all	great	cities	.
"	那里	是	一个	恐怖	方面	的	全部	伟大的	城市	.

所有伟大的城市都有其令人恐惧的一面。

[rəʊm] , [wɪð] [ɪts] [ləˈvaɪəθən] ['ækwɪdʌkt] , [ɪts] ['siːðɪŋ] ['tenəmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪts] ['kruːəl] ,

Rome	,	with	its	leviathan	aqueducts	,	its	seething	tenements	clinging	to	the	hills	,	its	cruel	,
罗马	,	和	它是	利维坦	渡槽	,	它是	沸腾	廉租公寓	依恋	到	这	丘陵	,	它是	残忍的	,

罗马，拥有庞大的引水渠，依山而建的拥挤不堪的公寓楼，以及残酷的……

['ʃaɪnɪŋ] ['pælətaɪn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'bɔːn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['trævələ(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] ['ɒstɪə] .

shining	Palatine	,	must	have	overborne	the	provincial	traveller	coming	up	from	Ostia	.
灼灼	帕拉丁	,	必须	有	压倒	这	省级	游客	未来	向上	从	奥斯蒂亚	.

光芒四射的帕拉蒂尼人，一定让从奥斯蒂亚来的外省旅行者感到畏惧。

[ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ,

And	Honora	,	as	she	stood	on	the	deck	of	the	ferry	-	boat	,
和	霍诺拉	,	作为	她	站立	在	这	甲板	的	这	渡船	-	船	,

霍诺拉站在渡船甲板上，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvəˈkʌm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [əˈpreʃn] .

approaching	New	York	for	the	second	time	in	her	life	,	could	not	overcome	a	sense	of	oppression	.
接近	新的	约克	为了	这	第二	时间	在	她	生活	,	可以	不是	克服	一个	感觉	的	压迫	.

这是她第二次来到纽约，却始终无法克服那种压抑感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	on	a	sharp	December	morning	,
它	曾是	在	一个	锋利的	十二月	早晨	,

那是一个十二月清冷的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [krɑːft][wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] .

and	the	steam	of	the	hurrying	craft	was	dazzling	white	in	the	early	sun	.
和	这	蒸汽	的	这	匆忙	工艺	曾是	耀眼的	白色的	在	这	早期的	太阳	.

疾驰而过的船只冒出的蒸汽在晨曦中闪耀着耀眼的白色光芒。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [rəʊz] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɪti] , ['sʌmhaʊ] ,

Above	and	beyond	the	city	rose	,	overpowering	,	a	very	different	city	,	somehow	,
多于	和	超过	这	城市	玫瑰	,	压倒性的	,	一个	非常	不同的	城市	,	不知何故	,

城市之上，一座截然不同的城市拔地而起，气势磅礴，令人叹为观止。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɜːst] [drɔːn] .

than	that	her	imagination	had	first	drawn	.
比	那	她	想像力	有	第一的	绘制	.

比她最初的想象还要美好。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][vɑːst] ['taʊəz] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [naʊ] , [mænd] [baɪ][kelt; selt]

Each	of	that	multitude	of	vast	towers	seemed	a	fortress	now	,	manned	by	Celt
每个	的	那	民众	的	广阔的	塔楼	似乎	一个	堡垒	现在	,	有人值守	经过	凯尔特

[ænd; ənd] [hʌn] [ænd; ənd] ,

and	Hun	and	,
和	匈奴	和	,

那些数量众多的巨大塔楼，每一座都像一座堡垒，由凯尔特人和匈奴人把守。

['ɪzrəlaɪt] [ænd; ənd]['sæksn] , ['kæptin] [baɪ] ['taɪtnz] .

Israelite	and	Saxon	,	captained	by	Titans	.
以色列人	和	撒克逊	,	队长	经过	泰坦	.

以色列人和撒克逊人，由泰坦人统领。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] ['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]

And	the	strife	between	them	was	on	a	scale	never	known	in	the	world
和	这	冲突	之间	他们	曾是	在	一个	规模	绝不	已知	在	这	世界

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他们之间的冲突规模之大，前所未有。

[ə; eɪ] [straɪf] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['meθədz] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [breɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ]

a	strife	with	modern	arms	and	modern	methods	and	modern	brains	,	in	which
一个	冲突	和	现代的	武器	和	现代的	方法	和	现代的	大脑	,	在	哪个

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɜːsi] .

there	was	no	mercy	.
那里	曾是	不	怜悯	.

这是一场运用现代武器、现代方法和现代智慧的战争，没有丝毫怜悯。

['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ə'mɪdst] [ðəʊz] ['brɪslɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːθwəd] [ɒv; əv]

Hidden	somewhere	amidst	those	bristling	miles	of	masonry	to	the	northward	of
隐	某处	在……之中	那些	竖起的	英里	的	石工	到	这	向北	的

[ðə; ðɪ] ['taʊəz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

the	towers	was	her	future	home	.
这	塔楼	曾是	她	未来	家	.

在塔楼北面那绵延数英里的密集砖石建筑群中，隐藏着她未来的家。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwelt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

Her	mind	dwelt	upon	it	now	,	for	the	first	time	,	and	tried	to
她	头脑	居住	之上	它	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	和	尝试	到

[kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .

construct	it	.
构造	它	.

她的思绪此刻第一次认真地放在了这件事上，并试图把它构建出来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] ['haʊəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd]

Once	she	had	spoken	to	Howard	of	it	,	but	he	had	smiled	and
一次	她	有	说	到	霍华德	的	它	,	但	他	有	微笑	和

[ə'vɔɪdɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

avoided	discussion	.
避免	讨论	.

她曾就此事与霍华德谈过，但他只是笑了笑，回避了讨论。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

What	would	it	be	like	to	have	a	house	of	one's	own	in	New	York	?
什么	会	它	是	喜欢	到	有	一个	房子	的	一个人的	自己的	在	新的	约克	?

在纽约拥有一套属于自己的房子会是什么感觉?

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

A	house	on	Fifth	Avenue	,
一个	房子	在	第五	大街	,

第五大道上的一栋房子

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [frendz] [hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋli] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)]

as	her	girl	friends	had	said	when	they	laughingly	congratulated	her
作为	她	女孩	朋友们	有	说	什么时候	他们	笑着	恭喜	她

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

and	begged	her	to	remember	that	they	came	occasionally	to	New	York	.
和	乞求	她	到	记住	那	他们	来了	偶尔	到	新的	约克	.

正如她的闺蜜们笑着祝贺她时所说，她们恳求她记住她们偶尔会来纽约。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] , [laɪk][həʊ'nɔːrə] , [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ,

Those	of	us	who	,	like	Honora	,	believe	in	Providence	,
那些	的	我们	WHO	,	喜欢	霍诺拉	,	相信	在	普罗维登斯	,

我们这些像霍诺拉一样相信天意的人，

[duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] [wɪð] [mɪə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] .

do	not	trouble	ourselves	with	mere	matters	of	dollars	and	cents	.
做	不是	麻烦	我们自己	和	仅仅	事情	的	美元	和	分	.

不要为金钱和金钱的问题而烦恼。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][hjuːdʒ][mə'tɪəriəl] ['taʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [siːmd] [strɒŋgə(r)]

This	morning	,	however	,	the	huge	material	towers	which	she	gazed	upon	seemed	stronger
这	早晨	,	然而	,	这	巨大的	材料	塔楼	哪个	她	凝视	之上	似乎	更强

[ðæn; ðən] ['prɒvɪdəns] ,

than	Providence	,
比	普罗维登斯	,

然而，今天早上，她凝视的那些巨大的摩天大楼似乎比天意还要强大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	she	thought	of	her	husband	.
和	她	想法	的	她	丈夫	.

她想起了她的丈夫。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪbə(r)] [sə'fɪʃntli] [tʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

Was	his	fibre	sufficiently	tough	to	become	eventually	the	captain	of	one	of
曾是	他的	纤维	足够	艰难的	到	变得	最终	这	队长	的	一	的

[ðəʊz] ['fɔːtrisiz] ,

those	fortresses	,
那些	堡垒	,

他的意志是否足够坚韧，最终成为其中一座堡垒的指挥官?

[tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [neɪm]

to	compete	with	the	Maitlands	and	the	Wings	,	and	others	she	knew	by	name
到	竞争	和	这	梅特兰兹	和	这	翅膀	,	和	其他的	她	知道	经过	姓名

,

,

为了与梅特兰家族、温斯家族以及其他她能叫出名字的人竞争，

['kɑːmli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [in'trentʃ] [ðeə(r)] ?

calmly	and	efficiently	intrenched	there	?
平静地	和	高效	战壕	那里	?

冷静高效地坚守在那里?

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

The	boat	was	approaching	the	slip	,	and	he	came	out	to	her	from
这	船	曾是	接近	这	滑	,	和	他	来了	出去	到	她	从

[ðə; ði] ['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

船正驶近泊位，他从船舱里走了出来。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [rɪ'pɔːts] , [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] [θrʌst]

where	he	had	been	industriously	reading	the	stock	reports	,	his	newspapers	thrust
在哪里	他	有	到过	勤奋地	阅读	这	库存	报告	,	他的	报纸	推力

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .

into	his	overcoat	pocket	.
进入	他的	大衣	口袋	.

他当时正在认真阅读股票报告，报纸塞进了他的大衣口袋里。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [njuː] [jɔːk] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wen]

"	There's	no	place	like	New	York	,	after	all	,	"	he	declared	,	and	added	,	"	when
"	有	不	地方	喜欢	新的	约克	,	后	全部	,	"	他	声明	,	和	额外	,	"	什么时候

[ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ʌp] .

the	market's	up	.
这	市场的	向上	.

“毕竟，没有哪个地方能比得上纽约，”他宣称，并补充道，“当市场行情好的时候。”

[wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

We'll	go	to	a	hotel	for	breakfast	.
出色地	去	到	一个	酒店	为了	早餐	.

我们将去酒店吃早餐。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	For	some	reason	she	found	it	difficult	to	ask	the	question	on	her	lips	.
"	为了	一些	原因	她	成立	它	难的	到	问	这	问题	在	她	嘴唇	.

“不知为何，她觉得很难开口问出那个想问的问题。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] — [həʊm] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	hesitatingly	,	"	I	suppose	we	couldn't	go	—	home	,
"	我	认为	,	"	她	说	犹豫地	,	"	我	认为	我们	不能	去	—	家	,

“我想，”她犹豫地说，“我想我们不能回家了。”

['haʊəd] .

Howard	.
霍华德	.

霍华德。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

You	—	you	have	never	told	me	where	we	are	to	live	.
你	—	你	有	绝不	讲述	我	在哪里	我们	是	到	居住	.

你——你从来没有告诉我我们以后住在哪里。

" [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [ə'mjuːzmənt] .

"	As	before	,	the	reference	to	their	home	seemed	to	cause	him	amusement	.
"	作为	前	,	这	参考	到	他们的	家	似乎	到	原因	他	娱乐	.

“和以前一样，提到他们的家似乎让他觉得好笑。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .

He	became	very	mysterious	.
他	成为	非常	神秘	.

他变得非常神秘。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pɑːs] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ʃɒpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

"	Couldn't	you	pass	away	a	few	hours	shopping	this	morning	,	my	dear	?	"
"	不能	你	经过	离开	一个	很少	小时	购物	这	早晨	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你今天上午就不能抽出几个小时去购物吗？”

" [əʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [həʊˈnɔːrə] .
" Oh , yes , " replied Honora .
" 哦 , 是的 , " 回复 霍诺拉 .

“哦，是的，”霍诺拉回答道。

" [waɪl] [ai]['gæðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [dˈɒləz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" While I gather in a few dollars , " he continued .
" 尽管 我 收集 在 一个 很少 美元 , " 他 持续 .

“我攒了点钱，”他继续说道。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] - [həʊm] .
" I'll meet you at lunch , and then we'll go - home .
" 患病的 见面 你 在 午餐 , 和 然后 出色地 去 - 家 .

“午餐时我会和你见面，然后我们一起回家。”

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" As the sun mounted higher , her spirits rose with it .
" 作为 这 太阳 安装 更高 , 她 烈酒 玫瑰 和 它 .

“随着太阳越升越高，她的精神也随之振奋起来。”

[njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)] [ðæt] [strɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv]['hjuːmən]
New York , or that strip of it which is known to the more fortunate of human
新的 约克 , 或者 那 条 的 它 哪个 是 已知 到 这 更多的 幸运 的 人类
['biːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

纽约，或者更确切地说，是纽约上为那些比较幸运的人所知的那片区域。

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [reɪz] [wʌnz] ['spɪrɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] .
is a place to raise one's spirits on a sparkling day in early winter .
是 一个 地方 到 增加 一个人的 烈酒 在 一个 闪闪发光 天 在 早期的 冬天 .

在初冬阳光灿烂的日子里，这里是提振精神的好去处。

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] ,
And Honora , as she drove in a hansom from shop to shop ,
和 霍诺拉 , 作为 她 驾驶 在 一个 汉森 从 店铺 到 店铺 ,

而霍诺拉则驾着马车，从一家店铺跑到另一家店铺。

[felt] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
felt a new sense of elation and independence .
毛毡 一个 新的 感觉 的 欣喜 和 独立 .

感到一种全新的喜悦和独立感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] , [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] : [hɜː(r); hə(r)]
She was at one , now , with the prosperity that surrounded her : her
她 曾是 在 一 , 现在 , 和 这 繁荣 那 包围 她 : 她
[pɜːs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪmɪtɪd] ,
purse no longer limited ,
钱包 不 更长 有限的 ,

她现在与周围的繁荣融为一体：她的钱包不再捉襟见肘。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .
her whims existing only to be gratified .
她 心血来潮 现存的 仅有的 到 是 满意 .

她的任性妄为只为得到满足。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] ['riːs(ə)ntli] [əˈteɪnd] [steɪt] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [əˈlʊərɪŋ] [kən'dʒektʃə] [ɒn]
Her reflections on this recently attained state alternated with alluring conjectures on
她 反思 在 这 最近 已达到 状态 交替 和 诱人 猜想 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [əˈbəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['haʊəd] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
the place of abode of which Howard had made such a mystery .
这 地方 的 住所 的 哪个 霍华德 有 制成 这样的 一个 神秘 .

她对最近获得的这种状态的思考，与对霍华德一直刻意隐瞒的住所的诱人猜测交替出现。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'pɒn] ['weɪtɪŋ]

And	why	had	he	insisted	,	before	showing	it	to	her	,	upon	waiting
和	为什么	有	他	坚持	,	前	显示	它	到	她	,	之上	等待

[ʌn'tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] ?

until	afternoon	?
直到	下午	?

为什么他坚持要等到下午才给她看?

['njuːli] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [fɜːrz] ,

Newly	arrayed	in	the	most	becoming	of	grey	furs	,
新	排列	在	这	最多	成为	的	灰色的	毛皮	,

身着崭新的、最衬托肤色的灰色皮毛,

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] ['feɪbld] ['restrɒnt] [wɪtʃ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] —

she	met	him	at	that	hitherto	fabled	restaurant	which	in	future	days	—	she	reflected	—
她	遇见	他	在	那	迄今为止	传说中的	餐厅	哪个	在	未来	天	—	她	反映	—

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] — [dɛl'mɑnɪkoʊz] .

was	to	become	so	familiar	—	Delmonico's	.
曾是	到	变得	所以	熟悉的	—	德尔莫尼科的	.

她在那家当时还很著名的餐厅——德尔莫尼科餐厅——遇到了他,她心想,这家餐厅在未来的日子里将会变得如此熟悉。

['haʊəd] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ;

Howard	was	awaiting	her	in	the	vestibule	;
霍华德	曾是	等待中	她	在	这	前厅	;

霍华德在门厅等着她;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

and	it	was	not	without	a	little	quiver	of	timidity	and	excitement
和	它	曾是	不是	没有	一个	小的	颤动	的	胆怯	和	激动

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [raɪz][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ]

and	a	consequent	rise	of	colour	that	she	followed	the	waiter	to	a	table	by
和	一个	后果	上升	的	颜色	那	她	随后	这	服务员	到	一个	桌子	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她带着一丝怯懦和兴奋,脸颊泛红,跟着服务员来到靠窗的一张桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	as	though	the	assembled	fashionable	world	was	staring	at	her	,
她	毛毡	作为	尽管	这	组装	时髦	世界	曾是	凝视	在	她	,

她感觉仿佛在场的时尚界人士都在盯着她看。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

but	presently	gathered	courage	enough	to	gaze	at	the	costumes	of	the	women
但	目前	聚集	勇气	足够的	到	目光	在	这	服装	的	这	女性

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

and	the	faces	of	the	men	.
和	这	面孔	的	这	男人	.

但随后鼓起勇气,仔细端详了妇女们的服饰和男子们的面容。

['haʊəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæŋ] [frɔɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] ,

Howard	,	with	a	sang	froid	of	which	she	felt	a	little	proud	,
霍华德	,	和	一个	唱	冷	的	哪个	她	毛毡	一个	小的	自豪的	,

霍华德表现得十分冷静,她对此感到有些自豪。

['ɔːdəd] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [peɪd] [ə; eɪ] ['frækʃn] ['əʊvə(r)] [eɪt] [d'ɒləz] .

ordered	**a**	**meal**	**for**	**which**	**he**	**eventually**	**paid**	**a**	**fraction**	**over**	**eight**	**dollars**	**.**
订购	一个	一顿饭	为了	哪个	他	最终	有薪酬的	一个	分数	超过	八	美元	.

他点了一份餐，最终支付的金额略高于八美元。

[wɒt] [wʊd] [ɑːnt] ['meəri][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] ?

What	**would**	**Aunt**	**Mary**	**have**	**said**	**to**	**such**	**extravagance**	**?**
什么	会	阿姨	玛丽	有	说	到	这样的	奢侈	?

玛丽阿姨要是看到这种铺张浪费会作何感想?

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

He	**produced**	**a**	**large**	**bunch**	**of**	**violets**	**.**
他	生产	一个	大的	束	的	紫罗兰	.

他摘了一大束紫罗兰。

" [wɪð] [sɪd] - [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

"	**With**	**Sid**	**Dallam's**	**love**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**she**	**pinned**	**them**	**on**	**her**	**gown**	**.**
"	和	西德	-	爱	,	"	他	说	,	作为	她	已置顶	他们	在	她	袍	.

“带着西德·达拉姆的爱，”他一边说，一边看着她把耳环别在礼服上。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['lɪli] — ['mɪsɪz] . [sɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][pʊt]

"	**I**	**tried**	**to**	**get**	**Lily**	**—**	**Mrs**	**.**	**Sid**	**—**	**for**	**lunch**	**,**	**but**	**you**	**never**	**can**	**put**
"	我	尝试	到	得到	百合	—	太太	.	西德	—	为了	午餐	,	但	你	绝不	能	放

[jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

your	**finger**	**on**	**her**	**.**
你的	手指	在	她	.

“我试着邀请莉莉——西德太太——来吃午饭，但你永远也找不到她。”

[ʃɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] . "

She'll	**amuse**	**you**	**,**	**Honora**	**.**	**"**
壳	娱乐	你	,	霍诺拉	.	"

她会让你开心的，霍诺拉。

" [əʊ] , ['haʊəd] , [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['lʌntʃɪŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**Oh**	**,**	**Howard**	**,**	**it's**	**so**	**much**	**pleasanter**	**lunching**	**alone**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	哦	,	霍华德	,	它是	所以	很多	更令人愉悦	午餐	独自的	到	-	天	.

“哦，霍华德，今天一个人吃午饭真是太愉快了。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

I'm	**glad**	**you**	**didn't**	**.**
我是	高兴的	你	没有	.

我很高兴你没有那样做。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwədz] — ?

And	**then**	**afterwards**	**—**	**?**
和	然后	然后	—	?

然后呢?

" [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

"	**He**	**refused**	**,**	**however**	**,**	**to**	**be**	**drawn**	**.**
"	他	拒绝	,	然而	,	到	是	绘制	.

但他拒绝被画出来。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kæbmən] ,

When	**they**	**emerged**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**directions**	**he**	**gave**	**the**	**cabman**	**,**
什么时候	他们	出现	她	做过	不是	听到	这	方向	他	给予	这	出租车司机	,

他们出来时，她没听到他给出租车司机的指示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] [striːt] ,

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**they**	**turned**	**into**	**a**	**narrow**	**side**	**street**	**,**
和	它	曾是	不是	直到	他们	转向	进入	一个	狭窄的	边	街道	,

直到他们拐进一条狭窄的小巷，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['dɪŋi:ə] [ænd; ənd] ['dɪŋi:ə] [æz; əz] [ðeɪ] [bʌmpt] [ðeə(r)] [wei] ['i:stwəd] ,

which	became	dingier	and	dingier	as	they	bumped	their	way	eastward	,
哪个	成为	小艇	和	小艇	作为	他们	撞	他们的	方式	向东	,

随着船只颠簸向东行驶，船舱变得越来越破旧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

that	she	experienced	a	sudden	sinking	sensation	.
那	她	经验丰富的	一个	突然	下沉	感觉	.

她突然感到一阵下沉感。

" ['haʊəd] !

"	Howard	!
"	霍华德	!

“霍华德！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] . "

You	must	tell	me	.	"
你	必须	告诉	我	.	"

你必须告诉我。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['sʌbɜ:rb] [ɪn] [nju:] ['dʒɜ:zi] — ['rɪvɪŋtən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	One	of	the	prettiest	suburbs	in	New	Jersey	—	Rivington	,	"	he	said	.
"	一	的	这	最漂亮的	郊区	在	新的	球衣	—	里文顿	,	"	他	说	.

“新泽西州最漂亮的郊区之一——里文顿，”他说。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	Wait	till	you	see	the	house	.	"
"	等待	直到	你	看	这	房子	.	"

“等你看到那房子就知道了。”

" ['sʌbɜ:rb] ! ['rɪvɪŋtən] !

"	Suburbs	!	Rivington	!
"	郊区	!	里文顿	!

郊区！里文顿！

[nju:] ['dʒɜ:zi] !

New	Jersey	!
新的	球衣	!

新泽西州！

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [swæm] [bɪ'fɔ:(r)] - [aɪz] ,

"	The	words	swam	before	Honora's	eyes	,
"	这	字	游泳	前	-	眼睛	,

这些文字在霍诺拉眼前浮现，

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [saɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letəz] [ɒn][ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz]

like	the	great	signs	she	had	seen	printed	in	black	letters	on	the	tall	buildings
喜欢	这	伟大的	标志	她	有	已见	打印	在	黑色的	信件	在	这	高的	建筑物

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

from	the	ferry	that	morning	.
从	这	渡船	那	早晨	.

就像她那天早上在渡轮上看到的那些用黑色字母印在高楼大厦上的醒目标志一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði][kæb]

She	had	a	sickening	sensation	,	and	the	odour	of	his	cigarette	in	the	cab
她	有	一个	令人作呕	感觉	,	和	这	气味	的	他的	卷烟	在	这	出租车

[bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

became	unbearable	.
成为	难以忍受	.

她感到一阵恶心，出租车里他抽烟的气味让她难以忍受。

[baɪ][æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [trɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

By	an	ironic	trick	of	her	memory	,
经过	一个	讽刺的是	诡计	的	她	记忆	,

由于她记忆中一个讽刺性的把戏，

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

she	recalled	that	she	had	told	the	clerks	in	the	shops	where	she	had	made
她	召回	那	她	有	讲述	这	职员	在	这	商店	在哪里	她	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ['leɪtə(r)] .

her	purchases	that	she	would	send	them	her	address	later	.
她	购买	那	她	会	发送	他们	她	地址	之后	.

她回忆说，她曾告诉购物商店的店员，她稍后会把地址发给他们。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ə'dres] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

How	different	that	address	from	what	she	had	imagined	it	!
如何	不同的	那	地址	从	什么	她	有	想象	它	!

这个地址和她想象中的完全不一样！

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

"	It's	in	the	country	!
"	它是	在	这	国家	!

“它在乡下！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['rɪvɪŋtən]

To	lunch	at	Delmonico's	for	eight	dollars	and	live	in	Rivington
到	午餐	在	德尔莫尼科的	为了	八	美元	和	居住	在	里文顿

花八美元在德尔莫尼科餐厅吃顿午餐，然后住在里文顿

['haʊəd] [ə'pɪəd] [dɪ'stɜːbd] .

Howard	appeared	disturbed	.
霍华德	出现	不安	.

霍华德看起来很不安。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'stɒnɪʃt] , [sə'lɪsɪtəs] .

More	than	that	,	he	appeared	astonished	,	solicitous	.
更多的	比	那	,	他	出现	惊讶	,	殷勤	.

不仅如此，他还显得既惊讶又关切。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [həʊ'nɔːrə] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	Honora	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	霍诺拉	?

“怎么了，霍诺拉？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	you'd	like	it	.
"	我	想法	你会	喜欢	它	.

“我想你会喜欢的。”

[ɪts] [ə; eɪ][brænd] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [gɒt] ['lɪli] ['dɑːləm] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	brand	new	house	,	and	I	got	Lily	Dallam	to	furnish	it	.
它是	一个	品牌	新的	房子	,	和	我	得到	百合	达拉姆	到	提供	它	.

这是一栋全新的房子，我请莉莉·达拉姆来布置家具。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ɒn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] —

She's	a	wonder	on	that	sort	of	thing	,	and	I	told	her	to	go	ahead	—
她是	一个	想知道	在	那	种类	的	事物	,	和	我	讲述	她	到	去	前方	—

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

within	reason	.
之内	原因	.

她在这方面很有天赋，我告诉她放手去做——只要在合理范围内。

[ai] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

I	talked	it	over	with	your	aunt	and	uncle	,
我	谈话	它	超过	和	你的	阿姨	和	叔叔	,

我和你叔叔阿姨商量过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [jʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]

and	they	agreed	with	me	you'd	much	rather	live	out	there	for	a	few	years
和	他们	同意	和	我	你会	很多	相当	居住	出去	那里	为了	一个	很少	年

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [flæt] . "

than	in	a	flat	.	"
比	在	一个	平坦的	.	"

他们也同意我的看法，你宁愿在外面住几年，也不愿住在公寓里。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ! " [rɪ'piːtɪd] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	In	a	flat	!	"	repeated	Honora	,	with	a	shudder	.
"	在	一个	平坦的	!	"	重复	霍诺拉	,	和	一个	不寒而栗	.

“在公寓里！”霍诺拉重复道，同时打了个寒颤。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Certainly	,	"	he	said	,	flicking	his	ashes	out	of	the	window	.
"	当然	,	"	他	说	,	轻弹	他的	灰烬	出去	的	这	窗户	.

“当然，”他一边说着，一边把骨灰弹出窗外。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?

"	Who	do	you	think	I	am	,	at	my	age	?
"	WHO	做	你	思考	我	是	,	在	我的	年龄	?

“你觉得我这个年纪算什么？”

['fredrɪk] [tiː] . ['meɪtlənd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] ['bɪldɪŋ] ? "

Frederick	T	.	Maitland	,	or	the	owner	of	the	Brougham	Building	?	"
弗雷德里克	T	.	梅特兰	,	或者	这	所有者	的	这	布鲁厄姆	建筑	?	"

是弗雷德里克·T·梅特兰，还是布鲁厄姆大厦的所有者?

" [bʌt; bət] — ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	But	—	Howard	,	"	she	protested	,	"	why	didn't	you	talk	it	over	with	me
"	但	—	霍华德	,	"	她	抗议	,	"	为什么	没有	你	讲话	它	超过	和	我

? "

?	"
?	"

“但是——霍华德，”她抗议道，“你为什么不跟我商量一下呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	I	wanted	to	surprise	you	,	"	he	replied	.
"	因为	我	通缉	到	惊喜	你	,	"	他	回复	.

“因为我想给你一个惊喜，”他回答说。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [haʊs] .

"	I	spent	a	month	and	a	half	looking	for	that	house	.
"	我	花费	一个	月	和	一个	一半	寻找	为了	那	房子	.

“我花了整整一个半月的时间才找到那栋房子。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] .

And	you	never	seemed	to	care	.
和	你	绝不	似乎	到	关心	.

而你似乎从来不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [j'iəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	didn't	occur	to	me	that	you	would	care	—	for	the	first	few	years	,	"	he	added	,
它	没有	发生	到	我	那	你	会	关心	—	为了	这	第一的	很少	年	,	"	他	额外	,

“我没想到你会在意——至少在最初几年是这样，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

and	there	was	in	his	voice	a	note	of	reproach	that	did	not	escape	her	.
和	那里	曾是	在	他的	嗓音	一个	笔记	的	责备	那	做过	不是	逃脱	她	.

她听出了他语气中的责备之意。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [həʊ'nɔːrə] .

"	You	never	seemed	inclined	to	discuss	business	with	me	,	Honora	.
"	你	绝不	似乎	倾斜	到	讨论	商业	和	我	,	霍诺拉	.

“霍诺拉，你似乎从来不愿意和我谈生意。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

I	didn't	think	you	were	interested	.
我	没有	思考	你	是	感兴趣的	.

我以为你没兴趣。

['dɑːləm] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

Dallam	and	I	are	making	money	.
达拉姆	和	我	是	制作	钱	.

达拉姆和我都在赚钱。

[wiː; wi] [ɪk'spekt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] ['iːzi] [striːt] — [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] — [ɔː(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

We	expect	some	day	to	be	on	Easy	Street	—	so	to	speak	—	or	Fifth	Avenue	.
我们	预计	一些	天	到	是	在	简单的	街道	—	所以	到	说话	—	或者	第五	大街	.

我们希望有一天能过上轻松的日子——或者说，像第五大道那样。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [həʊp] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [rəʊd] .

Some	day	,	I	hope	,	you	can	show	some	of	these	people	the	road	.
一些	天	,	我	希望	,	你	能	展示	一些	的	这些	人们	这	路	.

我希望有一天，你能为这些人指点迷津。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [wɒt] ['kæpɪt(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

But	just	now	what	capital	we	have	has	to	go	into	the	business	.
但	只是	现在	什么	首都	我们	有	有	到	去	进入	这	商业	.

但目前我们所有的资金都必须投入到业务中。

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	Strangely	enough	,	in	spite	of	the	intensity	of	her	disappointment	,
"	奇怪的	足够的	,	在	尽管如此	的	这	强度	的	她	失望	,

“奇怪的是，尽管她极度失望，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)]

she	felt	nearer	to	her	husband	in	that	instant	than	at	any	time	since	their
她	毛毡	更近	到	她	丈夫	在	那	立即的	比	在	任何	时间	自从	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

那一刻，她感觉与丈夫的距离比结婚以来的任何时候都要近。

[həʊ'nɔːrə] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [hɜːt] ['eni] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'pentəntli]

Honora	,	who	could	not	bear	to	hurt	any	one's	feelings	,	seized	his	hand	repentantly
霍诺拉	,	WHO	可以	不是	熊	到	伤害	任何	一个人的	情怀	,	查获	他的	手	悔恨地

.

:
.

霍诺拉不忍心伤害任何人的感情，懊悔地抓住了他的手。

[tɪəz] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Tears	started	in	her	eyes	.
眼泪	开始	在	她	眼睛	.

她眼眶里开始泛起了泪光。

" [əʊ] , ['haʊəd] , [ai][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	Howard	,	I	must	seem	to	you	very	ungrateful	,	"	she	cried	.
"	哦	,	霍华德	,	我	必须	似乎	到	你	非常	忘恩负义	,	"	她	哭	.

“哦，霍华德，我一定显得很忘恩负义吧？”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

"	It	was	such	a	—	such	a	surprise	.
"	它	曾是	这样的	一个	—	这样的	一个	惊喜	.

“这真是太出乎我的意料了。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	have	never	lived	in	the	country	,
我	有	绝不	居住地	在	这	国家	,

我从未在乡村生活过。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti]

and	I'm	sure	it	will	be	delightful	—	and	much	more	healthful	than	the	city
和	我是	当然	它	将要	是	愉快	—	和	很多	更多的	健康的	比	这	城市

.

:
.

我相信那一定会很愉快——而且比城市里健康得多。

[woʊnt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	forgive	me	?
惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]

"	If	he	had	known	as	much	about	the	fluctuations	of	the	feminine
"	如果	他	有	已知	作为	很多	关于	这	波动	的	这	女性

['temprəmənt] [æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [stɒks] ,

temperament	as	of	those	of	stocks	,
气质	作为	的	那些	的	股票	,

“如果他像了解股票市场波动一样了解女性气质的波动，

[ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] [maɪt] [hæv; həv]

the	ease	with	which	Honora	executed	this	complete	change	of	front	might	have
这	舒适	和	哪个	霍诺拉	执行	这	完全的	改变	的	正面	可能	有

[dɪˈstɜːbd] [hɪm] .

disturbed	him	.
不安	他	.

霍诺拉如此轻松地完成这种彻底的态度转变，或许让他感到不安。

['haʊəd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [pəˈzest] [ðæt] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['luːslɪ] [kɔːld] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

Howard	,	as	will	be	seen	,	possessed	that	quality	which	is	loosely	called	good	nature	.
霍华德	,	作为	将要	是	已见	,	拥有	那	质量	哪个	是	松散地	称为	好的	自然	.

从我们接下来的观察来看，霍华德具备那种通常被称为善良天性的品质。

[ɪn] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ([ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) , [ðə; ði] [wɪnd]

In	marriage	,	he	had	been	told	(	and	was	ready	to	believe	)	,	the	wind
在	婚姻	,	他	有	到过	讲述	(	和	曾是	准备好	到	相信	)	,	这	风

[bluː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɪstɪd] ;

blew	where	it	listed	;
吹	在哪里	它	列出	;

他曾被告知（并且也愿意相信），婚姻中，风往哪儿吹就往哪儿吹；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['hʌzbənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ɪn'kwaɪəri][æz; əz]

and	he	was	a	wise	husband	who	did	not	spend	his	time	in	inquiry	as
和	他	曾是	一个	明智的	丈夫	WHO	做过	不是	花费	他的	时间	在	询问	作为

[tuː; tə][ɪts] ['sɔːsɪz] .

to	its	sources	.
到	它是	来源	.

他是一位明智的丈夫，没有把时间浪费在探究其来源上。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	kissed	her	before	he	helped	her	out	of	the	carriage	.
他	亲吻	她	前	他	帮助	她	出去	的	这	运输	.

他吻了她一下，然后扶她下了马车。

[əˈgen] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] ,

Again	they	crossed	the	North	River	,
再次	他们	交叉	这	北	河	,

他们再次渡过北河，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdn] ['feri] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] [saɪd][tuː; tə]

and	he	led	her	through	the	wooden	ferry	house	on	the	New	Jersey	side	to
和	他	引领	她	通过	这	木制的	渡船	房子	在	这	新的	球衣	边	到

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvɪŋtən] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ʃed] .

where	the	Rivington	train	was	standing	beside	a	platform	shed	.
在哪里	这	里文顿	火车	曾是	常设	旁	一个	平台	棚	.

他领着她穿过新泽西州一侧的木制渡口，来到里文顿号列车停靠的站台棚旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːlə(r)] [kɑː(r)] .

There	was	no	parlour	car	.
那里	曾是	不	客厅	车	.

没有客车。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['məʊstlɪ] ['wɪmɪn] — [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redɪ] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði]

Men	and	women	—	mostly	women	—	with	bundles	were	already	appropriating	the
男人	和	女性	—	大多	女性	—	和	捆绑	是	已经	挪用	这

[siːts] [ænd; ənd] [ræks] ,

seats	and	racks	,
座位	和	货架	,

男男女女——主要是女性——抱着包裹，已经占据了座位和货架。

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)]

and	Honora	found	herself	wondering	how	many	of	these	individuals	were
和	霍诺拉	成立	她自己	好奇	如何	许多	的	这些	个人	是

[hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈneɪbɜːrz] .

her	future	neighbours	.
她	未来	邻居	.

霍诺拉不禁想知道，这些人当中有多少人会成为她未来的邻居。

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

That	there	might	have	been	an	hysterical	element	in	the	lively	anticipation	she
那	那里	可能	有	到过	一个	歇斯底里的	元素	在	这	热闹	预期	她

[ɪgˈzibitid] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [dɪd] [nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə] [ˈhaʊəd] [spens] .

exhibited	during	the	journey	did	not	occur	to	Howard	Spence	.
展出	期间	这	旅行	做过	不是	发生	到	霍华德	斯宾塞	.

霍华德·斯宾塞并没有想到，她在旅途中表现出的那种兴奋期待中可能存在某种歇斯底里的成分。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [stɒps] , — [ɪn] [ˈfɔːti] - [tuː] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt]

After	many	stops	,	—	in	forty	-	two	minutes	,	to	be	exact
后	许多	停止	,	—	在	四十	-	二	分钟	,	到	是	精确的

经过多次停靠，——确切地说，用了四十二分钟。

, [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

,	the	brakeman	shouted	out	the	name	of	the	place	which	was	to	be
,	这	制动员	喊叫	出去	这	姓名	的	这	地方	哪个	曾是	到	是

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

列车员大声喊出了她未来的家的名字。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	of	which	she	had	been	ignorant	that	morning	.
和	的	哪个	她	有	到过	无知	那	早晨	.

而那天早上她对此一无所知。

[ðeɪ] [əˈlait] [æt; ət][æn; ən][əʊld] [red] [ˈreɪlrəʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

They	alighted	at	an	old	red	railroad	station	,
他们	下车	在	一个	老的	红色的	铁路	车站	,

他们在一个老旧的红色火车站下了车。

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [əˈpɒn][baɪ][ə; eɪ] [ˈhækmæn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkuːnskɪn] [kəʊt] ,

were	seized	upon	by	a	hackman	in	a	coonskin	coat	,
是	查获	之上	经过	一个	哈克曼	在	一个	浣熊皮	外套	,

被一个身穿浣熊皮大衣的马车夫抓住了，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [məˈkædəm] [rəʊd] .

and	thrust	into	a	carriage	that	threatened	to	fall	to	pieces	on	the	frozen	macadam	road	.
和	推力	进入	一个	运输	那	威胁	到	落下	到	件	在	这	冷冻	碎石	路	.

然后被塞进一辆在冰冻的碎石路上摇摇欲坠的马车里。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)][ænd; ənd]['grəʊsəri][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [hɔːl] ;

They	passed	through	a	village	in	which	Honora	had	a	glimpse	of	the	drug	store	and	grocery	and	the	Grand	Army	Hall	;
他们	通过了	通过	一个	村庄	在	哪个	霍诺拉	有	一个	一瞥	的	这	药品	店铺	和	杂货店	和	这	盛大	军队	大厅	;

他们经过一个村庄，霍诺拉瞥见了药店、杂货店和退伍军人协会大厅；

[ðen] [keɪm] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ɪn][wʌn][ænd; ənd] [tu:] - ['eɪkə(r)] [plɒts] [sʌm; səm] [ə'bʌv]
then **came** **detached** **houses** **of** **all** **ages** **in** **one** **and** **two** **-** **acre** **plots** **some** **above**
然后 来了 分离的 房屋 的 全部 年龄 在 一 和 二 - 英亩 图表 一些 多于
[ðə; ði][rəʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

随后出现了各种年代的独立式住宅，占地一英亩或两英亩，有些位于路边较高处。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kri:m] - ['kʌləd]
for **the** **country** **was** **rolling** **;** **a** **very** **attractive** **church** **of** **cream** **-** **coloured**
为了 这 国家 曾是 滚动 ; 一个 非常 吸引人的 教会 的 奶油 - 有色
[stəʊn] ,
stone **,**
石头 ,

因为乡村风光旖旎；一座非常漂亮的奶油色石头教堂，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] [ɒn] [wɪtʃ]
and **finally** **the** **carriage** **turned** **sharply** **to** **the** **left** **under** **an** **archway** **on** **which**
和 最后 这 运输 转向 尖锐地 到 这 左边 在下面 一个 拱道 在 哪个
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] " ['stæfəd] [pɑ:k] ,
were **the** **words** **"** **Stafford** **Park** **,**
是 这 字 " 斯塔福德 公园 ,

最后，马车猛地向左转弯，穿过一个拱门，拱门上写着"斯塔福德公园"的字样。

" [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [nju:] ['kɜ:bstəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [nju:] ['gʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
" **and** **stopped** **at** **a** **very** **new** **curbstone** **in** **a** **very** **new** **gutter** **on** **the** **right** **.**
" 和 停止 在 一个 非常 新的 路缘石 在 一个 非常 新的 排水沟 在 这 正确的 .

然后停在了右侧一条崭新的排水沟里一块崭新的路缘石前。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['haʊəd] ,
" **Here** **we** **are** **!** **"** **cried** **Howard** **,**
" 这里 我们 是 ! " 哭 霍华德 ,

"我们到了！"霍华德喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [fiʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hækmæn] .
as **he** **fished** **in** **his** **trousers** **pockets** **for** **money** **to** **pay** **the** **hackman** **.**
作为 他 钓鱼 在 他的 裤子 口袋 为了 钱 到 支付 这 哈克曼 .

他一边在裤兜里摸索着找钱付给车夫。

[həʊ'nɔ:rə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Honora **looked** **around** **her** **.**
霍诺拉 看起来 大约 她 .

霍诺拉环顾四周。

['stæfəd] [pɑ:k] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['sentə(r)] - [wei] [ɒv; əv] [red] ['grævə)l] , [nɒt] [jet] [pækt] ,
Stafford **Park** **consisted** **of** **a** **wide** **centre** **-** **way** **of** **red** **gravel** **,** **not** **yet** **packed** **,**
斯塔福德 公园 由……组成 的 一个 宽的 中心 - 方式 的 红色的 碎石 , 不是 然而 包装 ,

斯塔福德公园中央是一条宽阔的红色碎石路，尚未压实。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] ['plɑ:ntɪd] [wɪð] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tri:z] ,
with **an** **island** **in** **its** **middle** **planted** **with** **shrubbery** **and** **young** **trees** **,**
和 一个 岛 在 它是 中间 已种植 和 灌木 和 年轻的 树木 ,

岛屿中央有一个小岛，岛上种植着灌木和幼树。

[ðə; ði][beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [blæk] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [red] [ɒv; əv]
the **bare** **branches** **of** **which** **formed** **a** **black** **tracery** **against** **the** **orange** **-** **red** **of**
这 裸 分支 的 哪个 形成 一个 黑色的 花饰 反对 这 橙子 - 红色的 的
[ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .
the **western** **sky** **.**
这 西 天空 .

光秃秃的树枝在西边橙红色的天空映衬下，勾勒出一道黑色的轮廓。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentə(r)] - [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒŋkriːt] [wɔːks] , [wɪð] [krɒs] - [wɔːks] [frɒm; frəm]

On	both	sides	of	this	centre	-	way	were	concrete	walks	,	with	cross	-	walks	from
在	两个都	侧面	的	这	中心	-	方式	是	具体的	散步	,	和	叉	-	散步	从

[ðə; ði] [kɜːrbz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

the	curbs	to	the	houses	.
这	路缘	到	这	房屋	.

这条中央通道两侧是混凝土人行道，路边设有斑马线通往房屋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] — [θriː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] — ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd] ['terəs]

There	were	six	of	these	—	three	on	each	side	—	standing	on	a	raised	terrace
那里	是	六	的	这些	—	三	在	每个	边	—	常设	在	一个	提高	阳台

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'pɑːt] .

and	about	two	hundred	feet	apart	.
和	关于	二	百	脚	除	.

有六个这样的建筑——每边三个——矗立在一个高台上，彼此相距约 200 英尺。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] , ['stæfəd] [pɑːk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

Beyond	them	,	to	the	northward	,	Stafford	Park	was	still	a	wilderness	of
超过	他们	,	到	这	向北	,	斯塔福德	公园	曾是	仍然	一个	荒野	的

['sekənd] - [grəʊθ] ['hɑːdwʊd] ,

second	-	growth	hardwood	,
第二	-	生长	硬木	,

在它们以北，斯塔福德公园仍然是一片次生硬木林荒野。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːdəz] .

interspersed	with	a	few	cedars	.
穿插	和	一个	很少	雪松	.

其中还夹杂着几棵雪松。

- [haʊs] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [wɒz; wəz] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] .

Honora's	house	,	the	first	on	the	right	,	was	exactly	like	the	other	five	.
-	房子	,	这	第一的	在	这	正确的	,	曾是	确切地	喜欢	这	其他	五	.

霍诺拉的房子，也就是右边第一栋，和其他五栋房子一模一样。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [ˌsɪmə'lærətɪ] [ɪts] [meɪn]

If	we	look	at	it	through	her	eyes	,	we	shall	find	this	similarity	its	main
如果	我们	看	在	它	通过	她	眼睛	,	我们	将	寻找	这	相似	它是	主要的

['drɔːbæk] .

drawback	.
退税	.

如果我们从她的角度来看，就会发现这种相似性正是它的主要缺点。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

If	we	are	a	little	older	,	however	,	and	more	sophisticated	,
如果	我们	是	一个	小的	老	,	然而	,	和	更多的	复杂的	,

然而，如果我们年纪稍长一些，见识更广一些，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['stæfəd] [pɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

we	shall	suspect	the	owner	of	Stafford	Park	and	his	architect	of	a	design
我们	将	怀疑	这	所有者	的	斯塔福德	公园	和	他的	建筑师	的	一个	设计

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

to	make	it	appear	imposing	.
到	制作	它	出现	气势磅礴	.

我们将怀疑斯塔福德公园的所有者和他的建筑师设计了这座公园，使其看起来气势恢宏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ([ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [tɜːm]) [kə'ləʊniəl] ; ['peɪntɪd] [waɪt] ; [ænd; ənd]

It	was	(	indefinite	and	much	-	abused	term	)	Colonial	;	painted	white	;	and
它	曾是	(	不定	和	很多	-	受虐	学期	)	殖民	;	绘	白色的	;	和

['dʌb(ə)l] ,

double	,
双倍的	,

它是（一个含义模糊且被滥用的词）殖民时期的；漆成白色；而且是双层的，

[wɪð] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][daɪ'ægən(ə)l] [wʊd] - [sə'raʊndɪd] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

with	dormer	windows	of	diagonal	wood	-	surrounded	panes	in	the	roof	.
和	天窗	视窗	的	对角线	木头	-	包围	窗格	在	这	屋顶	.

屋顶设有斜向木框玻璃老虎窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪləd] [pɔːtʃ] [ɒn] [ɪts] [liːst] ['praɪvət] [saɪd] — ['neɪmli] , [ðə; ði] [frʌnt] .

There	was	a	large	pillared	porch	on	its	least	private	side	—	namely	,	the	front	.
那里	曾是	一个	大的	柱状	门廊	在	它是	至少	私人的	边	—	即	,	这	正面	.

在它最不私密的一侧——也就是正面——有一个带柱子的大型门廊。

[ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [meɪd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][həʊ'nɔːrə][æz; əz]

A	white	-	capped	maid	stood	in	the	open	doorway	and	smiled	at	Honora	as
一个	白色的	-	封顶	女佣	站立	在	这	打开	门口	和	微笑	在	霍诺拉	作为

[ʃiː; ʃi] ['entəd] .

she	entered	.
她	进入	.

一位头戴白帽的女仆站在敞开的门口，微笑着迎接走进来的霍诺拉。

[həʊ'nɔːrə] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

Honora	walked	through	the	rooms	.
霍诺拉	步行	通过	这	房间	.

霍诺拉走过一个个房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrɪkət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [tuː]

There	was	nothing	intricate	about	the	house	;	it	was	as	simple	as	two
那里	曾是	没有什么	错综复杂	关于	这	房子	;	它	曾是	作为	简单的	作为	二

[taɪmz] [fɔː(r)] ,

times	four	,
时代	四	,

这房子一点也不复杂，就是二乘四那么简单。

[ænd; ənd] ['riːəli] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['haʊəd] .

and	really	too	large	for	her	and	Howard	.
和	真的	也	大的	为了	她	和	霍华德	.

对她和霍华德来说，这房子真的太大了。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] [freɪmz] [ænd; ənd]

Her	presents	were	installed	,	the	pictures	and	photograph	frames	and
她	礼物	是	已安装	,	这	图片	和	照片	框架	和

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

她的礼物都已摆放好，包括照片、相框和椅子。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔːrz] [piˈænəʊ] .

even	Mr	.	Isham's	dining	-	room	table	and	Cousin	Eleanor's	piano	.
甚至	先生	.	-	用餐	-	房间	桌子	和	表哥	埃莉诺的	钢琴	.

甚至连伊沙姆先生的餐桌和埃莉诺表妹的钢琴也未能幸免。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['meəri][hæd; həd][sent][ɒn] ,

The	sight	of	these	,	and	of	the	engraving	which	Aunt	Mary	had	sent	on	,
这	视线	的	这些	,	和	的	这	雕刻	哪个	阿姨	玛丽	有	发送	在	,

看到这些东西，以及玛丽姨妈寄来的那幅版画，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]

and	which	all	her	childhood	had	hung	over	her	bed	in	the	little	room
和	哪个	全部	她	童年	有	悬挂	超过	她	床	在	这	小的	房间

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

她整个童年时期都把它挂在家里小房间的床头。

[brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

brought	the	tears	once	more	to	her	eyes	.
带来	这	眼泪	一次	更多的	到	她	眼睛	.

她再次热泪盈眶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ðem; ðəm] [bæk] ['breɪvli] .

But	she	forced	them	back	bravely	.
但	她	强制	他们	后退	勇敢地	.

但她勇敢地击退了他们。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

These	reflections	were	interrupted	by	the	appearance	of	the	little	maid
这些	反思	是	中断	经过	这	外貌	的	这	小的	女佣

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] ,

announcing	that	tea	was	ready	,
宣布	那	茶	曾是	准备好	,

这些沉思被小女仆的出现打断了，她宣布茶已经泡好了。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['letəz] .

and	bringing	her	two	letters	.
和	带来	她	二	信件	.

并给她带来了两封信。

[wʌn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['suːzn] [həʊlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['slɑːntɪŋ] ,

One	was	from	Susan	Holt	,	and	the	other	,	written	in	a	large	,	slanting	,
一	曾是	从	苏珊	霍尔特	,	和	这	其他	,	书面	在	一个	大的	,	斜	,

其中一封是苏珊·霍尔特写的，另一封是用一个大而倾斜的字体写的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第3卷(A Modern Chronicle — Volume 03)
第2/4页

[ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ['hændraɪtɪŋ] , [wɒz; wəz] [saɪnd] ['lɪli] ['dɑːləm] .

and	angular	handwriting	,	was	signed	Lily	Dallam	.
和	角度	手写	,	曾是	签名	百合	达拉姆	.

字迹棱角分明，署名为莉莉·达拉姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

It	was	dated	from	New	York	.
它	曾是	日期	从	新的	约克	.

日期显示为纽约。

" [maɪ][dɪə(r)][həʊ'nɔːrə] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] , " [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ][səʊ] ,

"	My	dear	Honora	,	"	it	ran	,	"	I	feel	that	I	must	call	you	so	,
"	我的	亲爱的	霍诺拉	,	"	它	跑	,	"	我	感觉	那	我	必须	称呼	你	所以	,

“我亲爱的霍诺拉，”信中写道，“我觉得我必须这样称呼你。”

[fɔː(r); fə(r)][sɪd][ænd; ənd] ['haʊəd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['pɑːtnə] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [frendz] .

for	Sid	and	Howard	,	in	addition	to	being	partners	,	are	such	friends	.
为了	西德	和	霍华德	,	在	添加	到	存在	合作伙伴	,	是	这样的	朋友们	.

对于 Sid 和 Howard 来说，除了是合作伙伴之外，他们也是这样的朋友。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] ['fɜːnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] ['haʊəd] [ɪn'sɪstɪd] ,

I	hesitated	so	long	about	furnishing	your	house	,	my	dear	,	but	Howard	insisted	,
我	犹豫了一下	所以	长的	关于	家具	你的	房子	,	我的	亲爱的	,	但	霍华德	坚持	,

亲爱的，我犹豫了很久才决定是否要给你的房子添置家具，但霍华德坚持要我这么做。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

and	said	he	wished	to	surprise	you	.
和	说	他	希望	到	惊喜	你	.

他说他想给你一个惊喜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [laɪn][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ,

I	am	sending	you	this	line	to	welcome	you	,
我	是	发送	你	这	线	到	欢迎	你	,

我发这条信息是为了欢迎你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

and	to	tell	you	that	I	have	arranged	with	the	furniture	people	to	take	any
和	到	告诉	你	那	我	有	安排	和	这	家具	人们	到	拿	任何

[ɔː(r)][ɔːl] [θɪŋz] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] ,

or	all	things	back	that	you	do	not	like	,
或者	全部	事物	后退	那	你	做	不是	喜欢	,

另外，我已经和家具公司协商好了，如果您不喜欢任何家具，他们可以把所有家具都退回去。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

and	exchange	them	.
和	交换	他们	.

然后交换它们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

After	all	,	they	will	be	out	of	date	in	a	few	years	,
后	全部	,	他们	将要	是	出去	的	日期	在	一个	很少	年	,

毕竟，几年后它们就会过时。

[ænd; ənd] ['haʊəd] [ænd; ənd][sɪd] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	Howard	and	Sid	will	have	made	so	much	money	by	that	time	,
和	霍华德	和	西德	将要	有	制成	所以	很多	钱	经过	那	时间	,

到那时，霍华德和西德应该已经赚了很多钱了。

[aɪ] [həʊp] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)] ,

I	hope	,	that	I	shall	be	able	to	leave	my	apartment	,	which	is	dear	,
我	希望	,	那	我	将	是	有能力的	到	离开	我的	公寓	,	哪个	是	亲爱的	,

我希望我能离开我心爱的公寓。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

and	you	will	be	coming	to	town	.
和	你	将要	是	未来	到	镇	.

你即将来到镇上。

" [həʊ'nɔːrə][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

"	Honora	laid	down	the	sheet	,
"	霍诺拉	铺设	向下	这	床单	,

霍诺拉铺开了床单，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪdi][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['bjʊərəʊ]

and	began	to	tidy	her	hair	before	the	glass	of	the	highly	polished	bureau
和	开始	到	整齐的	她	头发	前	这	玻璃	的	这	高度	抛光	局

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

in	her	room	.
在	她	房间	.

然后，她开始在房间里那张光洁如镜的梳妆台前整理头发。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] ['suːzənz] ['letə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " ['mʌðə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .

A	line	in	Susan's	letter	occurred	to	her	:	"	Mother	hopes	to	see	you	soon	.
一个	线	在	苏珊的	信	发生	到	她	:	"	母亲	希望	到	看	你	很快	.

苏珊信中的一句话让她想起了："母亲希望很快见到你。"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [lɑːst][juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

She	asked	me	to	tell	you	to	buy	good	things	which	will	last	you	all	your	life	,
她	问	我	到	告诉	你	到	买	好的	事物	哪个	将要	最后的	你	全部	你的	生活	,

她让我转告你，要买能用一辈子的好东西。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] .

and	says	that	it	pays	.
和	说道	那	它	支付	.

并表示这样做有利可图。

" [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	The	tea	-	table	was	steaming	in	the	parlour	in	front	of	the	wood	fire	in	the
"	这	茶	-	桌子	曾是	蒸煮	在	这	客厅	在	正面	的	这	木头	火	在	这

[bluː] [taɪld] ['faɪəpleɪs] .

blue	tiled	fireplace	.
蓝色的	瓷砖	壁炉	.

"客厅里，蓝色瓷砖壁炉前的柴火炉旁，茶几上热气腾腾。

[ðə; ði] [əʊk] [flɔː(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [gliːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ; [ðə; ði] [ʃeɪdz]

The	oak	floor	reflected	its	gleam	,	and	that	of	the	electric	lights	;	the	shades
这	橡木	地面	反映	它是	闪耀	,	和	那	的	这	电的	灯	;	这	色调

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ;

were	drawn	;
是	绘制	;

橡木地板映照着它的光泽，以及电灯的光芒；窗帘拉上了；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [stiːm] [hiːt] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [pleɪs] .

a	slight	odour	of	steam	heat	pervaded	the	place	.
一个	轻微	气味	的	蒸汽	热	弥漫	这	地方	.

空气中弥漫着淡淡的蒸汽热气味。

['haʊəd] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Howard	,	smoking	a	cigarette	,
霍华德	,	吸烟	一个	卷烟	,

霍华德抽着烟，

[wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [ðæt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

was	reclining	on	a	sofa	that	evidently	was	not	made	for	such	a	purpose	,
曾是	斜倚	在	一个	沙发	那	显然	曾是	不是	制成	为了	这样的	一个	目的	,

他斜倚在一张显然并非为此设计的沙发上。

['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

reading	the	evening	newspapers	.
阅读	这	晚上	报纸	.

阅读晚报。

" [wel] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

"	Well	,	Honora	,	"	he	said	,	as	she	took	her	seat	behind	the	tea	-	table	,
"	出色地	,	霍诺拉	,	"	他	说	,	作为	她	采取	她	座位	在后面	这	茶	-	桌子	,

“好了，霍诺拉，”他说道，霍诺拉在茶几后面坐了下来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	you	haven't	told	me	how	you	like	it	.
"	你	还没有	讲述	我	如何	你	喜欢	它	.

你还没告诉我你喜欢什么。

['prɪti] ['kəʊzi] , [eɪ] ?

Pretty	cosey	,	eh	?
漂亮的	舒适的	,	嗯	?

挺舒服的，对吧?

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [speə(r)] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['sʌndez] . "

And	enough	spare	room	to	have	people	out	over	Sundays	.	"
和	足够的	空闲的	房间	到	有	人们	出去	超过	星期日	.	"

还有足够的空余房间，可以招待客人过周日。

" [əʊ] , ['haʊəd] , [aɪ][duː; də] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Oh	,	Howard	,	I	do	like	it	,	"	she	cried	,
"	哦	,	霍华德	,	我	做	喜欢	它	,	"	她	哭	,

“哦，霍华德，我真的很喜欢，”她喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] — [wɪtʃ] ['məʊməntrəli] [keɪm] [nɪə(r)] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self]

in	a	desperate	attempt	—	which	momentarily	came	near	succeeding	to	convince	herself
在	一个	绝望的	试图	—	哪个	片刻	来了	靠近	成功	到	说服	她自己

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

that	she	could	have	desired	nothing	more	.
那	她	可以	有	想要的	没有什么	更多的	.

她孤注一掷地试图说服自己——而且一度几乎成功了——她再也找不到比这更好的东西了。

" [ɪts] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [njuː] — [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] .

"	It's	so	sweet	and	clean	and	new	—	and	all	our	own	.
"	它是	所以	甜的	和	干净的	和	新的	—	和	全部	我们的	自己的	.

“它如此温馨、干净、崭新——而且完全是我们自己的。”

" [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['haʊəd] .

"	She	succeeded	,	at	any	rate	,	in	convincing	Howard	.
"	她	成功了	,	在	任何	速度	,	在	令人信服的	霍华德	.

至少她成功说服了霍华德。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .

In	certain	matters	,	he	was	easily	convinced	.
在	肯定	事情	,	他	曾是	容易地	确信	.

在某些事情上，他很容易被说服。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you'd	be	pleased	when	you	saw	it	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	我	想法	你会	是	高兴	什么时候	你	锯	它	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“我以为你看到后会很高兴，亲爱的，”他说。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnə'tætʃt]
THE GREAT UNATTACHED
这 伟大的 未连接的

伟大的无依无靠

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['ku:pə] [hu:] [sæŋ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [blɪs]
It was the poet Cowper who sang of domestic happiness as the only bliss
它 曾是 这 诗人 考珀 WHO 唱 的 国内的 幸福 作为 这 仅有的 极乐
[ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [fɔ:l] .
that has survived the Fall .
那 有 幸存下来 这 落下 .

诗人考珀歌颂家庭幸福，认为这是人类堕落后唯一幸存的幸福。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊlvd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] , — [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sə'vaɪv]
One of the burning and unsolved questions of to - day is , — will it survive
一 的 这 燃烧 和 未解之谜 问题 的 到 - 天 是 , — 将要 它 存活
[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ?
the twentieth century ?
这 第二十 世纪 ?

当今一个亟待解决的问题就是——它能否在二十世纪幸存下来?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sə'vaɪv] ['ræpɪd]['trænzɪt][ænd; ənd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [raɪts] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l]
Will it survive rapid transit and bridge and Woman's Rights , the modern novel
将要 它 存活 迅速的 交通 和 桥 和 女性的 权利 , 这 现代的 小说
[ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['drɑ:mə] ,
and modern drama ,
和 现代的 戏剧 ,

它能否在快速交通、桥梁和妇女权利、现代小说和现代戏剧中幸存下来?

['ɔ:təməbi:lz] , ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:.fɪsɪz] ; [həʊ'tel] , [ə'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd]
automobiles , flying machines , and intelligence offices ; hotel , apartment , and
汽车 , 飞行 机器 , 和 智力 办公室 ; 酒店 , 公寓 , 和
[sə'bɜ:bən] [laɪf] , [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [hoʊmz] ,
suburban life , or four homes ,
郊区 生活 , 或者 四 房屋 ,

汽车、飞行器和情报机构；酒店、公寓和郊区生活，或者四套住宅，

[ɔ:(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ?
or none at all ?
或者 没有任何 在 全部 ?

或者一个都没有?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wi:d] [ðæt] [wɪl] [grəʊ] ['eniweə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Is it a weed that will grow anywhere , in a crevice between two stones in the city
是 它 一个 杂草 那 将要 生长 任何地方 , 在 一个 裂缝 之间 二 石头 在 这 城市
?
?
?

它是一种随处可生的杂草，甚至能在城市两块石头之间的缝隙里生长吗?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][plɑ:nt] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['tendə(r)][keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ?
Or is it a plant that requires tender care and the water of self - sacrifice ?
或者 是 它 一个 植物 那 需要 投标 关心 和 这 水 的 自己 - 牺牲 ?

或者，它是一种需要精心呵护和自我牺牲之水的植物?

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ?

Above	**all**	**,**	**is**	**it**	**desirable**	**?**
多于	全部	,	是	它	理想	?

首先，这样做是否可取?

[ˈaʊə(r)] [ˈherəʊɪn] , [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [səˈspektɪd] , [hæz; həz][æn; ən][əˈdæptəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] .

Our	**heroine**	**,**	**as**	**may**	**have**	**been**	**suspected**	**,**	**has**	**an**	**adaptable**	**temperament**	**.**
我们的	女英雄	,	作为	可能	有	到过	怀疑	,	有	一个	适应性强	气质	.

正如大家所料，我们的女主人公性格适应能力很强。

[hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈʌpraɪt] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [riːd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bend] [ˈgreɪsfəli] ,

Her	**natural**	**position**	**is**	**upright**	**,**	**but**	**like**	**the**	**reed**	**,**	**she**	**can**	**bend**	**gracefully**	**,**
她	自然的	位置	是	直立	,	但	喜欢	这	芦苇	,	她	能	弯曲	优雅地	,

她自然的姿态是直立的，但像芦苇一样，她也能优雅地弯曲。

[ænd; ənd] [jiːldz] [ˈəʊnli][tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [əˈgen] [ˈblaɪðli] .

and	**yields**	**only**	**to**	**spring**	**back**	**again**	**blithely**	**.**
和	产量	仅有的	到	春天	后退	再次	兴高采烈地	.

而且只会屈服，然后又轻快地恢复过来。

[sɪns] [ðɪs] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [rɪˈgɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪgˈzɪstəns] [θruː]

Since	**this**	**chronicle**	**regards**	**her**	**,**	**we**	**must**	**try**	**to**	**look**	**at**	**existence**	**through**
自从	这	编年史	问候	她	,	我们	必须	尝试	到	看	在	存在	通过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

既然这篇编年史是关于她的，我们就必须尝试从她的视角来看待人生。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][seks] :

and	**those**	**of**	**some**	**of**	**her**	**generation**	**and**	**her**	**sex**	**:**
和	那些	的	一些	的	她	一代	和	她	性别	:

以及她同龄同性别的一些人：

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ˈrɪvɪŋtən] [ðə; ði] [əˈprɒksɪmət] [ˈvæljuː]

we	**must**	**give**	**the**	**four**	**years**	**of**	**her**	**life**	**in**	**Rivington**	**the**	**approximate**	**value**
我们	必须	给	这	四	年	的	她	生活	在	里文顿	这	近似	价值

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .

which	**she**	**herself**	**would**	**have**	**put**	**upon**	**it**	**—**	**which**	**is**	**a**	**chapter**	**.**
哪个	她	她自己	会	有	放	之上	它	—	哪个	是	一个	章	.

我们必须给予她在里文顿生活的四年以她自己会赋予的大致价值——这算是一个章节。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈgɑːd] [ˈrɪvɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] , [nɒt] ['səʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

We	**must**	**regard**	**Rivington**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**purgatory**	**,**	**not**	**solely**	**a**	**place**	**of**
我们	必须	看待	里文顿	作为	一个	种类	的	炼狱	,	不是	仅	一个	地方	的

[dɪˈpɑːtɪd] ['spɪrɪt] ,

departed	**spirits**	**,**
已离开	烈酒	,

我们必须把里文顿看作是一种炼狱，而不仅仅是亡灵安息之地。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [əˈraɪvd] ;

but	**of**	**those**	**which**	**have**	**not**	**yet**	**arrived**	**;**
但	的	那些	哪个	有	不是	然而	到达的	;

但那些尚未到达的人；

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['menɪ] ['temprəri] [əˈbəud][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnəˈtætʃt] .

as	**one**	**of**	**the**	**many**	**temporary**	**abodes**	**of**	**the**	**Great**	**Unattached**	**.**
作为	一	的	这	许多	暂时的	住所	的	这	伟大的	未连接的	.

作为无执者的众多临时居所之一。

[nəʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['raɪtə(r)][hæz; həz][æz; əz] [jet] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] —

No	philosophical	writer	has	as	yet	made	the	attempt	to	define	the	change	—
不	哲学	作家	有	作为	然而	制成	这	试图	到	定义	这	改变	—

[æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tædpəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɒg] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd]

as	profound	as	that	of	the	tadpole	to	the	frog	—	between	the	lover	and
作为	深刻的	作为	那	的	这	蝌蚪	到	这	青蛙	—	之间	这	情人	和

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .

the	husband	.
这	丈夫	.

至今还没有哲学家尝试去定义恋人和丈夫之间这种如同蝌蚪变成青蛙般深刻的变化。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'diəl] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] :

An	author	of	ideals	would	not	dare	to	proclaim	that	this	change	is	inevitable	:
一个	作者	的	理想	会	不是	敢	到	宣布	那	这	改变	是	不可避免的	:

一位理想主义者绝不敢宣称这种变化是不可避免的：

[sʌm; səm] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	husbands	—	and	some	wives	are	fortunate	enough	to	escape	it	,
一些	丈夫们	—	和	一些	妻子们	是	幸运	足够的	到	逃脱	它	,

有些丈夫——有些妻子则幸运地逃脱了这种命运——

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

but	it	is	not	unlikely	to	happen	in	our	modern	civilization	.
但	它	是	不是	不太可能	到	发生	在	我们的	现代的	文明	.

但这在我们现代文明中并非不可能发生。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn] ['haʊəd] [spens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Just	when	it	occurred	in	Howard	Spence	it	is	difficult	to	say	,
只是	什么时候	它	发生	在	霍华德	斯宾塞	它	是	难的	到	说	,

很难说霍华德·斯宾塞的病情究竟何时发作。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

but	we	have	got	to	consider	him	henceforth	as	a	husband	;
但	我们	有	得到	到	考虑	他	今后	作为	一个	丈夫	;

但从今以后，我们必须把他视为丈夫；

[wʌn] [huː] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃɪpjɑːd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] ;

one	who	regards	his	home	as	a	shipyard	rather	than	the	sanctuary	of	a	goddess	;
一	WHO	问候	他的	家	作为	一个	船厂	相当	比	这	避难所	的	一个	女神	;

把家视为造船厂而不是女神的圣地的人；

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [griːzd] ,

as	a	launching	place	,	the	ways	of	which	are	carefully	greased	,
作为	一个	发射	地方	,	这	方式	的	哪个	是	小心	涂油	,

作为出发点，其道路已被精心铺设。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [slaɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

that	he	may	slide	off	to	business	every	morning	with	as	little	friction	as	possible	,
那	他	可能	滑动	离开	到	商业	每一个	早晨	和	作为	小的	摩擦	作为	可能的	,

这样他每天早上就能尽可能顺利地开始工作，减少摩擦。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [rest] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɜːθ] ,

and	return	at	night	to	rest	undisturbed	in	a	comfortable	berth	,
和	返回	在	夜晚	到	休息	未受干扰	在	一个	舒服的	泊位	,

晚上回到舒适的卧铺上，安然休息。

[tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒmbæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

to	ponder	over	the	combat	of	the	morrow	.
到	思考	超过	这	战斗	的	这	明天	.

思考明日的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][həʊ'nɔːrə] , [ɪn] ['rʌslɪŋ] ['gɑːmənts] ,

It	would	be	inspiring	to	summon	the	vision	of	Honora	,	in	rustling	garments	,
它	会	是	鼓舞人心	到	召唤	这	想象	的	霍诺拉	,	在	沙沙声	服装	,

如果能唤起霍诺拉身着沙沙作响的衣袍的形象，那该是多么令人振奋啊！

[pɔɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgəhed] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɑːft] , ['bekənɪŋ] [hɪm] [ɒn][tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['vɪktəri]

poised	as	the	figurehead	of	this	craft	,	beckoning	him	on	to	battle	and	victory
准备	作为	这	船首像	的	这	工艺	,	招手	他	在	到	战斗	和	胜利

.

:

.

作为这艘船的领军人物，他昂首挺胸，召唤着他走向战斗和胜利。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['grɪmɪst] [ænd; ənd][məʊst][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][ɒv; əv] ['aʊəz] - [ten]

the	launching	happened	at	that	grimmest	and	most	unromantic	of	hours	-	ten
这	发射	发生	在	那	最残酷的	和	最多	不浪漫的	的	小时	-	十

['mɪnɪts] [ɒv; əv] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

minutes	of	eight	in	the	morning	.
分钟	的	八	在	这	早晨	.

发射仪式在最阴沉、最不浪漫的时刻——早上八点十分举行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] , [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪð] ['waɪfli]

There	was	a	period	,	indeterminate	,	when	she	poured	out	his	coffee	with	wifely
那里	曾是	一个	时期	,	不定	,	什么时候	她	倾倒	出去	他的	咖啡	和	妻子

[ziːl] ;

zeal	;
热情	;

有一段时间，具体时间不详，她像妻子一样热情地为他倒咖啡；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪəriəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm][æz; əz]

a	second	period	when	she	appeared	at	the	foot	of	the	stairs	to	kiss	him	as
一个	第二	时期	什么时候	她	出现	在	这	脚	的	这	楼梯	到	吻	他	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;

he	was	going	out	of	the	door	;
他	曾是	去	出去	的	这	门	;

第二次，她出现在楼梯脚下，在他出门时吻了他；

[ə; eɪ] [θɜːd] [wen] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ]

a	third	when	,	clad	in	an	attractive	dressing	-	gown	,	she	waved	him	good	-	by
一个	第三	什么时候	,	覆膜	在	一个	吸引人的	敷料	-	袍	,	她	挥手	他	好的	-	经过

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

from	the	window	;
从	这	窗户	;

第三次，她穿着漂亮的睡袍，从窗户向他挥手告别；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ə; eɪ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prəʊtest][ɒn]

and	lastly	,	a	fourth	,	which	was	only	marked	by	an	occasional	protest	on
和	最后	,	一个	第四	,	哪个	曾是	仅有的	标记	经过	一个	偶然	反对	在

[hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

his	part	,
他的	部分	,

最后，还有第四种情况，他只是偶尔提出抗议而已。

[wen] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [wiːk] .

when	the	coffee	was	weak	.
什么时候	这	咖啡	曾是	虚弱的	.

咖啡很淡的时候。

" [aɪd] ['glædli] [kʌm] [daʊn] , ['haʊəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

"	I'd	gladly	come	down	,	Howard	,	if	it	seemed	to	make	the	least	difference	to
"	ID	乐意	来	向下	,	霍华德	,	如果	它	似乎	到	制作	这	至少	不同之处	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“霍华德，如果你觉得这哪怕对你来说有一点点影响，我都很乐意下来。”

" [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	said	Honora	.
"	说	霍诺拉	.

“霍诺拉说道。”

" [bʌt; bət] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːzpeɪpə(r)] [prɒpt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

"	But	all	you	do	is	to	sit	with	your	newspaper	propped	up	and	read	the
"	但	全部	你	做	是	到	坐	和	你的	报纸	支撑	向上	和	读	这

[stɒk] [rɪ'pɔːts] ,

stock	reports	,
库存	报告	,

“但你所做的只是把报纸支起来，坐在那里阅读股票报告。”

[ænd; ənd] [graʊl] [wen] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kwestʃən] .

and	growl	when	I	ask	you	a	polite	question	.
和	咆哮	什么时候	我	问	你	一个	有礼貌的	问题	.

当我礼貌地问你问题时，你却发出低吼。

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [deɪz] [aʊt] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːli] . "

You've	no	idea	how	long	it	makes	the	days	out	here	,	to	get	up	early	.	"
你已经	不	主意	如何	长的	它	制作	这	天	出去	这里	,	到	得到	向上	早期的	.	"

你根本不知道在这里早起会让一天变得多么漫长。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	It	seems	to	me	you	put	in	a	good	many	days	in	town	,	"	he	retorted	.
"	它	似乎	到	我	你	放	在	一个	好的	许多	天	在	镇	,	"	他	反驳	.

“我看你在城里待了不少日子吧，”他反驳道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] !

"	Surely	you	don't	expect	me	to	spend	all	my	time	in	Rivington	!
"	一定	你	不	预计	我	到	花费	全部	我的	时间	在	里文顿	!

“你肯定不会指望我把所有时间都花在里文顿吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] ; " [aɪ'd] [daɪ] .

"	she	cried	reproachfully	;	"	I'd	die	.
"	她	哭	责备地	;	"	ID	死	.

她责备地喊道：“我会死的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [get] [njuː] [kʊks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

And	then	I	am	always	having	to	get	new	cooks	for	you	,
和	然后	我	是	总是	拥有	到	得到	新的	厨师	为了	你	,

所以我总是得为你找新的厨师，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [meɪk] [ˌhɒlən'deɪz] [sɔːs] [laɪk] [həʊ'tel] [ʃefs] .

because	they	can't	make	Hollandaise	sauce	like	hotel	chefs	.
因为	他们	不能	制作	荷兰酱	酱	喜欢	酒店	厨师	.

因为他们做不出像酒店厨师那样美味的荷兰酱。

[men] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Men	have	no	idea	how	hard	it	is	to	keep	house	in	the	country	,
男人	有	不	主意	如何	难的	它	是	到	保持	房子	在	这	国家	,

男人根本不知道在乡下操持家务有多难。

— [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑː.fɪsɪz] .

—	I	just	wish	you	had	to	go	to	those	horrid	intelligence	offices	.
—	我	只是	希望	你	有	到	去	到	那些	可怕的	智力	办公室	.

—我真希望你也得去那些可怕的情报机构。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [ten] [deɪz] .

You	wouldn't	stay	in	Rivington	ten	days	.
你	不会	停留	在	里文顿	十	天	.

你不会在里文顿待上十天。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [kʊks] [drɪŋk] .

And	all	the	good	cooks	drink	.
和	全部	这	好的	厨师	喝	.

优秀的厨师都喝酒。

" ['haʊəd] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːsmən] ,

"	Howard	,	indeed	,	with	the	aid	of	the	village	policeman	,
"	霍华德	,	的确	,	和	这	援助	的	这	村庄	警察	,

“霍华德确实在村警察的帮助下，

[hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [ɪm'pɪərɪəs] ['fiːmeɪl] [huː] [swɔː(r)] [laɪk]

had	had	to	expel	from	his	kitchen	one	imperious	female	who	swore	like
有	有	到	驱逐	从	他的	厨房	一	专横	女性	WHO	发誓	喜欢

[ə; eɪ] [dɒk] [hænd] ,

a	dock	hand	,
一个	码头	手	,

他不得不把一个像码头工人一样满口脏话、颐指气使的女人赶出厨房。

[ænd; ənd] [huː] ['wuːndɪd] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn]

and	who	wounded	Honora	to	the	quick	by	remarking	,	as	she	departed	in
和	WHO	受伤	霍诺拉	到	这	快的	经过	评论	,	作为	她	已离开	在

['djʊərəns] ,

durance	,
杜兰斯	,

当霍诺拉临走时，是谁说了这样一番话，深深地刺痛了她?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː]

that	she	had	always	lived	with	ladies	and	gentlemen	and	people	who
那	她	有	总是	居住地	和	女士们	和	先生们	和	人们	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] .

were	somebody	.
是	某人	.

她一直和有头有脸的绅士淑女们一起生活。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [tend] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	incident	had	tended	further	to	detract	from	the	romance	of	the
这	事件	有	倾向于	更远	到	减损	从	这	浪漫	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这一事件进一步破坏了这个国家的浪漫氛围。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [ˌdisəˈpiə] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

It	is	a	mistake	to	suppose	that	the	honeymoon	disappears	below	the	horizon
它	是	一个	错误	到	认为	那	这	蜜月	消失	以下	这	地平线

[wɪð] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] .

with	the	rapidity	of	a	tropical	sun	.
和	这	快速	的	一个	热带	太阳	.

认为蜜月会像热带太阳一样迅速消失在地平线以下，这是错误的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['ɑːftəgləʊ] .

And	there	is	generally	an	afterglow	.
和	那里	是	一般来说	一个	余辉	.

而且通常会有余韵。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kʊks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] [klaʊdz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ˌmetrəˈpɒlɪtən]

In	spite	of	cooks	and	other	minor	clouds	,	in	spite	of	visions	of	metropolitan
在	尽管如此	的	厨师	和	其他	次要的	云	,	在	尽管如此	的	愿景	的	大都会

['traɪʌmfs] ([nɒt] ['ʃætəd] ,

triumphs	(	not	shattered	,
胜利	(	不是	破碎	,

尽管有厨师和其他一些小乌云，尽管有大都市胜利的愿景（尚未破灭，

[bʌt; bət] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] ['kæmfə(r)]) , [laɪf] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒv(ə)lti] .

but	put	away	in	camphor	)	,	life	was	touched	with	a	certain	novelty	.
但	放	离开	在	樟	)	,	生活	曾是	感动	和	一个	肯定	新奇	.

但被存放在樟脑中)，生活因此增添了一丝新奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['rʌnəbaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə][kʊd; kəd] [draɪv] [hɜːˈself] ,

There	was	a	new	runabout	and	a	horse	which	Honora	could	drive	herself	,
那里	曾是	一个	新的	小型快艇	和	一个	马	哪个	霍诺拉	可以	驾驶	她自己	,

还有一辆新的敞篷车和一匹马，霍诺拉可以自己驾驶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	she	went	to	the	station	to	meet	her	husband	.
和	她	去	到	这	车站	到	见面	她	丈夫	.

她去车站接她的丈夫。

[ɒn] [maɪld] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [ðeɪ] [meɪd] [lɒŋ] [ɪkˈskɜːrʒən] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

On	mild	Saturday	and	Sunday	afternoons	they	made	long	excursions	,	into	the	country
在	温和的	周六	和	星期日	下午	他们	制成	长的	短途旅行	,	进入	这	国家

— [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [gɒlf] ['siːz(ə)n] [bɪˈgæn] ,

—	until	the	golf	season	began	,
—	直到	这	高尔夫球	季节	开始	,

在天气温和的周六和周日下午，他们会进行长途旅行，到乡间去——直到高尔夫球季开始为止。

[wen] [ðə; ði] ['lesnz] [bɪˈgʌn] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈnjuːd] .

when	the	lessons	begun	at	Silverdale	were	renewed	.
什么时候	这	课程	开始	在	银谷	是	更新	.

当在银谷开始的课程重新开始时。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['sɜːt(ə)n] [meɪl] [kəmˈpetɪtəz] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]

But	after	a	while	certain	male	competitors	appeared	,	and	the	lessons	were
但	后	一个	尽管	肯定	男性	竞争对手	出现	,	和	这	课程	是

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] .

discontinued	.
已停产	.

但过了一段时间，出现了一些男性竞争对手，课程就停止了。

['sʌndeɪ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [biːn] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [bɪ'keɪm]

Sunday	**,**	**after**	**his**	**pile**	**of**	**newspapers**	**had**	**religiously**	**been**	**disposed**	**of**	**,**	**became**
星期日	,	后	他的	桩	的	报纸	有	宗教地	到过	处置	的	,	成为

[ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] .

a	**field**	**day**	**.**
一个	场地	天	.

星期天，在他虔诚地处理掉一堆报纸之后，就成了他尽情玩耍的日子。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [tuː; tə][bɪ'həʊld] ['haʊəd] ['teɪkɪŋ]

Indeed	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**,**	**without**	**a**	**twinge**	**of**	**pity**	**,**	**to**	**behold**	**Howard**	**taking**
的确	,	它	是	不可能的	,	没有	一个	轻微疼痛	的	遗憾	,	到	看哪	霍华德	采取

[ruːt] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] ,

root	**in**	**Rivington**	**,**
根	在	里文顿	,

的确，看到霍华德在里文顿扎根，很难不感到一丝怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [tɹænspl'æntɪd] .

for	**we**	**know**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**he**	**will**	**be**	**dug**	**up**	**and**	**transplanted**	**.**
为了	我们	知道	那	很快	或者	之后	他	将要	是	挖	向上	和	移植	.

因为我们知道，他迟早会被挖出来移植。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [kən'dʒiːniəl] .

The	**soil**	**was**	**congenial**	**.**
这	土壤	曾是	相投	.

土壤条件适宜。

[hiː; hi] [pleɪd] ['pəʊkə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvɪŋtən] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [gɒt]

He	**played**	**poker**	**on**	**the**	**train**	**with**	**the**	**Rivington**	**husbands**	**,**	**and**	**otherwise**	**got**
他	玩	扑克	在	这	火车	和	这	里文顿	丈夫们	,	和	否则	得到

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['feɪməsli] .

along	**with**	**them**	**famously**	**.**
沿着	和	他们	众所周知	.

他曾在火车上与里文顿家的丈夫们一起玩扑克，除此之外，他和他们相处得非常融洽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] — [wen] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]

And	**it**	**was**	**to**	**him**	**an**	**enigma**	**—**	**when**	**occasionally**	**he**	**allowed**	**his**
和	它	曾是	到	他	一个	谜	—	什么时候	偶尔	他	允许	他的

[θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['mætəz] — [waɪ] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəli] [kən'dʒiːniəl]

thoughts	**to**	**dwell**	**upon**	**such**	**trivial**	**matters**	**—**	**why**	**Honora**	**was**	**not**	**equally**	**congenial**
想法	到	住	之上	这样的	琐碎的	事情	—	为什么	霍诺拉	曾是	不是	同样地	相投

[wɪð] [ðə; ði] [waɪvz] .

with	**the**	**wives**	**.**
和	这	妻子们	.

而对他来说，这始终是个谜——当他偶尔让自己的思绪停留在这些琐事上时——为什么霍诺拉与妻子们相处得并不融洽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [ə'baʊt] [huːm] ['meni] ['stɔːriz]

There	**were**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**interesting**	**people**	**in**	**Rivington**	**about**	**whom**	**many**	**stories**
那里	是	,	不	怀疑	,	有趣的	人们	在	里文顿	关于	谁	许多	故事

[kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] :

could	**be**	**written**	**:**
可以	是	书面	:

毫无疑问，里文顿有很多有趣的人，关于他们有很多故事可以写：

['piːp(ə)l] [wɪð] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [wɪð] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

people	**with**	**loves**	**and**	**fears**	**and**	**anxieties**	**and**	**joys**	**,**	**with**	**illnesses**	**and**
人们	和	爱	和	恐惧	和	焦虑	和	喜悦	,	和	疾病	和

[rɪ'kʌvəriz] ,

recoveries	**,**
恢复	,

有爱、有恐惧、有焦虑、有喜悦的人，有疾病、有康复的人。

[wɪð] ['beɪbiz] , [bʌt; bət] [fjuː] ['grænʧɪldrən] .

with	babies	,	but	few	grandchildren	.
和	婴儿	,	但	很少	孙辈	.

有孩子，但孙辈不多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wedɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʧɜːʧ] , [ænd; ənd] ['beriəl] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪz]

There	were	weddings	at	the	little	church	,	and	burials	;	there	were	dances
那里	是	婚礼	在	这	小的	教会	,	和	葬礼	;	那里	是	舞蹈

[æt; ət] [ðə; ði] [gɒlf] [klʌb] ;

at	the	golf	club	;
在	这	高尔夫球俱乐部		;

小教堂里举行过婚礼和葬礼；高尔夫俱乐部里举行过舞会；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsməs] [triːz] , [weə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] — [laɪk] - — [keɪm]

there	were	Christmas	trees	,	where	most	of	the	presents	—	like	Honora's	—	came
那里	是	圣诞节	树木	,	在哪里	最多	的	这	礼物	—	喜欢	-	—	来了

[frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,

from	afar	,
从	远方	,

那里摆放着圣诞树，大部分礼物——就像霍诺拉的礼物一样——都是从远方寄来的。

[frɒm; frəm] ['fæməli] ['sentəz] [fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['pɪəriəd] [gɒn] [baɪ] ;

from	family	centres	formed	in	a	social	period	gone	by	;
从	家庭	中心	形成	在	一个	社会的	时期	已消失	经过	;

源于过去社会时期形成的家庭中心；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prə'məuʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt]

there	were	promotions	for	the	heads	of	families	,	and	consequent
那里	是	促销	为了	这	头部	的	家庭	,	和	后果

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] ;

rejoicings	over	increases	of	income	;
欢庆	超过	增加	的	收入	;

各家户户的户主都得到了晋升，收入也随之增加，大家都为此感到高兴；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['evə(r)] ['graɪndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

there	were	movings	;	there	were	—	inevitable	in	the	ever	grinding	action	of
那里	是	搬家	;	那里	是	—	不可避免的	在	这	曾经	研磨	行动	的

[ðæt] [rɪ'mɔːsləs] [lɔː] ,

that	remorseless	law	,
那	冷酷无情	法律	,

确实发生了一些变化；这是——在那条无情法则永不停歇的碾压下不可避免的——

[ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fitist] — [kə'mɜːʃ(ə)l] [kə'læmitiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ] [sɜːʧ]

the	survival	of	the	fittest	—	commercial	calamities	,	and	the	heartrending	search
这	生存	的	这	最强	—	商业的	灾难	,	和	这	令人心碎	搜索

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	new	employment	.
为了	新的	就业	.

适者生存——商业灾难，以及令人心碎的寻找新工作的过程。

['rɪvɪŋtən] [kɔːld] [ə'pɒn] [həʊ'nɔːrə] [ɪn] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

Rivington	called	upon	Honora	in	vehicles	of	all	descriptions	,
里文顿	称为	之上	霍诺拉	在	车辆	的	全部	描述	,

里文顿曾多次乘坐各种类型的车辆拜访霍诺拉，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɔː(r)] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] .

in	proportion	to	the	improvidence	or	prosperity	of	the	owners	.
在	部分	到	这	即兴发挥	或者	繁荣	的	这	所有者	.

与所有者的贫穷或富裕程度成正比。

[ænd; ənd][həʊˈnɔːrə] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][kɔːlz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	Honora	returned	the	calls	,	and	joined	the	Sewing	Circle	,	and	the
和	霍诺拉	返回	这	呼叫	,	和	加入	这	缝纫	圆圈	,	和	这

['wʊmənz] ['lʌntʃən] [klʌb] ,

Woman's	Luncheon	Club	,
女性的	午餐	俱乐部	,

霍诺拉接听了电话，并加入了缝纫小组和妇女午餐俱乐部。

[wɪtʃ] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

which	met	for	the	purpose	of	literary	discussion	.
哪个	遇见	为了	这	目的	的	文学	讨论	.

此次聚会的目的是进行文学探讨。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ,

In	the	evenings	there	were	little	dinners	of	six	or	eight	,
在	这	晚上	那里	是	小的	晚餐	的	六	或者	八	,

晚上通常会有六到八人的小型晚餐，

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [tɔːkt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [haʊs] [rent] [ænd; ənd] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd]

where	the	men	talked	business	and	the	women	house	rent	and	groceries	and
在哪里	这	男人	谈话	商业	和	这	女性	房子	租	和	杂货	和

['gɒsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [tuː; tə] [bai] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

gossip	and	the	cheapest	places	in	New	York	City	to	buy	articles	of	the	latest
闲话	和	这	最便宜	地方	在	新的	约克	城市	到	买	文章	的	这	最新的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

男人们谈论生意，女人们谈论房租、食品杂货、八卦以及纽约市购买最新时尚单品最便宜的地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪlt] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [kɒst][æz; əz]

Some	of	them	had	actually	built	or	were	building	houses	that	cost	as
一些	的	他们	有	实际上	建造	或者	是	建筑	房屋	那	成本	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

much	as	thirty	thousand	dollars	,
很多	作为	三十	千	美元	,

他们当中有些人已经建造或正在建造价值高达三万美元的房屋。

[wɪð] [ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !

with	the	inexplicable	intention	of	remaining	in	Rivington	the	rest	of	their	lives	!
和	这	无法解释的	意图	的	其余的	在	里文顿	这	休息	的	他们的	生活	!

他们竟然怀着如此难以解释的意愿，要在里文顿度过余生！

[həʊˈnɔːrə][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdɪz] .

Honora	was	kind	to	these	ladies	.
霍诺拉	曾是	种类	到	这些	女士们	.

霍诺拉对这些女士很友善。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

As	we	know	,	she	was	kind	to	everybody	.
作为	我们	知道	,	她	曾是	种类	到	大家	.

我们都知道，她对每个人都很友善。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [əˈlaʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [bɪ'kʌm]

She	almost	allowed	two	or	three	of	them	to	hope	that	they	might	become
她	几乎	允许	二	或者	三	的	他们	到	希望	那	他们	可能	变得

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

her	intimates	,
她	亲密	,

她几乎让其中两三个人抱有希望，以为他们能成为她的亲密朋友。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [l'ʌntʃt] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	made	excursions	to	New	York	with	them	,	and	lunched	in	fashionable
和	制成	短途旅行	到	新的	约克	和	他们	,	和	午餐	在	时髦

['restrɒnts] .

restaurants	.
餐厅	.

他们一起去纽约游览，并在时尚餐厅享用午餐。

[ðeə(r)] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l]

Their	range	of	discussion	included	babies	and	Robert	Browning	,	the	modern	novel
他们的	范围	的	讨论	包括	婴儿	和	罗伯特	勃朗宁	,	这	现代的	小说

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['mætɪneɪ] .

and	the	best	matinee	.
和	这	最好的	午场	.

他们的讨论范围很广，从婴儿到罗伯特·勃朗宁，从现代小说到最好的午间电影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

It	would	be	interesting	to	know	why	she	treated	them	,	on	the	whole	,
它	会	是	有趣的	到	知道	为什么	她	治疗	他们	,	在	这	所有的	,

我很想知道她为什么那样对待他们。

[laɪk] ['trævələz] [met] [baɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli]

like	travellers	met	by	chance	in	a	railroad	station	,	from	whom	she	was	presently
喜欢	旅行者	遇见	经过	机会	在	一个	铁路	车站	,	从	谁	她	曾是	目前

[fər'evə(r)] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

forever	to	depart	.
永远	到	离开	.

就像在火车站偶然相遇的旅客，她即将永远地离开他们。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn]

The	time	and	manner	of	this	departure	were	matters	to	be	determined	in
这	时间	和	方式	的	这	离开	是	事情	到	是	决定	在

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

至于离开的时间和方式，以后再做决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

It	would	be	interesting	to	know	,	likewise	,
它	会	是	有趣的	到	知道	,	同样地	,

同样，我也很想知道答案。

[dʒʌst] [æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rɪvɪŋtən] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn]

just	at	what	period	the	intention	of	moving	away	from	Rivington	became	fixed	in
只是	在	什么	时期	这	意图	的	移动	离开	从	里文顿	成为	固定的	在

- [maɪnd] .

Honora's	mind	.
-	头脑	.

霍诺拉究竟是在什么时候下定决心要离开里文顿的?

[həʊ'nɔːrə] ['sɜːkəmskraɪbd] , [həʊ'nɔːrə] ['lɪmɪtɪd] , [həʊ'nɔːrə] [əd'mɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l]

Honora	circumscribed	,	Honora	limited	,	Honora	admitting	defeat	,	and	this	chronicle
霍诺拉	限定的	,	霍诺拉	有限的	,	霍诺拉	承认	击败	,	和	这	编年史

[wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

would	be	finished	.
会	是	完成的	.

霍诺拉受到限制，霍诺拉受到限制，霍诺拉承认失败，这部编年史就结束了。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɪg'zɪst] ['sʌmweə(r)] , [ðəʊ] ['meni] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [meɪ] , [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'tʃi:v]

The	gods	exist	somewhere	,	though	many	incarnations	may	,	be	necessary	to	achieve
这	神	存在	某处	,	尽管	许多	化身	可能	,	是	必要的	到	达到

[ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

their	companionship	.
他们的	友谊	.

神明存在于某个地方，虽然可能需要多次化身才能与他们相伴。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['prɪz(ə)n] [wɔ:lz] [lu:m] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] ['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz] [səʊl] .

And	no	prison	walls	loom	so	high	as	to	appall	our	heroine's	soul	.
和	不	监狱	墙壁	织布机	所以	高的	作为	到	惊恐	我们的	女主角的	灵魂	.

没有任何监狱的高墙能够吓倒我们女主人公的灵魂。

[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] ['prɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fi:t] ,

To	exchange	one	prison	for	another	is	in	itself	something	of	a	feat	,
到	交换	一	监狱	为了	其他	是	在	本身	某物	的	一个	特技	,

从一个监狱转到另一个监狱本身就是一项了不起的成就。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ə'gen] .

and	an	argument	that	the	thing	may	be	done	again	.
和	一个	争论	那	这	事物	可能	是	完毕	再次	.

并提出这样的论点：这件事可以再次发生。

['naɪðə(r)] [du:; də] [ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [bi:t] [ðəm'selvz] ['ju:sləsli] [ə'genst] [brɪk] [ɔ:(r)] [stəʊn] .

Neither	do	the	wise	ones	beat	themselves	uselessly	against	brick	or	stone	.
两者都不	做	这	明智的	一个	打	他们自己	无用	反对	砖	或者	石头	.

智者也不会徒劳地用砖石击打自己。

['haʊəd] — [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !

Howard	—	poor	man	!
霍华德	—	贫穷的	男人	!

霍华德——可怜的人！

— [ɪz] ['fætʃuəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɒbləm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld] [wʌns] [ænd; ənd]

—	is	fatuous	enough	to	regard	a	great	problem	as	being	settled	once	and
—	是	昏庸	足够的	到	看待	一个	伟大的	问题	作为	存在	定居	一次	和

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [baɪ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

for	all	by	a	marriage	certificate	and	a	benediction	;
为了	全部	经过	一个	婚姻	证书	和	一个	祝福	;

——愚蠢到认为一张结婚证书和一句祝福就能一劳永逸地解决一个重大问题；

[ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz]

and	labours	under	the	delusion	that	henceforth	he	may	come	and	go	as
和	劳动	在下面	这	错觉	那	今后	他	可能	来	和	去	作为

[hi:; hi] [pli:z] ,

he	pleases	,
他	请	,

他误以为从此以后他可以随心所欲地来去。

[i:t] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] , [sli:p] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌndez] [æt; ət] [ðə; ði]

eat	his	breakfast	in	silence	,	sleep	after	dinner	,	and	spend	his	Sundays	at	the
吃	他的	早餐	在	沉默	,	睡觉	后	晚餐	,	和	花费	他的	星期日	在	这

['rɪvɪŋtən] [gɒlf] [klʌb] .

Rivington	Golf	Club	.
里文顿	高尔夫球	俱乐部	.

他默默地吃早餐，晚饭后睡觉，星期天则在里文顿高尔夫俱乐部度过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] .

It	is	as	well	to	leave	him	,	at	present	,	in	blissful	ignorance	of	his	future	.
它	是	作为	出色地	到	离开	他	,	在	展示	,	在	幸福的	无知	的	他的	未来	.

目前最好让他对自己的未来一无所知，保持这种幸福的状态。

['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [hə'nɔːrə] , [huː] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs]

Our	sympathies	,	however	,	must	be	with	Honora	,	who	has	paid	the	price
我们的	同情	,	然而	,	必须	是	和	霍诺拉	,	WHO	有	有薪酬的	这	价格

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ,

for	heaven	,
为了	天堂	,

然而，我们应该同情霍诺拉，她为了进入天堂付出了代价。

[ænd; ənd] [huː] [dis'kʌvə] [ðæt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɪəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	discovers	that	by	marriage	she	has	merely	joined	the	ranks	of	the
和	WHO	发现	那	经过	婚姻	她	有	仅仅	加入	这	排名	的	这

[greɪt] [ˌʌnə'tætʃt] .

Great	Unattached	.
伟大的	未连接的	.

她发现，通过婚姻，她只不过加入了无依无靠者的行列。

[ˌhɪðə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] [sə'fɪʃntli] ['prɒspərəs]

Hitherto	it	had	been	inconceivable	to	her	that	any	one	sufficiently	prosperous
迄今为止	它	有	到过	不可思议	到	她	那	任何	一	足够	繁荣

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ,

could	live	in	a	city	,
可以	居住	在	一个	城市	,

此前，她一直无法想象一个足够富裕的人会住在城市里。

[ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['səʊʃəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	near	it	and	dependent	on	it	,	without	being	socially	a	part	of	it	.
或者	靠近	它	和	依赖	在	它	,	没有	存在	社会	一个	部分	的	它	.

或者与它关系密切且依赖于它，但并非社会上属于它的一部分。

[məʊst] [mə'mentəs] [ɒv; əv] [ˌdisi'ljuːʒən] !

Most	momentous	of	disillusions	!
最多	意义重大	的	幻灭	!

最令人震惊的幻灭！

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] - [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] ['brəʊkəz] [huː]

With	the	exception	of	the	Sidney	Dallams	and	one	or	two	young	brokers	who
和	这	例外	的	这	西德尼	-	和	一	或者	二	年轻的	经纪人	WHO

[ə'keɪʒnəli] [keɪm] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,

occasionally	came	out	over	Sunday	,
偶尔	来了	出去	超过	星期日	,

除了西德尼·达拉姆斯和偶尔在周日出动的一两个年轻经纪人之外，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

her	husband	had	no	friends	in	New	York	.
她	丈夫	有	不	朋友们	在	新的	约克	.

她丈夫在纽约没有朋友。

['rɪvɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊlt]['fæməli] ([ɪn'kɒŋgruəs] ['mɪkstʃə(r)]) [fɔːmd] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv]

Rivington	and	the	Holt	family	(	incongruous	mixture	)	formed	the	sum	total	of
里文顿	和	这	霍尔特	家庭	(	不协调	混合物	)	形成	这	和	全部的	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

her	acquaintance	.
她	熟人	.

里文顿和霍尔特一家（两个不相干的人）构成了她全部的熟人。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [taʊn] ,

On	Monday	mornings	in	particular	,	if	perchance	she	went	to	town	,
在	周一	早晨	在	特别的	,	如果	或许	她	去	到	镇	,

尤其是在星期一早上，如果她碰巧去了镇上，

[ðə; ði][hjuːdʒ][saɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɒmps] , [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] [fuːdz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]

the	huge	signs	which	she	read	across	the	swamps	,	of	breakfast	foods	and	other
这	巨大的	标志	哪个	她	读	穿过	这	沼泽	,	的	早餐	食物	和	其他

['nesəsəriz] ,

necessaries	,
必需品	,

她读着沼泽地上巨大的招牌，上面写着早餐食品和其他必需品。

[siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [best][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

seemed	,	for	some	reason	,	best	to	express	her	isolation	.
似乎	,	为了	一些	原因	,	最好的	到	表达	她	隔离	.

不知为何，这似乎最能表达她的孤独感。

[wel] - [drest] , ['lɑːfɪŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['ɔmnibəs, -bʌs][æt; ət][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] ['steɪʃnz]

Well	-	dressed	,	laughing	people	descended	from	omnibuses	at	the	prettier	stations
出色地	-	穿着	,	笑	人们	下降	从	公共汽车	在	这	更漂亮	车站

, ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

,	people	who	seemed	all	-	sufficient	to	themselves	;
,	人们	WHO	似乎	全部	-	充足的	到	他们自己	;

衣着光鲜、笑容满面的人们从漂亮的车站的公共汽车上下来，他们看起来都很自在，仿佛一切都足够了；

['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] .

people	she	was	sure	she	should	like	if	only	she	knew	them	.
人们	她	曾是	当然	她	应该	喜欢	如果	仅有的	她	知道	他们	.

她确信，如果认识这些人，她一定会喜欢他们。

[wʌns] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frend] , ['eθəl] [wɪŋ] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ]

Once	the	sight	of	her	school	friend	,	Ethel	Wing	,	chatting	with	a	tall	young
一次	这	视线	的	她	学校	朋友	,	埃塞尔	翼	,	聊天	和	一个	高的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

有一次，她看到自己的同学埃塞尔·温格和一个高个子年轻男子聊天，

[brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] ; [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

brought	up	a	flood	of	recollections	;	again	,	in	a	millinery	establishment	,
带来	向上	一个	洪水	的	回忆	;	再次	,	在	一个	女帽	建立	,

这勾起了我无数回忆；同样是在一家女帽店里，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

she	came	face	to	face	with	the	attractive	Mrs	.	Maitland	whom	she	had	seen	at
她	来了	脸	到	脸	和	这	吸引人的	太太	.	梅特兰	谁	她	有	已见	在

[hɒt] [sprɪŋz] .

Hot	Springs	.
热的	斯普林斯	.

她与在温泉城见过的那位迷人的梅特兰夫人不期而遇。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] ['mɪŋgld] [sen'seiʃən] , [ðə; ði]

Sometimes	she	would	walk	on	Fifth	Avenue	,	watching	,	with	mingled	sensations	,	the
有时	她	会	走	在	第五	大街	,	观看	,	和	混合	感觉	,	这

[prə'seʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

procession	there	.
游行	那里	.

有时她会沿着第五大道散步，怀着复杂的心情观看那里的游行队伍。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['evri] [wʌn]

The	colour	,	the	movement	,	the	sensation	of	living	in	a	world	where	every	one
这	颜色	,	这	移动	,	这	感觉	的	活的	在	一个	世界	在哪里	每一个	一

[wɒz; wəz] ['fæbjələsli] ['welθi] ,

was	fabulously	wealthy	,
曾是	极好地	富裕	,

色彩、动感，以及生活在一个人人都极度富有的世界里的感觉，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] .

was	at	once	a	stimulation	and	a	despair	.
曾是	在	一次	一个	刺激	和	一个	绝望	.

既令人兴奋，又令人绝望。

['bruːəm] ['ɑːftə(r)] ['bruːəm] [pɑːst] , [vɪk'tɔːriə]['ɑːftə(r)][vɪk'tɔːriə] , [ɪn] [wɪtʃ] ['bjuːtɪfli] [gaun]

Brougham	after	brougham	passed	,	victoria	after	victoria	,	in	which	beautifully	gowned
布鲁厄姆	后	布鲁厄姆	通过了	,	维多利亚	后	维多利亚	,	在	哪个	非常漂亮	身着礼服

['wɪmɪn] ['tʃætɪd] ['geɪlɪ] [ɔː(r)][sæt] [bæk] ,

women	chatted	gayly	or	sat	back	,
女性	聊天	同性恋地	或者	卫星	后退	,

一辆辆轿子驶过，一辆辆维多利亚式轿车驶过，车上穿着华丽礼服的女士们愉快地聊天或悠闲地坐着。

[ɪm'pæsɪv] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['kʊʃnz] .

impassive	,	amidst	the	cushions	.
冷漠	,	在……之中	这	靠垫	.

他面无表情地躺在靠垫间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [bɔːd] ,

Some	of	them	,	indeed	,	looked	bored	,
一些	的	他们	,	的确	,	看起来	无聊的	,

他们当中确实有些人看起来很无聊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɒt][mɑː(r)][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

but	this	did	not	mar	the	general	effect	of	pleasure	and	prosperity	.
但	这	做过	不是	马尔	这	一般的	影响	的	乐趣	和	繁荣	.

但这并没有影响到整体的快乐和繁荣。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] — [wel] - [drest] , [tuː] — [ɪn][ðə; ðɪ]['hænsəm][kæbz][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Even	the	people	—	well	-	dressed	,	too	—	in	the	hansom	cabs	were	usually
甚至	这	人们	—	出色地	-	穿着	,	也	—	在	这	汉森	出租车	是	通常

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

animated	and	smiling	.
动画	和	微笑	.

就连马车里的乘客——他们也都衣着考究——通常都神采奕奕，面带微笑。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [æθ'letɪk] , [klɪə(r)] - [skɪnd] [g'ɜːlz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]

On	the	sidewalk	athletic	,	clear	-	skinned	girls	passed	her	,	sometimes	with	a	man
在	这	人行道	运动	,	清除	-	去皮	女孩们	通过了	她	,	有时	和	一个	男人

,

,

,

在人行道上，身材健美、皮肤白皙的女孩们从她身边经过，有时会和男人一起。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,

sometimes	in	groups	of	two	and	three	,
有时	在	团体	的	二	和	三	,

有时两三个人一组，

['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [ʃɒps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [pleɪt] - [glɑːs]

going	in	and	out	of	the	expensive	-	looking	shops	with	the	large	,	plate	-	glass
去	在	和	出去	的	这	昂贵的	-	寻找	商店	和	这	大的	,	盘子	-	玻璃

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

进出那些看起来很高档、有着大块落地玻璃窗的商店。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][duː; də] , ['sʌmweə(r)]

All	of	these	women	,	apparently	,	had	something	definite	to	do	,	somewhere
全部	的	这些	女性	,	显然	,	有	某物	定	到	做	,	某处

[tuː; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

显然，这些女性都有明确的事情要做，有地方要去。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] , ['mɪnɪt] .

some	one	to	meet	the	very	next	,	minute	.
一些	一	到	见面	这	非常	下一个	,	分钟	.

下一分钟就要见到某人。

[ðeɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

They	protested	to	milliners	and	dressmakers	if	they	were	kept	waiting	,
他们	抗议	到	女帽商	和	服装设计师	如果	他们	是	保留	等待	,

如果被晾在一边，她们就会向女帽商和服装商抗议。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][taɪm] [lɒst] [ɪf] [wʌn][baɪ] [tʃɑːns] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

and	even	seemed	impatient	of	time	lost	if	one	by	chance	bumped	into	them	.
和	甚至	似乎	不耐烦	的	时间	丢失的如果		一	经过	机会	撞	进入	他们	.

如果偶然遇到他们，他们似乎还会对浪费的时间感到不耐烦。

[bʌt; bət][həʊ'nɔːrə][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'perətɪv] [ə'pɔɪntmənts] .

But	Honora	had	no	imperative	appointments	.
但	霍诺拉	有	不	至关重要的	预约	.

但霍诺拉并没有什么重要的任命。

['lɪli] ['dɑːləm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ,

Lily	Dallam	was	almost	sure	to	be	out	,	or	going	out	immediately	,
百合	达拉姆	曾是	几乎	当然	到	是	出去	,	或者	去	出去	立即地	,

莉莉·达拉姆几乎肯定会出去，或者马上就要出去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [en'geɪdʒmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

and	seemed	to	have	more	engagements	than	any	one	in	New	York	.
和	似乎	到	有	更多的	订婚	比	任何	一	在	新的	约克	.

他的活动似乎比纽约的任何人都多。

" [aɪm][səʊ] ['spri] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [rɪ'prəʊtʃfəli] :

"	I'm	so	sorry	,	my	dear	,	"	she	would	say	,	and	add	reproachfully	:
"	我是	所以	对不起	,	我的	亲爱的	,	"	她	会	说	,	和	添加	责备地	:

“对不起，亲爱的，”她会这样说，然后带着责备的语气补充道：

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ?

"	why	didn't	you	telephone	me	you	were	coming	?
"	为什么	没有	你	电话	我	你	是	未来	?

“你为什么不打电话告诉我你要来？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [gɒn] [tuː; tə]

If	you	had	only	let	me	know	we	might	have	lunched	together	or	gone	to
如果	你	有	仅有的	让	我	知道	我们	可能	有	午餐	一起	或者	已消失	到

[ðə; ðɪ] ['mætɪneɪ] .

the	matinee	.
这	午场	.

如果你早点告诉我，我们或许就可以一起吃午饭或者去看下午场电影了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['klara] ['trəubrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɑːti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Now	I	have	promised	Clara	Trowbridge	to	go	to	a	lunch	party	at	her
现在	我	有	承诺	克拉拉	特罗布里奇	到	去	到	一个	午餐	派对	在	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

我已经答应克拉拉·特罗布里奇去她家参加午餐聚会。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	Mrs	.	Dallam	had	a	most	convincing	way	of	saying	such	things	,
"	太太	.	达拉姆	有	一个	最多	令人信服的	方式	的	说	这样的	事物	,

“达拉姆夫人说这些话的方式非常令人信服。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] [pʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['telifəund] .

and	in	spite	of	one's	self	put	one	in	the	wrong	for	not	having	telephoned	.
和	在	尽管如此	的	一个人的	自己	放	一	在	这	错误的	为了	不是	拥有	电话	.

尽管自己没有打电话，却因此犯了错。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'diːd] [həʊ'nɔːrə] ['telifəund] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]

But	if	indeed	Honora	telephoned	—	as	she	did	once	or	twice	in	her	innocence
但	如果	的确	霍诺拉	电话	—	作为	她	做过	一次	或者	两次	在	她	无辜

— ['lɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'strest] .

—	Lily	was	quite	as	distressed	.
—	百合	曾是	相当	作为	苦恼	.

但如果霍诺拉真的打过电话——就像她天真无邪时打过一两次电话那样——莉莉也会感到非常不安。

" [maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [lɑːst] [naɪt] ?

"	My	dear	,	why	didn't	you	let	me	know	last	night	?
"	我的	亲爱的	,	为什么	没有	你	让	我	知道	最后的	夜晚	?

“亲爱的，你昨晚为什么不告诉我？”

['trɪksi] [brent] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['luːlə] ['tʃændɑːs] [hɪz; ɪz][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊ] , [ænd; ənd]['luːlə]

Trixy	Brent	has	given	Lula	Chandos	his	box	at	the	Horse	Show	,	and	Lula
特里西	布伦特	有	给定	露拉	钱多斯	他的	盒子	在	这	马	展示	,	和	露拉

[wʊd] ['nevə(r)] ,

would	never	,
会	绝不	,

Trixy Brent 在马术表演赛上把他的马厩给了 Lula Chandos，而 Lula 永远不会接受。

['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bækt] [aʊt] .

never	forgive	me	if	I	backed	out	.
绝不	原谅	我	如果	我	支持的	出去	.

如果我临阵退缩，你永远不要原谅我。

" [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] — [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [wʌn] ,

"	Although	she	lived	in	an	apartment	—	in	a	most	attractive	one	,
"	虽然	她	居住地	在	一个	公寓	—	在	一个	最多	吸引人的	一	,

“虽然她住在公寓里——而且是一套非常漂亮的公寓，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lɪli] ['dɑːləm] [wɒz; wəz]

to	be	sure	—	there	could	be	no	doubt	about	it	that	Lily	Dallam	was
到	是	当然	—	那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	那	百合	达拉姆	曾是

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

fashionable	.
时髦	.

毋庸置疑，莉莉·达拉姆是一位时尚人士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs] .

She	had	a	way	with	her	,	and	her	costumes	were	marvellous	.
她	有	一个	方式	和	她	,	和	她	服装	是	奇妙	.

她很有魅力，而且她的服装非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs]

She	could	have	made	her	fortune	either	as	a	dressmaker	or	a	house
她	可以	有	制成	她	财富	任何一个	作为	一个	裁缝	或者	一个	房子

['dekəreɪtə(r)] ,

decorator	,
装饰器	,

她本来可以靠做服装设计师或室内设计师发家致富，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] " ['lɪt(ə)l] " [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]

and	she	bought	everything	from	"	little	"	men	and	women	whom	she	discovered
和	她	买	一切	从	"	小的	"	男人	和	女性	谁	她	发现

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

她从自己发掘的“小人物”那里购买了所有东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['treɪdzpiːpl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm]

It	was	a	curious	fact	that	all	of	these	small	tradespeople	eventually	became
它	曾是	一个	好奇的	事实	那	全部	的	这些	小的	工匠	最终	成为

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [tuː] .

fashionable	,	too	.
时髦	,	也	.

一个有趣的现象是，所有这些小商贩最终也都变得时尚起来。

['lɪli] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,

Lily	was	kind	to	Honora	,
百合	曾是	种类	到	霍诺拉	,

莉莉对霍诺拉很好。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'dresɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt]

and	gave	her	their	addresses	before	they	grew	to	be	great	and	insolent
和	给予	她	他们的	地址	前	他们	生长	到	是	伟大的	和	傲慢的

[ænd; ənd] ['keələs] ['weðə(r)] [wʌn] ['pætrənaiz] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .

and	careless	whether	one	patronized	them	or	not	.
和	粗心	无论	一	受惠	他们	或者	不是	.

在他们变得强大、傲慢、漠视他人是否光顾之前，他们就把自己的地址给了她。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

While	we	are	confessing	the	trials	and	weaknesses	of	our	heroine	,
尽管	我们	是	坦白	这	试验	和	弱点	的	我们的	女英雄	,

当我们坦白女主角所经历的磨难和弱点时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ə'keɪʒnəli] , [ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləms] [ɒv; əv]

we	shall	have	to	admit	that	she	read	,	occasionally	,	the	society	columns	of
我们	将	有	到	承认	那	她	读	,	偶尔	,	这	社会	列	的

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	newspapers	.
这	报纸	.

我们不得不承认，她偶尔会阅读报纸上的社交专栏。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]

And	in	this	manner	she	grew	to	have	a	certain	familiarity	with	the	doings	of
和	在	这	方式	她	生长	到	有	一个	肯定	熟悉	和	这	行为	的

[ðəʊz] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæn; ðən] ['aʊəz] [ɪn]

those	favourites	of	fortune	who	had	more	delightful	engagements	than	hours	in
那些	收藏夹	的	财富	WHO	有	更多的	愉快	订婚	比	小时	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

which	to	fulfil	them	.
哪个	到	实现	他们	.

就这样，她逐渐熟悉了那些幸运儿的所作所为，这些人有太多令人愉快的事情要做，却没有足够的时间来完成这些事情。

[səʊ] ['ɪntɪmət] [wɒz; wəz] ['lɪli] ['dɑːləm] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [əu'limpiənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]

So	intimate	was	Lily	Dallam	with	many	of	these	Olympians	that	she	spoke	of
所以	亲密的	曾是	百合	达拉姆	和	许多	的	这些	奥运选手	那	她	辐	的

[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)][fɜːst] [nems] ,

them	by	their	first	names	,
他们	经过	他们的	第一的	姓名	,

莉莉·达拉姆与许多奥运选手关系非常亲密，她甚至直呼他们的名字。

[ɔː(r)]['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðeə(r)] ['nɪkneɪmz] .

or	generally	by	their	nicknames	.
或者	一般来说	经过	他们的	昵称	.

或者通常用他们的昵称。

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] - ['mærɪdʒ] [ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt]

Some	two	years	after	Honora's	marriage	the	Dallams	had	taken	a	house	in	that
一些	二	年	后	-	婚姻	这	-	有	已采取	一个	房子	在	那

[mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ['kɒləni] [ɒv; əv] [kw'ɪksændz] ,

much	discussed	colony	of	Quicksands	,
很多	讨论	殖民地	的	流沙	,

霍诺拉结婚大约两年后，达勒姆一家在备受关注的奎克桑兹殖民地买了一栋房子。

[weə(r)] [spɔːt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] :

where	sport	and	pleasure	reigned	supreme	:
在哪里	运动	和	乐趣	统治	最高	:

运动和享乐至上：

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] ['dɑːləm] [hæd; həd] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	more	than	once	the	gown	which	Mrs	.	Sidney	Dallam	had	worn	to	a
和	更多的	比	一次	这	袍	哪个	太太	.	西德尼	达拉姆	有	磨损	到	一个

['pəʊləʊ] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

polo	match	had	been	faithfully	described	in	the	public	prints	,
马球	匹配	有	到过	忠实	描述	在	这	民众	印刷	,

而且，西德尼·达拉姆夫人观看马球比赛时所穿的礼服，不止一次在报纸上被如实描述过。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dinəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [klʌb] .

or	the	dinners	which	she	had	given	at	the	Quicksands	Club	.
或者	这	晚餐	哪个	她	有	给定	在	这	流沙	俱乐部	.

或者她在流沙俱乐部举办的晚宴。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dinəz] , [həʊ'nɔːrə] ['lɜːnɪd] , [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

One	of	these	dinners	,	Honora	learned	,	had	been	given	in	honour	of	Mr	.
一	的	这些	晚餐	,	霍诺拉	学习	,	有	到过	给定	在	荣誉	的	先生	.

- [brent] .

Trixton	Brent	.
-	布伦特	.

霍诺拉得知，其中一次晚宴是为了向特里克斯顿·布伦特先生致敬而举办的。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['trɪksi] , [həʊ'nɔːrə] , " ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [dɪ'kleəd] ; " [id] [biː; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt]

"	You	ought	to	know	Trixy	,	Honora	,	"	Mrs	.	Dallam	declared	;	"	he'd	be	crazy	about
"	你	应该	到	知道	特里西	,	霍诺拉	,	"	太太	.	达拉姆	声明	;	"	他会	是	疯狂的	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你应该认识特里茜，霍诺拉，”达拉姆太太说道，“他会为你疯狂的。”

" [taɪm] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	Time	passed	,	however	,	and	Mrs	.	Dallam	made	no	attempt	to	bring	about	this
"	时间	通过了	,	然而	,	和	太太	.	达拉姆	制成	不	试图	到	带来	关于	这

[məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['miːtɪŋ] .

most	desirable	meeting	.
最多	理想	会议	.

然而，时间流逝，达拉姆夫人却没有采取任何措施促成这次令人期待的会面。

[wen] [həʊ'nɔːrə][ænd; ənd] ['haʊəd] [went] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] - ,

When	Honora	and	Howard	went	to	town	to	dine	with	the	Dallams	,
什么时候	霍诺拉	和	霍华德	去	到	镇	到	用餐	和	这	-	,

霍诺拉和霍华德进城与达拉斯一家共进晚餐时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ə; eɪ] - ['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] - .

it	was	always	at	a	restaurant	,	a	'	partie	carree	'	.
它	曾是	总是	在	一个	餐厅	,	一个	-	派对	卡里	-	.

总是在餐厅里，一个“派对聚会”。

['lɪli] ['dɑːləm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][həʊm] ,

Lily	Dallam	thought	it	dull	to	dine	at	home	,
百合	达拉姆	想法	它	乏味的	到	用餐	在	家	,

莉莉·达拉姆觉得在家吃饭很无聊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɑːftəwədz] — [ɪn'veərɪəbli][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] .

and	they	went	to	the	theatre	afterwards	—	invariably	a	musical	comedy	.
和	他们	去	到	这	剧院	然后	—	总是	一个	音乐	喜剧	.

之后他们就去了剧院——通常都是音乐喜剧。

[ɔːl'ðəʊ] [həʊ'nɔːrə][dɪd][nɒt][keə(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiz] ,

Although	Honora	did	not	care	particularly	for	musical	comedies	,
虽然	霍诺拉	做过	不是	关心	特别	为了	音乐	喜剧	,

虽然霍诺拉并不特别喜欢音乐喜剧，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːvərɪʃ] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ɒn]

she	always	experienced	a	certain	feverish	stimulation	which	kept	her	wide	awake	on
她	总是	经验丰富的	一个	肯定	发烧	刺激	哪个	保留	她	宽的	醒	在

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['rɪvɪŋtən] .

the	midnight	train	to	Rivington	.
这	午夜	火车	到	里文顿	.

她总是感到一种强烈的兴奋，以至于在午夜开往里文顿的火车上都无法入睡。

['haʊəd] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Howard	had	a	most	exasperating	habit	of	dozing	in	the	corner	of
霍华德	有	一个	最多	可气	习惯	的	打盹	在	这	角落	的

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

霍华德有个令人非常恼火的习惯，就是喜欢在座位角落里打瞌睡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sliːpi] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['enɪθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	You	are	always	sleepy	when	I	have	anything	interesting	to	talk	to	you
"	你	是	总是	困	什么时候	我	有	任何事物	有趣的	到	讲话	到	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“每当我有有趣的事情想跟你聊的时候，你总是犯困。”

" [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [stɒk] [rɪ'pɔːts] .

"	said	Honora	,	"	or	reading	stock	reports	.
"	说	霍诺拉	,	"	或者	阅读	库存	报告	.

“霍诺拉说，或者阅读股票报告。”

[aɪ] ['skeəsli] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	scarcely	see	anything	at	all	of	you	.
我	几乎	看	任何事物	在	全部	的	你	.

我几乎什么都看不见你们。

" ['haʊəd] [raʊzd] [hɪm'self] .

"	Howard	roused	himself	.
"	霍华德	唤醒	他自己	.

霍华德振作起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	are	we	now	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	我们	现在	?	"	他	问	.

“我们现在在哪儿？”他问道。

" [əʊ] , " [kraɪd] [həʊˈnɔːrə] , " [wiː; wi] [ˈhævnt] [pɑːst] [ˈhaɪdˌvɪl] .

"	Oh	,	"	cried	Honora	,	"	we	haven't	passed	Hydeville	.
"	哦	,	"	哭	霍诺拉	,	"	我们	还没有	通过了	海德维尔	.

“哦，”霍诺拉喊道，“我们还没过海德维尔呢。”

[ˈhaʊəd] , [huː] [ɪz] -

Howard	,	who	is	Trixton
霍华德	,	WHO	是	-

霍华德，也就是特里克斯顿

[brent] ? "

Brent	?	"
布伦特	?	"

布伦特?

" [wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

"	What	about	him	?	"	demanded	her	husband	.
"	什么	关于	他	?	"	要求	她	丈夫	.

“那他呢？”她丈夫质问道。

" [ˈnʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ˈlɪliz] [frendz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] .

"	Nothing	—	except	that	he	is	one	of	Lily's	friends	,	and	she	said	she	knew	—	I	should	like	him	.
"	没有什么	—	除了	那	他	是	一	的	莉莉的	朋友们	,	和	她	说	她	知道	—	我	应该	喜欢	他	.

“除了他是莉莉的朋友，而且莉莉说她知道——我应该喜欢他之外，没有任何其他原因。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] .

I	wish	you	would	be	more	interested	in	people	.
我	希望	你	会	是	更多的	感兴趣的	在	人们	.

我希望你能对人多一些兴趣。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] - [nəʊn] [ˈɒpəreɪtə(r)s][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] , " [ˈhaʊəd] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	One	of	the	best	-	known	operators	in	the	market	,	"	Howard	answered	,
"	一	的	这	最好的	-	已知	运营商	在	这	市场	,	"	霍华德	回答	,

“市场上最知名的运营商之一，”霍华德回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [brent] [wɒz; wəz] [ˈɪgnərəns] [ɪnˈdiːd] ;

and	his	air	implied	that	a	lack	of	knowledge	of	Mr	.	Brent	was	ignorance	indeed	;
和	他的	空气	暗示	那	一个	缺少	的	知识	的	先生	.	布伦特	曾是	无知	的确	;

他的神态表明，对布伦特先生缺乏了解，实际上就是无知；

" [ə; eɪ] [ˈdeərɪŋ] [ˈgæmblə(r)] .

"	a	daring	gambler	.
"	一个	大胆	赌徒	.

一个胆大的赌徒。

[hiː; hi] [ˈkɔːnəd] [ˈkɒtn] [wʌns] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ɪn][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

He	cornered	cotton	once	,	and	raked	in	over	a	million	.
他	被逼到绝境	棉布	一次	,	和	耙过的	在	超过	一个	百万	.

他曾垄断棉花开采，一夜暴富，赚了一百多万美元。

[hiːz] [ə; eɪ] [spɔːt] , [tuː] . "
He's a sport , too . "
他是 一个 运动 , 也 . "

他也很有运动精神。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? "
" How old is he ? "
" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？ ”

" [əˈbaʊt] [ˈfɔːti] - [θriː] . "
" About forty - three . "
" 关于 四十 - 三 . "

“大约四十三岁。”

" [ɪz][hiː; hi] [ˈmærid] ? " [inˈkwaiə] [həʊˈnɔːrə] .
" Is he married ? " inquired Honora .
" 是 他 已婚 ? " 询问 霍诺拉 .

“他结婚了吗？”霍诺拉问道。

" [hiːz] [dɪˈvɔːst] , " [sed] [ˈhaʊəd] .
" He's divorced , " said Howard .
" 他是 离婚 , " 说 霍华德 .

“他离婚了，”霍华德说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [baɪ'ɒgrəfi] ,
And she had to be content with so much of the gentleman's biography ,
和 她 有 到 是 内容 和 所以 很多 的 这 绅士的 传 ,

她只能满足于了解这位先生的大部分生平事迹。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['sɒmnələns] [ə'gen] .
for her husband relapsed into somnolence again .
为了 她 丈夫 复发 进入 嗜睡 再次 .

因为她丈夫的嗜睡症又复发了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brent] , [ɪn]['pəʊləʊ] ['kɒstjuːm] ,
A few days later she saw a picture of Mr . Brent , in polo costume ,
一个 很少 天 之后 她 锯 一个 图片 的 先生 . 布伦特 , 在 马球 戏服 ,

几天后，她看到了一张布伦特先生身穿马球服的照片。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] .
in one of the magazines .
在 一 的 这 杂志 .

刊登在其中一本杂志上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
She thought him good - looking , and wondered what kind of a wife he had
她 想法 他 好的 - 寻找 , 和 想知道 什么 种类 的 一个 妻子 他 有
[hæd; həd] .
had .
有 .

她觉得他相貌英俊，不禁好奇他娶了个什么样的妻子。

[həʊˈnɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , ['dʒen(ə)rəli][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
Honora , when she went to town for the day , generally could be sure of
霍诺拉 , 什么时候 她 去 到 镇 为了 这 天 , 一般来说 可以 是 当然 的
['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ,
finding some one ,
寻找 一些 一 ,

霍诺拉白天进城的时候，通常都能找到人陪她。

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt]['fæməli][æt; ət][həʊm] [æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] .

at	least	,	of	the	Holt	family	at	home	at	luncheon	time	.
在	至少	,	的	这	霍尔特	家庭	在	家	在	午餐	时间	.

至少，霍尔特一家在家吃午饭的时候是这样。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd]

They	lived	still	in	the	same	house	on	Madison	Avenue	to	which	Aunt	Mary	and
他们	居住地	仍然	在	这	相同的	房子	在	麦迪逊	大街	到	哪个	阿姨	玛丽	和

['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn]

Uncle	Tom	had	been	invited	to	breakfast	on	the	day	of	Honora's	arrival	in
叔叔	汤姆	有	到过	受邀	到	早餐	在	这	天	的	-	到达	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

her	own	country	.
她	自己的	国家	.

他们仍然住在麦迪逊大道上的那栋房子里，霍诺拉回到祖国的那天，玛丽阿姨和汤姆叔叔曾受邀到他们家吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] , ['braʊnstəʊn] [frʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,

It	had	a	wide	,	brownstone	front	,	with	a	basement	,
它	有	一个	宽的	,	褐砂岩	正面	,	和	一个	地下室	,

它有着宽阔的棕色砂岩正面，还有一个地下室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	a	high	flight	of	steps	leading	up	to	the	door	.
和	一个	高的	航班	的	步骤	领导	向上	到	这	门	.

还有一段通往门口的高台阶。

[wɪ'ðɪn] , [sə'lemnəti] [rein] ,

Within	,	solemnity	reigned	,
之内	,	严肃	统治	,

内部气氛庄严肃穆，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəsli] [haɪ] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	this	effect	was	largely	produced	by	the	prodigiously	high	ceilings	and	the
和	这	影响	曾是	很大程度上	生产	经过	这	惊人地	高的	天花板	和	这

[blæk] ['wɔːlnʌt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːk] .

black	walnut	doors	and	woodwork	.
黑色的	核桃	门	和	木工	.

这种效果很大程度上要归功于极高的天花板和黑胡桃木门及木工制品。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembəld] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

On	the	second	floor	,	the	library	where	the	family	assembled	was	more	cheerful	.
在	这	第二	地面	,	这	图书馆	在哪里	这	家庭	组装	曾是	更多的	快乐	.

二楼的图书馆是家人聚会的场所，气氛更加明快。

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

The	books	themselves	,	although	in	black	-	walnut	cases	,	and	the	sun	pouring	in	,
这	图书	他们自己	,	虽然	在	黑色的	-	核桃	案例	,	和	这	太阳	浇注	在	,

[ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

assisted	in	making	this	effect	.
协助	在	制作	这	影响	.

书籍本身虽然装在黑胡桃木书盒里，而且阳光倾泻而入，也有助于营造这种效果。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [piːs] .

Here	,	indeed	,	were	stability	and	peace	.
这里	,	的确	,	是	稳定	和	和平	.

这里确实有稳定与和平。

[hɪə(r)][həʊˈnɔːrə] [ˌriːˈmeɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['set(ə)lmənt] ['wɜːkə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Here	**Honora**	**remade**	**the**	**acquaintance**	**of**	**the**	**young**	**settlement**	**worker**	**,**	**and**	**of**
这里	霍诺拉	重制版	这	熟人	的	这	年轻的	沉降	工人	,	和	的

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

the	**missionary**	**,**
这	传教士	,

在这里，霍诺拉与那位年轻的定居点工作人员和那位传教士重逢了。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [bɔːd] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] .

now	**on**	**the**	**Presbyterian**	**Board**	**of**	**Missions**	**.**
现在	在	这	长老会	木板	的	任务	.

现任长老会宣教委员会成员。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] ['ʌðə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊlt]['fæməli] ; [ænd; ənd][wʌns] [met] ,

Here	**she**	**charmed**	**other**	**friends**	**and**	**allies**	**of**	**the**	**Holt**	**family**	**;**	**and**	**once**	**met**	**,**
这里	她	迷住了	其他	朋友们	和	盟国	的	这	霍尔特	家庭	;	和	一次	遇见	,

在这里，她也赢得了霍尔特家族其他朋友和盟友的喜爱；一旦见面，

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] ,

somewhat	**to**	**her**	**surprise**	**,**
有些	到	她	惊喜	,

令她有些惊讶的是，

[tuː] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [huː] ['difə] ['rædɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði]

two	**young**	**married**	**women**	**who**	**differed**	**radically**	**from**	**the**	**other**	**guests**	**of**	**the**
二	年轻的	已婚	女性	WHO	不同	根本	从	这	其他	客人	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

两位年轻的已婚女性，与屋里的其他客人截然不同。

[həʊˈnɔːrə][ədˈmaɪəd][ðeə(r)] [gaʊnz] [ɪf] [nɒt][ðeə(r)] ['mænəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Honora	**admired**	**their**	**gowns**	**if**	**not**	**their**	**manners**	**;**	**for**	**they**	**ignored**	**her**	**,**
霍诺拉	钦佩	他们的	礼服	如果	不是	他们的	礼仪	;	为了	他们	忽略	她	,

霍诺拉很欣赏她们的礼服，但对她们的举止却不以为然；因为她们对她视而不见。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊlt] [əˈbaʊt] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

and	**talked**	**to**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**about**	**plans**	**for**	**raising**	**money**	**for**	**the**	**Working**
和	谈话	到	太太	.	霍尔特	关于	计划	为了	提高	钱	为了	这	在职的

[gɜːrlz] [rɪˈliːf] [səˈsaɪəti] .

Girl's	**Relief**	**Society**	**.**
女孩们	宽慰	社会	.

并与霍尔特夫人讨论了为职业妇女救济协会筹款的计划。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [həʊlt] ;

"	**You**	**should**	**join**	**us**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**;**
"	你	应该	加入	我们	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	;

“亲爱的，你也应该加入我们，”霍尔特太太说；

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːk] . "

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**would**	**be**	**interested**	**in**	**our**	**work**	**.**	**"**
"	我	是	当然	你	会	是	感兴趣的	在	我们的	工作	.	"

“我相信您会对我们的工作感兴趣。”

" [aɪd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [rɪˈplaɪd] [həʊˈnɔːrə] ,

"	**I'd**	**be**	**so**	**glad**	**to**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**"**	**replied**	**Honora**	**,**
"	ID	是	所以	高兴的	到	,	太太	.	霍尔特	,	"	回复	霍诺拉	,

“我非常乐意，霍尔特太太，”霍诺拉回答道。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	**if**	**only**	**I**	**didn't**	**live**	**in**	**the**	**country**	**.**
"	如果	仅有的	我	没有	居住	在	这	国家	.

“如果我不住在乡下就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈweɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkʌl][diː][sæk] .

"	She	came	away	as	usual	,	feeling	of	having	run	into	a	cul	de	sac	.
"	她	来了	离开	作为	通常	,	感觉	的	拥有	跑步	进入	一个	库尔	德	囊	.

“她像往常一样离开，感觉就像走进了死胡同。”

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlts] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] , [nɒt][æn; ən] [ˈaʊtlet] ;

Mrs	.	Holt's	house	was	a	refuge	,	not	an	outlet	;
太太	.	霍尔特	房子	曾是	一个	避难所	,	不是	一个	出路	;

霍尔特太太的家是避难所，而不是发泄的场所；

[ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [həʊˈnɔːrə][daɪˈrɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [steps] [wen] [ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃɪŋ] [əˈləʊn]

and	thither	Honora	directed	her	steps	when	a	distaste	for	lunching	alone
和	那里	霍诺拉	指导	她	步骤	什么时候	一个	厌恶	为了	午餐	独自的

[ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪvɪŋtən] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪtfl] ,

or	with	some	of	her	Rivington	friends	in	the	hateful	,
或者	和	一些	的	她	里文顿	朋友们	在	这	可恶	,

于是，霍诺拉朝着那个方向走去，因为她厌恶独自一人或与里文顿的一些朋友一起在令人厌恶的地方吃午饭。

[ˈselfɪʃ] [ˈgeɪətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestrɒnt] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

selfish	gayety	of	a	fashionable	restaurant	overcame	her	;	or	when	her
自私	同性恋	的	一个	时髦	餐厅	克服	她	;	或者	什么时候	她

[muːdz] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l] ,

moods	had	run	through	a	cycle	,
情绪	有	跑步	通过	一个	循环	,

时尚餐厅里那种自私的享乐主义氛围让她难以自持；或者当她的情绪经历了一个周期之后，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ˌdəʊmeˈstɪsəti] [bɪˈkeɪm] [kənˈdʒiːniəl] .

and	an	atmosphere	of	religion	and	domesticity	became	congenial	.
和	一个	气氛	的	宗教	和	家庭生活	成为	相投	.

宗教和家庭氛围变得融洽起来。

" [ˈhaʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsməʊkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bluː]

"	Howard	,	"	she	asked	unexpectedly	one	evening	,	as	he	sat	smoking	beside	the	blue
"	霍华德	,	"	她	问	不料	一	晚上	,	作为	他	卫星	吸烟	旁	这	蓝色的

[taɪld] [ˈmænt(ə)l] ,

tiled	mantel	,
瓷砖	壁炉架	,

“霍华德，”一天晚上，她突然问道，当时他正坐在蓝色瓷砖壁炉旁抽烟。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['wɪntə(r)] [flˈænəlz] ? "

"	have	you	got	on	your	winter	flannels	?	"
"	有	你	得到	在	你的	冬天	法兰绒	?	"

你穿上冬装法兰绒衬衫了吗?

" [aɪl] [bet][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə][ten] [sents] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	I'll	bet	a	hundred	dollars	to	ten	cents	,	"	he	cried	,
"	患病的	赌注	一个	百	美元	到	十	分	,	"	他	哭	,

“我敢打赌一百美元对一美分，”他喊道。

" [ðæt] [juːv] [biːn] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] . "

"	that	you've	been	lunching	with	Mrs	.	Holt	.	"
"	那	你已经	到过	午餐	和	太太	.	霍尔特	.	"

“你和霍尔特太太一起吃过午饭。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈhɒrɪd] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .

"	I	think	you're	horrid	,	"	said	Honora	.
"	我	思考	你是	可怕的	,	"	说	霍诺拉	.

“我觉得你很糟糕，”霍诺拉说。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Something	must	be	said	for	her	.
某物	必须	是	说	为了	她	.

必须承认，她也有可取之处。

[dəˈmestɪk] [ˈvɜːtʃuː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɒkɪŋ] [ˈherəsi] , [ɪz] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv]

Domestic	**virtue**	**,**	**in**	**the**	**face**	**of**	**such**	**mocking**	**heresy**	**,**	**is**	**exceptionally**	**difficult**	**of**
国内的	美德	,	在	这	脸	的	这样的	嘲讽	异端	,	是	非常	难的	的

[əˈteɪnmənt] .

attainment	**.**
素养	.

面对如此嘲讽的异端邪说，家庭美德的获得极其困难。

[ˈmɪsɪz] . [həʊlt][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] - [ænd; ənd] [ˈsuːzənz] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Holt**	**had**	**not**	**been**	**satisfied**	**with**	**Honora's**	**and**	**Susan's**	**accounts**	**of**	**the**
太太	.	霍尔特	有	不是	到过	使满意	和	-	和	苏珊的	账户	的	这

[haʊs] [ɪn] [ˈstæfəd] [pɑːk] .

house	**in**	**Stafford**	**Park**	**.**
房子	在	斯塔福德	公园	.

霍尔特太太对霍诺拉和苏珊关于斯塔福德公园那栋房子的描述并不满意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**felt**	**called**	**upon**	**to**	**inspect**	**it**	**.**
她	毛毡	称为	之上	到	检查	它	.

她觉得自己有责任去检查一下。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfɒləʊɪŋ] - [ˈmærɪdʒ] ,

And	**for**	**this**	**purpose**	**,**	**in**	**the**	**spring**	**following**	**Honora's**	**marriage**	**,**
和	为了	这	目的	,	在	这	春天	下列的	-	婚姻	,

为此，在霍诺拉婚后的第二年春天，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrɪvɪŋtən] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .

she	**made**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**Rivington**	**and**	**spent**	**the**	**day**	**.**
她	制成	一个	朝圣	到	里文顿	和	花费	这	天	.

她前往里文顿朝圣，并在那里待了一整天。

[həʊˈnɔːrə] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Honora	**met**	**her**	**at**	**the**	**station**	**,**
霍诺拉	遇见	她	在	这	车站	,

霍诺拉在车站接见了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [ˈhəʊmwəd] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈɑːnsərɪŋ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]

and	**the**	**drive**	**homeward**	**was**	**occupied**	**in**	**answering**	**innumerable**	**questions**	**on**	**the**
和	这	驾驶	回家	曾是	占领	在	回答	无数	问题	在	这

[ˈkærəktəz] ,

characters	**,**
人物	,

回家的路上，我们忙着回答关于剧中人物的无数问题。

[kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒv; əv] - [ˈneɪbɜːrz] .

conditions	**,**	**and**	**modes**	**of**	**life**	**of**	**Honora's**	**neighbours**	**.**
状况	,	和	模式	的	生活	的	-	邻居	.

霍诺拉邻居们的生活状况和生活方式。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [həʊlt] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)]

"	**Now**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**when**	**they**	**were**	**seated**	**before**	**the**	**fire**	**after**
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	什么时候	他们	是	坐着	前	这	火	后

[lʌntʃ] ,

lunch	**,**
午餐	,

“好了，亲爱的，”午饭后，她们坐在火炉前时，霍尔特太太说道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**feel**	**that**	**you**	**can**	**come**	**to**	**me**	**for**	**everything**	**.**
"	我	想	你	到	感觉	那	你	能	来	到	我	为了	一切	.

“我希望你们觉得无论什么事都可以来找我。”

[ai][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊəd] [ɒn] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)]

I	must	congratulate	you	and	Howard	on	being	sensible	enough	to	start	your
我	必须	祝贺	你	和	霍华德	在	存在	明智的	足够的	到	开始	你的

['mærid] [laɪf] ['sɪmpli] ,

married	life	simply	,
已婚	生活	简单地	,

我必须祝贺你和霍华德，你们明智地选择了简单的婚姻生活开端。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

在该国。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [həʊlt][ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] ,

I	shall	never	forget	the	little	house	in	which	Mr	.	Holt	and	I	began	,
我	将	绝不	忘记	这	小的	房子	在	哪个	先生	.	霍尔特	和	我	开始	,

我永远不会忘记我和霍尔特先生开始创业的那间小屋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['blɪsfəli] ['hæpi] [ai][wɒz; wəz] .

and	how	blissfully	happy	I	was	.
和	如何	幸福地	快乐的	我	曾是	.

我当时是多么幸福快乐啊。

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	The	good	lady	reached	out	and	took	Honora's	hand	in	her	own	.
"	这	好的	女士	达到	出去	和	采取	-	手	在	她	自己的	.

“这位善良的女士伸出手，握住了霍诺拉的手。”

" [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] .

"	Not	that	your	deep	feeling	for	your	husband	will	ever	change	.
"	不是	那	你的	深的	感觉	为了	你的	丈夫	将要	曾经	改变	.

“但这并不意味着你对丈夫的深厚感情会改变。”

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['əʊldə] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	men	are	more	difficult	to	manage	as	they	grow	older	,	my	dear	,
但	男人	是	更多的	难的	到	管理	作为	他们	生长	老	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，男人年纪越大就越难管教。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] .

and	the	best	of	them	require	a	little	managing	for	their	own	good	.
和	这	最好的	的	他们	要求	一个	小的	管理	为了	他们的	自己的	好的	.

而其中最优秀的人也需要稍加管理才能发挥其自身优势。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [i'stæbliʃmənt] [brɪŋ] ['ædɪd] [k'eəz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

And	increased	establishments	bring	added	cares	and	responsibilities	.
和	增加	机构	带来	额外	关心	和	职责	.

机构数量的增加也带来了更多的责任和义务。

[naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

Now	that	I	am	here	,
现在	那	我	是	这里	,

既然我已经到了这里，

[ai][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kɒst] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

I	have	formed	a	very	fair	notion	of	what	it	ought	to	cost	you	to	live
我	有	形成	一个	非常	公平的	概念	的	什么	它	应该	到	成本	你	到	居住

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

in	such	a	place	.
在	这样的	一个	地方	.

我已经大致了解了在这种地方生活应该花费多少钱。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [bʊks] [wɪð] [juː; jʊ] ,

And	I	shall	be	glad	to	go	over	your	housekeeping	books	with	you	,
和	我	将	是	高兴的	到	去	超过	你的	家政	图书	和	你	,

我很乐意和你一起查看你的家政账簿。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

and	tell	you	if	you	are	being	cheated	as	I	dare	say	you	are	.	"
和	告诉	你	如果	你	是	存在	作弊	作为	我	敢	说	你	是	.	"

我会告诉你你是否被骗了，我敢说你确实被骗了。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] , " [həʊ'nɔːrə] ['fɔːltəd] , " [ai] — [ai] ['hævnt] [kept] ['eni] [bʊks] .

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	Honora	faltered	,	"	I	—	I	haven't	kept	any	books	.
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	霍诺拉	犹豫不决	,	"	我	—	我	还没有	保留	任何	图书	.

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉结结巴巴地说，“我——我没有记账。”

['haʊəd] [dʒʌst] [peɪz] [ðə; ði] [bɪls] . "

Howard	just	pays	the	bills	.	"
霍华德	只是	支付	这	账单	.	"

霍华德只是负责付账而已。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [ə'laʊəns] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] , [ə'gɑːst] .

"	You	mean	to	say	he	hasn't	given	you	any	allowance	!	"	cried	Mrs	.	Holt	,	aghast	.
"	你	意思是	到	说	他	还没有	给定	你	任何	津贴	!	"	哭	太太	.	霍尔特	,	惊愕	.

“你是说他根本没给你零花钱！”霍尔特太太惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	You	don't	know	what	it	costs	to	run	this	house	?	"
"	你	不	知道	什么	它	成本	到	跑步	这	房子	?	"

你不知道维持这栋房子的开销有多大吗?

" [nəʊ] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , ['hʌmbli] .

"	No	,	"	said	Honora	,	humbly	.
"	不	,	"	说	霍诺拉	,	谦卑地	.

“不，”霍诺拉谦逊地说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	thought	of	it	.
"	我	绝不	想法	的	它	.

“我从来没想过这个问题。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt]

I	have	no	idea	what
我	有	不	主意	什么

我不知道是什么

['haʊərdz] ['ɪnkʌm] [meɪ] [biː; bi] . "

Howard's	income	may	be	.	"
霍华德的	收入	可能	是	.	"

霍华德的收入可能是.....”

" [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['haʊəd] [maɪ'self] — [tuː; tə] - [naɪt] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	I'll	write	to	Howard	myself	—	to	-	night	,	"	declared	Mrs	.	Holt	.
"	患病的	写	到	霍华德	我	—	到	-	夜晚	,	"	声明	太太	.	霍尔特	.

“我今晚就亲自给霍华德写信，”霍尔特太太说道。

" [pliːz] [doʊnt] , ['mɪsɪz] . [həʊlt] .

"	Please	don't	,	Mrs	.	Holt	.
"	请	不	,	太太	.	霍尔特	.

“请不要这样，霍尔特夫人。”

[aɪl] — [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

I'll	—	I'll	speak	to	him	,	"	said	Honora	.
患病的	—	患病的	说话	到	他	,	"	说	霍诺拉	.

“我会——我会跟他谈谈，”霍诺拉说道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ə'griːd] ,

"	Very	well	,	then	,	"	the	good	lady	agreed	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	这	好的	女士	同意	,

“好吧，”这位女士同意道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [bʊks] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['sɪstəm] ,

"	and	I	will	send	you	one	of	my	own	books	,	with	my	own	system	,
"	和	我	将要	发送	你	一	的	我的	自己的	图书	,	和	我的	自己的	系统	,

“我还会寄给你一本我自己写的书，里面有我自己的系统。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [həʊm] .

as	soon	as	I	get	home	.
作为	很快	作为	我	得到	家	.

我一到家就……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haʊərdz] .

It	is	not	your	fault	,	my	dear	,	it	is	Howard's	.
它	是	不是	你的	过错	,	我的	亲爱的	,	它	是	霍华德的	.

亲爱的，这不是你的错，是霍华德的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] .

It	is	little	short	of	criminal	of	him	.
它	是	小的	短的	的	刑事	的	他	.

他的行为简直近乎犯罪。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

I	suppose	this	is	one	of	the	pernicious	results	of	being	on	the	Stock	Exchange	.
我	认为	这	是	一	的	这	有害	结果	的	存在	在	这	库存	交换	.

我想这就是在证券交易所上市带来的弊端之一吧。

[njuː] [jɔːk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — [ðə; ði] [ɪk'stræv əgəns]

New	York	is	nothing	like	what	it	was	when	I	was	a	girl	—	the	extravagance
新的	约克	是	没有什么	喜欢	什么	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	女孩	—	这	奢侈

[baɪ] ['evribɒdi] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə'pɔːlɪŋ] .

by	everybody	is	actually	appalling	.
经过	大家	是	实际上	令人震惊	.

纽约和我小时候记忆中的纽约完全不一样了——每个人的铺张浪费简直令人震惊。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɪz] [bent] [ə'pɒn] ['læviʃnis] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

The	whole	city	is	bent	upon	lavishness	and	pleasure	.
这	所有的	城市	是	弯曲	之上	奢华	和	乐趣	.

整个城市都沉迷于奢靡享乐。

[ænd; ənd][ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [waɪvz] , [həʊ'nɔːrə] , [huː] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ˌprɒdɪ'gæləti] .

And	I	am	afraid	it	is	very	often	the	wives	,	Honora	,	who	take	the	lead	in	prodigality	.
和	我	是	害怕的	它	是	非常	经常	这	妻子们	,	霍诺拉	,	WHO	拿	这	带领	在	挥霍无度	.

恐怕很多时候，挥霍无度的都是妻子们，霍诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tend] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

It	all	tends	,	my	dear	,
它	全部	倾向于	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这一切最终都会发生。

[tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] — [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [həʊ'telz] [ænd; ənd] ['restrɒnts] .

to	loosen	the	marriage	tie	—	especially	this	frightful	habit	of	dining	in	hotels	and	restaurants	.
到	松开	这	婚姻	领带	—	尤其	这	可怕	习惯	的	用餐	在	酒店	和	餐厅	.

放松婚姻关系——尤其是摆脱在酒店和餐馆用餐这种可怕的习惯。

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm]
" **Before she left Mrs . Holt insisted on going over the house from top to bottom**
" 前 她 左边 太太 . 霍尔特 坚持 在 去 超过 这 房子 从 顶部 到 底部
,
,
,

“霍尔特太太离开前坚持要把房子从上到下检查一遍。”

[frɒm; frəm] ['lɔːndri] [tuː; tə] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] .
from laundry to linen closet .
从 洗衣店 到 亚麻布 壁橱 .

从洗衣房到亚麻布柜。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm] ,
Suffice it to say that the inspection was not without a certain criticism ,
足够了 它 到 说 那 这 检查 曾是 不是 没有 一个 肯定 批评 ,

毋庸置疑，这次检查并非没有受到一些批评。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .
which must be passed over .
哪个 必须 是 通过了 超过 .

必须通过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['haʊəd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [wɒz; wəz]
" It is a little large , just for you and Howard , my dear , " was
" 它 是 一个 小的 大的 , 只是 为了 你 和 霍华德 , 我的 亲爱的 , " 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] ['kɒment] .
her final comment .
她 最终的 评论 .

“这有点大了，只适合你和霍华德两个人用，亲爱的，”这是她最后的评论。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "
" But you are wise in providing for the future . "
" 但 你 是 明智的 在 提供 为了 这 未来 . "

“但你未雨绸缪，很有远见。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ? " [həʊˈnɔːrə] [rɪˈpiːtɪd] .
" For the future ? " Honora repeated .
" 为了 这 未来 ? " 霍诺拉 重复 .

“为了未来？”霍诺拉重复道。

['mɪsɪz] . [həʊlt] ['pleɪfəli] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
Mrs . Holt playfully pinched her cheek .
太太 . 霍尔特 嬉戏地 捏 她 脸颊 .

霍尔特太太轻轻捏了捏她的脸颊。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈraɪv] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] — [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When the children arrive , my dear , as I hope they will — soon , " she said ,
" 什么时候 这 孩子们 到达 , 我的 亲爱的 , 作为 我 希望 他们 将要 — 很快 , " 她 说 ,

“亲爱的，等孩子们到了，我希望他们能尽快到，”她说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - ['kʌlə(r)] .
smiling at Honora's colour .
微笑 在 - 颜色 .

被霍诺拉的色彩所吸引，露出笑容。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʊmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] [əʊn] [dʒɔɪ] [wen] ['dʒɒʃuə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]
" Sometimes it all comes back to me — my own joy when Joshua was a baby
" 有时 它 全部 来 后退 到 我 — 我的 自己的 喜悦 什么时候 约书亚 曾是 一个 婴儿
.
.
.

“有时候，所有的一切都会回到我身边——比如约书亚还是婴儿时我的喜悦。”

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

I	was	very	foolish	about	him	,	no	doubt	.
我	曾是	非常	愚蠢	关于	他	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我当时对他真是太愚蠢了。

['æni] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] .

Annie	and	Gwendolen	tell	me	so	.
安妮	和	格温多琳	告诉	我	所以	.

安妮和格温多琳都这么告诉我。

[ai] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [let] [ðə; ði] [nɜːs] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	wouldn't	even	let	the	nurse	sit	up	with	him	when	he	was	getting	his	teeth	.
我	不会	甚至	让	这	护士	坐	向上	和	他	什么时候	他	曾是	获得	他的	牙齿	.

他拔牙的时候，我甚至都不让护士陪着他坐着。

['mɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'næmld] [wɒtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

"	she	exclaimed	,	glancing	at	the	enamelled	watch	on	her	gown	,
"	她	惊呼	,	瞥了一眼	在	这	珐琅	手表	在	她	袍	,

她惊呼一声，目光瞥向礼服上的珐琅手表。

— [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['præktɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

—	for	long	practice	had	enabled	her	to	tell	the	time	upside	down	,
—	为了	长的	实践	有	已启用	她	到	告诉	这	时间	上行	向下	,

——长期的练习使她能够倒着看时间。

— " [wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] , [maɪ][dɪə(r)] .

—	"	we'll	be	late	for	the	train	,	my	dear	.
—	"	出色地	是	晚的	为了	这	火车	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们要赶不上火车了。”

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [həʊ'nɔːrə][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	After	returning	from	the	station	,	Honora	sat	for	a	long	time	at	her
"	后	返回	从	这	车站	,	霍诺拉	卫星	为了	一个	长的	时间	在	她

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“从车站回来后，霍诺拉在窗边坐了很久。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːk] .

looking	out	on	the	park	.
寻找	出去	在	这	公园	.

眺望公园。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [tɪndʒ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɑːtʃ] ;

The	afternoon	sunlight	had	the	silvery	tinge	that	comes	to	it	in	March	;
这	下午	阳光	有	这	银色	色调	那	来	到	它	在	行进	;

三月午后的阳光泛着银光;

[ðə; ði] [red] ['grævə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)] ['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [wet] ,

the	red	gravel	of	the	centre	driveway	was	very	wet	,
这	红色的	碎石	的	这	中心	车道	曾是	非常	湿的	,

中央车道上的红色碎石非常潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ;

and	the	grass	of	the	lawns	of	the	houses	opposite	already	a	vivid	green	;
和	这	草	的	这	草坪	的	这	房屋	对面的	已经	一个	生动	绿色的	;

对面房屋草坪上的草已经呈现鲜艳的绿色;

[ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrdz][ðə; ði] [waɪt] [kləʊðz] [snæpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp]

in	the	back	-	yards	the	white	clothes	snapped	from	the	lines	;	and	a	group
在	这	后退	-	码	这	白色的	衣服	啪啪	从	这	线条	;	和	一个	团体

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

后院里，白色的衣物从晾衣绳上弹开；一群孩子，

['fɒləʊd] [baɪ] ['nɜːsɪz] [wɪð] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [trɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['saɪdwɔːk] .

followed	by	nurses	with	perambulators	,	tripped	along	the	strip	of	sidewalk	.
随后	经过	护士	和	婴儿车	,	绊倒了	沿着	这	条	的	人行道	.

随后是推着助行器的护士们，她们沿着人行道跌跌撞撞地走着。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [həʊlt][hæd; həd]['spəʊkən]

Why	could	not	she	feel	the	joys	and	desires	of	which	Mrs	.	Holt	had	spoken
为什么	可以	不是	她	感觉	这	喜悦	和	欲望	的	哪个	太太	.	霍尔特	有	说

?

?
?

为什么她感受不到霍尔特太太所说的快乐和渴望?

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn]

It	never	had	occurred	to	her	until	to	-	day	that	they	were	lacking	in
它	绝不	有	发生	到	她	直到	到	-	天	那	他们	是	缺乏	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

直到今天，她才意识到自己身上缺少这些东西。

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

[ə; eɪ] [həʊm] !

A	home	!
一个	家	!

一个家!

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['tʃɪldrən] ?

Why	was	it	that	she	did	not	want	children	?
为什么	曾是	它	那	她	做过	不是	想	孩子们	?

她为什么不想生孩子?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɒŋɪŋ] [biː; bi]['æbsənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	should	such	a	natural	longing	be	absent	in	her	?
为什么	应该	这样的	一个	自然的	渴望	是	缺席的	在	她	?

为什么她会缺乏这种自然的渴望?

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [dɒlz] ,

Her	mind	went	back	to	the	days	of	her	childhood	dolls	,
她	头脑	去	后退	到	这	天	的	她	童年	娃娃	,

她的思绪回到了童年时的玩偶时代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] .

and	she	smiled	to	think	of	their	large	families	.
和	她	微笑	到	思考	的	他们的	大的	家庭	.

想到他们庞大的家庭，她不禁微笑起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['tʃɪldrən] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['mærid] .

She	had	always	associated	marriage	with	children	—	until	she	got	married	.
她	有	总是	联系	婚姻	和	孩子们	—	直到	她	得到	已婚	.

她一直把婚姻和孩子联系在一起——直到她自己结婚为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt]

And	now	she	remembered	that	her	childhood	ideals	of	the	matrimonial	state
和	现在	她	记得	那	她	童年	理想	的	这	婚姻	状态

[hæd; həd] [bi:n] ['veri] [mʌtʃ] ,

had	been	very	much	,
有	到过	非常	很多	,

现在她想起了自己童年时期对婚姻状态的理想，

[laɪk] ['mɪsɪz] . [hoʊlts] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [waɪ] [ðen] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ'di:əl] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd]

like	Mrs	.	Holt's	own	experience	of	it	:	Why	then	had	that	ideal	gradually	faded
喜欢	太太	.	霍尔特	自己的	经验	的	它	:	为什么	然后	有	那	理想的	逐步地	褪色

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

就像霍尔特夫人自己的经历一样：那么，为什么这种理想会逐渐消逝，直到.....

[wen] ['mærɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɪn'di:d] ?

when	marriage	came	to	her	,	it	was	faint	and	shadowy	indeed	?
什么时候	婚姻	来了	到	她	,	它	曾是	头晕的	和	阴暗的	的确	?

当婚姻降临到她身上时，它真的只是模糊不清、朦胧无踪吗?

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn] [wɪtʃ]

Why	were	not	her	spirit	and	her	hopes	enclosed	by	the	walls	in	which
为什么	是	不是	她	精神	和	她	希望	内	经过	这	墙壁	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [sæt] ?

she	sat	?
她	卫星	?

为什么她的精神和希望没有被她所坐的墙壁所封闭?

[ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [bʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [həʊlt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	housekeeping	book	came	from	Mrs	.	Holt	the	next	morning	,
这	家政	书	来了	从	太太	.	霍尔特	这	下一个	早晨	,

第二天早上，霍尔特太太把家务簿送来了。

[bʌt; bət] [həʊ'nɔ:rə] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

but	Honora	did	not	mention	it	to	her	husband	.
但	霍诺拉	做过	不是	提到	它	到	她	丈夫	.

但霍诺拉并没有把这件事告诉她的丈夫。

['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skju:s] : [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði]

Circumstances	were	her	excuse	:	he	had	had	a	hard	day	on	the
情况	是	她	原谅	:	他	有	有	一个	难的	天	在	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Exchange	,
交换	,

她以情况为借口：他在交易所度过了辛苦的一天。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and	at	such	times	he	showed	a	marked	disinclination	for	the	discussion
和	在	这样的	时代	他	显示	一个	标记	不情愿	为了	这	讨论

[ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .

of	household	matters	.
的	家庭	事情	.

每当这时，他就表现出对讨论家务事的明显厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['faɪnæns][wɒz; wəz]

It	was	not	until	the	autumn	,	in	fact	,	that	the	subject	of	finance	was
它	曾是	不是	直到	这	秋天	,	在	事实	,	那	这	主题	的	金融	曾是

['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

mentioned	between	them	,
提及	之间	他们	,

事实上，直到秋天，他们之间才谈到财务问题。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['haʊəd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

and	after	a	period	during	which	Howard	had	been	unusually
和	后	一个	时期	期间	哪个	霍华德	有	到过	异常地

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] .

uncommunicative	and	morose	.
不善交际的	和	忧郁	.

此前有一段时间，霍华德异常沉默寡言，情绪低落。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌn] [spɒts] ,

Just	as	electrical	disturbances	are	said	to	be	in	some	way	connected	with	sun	spots	,
只是	作为	电气	干扰	是	说	到	是	在	一些	方式	连接	和	太阳	地点	,

正如人们认为电扰动与太阳黑子在某种程度上有关一样，

[səʊ][həʊ'nɔːrə] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [glˈʌmnəs] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪk'spensɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkrənəs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] .

so	Honora	learned	that	a	certain	glumness	and	tendency	to	discuss	expenses	on	the	part	of	her	husband	were	synchronous	with	a	depression	in	the	market	.
所以	霍诺拉	学习	那	一个	肯定	忧郁	和	趋势	到	讨论	开支	在	这	部分	的	她	丈夫	是	同步	和	一个	沮丧	在	这	市场	.

因此，霍诺拉发现，丈夫的某种忧郁情绪和喜欢谈论开支的倾向，与市场低迷时期是同步发生的。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [lɜːn] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	I	wish	you'd	learn	to	go	a	little	slow	,	Honora	,	"	he	said	one	evening	.
"	我	希望	你会	学习	到	去	一个	小的	慢的	,	霍诺拉	,	"	他	说	一	晚上	.

“我希望你能学会慢点走，霍诺拉，”一天晚上他说。

" [ðə; ðɪ] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [stɪf] [ðɪs] [mʌnθ] .

"	The	bills	are	pretty	stiff	this	month	.
"	这	账单	是	漂亮的	僵硬的	这	月	.

这个月的账单相当高。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] . "

You	don't	seem	to	have	any	idea	of	the	value	of	money	.	"
你	不	似乎	到	有	任何	主意	的	这	价值	的	钱	.	"

你似乎完全不懂得金钱的价值。

" [əʊ] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

"	Oh	,	Howard	,	"	she	exclaimed	,	after	a	moment's	pause	for	breath	,
"	哦	,	霍华德	,	"	她	惊呼	,	后	一个	瞬间	暂停	为了	气息	,

“哦，霍华德，”她停顿了一下，喘了口气，惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ? "

"	how	can	you	say	such	a	thing	,	when	I	save	you	so	much	?	"
"	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	,	什么时候	我	节省	你	所以	很多	?	"

“我帮了你那么多，你怎么能说出这样的话？”

" [seɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] !

"	Save	me	so	much	!
"	节省	我	所以	很多	!

“救了我一命！”

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['rɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [suːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [tuː]
If **I** **had** **gone** **to** **Ridley** **for** **this** **suit** **,** **he** **would** **have** **charged** **me** **two**
如果 我 有 已消失 到 雷德利 为了 这 套装 , 他 会 有 带电 我 二
['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
hundred **dollars** **.**
百 美元 .

如果我去找里德利律师打这场官司，他会收我两百美元。

[ai] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] — [ɔːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] — [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['lɪli] ['dɑːləm] [təʊld]
I **took** **such** **pains** **—** **all** **on** **your** **account** **—** **to** **find** **a** **little** **man** **Lily** **Dallam** **told**
我 采取 这样的 疼痛 — 全部 在 你的 帐户 — 到 寻找 一个 小的 男人 百合 达拉姆 讲述
[ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
me **about** **,**
我 关于 ,

我费尽心思——这一切都是为了你——才找到莉莉·达拉姆跟我提起的那个小个子男人，

[huː] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .
who **actually** **made** **it** **for** **one** **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **.**
WHO 实际上 制成 它 为了 一 百 和 二十 - 五 .

实际上，他以一百二十五美元的价格完成了这项工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi]
" **It** **was** **typical** **of** **the** **unreason** **of** **his** **sex** **that** **he** **failed** **to** **be**
" 它 曾是 典型的 的 这 不合理 的 他的 性别 那 他 失败的 到 是
[ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .
impressed **by** **this** **argument** **.**
印象深刻 经过 这 争论 .

“他这种不讲道理的性格很典型，他竟然对这种论点不以为然。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **If** **you** **go** **on** **saving** **that** **way** **,** **"** **said** **he** **,**
" 如果 你 去 在 保存 那 方式 , " 说 他 ,

“如果你继续这样存钱，”他说，

" [wiːl; wil] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [baɪ] ['krɪsməs] .
" **we'll** **be** **in** **the** **hands** **of** **a** **receiver** **by** **Christmas** **.**
" 出色地 是 在 这 双手 的 一个 接收者 经过 圣诞节 .

“到圣诞节前，我们就会落入破产管理人手中。”

[ai] [kænt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['baɪɪŋ] [wʌn] [suːt] [frɒm; frəm] ['rɪdli] — [huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ]
I **can't** **see** **any** **difference** **between** **buying** **one** **suit** **from** **Ridley** **—** **whoever** **he** **may**
我 不能 看 任何 不同之处 之间 购买 一 套装 从 雷德利 — 谁 他 可能
[biː; bi] — [ænd; ənd] [θriː] [frɒm; frəm] ['lɪli] - - ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
be **—** **and** **three** **from** **Lily** **Dallam's** **'** **little** **man** **,**
是 — 和 三 从 百合 - - 小的 男人 ,

我看不出从里德利（不管他是谁）那里买一套西装和从莉莉·达拉姆的“小个子男人”那里买三套西装有什么区别。

- [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] . "
' **except** **that** **you** **spend** **more** **than** **three** **times** **as** **much** **money** **.** **"**
- 除了 那 你 花费 更多的 比 三 时代 作为 很多 钱 . "

“只不过你花的钱是别人的三倍多。”

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [get] [θriː] ! — [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'dʒʌst] , ['haʊəd] .
" **Oh** **,** **I** **didn't** **get** **three** **!** **—** **I** **never** **thought** **you** **could** **be** **so** **unjust** **,** **Howard** **.**
" 哦 , 我 没有 得到 三 ! — 我 绝不 想法 你 可以 是 所以 不公正 , 霍华德 .

“哦，我竟然没拿到三个！——我从没想过你会这么不公平，霍华德。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðiːz] ['rɪvɪŋtən] ['wɪmɪn] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

Surely	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**dress**	**like**	**these**	**Rivington**	**women**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
一定	你	不	想	我	到	裙子	喜欢	这些	里文顿	女性	,	做	你	?	"

你肯定不希望我穿得像里文顿那些女人一样吧?

" [aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .

"	**I**	**can't**	**see**	**anything**	**wrong**	**with**	**their**	**clothes**	**,**	**"**	**he**	**maintained**	**.**
"	我	不能	看	任何事物	错误的	和	他们的	衣服	,	"	他	维持	.

“我看不出他们的衣服有什么问题,”他坚持说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] !

"	**And**	**to**	**think**	**that**	**I**	**was**	**doing**	**it**	**all**	**to**	**please**	**you**	**!**
"	和	到	思考	那	我	曾是	正在做	它	全部	到	请	你	!

“想想我做这一切都是为了取悦你!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	**she**	**cried**	**reproachfully**	**.**
"	她	哭	责备地	.

她责备地喊道。

" [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ! "

"	**To**	**please**	**me**	**!**	**"**
"	到	请	我	!	"

“取悦我!”

" [huː] [els] ?

"	**Who**	**else**	**?**
"	WHO	别的	?

还有谁?

[wiː; wi] - [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

We	**-**	**we**	**don't**	**know**	**anybody**	**in**	**New**	**York**	**.**
我们	-	我们	不	知道	任何人	在	新的	约克	.

我们在纽约一个熟人都没有。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	**I**	**wanted**	**you**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**me**	**.**
和	我	通缉	你	到	是	自豪的	的	我	.

我希望你为我感到骄傲。

[aɪv] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [gaʊnz] ,

I've	**tried**	**so**	**hard**	**and**	**—**	**and**	**sometimes**	**you**	**don't**	**even**	**look**	**at**	**my**	**gowns**	**,**
我已经	尝试	所以	难的	和	—	和	有时	你	不	甚至	看	在	我的	礼服	,

我已经非常努力了,但有时你甚至都不看我的礼服,

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**say**	**whether**	**you**	**like**	**them**	**and**	**they**	**are**	**all**	**for**	**you**	**.**
和	说	无论	你	喜欢	他们	和	他们	是	全部	为了	你	.

并告诉我你是否喜欢它们,以及它们是否都适合你。

" [ðɪs] ['ɑːgjumənt] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

"	**This**	**argument**	**,**	**at**	**least**	**,**	**did**	**not**	**fail**	**of**	**results**	**,**
"	这	争论	,	在	至少	,	做过	不是	失败	的	结果	,

“至少,这种论点并没有失败,

[kəm'baɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] - [vɔɪs] .

combined	**as**	**it**	**was**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**tears**	**in**	**Honora's**	**voice**	**.**
合并	作为	它	曾是	和	一个	暗示	的	眼泪	在	-	嗓音	.

霍诺拉的声音里带着一丝哭腔。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['haʊəd] [wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] , [dɪs'ɑ:md] ,
Its **effect** **upon** **Howard** **was** **peculiar** **—** **he** **was** **at** **once** **irritated** **,** **disarmed** **,**
它是 影响 之上 霍华德 曾是 奇特 — 他 曾是 在 一次 受刺激 , 解除武装 ,
[ænd; ənd] ['sɔfənd] .
and **softened** **.**
和 软化 .

它对霍华德的影响很奇特——他既感到恼火，又放下戒备，态度也变得温和了。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] — [ænd; ənd][həʊ'nɔ:rə][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] !
He **put** **down** **his** **cigarette** **—** **and** **Honora** **was** **on** **his** **knee** **!**
他 放 向下 他的 卷烟 — 和 霍诺拉 曾是 在 他的 膝盖 !

他放下香烟——霍诺拉跪在了他的膝盖上!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] .
He **could** **not** **deny** **her** **attractions** **.**
他 可以 不是 否定 她 景点 .

他无法否认她对他的吸引力。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ]['kru:əl] , ['haʊəd] ?
" **How** **could** **you** **be** **so** **cruel** **,** **Howard** **?**
" 如何 可以 你 是 所以 残忍的 , 霍华德 ?

“霍华德，你怎么能如此残忍？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['slætən] .
" **You** **know** **you** **wouldn't** **like** **me** **to** **be** **a** **slattern** **.**
" 你 知道 你 不会 喜欢 我 到 是 一个 邋遢鬼 .

“你知道你不会希望我邋遢的。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə][tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪ'kɒnəmi]
It **was** **my** **own** **idea** **to** **save** **money** **—** **I** **had** **a** **long** **talk** **about** **economy**
它 曾是 我的 自己的 主意 到 节省 钱 — 我 有 一个 长的 讲话 关于 经济
[wʌn] [deɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [həʊlt] .
one **day** **with** **Mrs** **.** **Holt** **.**
一 天 和 太太 . 霍尔特 .

省钱是我自己的想法——有一天我和霍尔特太太就经济问题进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wɪr] [ɪn] [taʊn]
And **you** **act** **as** **though** **you** **had** **such** **a** **lot** **of** **it** **when** **we're** **in** **town**
和 你 行为 作为 尽管 你 有 这样的 一个 很多 的 它 什么时候 是 在 镇
[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ði:z] ['rɪvɪŋtən] ['pi:p(ə)l] .
for **dinner** **with** **these** **Rivington** **people** **.**
为了 晚餐 和 这些 里文顿 人们 .

当我们在城里和里文顿的人一起吃饭时，你却表现得好像你有很多东西似的。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ʃæm'peɪn] .
You **always** **have** **champagne** **.**
你 总是 有 香槟酒 .

你总能喝到香槟。

[ɪf] — [ɪf] [jʊr; jər] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] ,
If **—** **if** **you're** **poor** **,** **you** **ought** **to** **have** **told** **me** **so** **,**
如果 — 如果 你是 贫穷的 , 你 应该 到 有 讲述 我 所以 ,

如果你很穷，你应该早点告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['ɔ:dəd] [ə'nʌðə(r)] ['dɪnə(r)] [gaʊn] . "
and **I** **shouldn't** **have** **ordered** **another** **dinner** **gown** **.** **"**
和 我 不应该 有 订购 其他 晚餐 袍 . "

我真不该再订一件晚礼服。

" [juːv] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] ['dɪnə(r)] [gaʊn] ! "
" You've ordered another dinner gown ! "
" 你已经 订购 其他 晚餐 袍 ! "

你又订购了一件晚礼服!

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .
" Only a little one , " said Honora , " the simplest kind .
" 仅有的 一个 小的 一 , " 说 霍诺拉 , " 这 最简单的 种类 .

“只是一个小的，”霍诺拉说，“最简单的那种。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [pɔː(r); pʊə(r)] —
But if you're poor —
但 如果 你是 贫穷的 —

但如果你很穷——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [sək'ses] [wɒz; wəz][tuː; tə]
" She had made a discovery — to reflect upon his business success was to
" 她 有 制成 一个 发现 — 到 反映 之上 他的 商业 成功 曾是 到
[tʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [nɜːv] .
touch a sensitive nerve .
触碰 一个 敏感的 神经 .

“她有了一个发现——反思他的商业成功会触动他敏感的神经。”

" [aɪm][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" I'm not poor , " he declared .
" 我是 不是 贫穷的 , " 他 声明 .

“我并不穷，”他宣称。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəmz] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əʊld] [wɪŋ] [ɪz]
" But the bottom's dropped out of the market , and even old Wing is
" 但 这 底部 掉落 出去 的 这 市场 , 和 甚至 老的 翼 是
[ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] .
economizing .
节约 .

“但是市场已经跌到谷底，就连老Wing也在节约开支了。”

[wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [breɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [həʊ'nɔːrə] .
We'll have to put on the brakes for awhile , Honora .
出色地 有 到 放 在 这 刹车 为了 一会儿 , 霍诺拉 .

霍诺拉，我们得暂时踩下刹车。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [həʊ'nɔːrə] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θriː]
" It was shortly after this that Honora departed on the first of her three
" 它 曾是 不久 后 这 那 霍诺拉 已离开 在 这 第一的 的 她 三
['vɪzɪts][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
visits to St . Louis .
访问 到 英石 . 路易斯 .

“此后不久，霍诺拉开始了她三次圣路易斯之行中的第一次。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ðɪ] [njuː] ['dɒktrɪn]
THE NEW DOCTRINE
这 新的 教义

新教义

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] — [ænd; ənd] , [let] [ˌjuː 'es] [ˌeɪ diː 'diː] ,

This	history	concerns	a	free	and	untrammelled	—	and	,	let	us	add	,
这	历史	担忧	一个	自由的	和	奔放	—	和	,	让	我们	添加	,

['femənɪn] — ['spɪrɪt] .

feminine	—	spirit	.
女性	—	精神	.

这段历史关乎自由自在、不受束缚的精神——而且，我们还要补充一点，女性的精神。

[nəʊ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

No	lady	is	in	the	least	interesting	if	restricted	and	contented	with	her
不	女士	是	在	这	至少	有趣的	如果	受限制的	和	满足	和	她

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

restrictions	,
限制	,

如果一个女人受到束缚并安于现状，那么她就毫无吸引力可言。

— [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

—	a	fact	which	the	ladies	of	our	nation	are	fast	finding	out	.
—	一个	事实	哪个	这	女士们	的	我们的	国家	是	快速地	寻找	出去	.

——我国女性正在迅速认识到这一点。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ?

What	would	become	of	the	Goddess	of	Liberty	?
什么	会	变得	的	这	女神	的	自由	?

自由女神将会何去何从?

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [mɑːk] [wel] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ðæt] ['lɪbəti] [ɪz]

And	let	us	mark	well	,	while	we	are	making	these	observations	,	that	Liberty	is
和	让	我们	标记	出色地	,	尽管	我们	是	制作	这些	观察	,	那	自由	是

[ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

a	goddess	,
一个	女神	,

在我们进行这些观察的同时，也请牢记一点：自由女神是一位女神。

[nɒt] [ə; eɪ] [gɒd] ,

not	a	god	,
不是	一个	上帝	,

不是神，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'merɪkə] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ]

although	it	has	taken	us	in	America	over	a	century	to	realize	a
虽然	它	有	已采取	我们	在	美国	超过	一个	世纪	到	意识到	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

significance	in	the	choice	of	her	sex	.
意义	在	这	选择	的	她	性别	.

尽管在美国，我们花了一个多世纪才意识到选择女性性别的重要性。

[ænd; ənd] — [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] ! — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [fraʊ] .

And	—	another	discovery	!	—	she	is	not	a	haus	frau	.
和	—	其他	发现	!	—	她	是	不是	一个	豪斯	弗劳	.

还有一项发现！——她不是家庭主妇。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nevə(r)] ['dɒmɪsaɪld] , ['nevə(r)] ['fetəd] .

She	is	never	domiciled	,	never	fettered	.
她	是	绝不	住所	,	绝不	束缚	.

她居无定所，不受束缚。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [frentʃ] , ['klevə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [hæv; həv] [nɒt] [kən'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] :

Even	the	French	,	clever	as	they	are	,	have	not	conceived	her	:
甚至	这	法语	,	聪明的	作为	他们	是	,	有	不是	构思	她	:

即使是聪明绝顶的法国人，也未能想象出她的模样：

[i'kwɒləti] [ænd; ənd] [frə'tɜːnəti] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn][ɒv; əv] [hɜːz] ,

equality	**and**	**fraternity**	**are**	**neither**	**kith**	**nor**	**kin**	**of**	**hers**	**,**
平等	和	兄弟会	是	两者都不	亲	也不	亲属	的	她的	,

平等和博爱与她既不相干，也不相称。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪθs] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['leɪdi] .

and	**she**	**laughs**	**at**	**them**	**as**	**myths**	**—**	**for**	**she**	**is**	**a**	**laughing**	**lady**	**.**
和	她	笑声	在	他们	作为	神话	—	为了	她	是	一个	笑	女士	.

她把这些都当成神话来嘲笑——因为她是一位爱笑的女士。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz] ['riːəl] ,

She	**alone**	**of**	**the**	**three**	**is**	**real**	**,**
她	独自的	的	这	三	是	真实的	,

三人之中只有她是真实的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪz] ['wəːʃip] [fɔː(r); fə(r)] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] .

and	**she**	**alone**	**is**	**worshipped**	**for**	**attributes**	**which**	**she**	**does**	**not**	**possess**	**.**
和	她	独自的	是	崇拜	为了	属性	哪个	她	做	不是	具有	.

人们崇拜她，是因为她拥有她并不具备的特质。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] .

She	**is**	**a**	**coquette**	**,**	**and**	**she**	**is**	**never**	**satisfied**	**.**
她	是	一个	卖弄风情的人	,	和	她	是	绝不	使满意	.

她是个爱卖弄风情的女人，而且永远不会满足。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['lɪbəti] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,

If	**she**	**were**	**,**	**she**	**would**	**not**	**be**	**Liberty**	**:**	**if**	**she**	**were**	**,**
如果	她	是	,	她	会	不是	是	自由	:	如果	她	是	,

如果她是，她就不是自由女神；如果她是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wəːʃip] [ɒv; əv][men] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] .

she	**would**	**not**	**be**	**worshipped**	**of**	**men**	**,**	**but**	**despised**	**.**
她	会	不是	是	崇拜	的	男人	,	但	被鄙视的	.

她不会受到男人的崇拜，反而会被他们鄙视。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

If	**they**	**understood**	**her**	**,**	**they**	**would**	**not**	**care**	**for**	**her**	**.**
如果	他们	理解	她	,	他们	会	不是	关心	为了	她	.

如果他们了解她，就不会在乎她了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [spɔːd] .

And	**finally**	**,**	**she**	**comes**	**not**	**to**	**bring**	**peace**	**,**	**but**	**a**	**sword**	**.**
和	最后	,	她	来	不是	到	带来	和平	,	但	一个	剑	.

最后，她带来的不是和平，而是一把剑。

[æt; ət]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]['sev(ə)n][wʌn] ['blʌstəri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [fɔːθ]

At	**quarter**	**to**	**seven**	**one**	**blustery**	**evening**	**of**	**the**	**April**	**following**	**their**	**fourth**
在	四分之一	到	七	一	狂风	晚上	的	这	四月	下列的	他们的	第四

[ˌænɪ'vɜːsəri] [həʊ'nɔːrə] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)]

anniversary	**Honora**	**returned**	**from**	**New**	**York**	**to**	**find**	**her**	**husband**	**seated**	**under**
周年纪念日	霍诺拉	返回	从	新的	约克	到	寻找	她	丈夫	坐着	在下面

[ðə; ði][tɔːl][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['sʌmwɒt] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [den] ,

the	**tall**	**lamp**	**in**	**the**	**room**	**he**	**somewhat**	**facetiously**	**called**	**his**	**"**	**den**	**,**
这	高的	灯	在	这	房间	他	有些	戏谑地	称为	他的	"	丹	,

在他们结婚四周年纪念日后的四月一个狂风呼啸的傍晚，七点四十五分，霍诺拉从纽约回到家，发现她的丈夫坐在房间里那盏高高的台灯下，他半开玩笑地称这间房间为他的“书房”。

" ['skænɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

"	**scanning**	**the**	**financial**	**page**	**of**	**his**	**newspaper**	**.**
"	扫描	这	金融的	页	的	他的	报纸	.

正在浏览报纸的财经版。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

He	was	in	his	dressing	gown	,	his	slippered	feet	extended	towards	the	hearth	,
他	曾是	在	他的	敷料	袍	,	他的	拖鞋	脚	扩展	向	这	炉	,

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

smoking	a	cigarette	.
吸烟	一个	卷烟	.

他穿着睡袍，穿着拖鞋的双脚伸向壁炉，嘴里叼着一支烟。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [glɑːs] — ['empti] .

And	on	the	stand	beside	him	was	a	cocktail	glass	—	empty	.
和	在	这	站立	旁	他	曾是	一个	鸡尾酒	玻璃	—	空的	.

他旁边的架子上放着一个空的鸡尾酒杯。

" ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Howard	,	"	she	cried	,	brushing	his	ashes	from	the	table	,
"	霍华德	,	"	她	哭	,	刷牙	他的	灰烬	从	这	桌子	,

“霍华德，”她哭喊着，拂去桌上的骨灰。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ʌn'taɪdi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [drest] [ʌp] ?

"	how	can	you	be	so	untidy	when	you	are	so	good	-	looking	dressed	up	?
"	如何	能	你	是	所以	凌乱	什么时候	你	是	所以	好的	-	寻找	穿着	向上	?

“你打扮得这么漂亮，怎么会这么邋遢呢？”

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [fæt] .

I	really	believe	you're	getting	fat	.
我	真的	相信	你是	获得	胖的	.

我觉得你真的胖了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['krɪtɪkli] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	there	,	"	she	added	,	critically	touching	a	place	on	the	top	of	his	head	,
和	那里	,	"	她	额外	,	关键	接触	一个	地方	在	这	顶部	的	他的	头	,

“然后，”她补充道，同时用手指点了点他头顶的某个地方，“

" [ɪz][ə; eɪ][bɔːld][spɒt] ! "

"	is	a	bald	spot	!	"
"	是	一个	秃	点	!	"

“那是一块秃斑！”

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːt] .

"	Anything	else	?	"	he	murmured	,	with	his	eyes	still	on	the	sheet	.
"	任何事物	别的	?	"	他	低声说道	,	和	他的	眼睛	仍然	在	这	床单	.

“还有什么吗？”他喃喃道，眼睛仍然盯着床单。

" [lɒts] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊ'nɔːrə] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Lots	,	"	answered	Honora	,	pulling	down	the	newspaper	from	before	his	face	.
"	很多	,	"	回答	霍诺拉	,	拉	向下	这	报纸	从	前	他的	脸	.

“很多，”霍诺拉回答道，同时把挡在他面前的报纸拉了下来。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

"	For	one	thing	,	I'm	not	going	to	allow	you	to	be	a	bear	any	more	.
"	为了	一	事物	,	我是	不是	去	到	允许	你	到	是	一个	熊	任何	更多的	.

“首先，我不会再允许你做一只熊了。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [beə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [də'mestɪk] [beə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs]

I	don't	mean	a	Stock	Exchange	bear	,	but	a	domestic	bear	—	which	is	much	worse
我	不	意思是	一个	库存	交换	熊	,	但	一个	国内的	熊	—	哪个	是	很多	更糟

.

:
.

我指的不是股市熊市，而是国内熊市——这要糟糕得多。

[juːv] [gɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

You've	got	to	notice	me	once	in	a	while	.
你已经	得到	到	注意	我	一次	在	一个	尽管	.

你得时不时地注意到我。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] .

If	you	don't	,	I'll	get	another	husband	.
如果	你	不	, 患病的		得到	其他	丈夫	.

如果你不答应，我就另找一个丈夫。

[ðæts] [wɒt] ['wɪmɪn] [duː; də][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

That's	what	women	do	in	these	days	,	you	know	,
那就是	什么	女性	做	在	这些	天	,	你	知道	,

你知道，现在的女人都这样。

[wen] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli]

when	the	one	they	have	doesn't	take	the	trouble	to	make	himself	sufficiently
什么时候	这	一	他们	有	不	拿	这	麻烦	到	制作	他自己	足够

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

当他们拥有的那个人不愿意费心让自己变得足够讨人喜欢时。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [kwaɪt] ['iːzəli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

I'm	sure	I	could	get	another	one	quite	easily	,	"	she	declared	.
我是	当然	我	可以	得到	其他	一	相当	容易地	,	"	她	声明	.

“我相信我很容易就能再弄到一个，”她说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

He	looked	up	at	her	as	she	stood	facing	him	in	the	lamplight	before	the
他	看起来	向上	在	她	作为	她	站立	面向	他	在	这	灯光	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

她站在火堆前的灯光下，面对着他，他抬头望着她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][bəʊst][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['aɪd(ə)l] .

and	was	forced	to	admit	to	himself	that	the	boast	was	not	wholly	idle	.
和	曾是	强制	到	承认	到	他自己	那	这	夸	曾是	不是	完全	闲置的	.

他不得不承认，自己之前的吹嘘并非完全是空穴来风。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [helθ] ;

A	smile	was	on	her	lips	,	her	eyes	gleamed	with	health	;
一个	微笑	曾是	在	她	嘴唇	,	她	眼睛	闪闪发光	和	健康	;

她嘴角带着微笑，双眼闪闪发亮；

[hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] — [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɒks] — [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bæk] ,

her	furs	—	of	silver	fox	—	were	thrown	back	,
她	毛皮	—	的	银	狐狸	—	是	抛掷	后退	,

她身上的银狐皮毛被甩到了一边，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [məʊv] [ˌɑːftə'nuːn] [gaʊn] [mætʃt] [ðə; ði] [gləʊ] [ɪn]

the	crimson	roses	pinned	on	her	mauve	afternoon	gown	matched	the	glow	in
这	赤红	玫瑰	已置顶	在	她	淡紫色	下午	袍	匹配	这	辉光	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她淡紫色下午礼服上别着的深红色玫瑰，与她脸颊上的红晕相映成趣。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædəʊz] .

while	her	hair	mingled	with	the	dusky	shadows	.
尽管	她	头发	混合	和	这	昏暗	阴影	.

她的头发与昏暗的阴影融为一体。

['haʊəd] [spens] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɑːtlɪŋ] ,
Howard Spence experienced one of those startling ,
霍华德 斯宾塞 经验丰富的 一 的 那些 令人震惊 ,

霍华德·斯宾塞经历了一次令人震惊的经历，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['momənts] [wɪtʃ] [kʌm] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][self] - [əb'zɔːbd]
illuminating moments which come on occasions to the busy and self - absorbed
启发性的 时刻 哪个 来 在 场合 到 这 忙碌的 和 自己 - 吸收
['hʌzbəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .
husbands of his nation .
丈夫们 的 他的 国家 .

偶尔，他会看到一些令人醍醐灌顶的时刻，这些时刻会降临到他国家那些忙碌而又自我中心的丈夫们身上。

[sai'kɔledʒist] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] .
Psychologists have a name for such a phenomenon .
心理学家 有 一个 姓名 为了 这样的 一个 现象 .

心理学家对这种现象有一个专门的名称。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
Ten minutes before , so far as his thoughts were concerned , she had not
十 分钟 前 , 所以 远的 作为 他的 想法 是 担心的 , 她 有 不是
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

十分钟前，在他看来，她还不存在。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn] [truːθ] ,
and suddenly she had become a possession which he had not , in truth ,
和 突然 她 有 变得 一个 拥有 哪个 他 有 不是 , 在 真相 ,
[sə'fɪʃntli] [praɪzd] .
sufficiently prized .
足够 珍贵的 .

突然间，她变成了他所有物，而事实上，他并没有足够珍惜她。

[əb'sɜːd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm]
Absurd though it was , the possibility which she had suggested aroused in him
荒诞 尽管 它 曾是 , 这 可能性 哪个 她 有 建议 被唤醒 在 他
[ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'izɪnɪs] .
a slight uneasiness .
一个 轻微 不安 .

虽然这种可能性很荒谬，但她提出的可能性还是让他感到一丝不安。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] , "
" You are a deuced good - looking woman , I'll say that for you , Honora , "
" 你 是 一个 过度 好的 - 寻找 女士 , 患病的 说 那 为了 你 , 霍诺拉 , "
[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
he admitted .
他 承认 .

“霍诺拉，我得承认，你真是个漂亮极了的女人，”他承认道。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['mɒkɪŋli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" Thanks , " she answered , mockingly , and put her hands behind her back .
" 谢谢 , " 她 回答 , 嘲讽地 , 和 放 她 双手 在后面 她 后退 .

“谢谢，”她嘲讽地回答道，并将双手背在身后。

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [ænd; ənd][get]
" If I had only known you were going to settle down in Rivington and get
" 如果 我 有 仅有的 已知 你 是 去 到 定居 向下 在 里文顿 和 得到
[fæt][ænd; ənd][bɔːld][ænd; ənd][weə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][beə(r)] ,
fat and bald and wear dressing gowns and be a bear ,
胖的 和 秃 和 穿 敷料 礼服 和 是 一个 熊 ,

“如果我早知道你会定居在里文顿，变得又胖又秃，穿着睡袍，变成一头熊，那该多好啊！”

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

I	never	should	have	married	you	—	never	,	never	,	never	!
我	绝不	应该	有	已婚	你	—	绝不	,	绝不	,	绝不	!

我真不该嫁给你——永远，永远，永远！

[əʊ] , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ai][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	young	and	simple	and	foolish	I	was	!
哦	,	如何	年轻的	和	简单的	和	愚蠢	我	曾是	!

啊，我当时是多么年轻、单纯、愚蠢啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] ,

And	the	magnificent	way	you	talked	about	New	York	,
和	这	壮丽	方式	你	谈话	关于	新的	约克	,

你谈论纽约的方式真是精彩绝伦。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	intimated	that	you	were	going	to	conquer	the	world	.
和	暗示	那	你	是	去	到	征服	这	世界	.

并暗示你将征服世界。

[ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .

I	believed	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

['wʌznt] [ai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪdiət] [nɒt] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs]

Wasn't	I	a	little	idiot	not	—	to	know	that	you'd	make	for	a	place	like	this
不是	我	一个	小的	笨蛋	不是	—	到	知道	那	你会	制作	为了	一个	地方	喜欢	这

[ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ][həʊl][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	dig	a	hole	and	stay	in	it	,
和	挖	一个	洞	和	停留	在	它	,

我真是个小傻瓜，竟然知道你会来到这种地方，然后挖个洞待在里面。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [hæŋ] ?

and	let	the	world	go	hang	?
和	让	这	世界	去	悬挂	?

任由世界沉沦?

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] .

"	He	laughed	,	though	it	was	a	poor	attempt	.
"	他	笑了	,	尽管	它	曾是	一个	贫穷的	试图	.

他笑了，虽然笑得很不自然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [left][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

And	she	read	in	his	eyes	,	which	had	not	left	her	face	,
和	她	读	在	他的	眼睛	,	哪个	有	不是	左边	她	脸	,

她从他那双始终没有离开她脸庞的眼睛里读出了真相。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'stɜːbd] .

that	he	was	more	or	less	disturbed	.
那	他	曾是	更多的	或者	较少的	不安	.

他或多或少有些心神不宁。

" [ai] [triːt] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [doʊnt][ai] , [həʊ'nɔːrə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	I	treat	you	pretty	well	,	don't	I	,	Honora	?	"	he	asked	.
"	我	对待	你	漂亮的	出色地	,	不	我	,	霍诺拉	?	"	他	问	.

“我对你很好，对吧，霍诺拉？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æmərəs] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	an	amorous	,	apologetic	note	in	his	voice	that	amused	her	,
那里	曾是	一个	多情	,	道歉的	笔记	在	他的	嗓音	那	觉得好笑	她	,

他语气中带着一丝爱意和歉意，这让她觉得很有趣。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimu:n] .

and	reminded	her	of	the	honeymoon	.
和	提醒	她	的	这	蜜月	.

这让她想起了蜜月旅行。

" [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] — [ju:; jʊ] [teɪk]

"	I	give	you	all	the	money	you	want	or	rather	—	you	take
"	我	给	你	全部	这	钱	你	想	或者	相当	—	你	拿

“我会给你你想要的所有钱，或者更确切地说——你拿走

[ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [gəʊz][tu:; tə] ['pi:sɪz] —

it	,	—	and	I	don't	kick	up	a	row	,	except	when	the	market	goes	to	pieces	—
它	,	—	和	我	不	踢	向上	一个	排	,	除了	什么时候	这	市场	去	到	件	—

"

"

"

“——除非市场崩盘，否则我不会大吵大闹——”

" [wen] [ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑ:ləm] — [wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi]

"	When	you	act	as	though	we'd	have	to	live	in	Harlem	—	which	couldn't	be
"	什么时候	你	行为	作为	尽管	我们会	有	到	居住	在	哈莱姆区	—	哪个	不能	是

[mʌtʃ] [wɜ:s] ,

much	worse	,
很多	更糟	,

“当你表现得好像我们不得不住在哈莱姆区——那里的情况不可能更糟了——

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

"	And	you	stay	in	town	all	day	and	have	no	end	of	fun	making	money	,
"	和	你	停留	在	镇	全部	天	和	有	不	结尾	的	乐趣	制作	钱	,

“你整天待在城里，赚很多钱，乐趣无穷。”

— [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

—	for	you	like	to	make	money	,
—	为了	你	喜欢	到	制作	钱	,

—因为你喜欢赚钱，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

and	expect	me	to	amuse	myself	the	best	part	of	my	life	with	a	lot	of
和	预计	我	到	娱乐	我	这	最好的	部分	的	我的	生活	和	一个	很多	的

['wɪmɪn] [hu:] [doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [θɪn] .

women	who	don't	know	enough	to	keep	thin	.
女性	WHO	不	知道	足够的	到	保持	薄的	.

你们竟然指望我用生命中最美好的时光去和一群不懂保持身材的女人寻欢作乐?

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'i:zɪli] .

"	He	laughed	again	,	but	still	uneasily	.
"	他	笑了	再次	,	但	仍然	不安地	.

他又笑了，但笑声中仍带着不安。

[həʊ'nɔ:rə][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Honora	was	still	smiling	.
霍诺拉	曾是	仍然	微笑	.

霍诺拉依然面带微笑。

" [wʌts] [gɒt]['ɪntu:][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	What's	got	into	you	?	"	he	demanded	.
"	是什么	得到	进入	你	?	"	他	要求	.

“你怎么了？”他质问道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['rɪvɪŋtən] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][brəʊk] [luːs] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	know	you	don't	like	Rivington	,	but	you	never	broke	loose	this	way	before	.	"
"	我	知道	你	不	喜欢	里文顿	,	但	你	绝不	打破	松动的	这	方式	前	.	"

“我知道你不喜欢里文顿，但你以前从未这样挣脱束缚过。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fɜːmnəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

"	If	you	stay	here	,	"	said	Honora	,	with	a	new	firmness	,	"	it	will	be	alone	.
"	如果	你	停留	这里	,	"	说	霍诺拉	,	和	一个	新的	硬度	,	"	它	将要	是	独自的	.

“如果你留在这里，”霍诺拉语气坚定地说，“这里将会孤零零的。”

[aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] , ['eniweɪ] .

I	can't	see	what	you	want	with	a	wife	,	anyway	.
我	不能	看	什么	你	想	和	一个	妻子	,	反正	.

我实在不明白你想要个什么样的妻子。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['leɪtli] .

I've	been	thinking	you	over	lately	.
我已经	到过	思维	你	超过	最近	.

我最近一直在想你。

[aɪ][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [kʊks] — [ænd; ənd]

I	don't	do	anything	for	you	,	except	to	keep	getting	you	cooks	—	and
我	不	做	任何事物	为了	你	,	除了	到	保持	获得	你	厨师	—	和

['enibɒdi] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

anybody	could	do	that	.
任何人	可以	做	那	.

我什么都没为你做，除了不断地给你找厨师——而任何人都能做到这一点。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] .

You	don't	seem	to	need	me	in	any	possible	way	.
你	不	似乎	到	需要	我	在	任何	可能的	方式	.

你似乎完全不需要我。

[ɔːl] [aɪ][duː; də][ɪz][tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

All	I	do	is	to	loiter	around	the	house	and	read	and	play	the	piano	,
全部	我	做	是	到	游荡	大约	这	房子	和	读	和	玩	这	钢琴	,

我整天就待在家里，看看书，弹弹钢琴。

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪk'sept]

or	go	to	New	York	and	buy	clothes	for	nobody	to	look	at	except
或者	去	到	新的	约克	和	买	衣服	为了	无人	到	看	在	除了

['strendʒər] [ɪn] ['restrɒnts] .

strangers	in	restaurants	.
陌生人	在	餐厅	.

或者去纽约买衣服，除了餐厅里的陌生人，没人会看。

[aɪm] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

I'm	worth	more	than	that	.
我是	值得	更多的	比	那	.

我的价值远不止这些。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['mærid] [ə'gen] . "

I	think	I'll	get	married	again	.	"
我	思考	患病的	得到	已婚	再次	.	"

我想我会再婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第3卷(A Modern Chronicle — Volume 03)
第3/4页

" [greɪt] [lɔːd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Great Lord , what are you talking about ?
" 伟大的 主 , 什么 是 你 说 关于 ?

“伟大的主啊，您在说什么？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he exclaimed when he got his breath .
" 他 惊呼 什么时候 他 得到 他的 气息 .

他喘过气来后惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][nekst][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] , " [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
" I think I'll take a man next time , " she continued calmly , " who has something
" 我 思考 患病的 拿 一个 男人 下一个 时间 , " 她 持续 平静地 , " WHO 有 某物
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“我想下次我会找个男人，”她平静地继续说道，“一个有内涵的男人。”

[sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] .
some ambition .
一些 志向 .

有点雄心壮志。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wen] [ai] [tʊk] [juː; jʊ]['əʊnli][ai] ['ʃudnt] [biː; bi]
The kind of man I thought I was getting when I took you only I shouldn't be
这 种类 的 男人 我 想法 我 曾是 获得 什么时候 我 采取 你 仅有的 我 不应该 是
[fuːld] [ə'gen] .
fooled again .
被骗了 再次 .

我当初以为会遇到像你这样的男人，但我不应该再上当受骗了。

['wɪmɪn] [ˌriː'mæri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n]
Women remarry a good deal in these days , and I'm beginning to see the reason
女性 再婚 一个 好的 交易 在 这些 天 , 和 我是 开始 到 看 这 原因
[waɪ] .
why .
为什么 .

如今女性再婚的现象很普遍，我开始明白其中的原因了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] — [mʌtʃ]
And the women who have done it appear to be perfectly happy — much
和 这 女性 WHO 有 完毕 它 出现 到 是 完美 快乐的 — 很多
['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] .
happier than they were at first .
更快乐 比 他们 是 在 第一的 .

而那些这样做过的女性似乎都非常幸福——比她们最初幸福得多。

[ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪli] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I saw one of them at Lily Dallam's this afternoon .
我 锯 一 的 他们 在 百合 - 这 下午 .

今天下午我在莉莉·达拉姆家看到了其中一个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reɪdiənt] .
She was radiant .
她 曾是 辐射状 .

她容光焕发。

[ai] [kænt] [siː] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə]

I	can't	see	any	particular	reason	why	a	woman	should	be	tied	all	her	life	to
我	不能	看	任何	特别的	原因	为什么	一个	女士	应该	是	系	全部	她	生活	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['eɪprən] [strɪŋz] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [weəz] — [ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] ['tælənts]

her	husband's	apron	strings	—	or	whatever	he	wears	—	and	waste	the	talents
她	丈夫的	围裙	字符串	—	或者	任何	他	穿着	—	和	浪费	这	天赋

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .

she	has	.
她	有	.

我看不出有什么特别的理由，一个女人应该一辈子被丈夫的裙带——或者他穿的任何衣服——束缚着，从而浪费自己的才能。

[ɪts] ['wɪkɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mæn] [huː] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ]

It's	wicked	,	when	she	might	be	the	making	of	some	man	who	is	worth	something
它是	邪恶	, 什么时候		她	可能	是	这	制作	的	一些	男人	WHO	是	值得	某物

,

,

,

这太残忍了，她或许能成就某个有价值的男人。

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] .

and	who	lives	somewhere	.
和	WHO	生活	某处	.

以及居住在某个地方的人。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gɒt] [ʌp] .

"	Her	husband	got	up	.
"	她	丈夫	得到	向上	.

“她丈夫起床了。”

" [dʒəːhɑːsəfæt] !

"	Jehosaphat	!
"	约沙法	!

约沙法！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	he	cried	,	"	I	never	heard	such	talk	in	my	life	.
"	他	哭	,	"	我	绝不	听到	这样的	讲话	在	我的	生活	.

他喊道：“我这辈子都没听过这样的言论。”

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [eb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	The	idea	that	her	love	for	him	might	have	ebbed	a	little	,
"	这	主意	那	她	爱	为了	他	可能	有	退潮	一个	小的	,

“她对他的爱可能有所减弱的想法，

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kən'sɪdə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz]

or	that	she	would	for	a	moment	consider	leaving	him	,	he	rejected	as
或者	那	她	会	为了	一个	片刻	考虑	离开	他	,	他	拒绝	作为

[prɪ'pɒstərəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] :

preposterous	,	of	course	:
荒谬	,	的	课程	:

或者说她会哪怕一瞬间考虑离开他，他当然认为这种想法荒谬至极：

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][hæd; həd] [meɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

the	reputation	which	the	majority	of	her	sex	had	made	throughout	the
这	名声	哪个	这	多数	的	她	性别	有	制成	自始至终	这

[ˈeɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [taɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈlaɪtli]

ages	for	constancy	to	the	marriage	tie	was	not	to	be	so	lightly
年龄	为了	恒常	到	这	婚姻	领带	曾是	不是	到	是	所以	轻轻

[ˈdɪsɪpeɪtɪd] .

dissipated	.
消散	.

历代以来，女性中绝大多数人因忠于婚姻而享有的声誉，绝不能轻易被破坏。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈʌndətəʊn] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Nevertheless	,	there	was	in	her	words	a	new	undertone	of	determination	he
尽管如此	,	那里	曾是	在	她	字	一个	新的	底色	的	决心	他

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːd] — [ɔː(r)] ,

had	never	before	heard	—	or	,
有	绝不	前	听到	—	或者	,

然而，她的话语中却蕴含着一种他从未听过的坚定语气——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [ˈnəʊtɪst] .

at	least	,	noticed	.
在	至少	,	注意到	.

至少，有人注意到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈɑːgjumənt] , [ɔː(r)][ˌpænəˈsiːə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm]

There	was	one	argument	,	or	panacea	,	which	had	generally	worked	like	a	charm
那里	曾是	一	争论	,	或者	万能药	,	哪个	有	一般来说	工作	喜欢	一个	魅力

,

,

,

有一种论点，或者说灵丹妙药，通常都非常有效。

[ɔːlˈðəʊ] [sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

although	some	time	had	elapsed	since	last	he	had	resorted	to	it	.
虽然	一些	时间	有	过去	自从	最后的	他	有	复原	到	它	.

虽然距离他上次使用这种方法已经过去了一段时间。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdid] [hɪm] .

He	tried	to	seize	and	kiss	her	,	but	she	eluded	him	.
他	尝试	到	抢占	和	吻	她	,	但	她	躲避	他	.

他试图抓住她并亲吻她，但她躲开了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	he	caught	her	,	out	of	breath	,	in	the	corner	of	the	room	.
在	最后的	他	捕捉	她	,	出去	的	气息	,	在	这	角落	的	这	房间	.

最后，他终于在房间角落里发现了气喘吁吁的她。

" [ˈhaʊəd] — [jʊl] [nɒk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][læmp] — [jʊl] [ˈruːɪn][maɪ] [gaʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [jʊl]

"	Howard	—	you'll	knock	over	the	lamp	—	you'll	ruin	my	gown	—	and	then	you'll
"	霍华德	—	你会	敲	超过	这	灯	—	你会	废墟	我的	袍	—	和	然后	你会

[hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] .

have	to	buy	me	another	.
有	到	买	我	其他	.

“霍华德——你会打翻灯的——你会弄脏我的礼服——然后你还得再给我买一件。”

[aɪ] [dɪd] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

I	DID	mean	it	,	"	she	insisted	,	holding	back	her	head	;
我	做过	意思是	它	,	"	她	坚持	,	保持	后退	她	头	;

“我的确是认真的，”她坚持道，同时仰着头；

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['rɪvɪŋtən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	you'll	have	to	choose	between	Rivington	and	me	.
"	你会	有	到	选择	之间	里文顿	和	我	.

“你必须在里文顿和我之间做出选择。”

[ɪts] — [ɪts] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

It's	—	it's	an	ultimatum	.
它是	—	它是	一个	最后通牒	.

这是——这是最后通牒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] ['ɔːfli] [ə'træktɪv] [men] [æt; ət] ['lɪli] - [tiː] — [ai][woʊnt]

There	were	at	least	three	awfully	attractive	men	at	Lily	Dallam's	tea	—	I	won't
那里	是	在	至少	三	非常	吸引人的	男人	在	百合	-	茶	—	我	惯于

[tel] [juː; jʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

tell	you	who	they	were	—	who	would	be	glad	to	marry	me	in	a	minute	.
告诉	你	WHO	他们	是	—	WHO	会	是	高兴的	到	结婚	我	在	一个	分钟	.

莉莉·达拉姆的下午茶会上至少有三位非常英俊的男士——我就不告诉你他们是谁了——他们随时都愿意娶我。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	drew	her	down	on	the	arm	of	his	chair	.
"	他	画	她	向下	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

他把她拉到椅子扶手上坐下。

" [naʊ] [ðæt] ['lɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] ,

"	Now	that	Lily	has	a	house	in	town	,	"	he	said	weakly	,
"	现在	那	百合	有	一个	房子	在	镇	,	"	他	说	弱	,

“现在莉莉在城里有房子了，”他虚弱地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] . "

"	I	suppose	you	think	you've	got	to	have	one	.	"
"	我	认为	你	思考	你已经	得到	到	有	一	.	"

“我想你觉得你必须得有一个。”

" [əʊ] , ['haʊəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [haʊs] .

"	Oh	,	Howard	,	it	is	such	a	dear	house	.
"	哦	,	霍华德	,	它	是	这样的	一个	亲爱的	房子	.

“哦，霍华德，这房子真贵啊。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [səʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [frʌnt] .

I	had	no	idea	that	so	much	could	be	done	with	so	narrow	a	front	.
我	有	不	主意	那	所以	很多	可以	是	完毕	和	所以	狭窄的	一个	正面	.

我完全没想到这么窄的正面也能做出这么多东西。

[ɪts] [ɔːl] [frentʃ] , [wɪð] ['mɪrər] [ænd; ənd][bɪg] [waɪt] ['pænəlz][ænd; ənd]['sætɪn] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz] ,

It's	all	French	,	with	mirrors	and	big	white	panels	and	satin	chairs	and	sofas	,
它是	全部	法语	,	和	镜子	和	大的	白色的	面板	和	缎	椅子	和	沙发	,

到处都是法式风格，有镜子、大块白色镶板、缎面椅子和沙发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːrvd] [gɪlt][piˈænəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['diːlə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]

and	a	carved	gilt	piano	that	she	got	for	nothing	from	a	dealer	she	knows
和	一个	雕刻	镀金	钢琴	那	她	得到	为了	没有什么	从	一个	经销商	她	知道

;

;

;

还有一架她从认识的经销商那里免费得到的雕花镀金钢琴；

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['kændlˌstɪks] .

and	church	candlesticks	.
和	教会	烛台	.

以及教堂烛台。

[ðə; ði] ['mɪrər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] .

The	mirrors	give	it	the	effect	of	being	larger	than	it	really	is	.
这	镜子	给	它	这	影响	的	存在	更大的	比	它	真的	是	.

镜子使它看起来比实际更大。

[aɪv] ['əʊnli] [tu:] [k'rɪtɪsɪzəmz][tu:; tə] [meɪk] : [ɪts] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

I've	only	two	criticisms	to	make	:	it's	too	far	from	Fifth	Avenue	,
我已经	仅有的	二	批评	到	制作	:	它是	也	远的	从	第五	大街	,

我只有两点批评意见：它离第五大道太远了，

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] [tɜ:n] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] — [ə; eɪ]

and	one	can	scarcely	turn	around	in	it	without	knocking	something	down	—	a
和	一	能	几乎	转动	大约	在	它	没有	敲门	某物	向下	—	一个

['fəʊtəgrɑ:f] [freɪm] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [vɑ:z] [ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['spɪnd(ə)l] - [legd] [tʃeəz] .

photograph	frame	or	a	flower	vase	or	one	of	her	spindle	-	legged	chairs	.
照片	框架	或者	一个	花	花瓶	或者	一	的	她	主轴	-	腿	椅子	.

在里面，你几乎转个身就会碰倒什么东西——相框、花瓶，或者她设计的那种纺锤形腿椅子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [stəʊn] [frʌnt] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	only	a	hideous	,	old	-	fashioned	stone	front	when	she	bought	it	.
它	曾是	仅有的	一个	可怕	,	老的	-	造型	石头	正面	什么时候	她	买	它	.

她买下它的时候，它只是一栋丑陋老旧的石头外墙建筑。

[ai] [sə'pəʊz] ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['rɛdʒi] ['fɑ:rˌwɛl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

I	suppose	nobody	but	Reggie	Farwell	could	have	made	anything	out	of	it	.	"
我	认为	无人	但	雷吉	法威尔	可以	有	制成	任何事物	出去	的	它	.	"

我想除了雷吉·法威尔之外，没人能从中获利。

" [huz] ['rɛdʒi] ['fɑ:rˌwɛl] ? " [in'kwaiə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Who's	Reggie	Farwell	?	"	inquired	her	husband	.
"	谁是	雷吉	法威尔	?	"	询问	她	丈夫	.

“雷吉·法威尔是谁？”她丈夫问道。

" ['haʊəd] , [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['rɛdʒi] ['fɑ:rˌwɛl] ?

"	Howard	,	do	you	really	mean	to	say	you've	never	heard	of	Reggie	Farwell	?
"	霍华德	,	做	你	真的	意思是	到	说	你已经	绝不	听到	的	雷吉	法威尔	?

“霍华德，你真的没听说过雷吉·法威尔吗？”

['lɪli] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [tu:; tə][get] [hɪm] — [ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf]

Lily	was	so	lucky	to	get	him	—	she	says	he	wouldn't	have	done	the	house	if
百合	曾是	所以	幸运的	到	得到	他	—	她	说道	他	不会	有	完毕	这	房子	如果

[hi:; hi] ['hædnt] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

he	hadn't	been	such	a	friend	of	hers	.
他	之前没有	到过	这样的	一个	朋友	的	她的	.

莉莉真是太幸运能遇到他了——她说，如果不是她这么要好的朋友，他是不会帮她装修房子的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] — ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

And	he	was	coming	to	the	tea	this	afternoon	—	only	something	happened
和	他	曾是	未来	到	这	茶	这	下午	—	仅有的	某物	发生

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] ,

at	the	last	minute	,
在	这	最后的	分钟	,

他原本今天下午要来喝茶——只是最后一刻出了点事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] .

and	he	couldn't	.
和	他	不能	.

但他做不到。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	was	so	disappointed	.
她	曾是	所以	失望的	.

她非常失望。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] - [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪsəl] [greɪŋdʒɝz] - .

He	built	the	Maitlands	'	house	,	and	did	over	the	Cecil	Graingers	'	.
他	建造	这	梅特兰兹	-	房子	,	和	做过	超过	这	塞西尔	固安捷	-	.

他建造了梅特兰家的房子，并翻修了塞西尔·格兰杰家的房子。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [haʊs] — [sʌm; səm] [deɪ] . "

And	he's	going	to	do	our	house	—	some	day	.	"
和	他是	去	到	做	我们的	房子	—	一些	天	.	"

他总有一天会来装修我们家的。”

" [waɪ] [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] ? " [ɑːskt] ['haʊəd] .

"	Why	not	right	away	?	"	asked	Howard	.
"	为什么	不是	正确的	离开	?	"	问	霍华德	.

“为什么不马上呢？”霍华德问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['riːznəbl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	I've	made	up	my	mind	to	be	very	,	very	reasonable	,	"	she	replied	.
"	因为	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	是	非常	,	非常	合理的	,	"	她	回复	.

“因为我已经下定决心要非常非常讲道理，”她回答说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kw'ɪksændz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [fɜːst] . "

"	We're	going	to	Quicksands	for	a	while	,	first	.	"
"	是	去	到	流沙	为了	一个	尽管	,	第一的	.	"

“我们先去Quicksands待一段时间。”

" [tuː; tə] [kw'ɪksændz] !

"	To	Quicksands	!
"	到	流沙	!

“去流沙！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

But	in	spite	of	himself	he	experienced	a	feeling	of	relief	that	she	had	not
但	在	尽管如此	的	他自己	他	经验丰富的	一个	感觉	的	宽慰	那	她	有	不是

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [taʊn] ['mænʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

demanded	a	town	mansion	on	the	spot	.
要求	一个	镇	大厦	在	这	点	.

但尽管他自己不由自主地感到庆幸，她并没有当场要求一座城里的豪宅。

[həʊ'nɔːrə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Honora	sprang	to	her	feet	.
霍诺拉	弹簧	到	她	脚	.

霍诺拉猛地站了起来。

" [get] [ʌp] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] - [ænd; ənd]

"	Get	up	,	Howard	,	"	she	cried	,	"	remember	that	we're	going	out	for	dinner	-	and
"	得到	向上	,	霍华德	,	"	她	哭	,	"	记住	那	是	去	出去	为了	晚餐	-	和

[jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['redi] . "

you'll	never	be	ready	.	"
你会	绝不	是	准备好	.	"

“起来，霍华德，”她喊道，“记住我们要出去吃饭——而你永远也准备不好。”

" [həʊld][ɒn] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kw'ɪksændz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Hold	on	,	"	he	protested	,	"	I	don't	know	about	this	Quicksands	proposition	.
"	抓住	在	,	"	他	抗议	,	"	我	不	知道	关于	这	流沙	主张	.

“等等，”他抗议道，“我对这个流沙计划还不了解。”

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] — "

Let's	talk	it	over	a	little	more	—	"
我们来吧	讲话	它	超过	一个	小的	更多的	—	"

我们再仔细讨论一下——

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	We'll	talk	it	over	another	time	,	"	she	replied	.
"	出色地	讲话	它	超过	其他	时间	,	"	她	回复	.

“我们改天再谈吧。”她回答说。

" [bʌt; bət] — [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] .

"	But	—	remember	my	ultimatum	.
"	但	—	记住	我的	最后通牒	.

但是——记住我的最后通牒。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] . "

And	I	am	only	taking	you	there	for	your	own	good	.	"
和	我	是	仅有的	采取	你	那里	为了	你的	自己的	好的	.	"

我带你去那里只是为了你好。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [gʊd] ! "

"	For	my	own	good	!	"
"	为了	我的	自己的	好的	!	"

“为了我好！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌt] .

To	get	you	out	of	a	rut	.
到	得到	你	出去	的	一个	发情	.

让你摆脱困境。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd]

To	keep	you	from	becoming	commonplace	and	obscure	and	—	and
到	保持	你	从	成为	平凡	和	朦胧	和	—	和

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem ˈiː] ,

everything	you	promised	not	to	be	when	you	married	me	,
一切	你	承诺	不是	到	是	什么时候	你	已婚	我	,

为了不让你变得平庸、默默无闻，不让你变成——你嫁给我时曾承诺不会变成的那种人，

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [əˈlaɪt] [wɪð] [ðæt] [dɪˈstɜːbɪŋ]

"	she	retorted	from	the	doorway	,	her	eyes	still	alight	with	that	disturbing
"	她	反驳	从	这	门口	,	她	眼睛	仍然	点燃	和	那	令人不安

[ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .

and	tantalizing	fire	.
和	诱人的	火	.

她站在门口反驳道，眼中依然闪烁着那令人不安又充满诱惑的光芒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][lɑːst] ['despərət] ['efət] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['bɔːldnəs] ,

"	It	is	my	last	desperate	effort	as	a	wife	to	save	you	from	baldness	,
"	它	是	我的	最后的	绝望的	努力	作为	一个	妻子	到	节省	你	从	秃顶	,

[əʊˈbiːsəti] , [ænd; ənd] [nɒnˈentəti] .

obesity	,	and	nonentity	.
肥胖	,	和	非实体	.

“这是我作为妻子，为了拯救你免于秃顶、肥胖和一事无成而做的最后努力。”

" [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Wherewith	she	disappeared	into	her	room	and	closed	the	door	.
"	以及	她	消失	进入	她	房间	和	关闭	这	门	.

于是她走进自己的房间，关上了门。

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] ['əːθkweiks] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]

We	read	of	earthquakes	in	the	tropics	and	at	the	ends	of	the	earth	with
我们	读	的	地震	在	这	热带	和	在	这	结束	的	这	地球	和

[kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

commiseration	,
怜悯	,

我们读到热带地区和地球尽头发生的地震时，都深表同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[jet] [wɪð] [ðə; ði][fɒnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ɪz][səʊ][fɜːm] [ðæt]

yet	with	the	fond	belief	that	the	ground	on	which	we	have	built	is	so	firm	that
然而	和	这	喜爱	信仰	那	这	地面	在	哪个	我们	有	建造	是	所以	公司	那

['aʊə(r)] [əʊn] - ['lɑːriːz] - [ænd; ənd] - [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [daʊn]

our	own	'	lares	'	and	'	penates	'	are	in	no	danger	of	being	shaken	down
我们的	自己的	-	拉雷斯	-	和	-	笔	-	是	在	不	危险	的	存在	摇晃	向下

.

:
.

然而，我们却满怀希望地认为，我们所建立的基础非常牢固，我们自己的“lares”和“penates”不会有被动摇的危险。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wiː; wi] [lɜːn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [də'mestɪk] ['kætəklizəm] .

And	in	the	same	spirit	we	learn	of	other	people's	domestic	cataclysms	.
和	在	这	相同的	精神	我们	学习	的	其他	人们的	国内的	灾难	.

我们也本着同样的精神了解到其他人的家庭灾难。

['haʊəd] [spens] [hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] ,

Howard	Spence	had	had	only	a	slight	shock	,
霍华德	斯宾塞	有	有	仅有的	一个	轻微	震惊	,

霍华德·斯宾塞只是受到了轻微的惊吓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'mjuːnəti] .

but	it	frightened	him	and	destroyed	his	sense	of	immunity	.
但	它	害怕	他	和	损毁	他的	感觉	的	免疫	.

但这让他感到害怕，并摧毁了他的免疫力。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

And	during	the	week	that	followed	he	lacked	the	moral	courage	either	to	discuss
和	期间	这	星期	那	随后	他	缺乏	这	道德	勇气	任何一个	到	讨论

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kw'ɪksændz] ['θʌrəli] [ɔː(r)][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] :

the	subject	of	Quicksands	thoroughly	or	to	let	it	alone	:
这	主题	的	流沙	彻底	或者	到	让	它	独自的	:

在接下来的一周里，他既缺乏道德勇气去彻底讨论《流沙》这个话题，也缺乏勇气去回避它：

[tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːk] [ɔː(r)] [ək'siːd] [laɪk][ə; eɪ] ['kraitn] .

to	put	down	his	foot	like	a	Turk	or	accede	like	a	Crichton	.
到	放	向下	他的	脚	喜欢	一个	土耳其人	或者	同意	喜欢	一个	克莱顿	.

像土耳其人一样放下他的脚，或者像克莱顿一样屈服。

['aɪðə(r)] [kɔːs] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .

Either	course	might	have	saved	him	.
任何一个	课程	可能	有	已保存	他	.

两种方法都可能救他。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði]['grævəti]

One	trouble	with	the	unfortunate	man	was	that	he	realized	but	dimly	the	gravity
一	麻烦	和	这	不幸	男人	曾是	那	他	已实现	但	依稀	这	重力

[ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

of	the	crisis	.
的	这	危机	.

这位不幸的人遇到的一个问题是，他对危机的严重性认识不足。

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [wɒt]

He	had	laboured	under	the	delusion	that	matrimonial	conditions	were	still	what
他	有	辛勤劳作	在下面	这	错觉	那	婚姻	状况	是	仍然	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hi:; hi]

they	had	been	in	the	Eighteenth	Century	—	although	it	is	doubtful	whether	he
他们	有	到过	在	这	第十八	世纪	—	虽然	它	是	疑	无论	他

[hæd; həd]['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] .

had	ever	thought	of	that	century	.
有	曾经	想法	的	那	世纪	.

他一直误以为婚姻状况仍然像十八世纪那样——尽管他是否曾想过那个世纪，这一点令人怀疑。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'feə(r)] ['tʃi:fli] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɪznəs] [saɪd]

Characteristically	,	he	considered	the	troublesome	affair	chiefly	from	its	business	side
典型地	,	他	经过考虑的	这	麻烦的	事务	主要	从	它是	商业	边

.

:
.

他一贯的做法是，主要从商业角度来考虑这件棘手的事情。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

His	ambition	,
他的	志向	,

他的野心，

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz]

if	we	may	use	so	large	a	word	for	the	sentiment	that	had	filled	his
如果	我们	可能	使用	所以	大的	一个	单词	为了	这	情绪	那	有	已填	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

如果我们可以用如此宏大的词语来形容他心中涌起的情感，

[hæd; həd] [bi:n] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pri:'nʌpʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][həʊ'nɔ:rə] .

had	been	coincident	with	his	prenuptial	passion	for	Honora	.
有	到过	巧合	和	他的	婚前	热情	为了	霍诺拉	.

这与他婚前对霍诺拉的热情不谋而合。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] ,

And	she	had	contrived	,	after	four	years	,
和	她	有	人为的	,	后	四	年	,

四年后，她精心策划了这一切。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [tu:; tə][stɜ:(r)][ʌp] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:(r)] ; [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]

in	some	mysterious	way	to	stir	up	that	ambition	once	more	;	to	make	him
在	一些	神秘	方式	到	搅拌	向上	那	志向	一次	更多的	;	到	制作	他

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

uncomfortable	;
不舒服	;

以某种神秘的方式再次激发他的雄心壮志；让他感到不安；

[tu:; tə] [kəm'pel] [hɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['slaɪdɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ;

to	compel	him	to	ask	himself	whether	he	were	not	sliding	downhill	;
到	迫使	他	到	问	他自己	无论	他	是	不是	滑动	下坡	;

迫使他扪心自问，自己是不是正在走下坡路；

[tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [kw'ɪksændz] [mait] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

to	wonder	whether	living	at	Quicksands	might	not	bring	him	in	touch	with	important
到	想知道	无论	活的	在	流沙	可能	不是	带来	他	在	触碰	和	重要的

['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪ'luːdid] [hɪm] .

interests	which	had	as	yet	eluded	him	.
兴趣	哪个	有	作为	然而	躲避	他	.

不禁让人思考，住在流沙镇会不会让他接触到一些他之前一直没有接触过的重要兴趣。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

— [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kruːdli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn]

—	if	the	idea	be	put	a	little	more	crudely	and	definitely	than	it	occurred	in
—	如果	这	主意	是	放	一个	小的	更多的	粗略地	和	确实	比	它	发生	在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

——如果把这个想法比他最初想到的更粗略、更明确地表达出来的话，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æset] [hiː; hi][hæd; həd]

he	awoke	to	the	realization	that	his	wife	was	an	asset	he	had
他	醒来	到	这	实现	那	他的	妻子	曾是	一个	资产	他	有

[ˌhɪðə'tuː] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] .

hitherto	utterly	neglected	.
迄今为止	完全地	被忽视的	.

他突然意识到，妻子是他之前完全忽视的宝贵财富。

[ˌɪnkən'siːvəbl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ([ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [naɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n]) ,

Inconceivable	though	it	were	(	a	middle	-	of	-	the	-	night	reflection	)	,
不可思议	尽管	它	是	(	一个	中间	-	的	-	这	-	夜晚	反射	)	,

虽然这难以想象（半夜的思考），

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɒtld] [ʌp] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] [ʃiː; ʃi] [mait]

if	he	insisted	on	trying	to	keep	such	a	woman	bottled	up	in	Rivington	she	might
如果	他	坚持	在	尝试	到	保持	这样的	一个	女士	瓶装	向上	在	里文顿	她	可能

[sʌm; səm] [deɪ] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .

some	day	pack	up	and	leave	him	.
一些	天	盒	向上	和	离开	他	.

如果他坚持要把这样的女人困在里文顿，她总有一天会收拾行囊离开他。

[wʌn] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [duː; də][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

One	never	could	tell	what	a	woman	would	do	in	these	days	.
一	绝不	可以	告诉	什么	一个	女士	会	做	在	这些	天	.

如今，谁也说不准女人会做出什么事。

[lez] - [femz] .

Les	sacrees	femmes	.
莱斯	-	女性	.

Les sacrees femmes.

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ment(ə)l]

We	are	indebted	to	Honora	for	this	view	of	her	husband's	mental
我们	是	负债累累	到	霍诺拉	为了	这	看法	的	她	丈夫的	精神的

['prəʊsesɪz] .

processes	.
流程	.

我们感谢霍诺拉让我们得以了解她丈夫的心理过程。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	watched	them	,	as	it	were	,	through	a	glass	in	the	side	of	his
她	观看	他们	,	作为	它	是	,	通过	一个	玻璃	在	这	边	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

她仿佛透过他头部侧面的一块玻璃看着他们。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [dɪˈraɪvd] [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] [ˌðeəˈfrɒm] .

and	incidentally	derived	infinite	amusement	therefrom	.
和	顺便	衍生的	无限	娱乐	由此	.

并从中获得了无穷的乐趣。

[wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈwɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] [ˈtɪŋkərɪŋ] .

With	instinctive	wisdom	she	refrained	from	tinkering	.
和	本能	智慧	她	克制	从	修修补补	.

凭借本能的智慧，她没有去随意改动。

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] - - , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

An	invitation	to	dine	with	the	Dallams	'	,	in	their	own	house	,
一个	邀请	到	用餐	和	这	-	-	,	在	他们的	自己的	房子	,

受邀到达拉斯家家中用餐。

[əˈraɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðeə(r)] .

arrived	a	day	or	two	after	the	tea	which	Honora	had	attended	there	.
到达的	一个	天	或者	二	后	这	茶	哪个	霍诺拉	有	参加	那里	.

在霍诺拉参加的那次茶会之后一两天，她就到了。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈlɪli] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈkɔːdiəl] , [həʊˈnɔːrə] [θɔːt] [ðɪs] [nəʊt] [kautʃ] [ɪn] [tɜːmz]

Although	Lily	had	always	been	cordial	,	Honora	thought	this	note	couched	in	terms
虽然	百合	有	总是	到过	亲切	,	霍诺拉	想法	这	笔记	卧倒	在	条款

[ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [wɔːmθ] .

of	unusual	warmth	.
的	异常	温暖	.

虽然莉莉一直都很热情友好，但霍诺拉觉得这张纸条的语气格外温暖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [imˈplɔː] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɜːli] ,

She	was	implored	to	come	early	,
她	曾是	恳求	到	来	早期的	,

她被恳求早点来，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈlɪli] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi]

because	Lily	had	so	much	to	talk	to	her	about	which	couldn't	be
因为	百合	有	所以	很多	到	讲话	到	她	关于	哪个	不能	是

['rɪt(ə)n] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

written	on	account	of	a	splitting	headache	.
书面	在	帐户	的	一个	分裂	头痛	.

因为莉莉有很多话想跟她说，但由于头痛欲裂，她无法把这些话写下来。

[ɪn] [ˈmɒdərət] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [həʊˈnɔːrə] [əˈraɪvd] , [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

In	moderate	obedience	to	this	summons	Honora	arrived	,	on	the	evening	in	question	,
在	缓和	服从	到	这	传票	霍诺拉	到达的	,	在	这	晚上	在	问题	,

在接到召唤后，霍诺拉于当晚抵达。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [ˈaɪənwɜːk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]

before	the	ornamental	ironwork	of	Mrs	.	Dallam's	front	door	at	a	few	minutes
前	这	装饰	铁工	的	太太	.	-	正面	门	在	一个	很少	分钟

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [əˈklɑːk] .

after	seven	o'clock	.
后	七	点钟	.

七点刚过几分钟，在达拉姆太太家前门的装饰铁艺门前。

[həʊˈnɔːrə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt]

Honora	**paused**	**in**	**the**	**spring**	**twilight**	**to**	**contemplate**	**the**	**house**	**,**	**which**	**stood**	**out**
霍诺拉	暂停	在	这	春天	暮	到	沉思	这	房子	,	哪个	站立	出去

[ɪnˈkɒŋgruəsli] [frɒm; frəm][ɪts]['sɒmbə(r)] ,

incongruously	**from**	**its**	**sombre**	**,**
不协调地	从	它是	阴沉	,

霍诺拉在春日的暮色中驻足凝视着那栋房子，它与周围阴沉的景色显得格格不入。

['braʊnstəʊn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪð] ['nɔɪzi] ['beɪsmənt] ['kitʃɪnz] .

brownstone	**brothers**	**and**	**sisters**	**with**	**noisy**	**basement**	**kitchens**	**.**
褐砂岩	兄弟	和	姐妹	和	嘈杂	地下室	厨房	.

褐石屋里的兄弟姐妹，地下室厨房吵闹不堪。

[ðə; ði] [θɜːd] ['ævənjuː] ['elɪveɪtɪd] , " [səʊ]['hændi][fɔː(r); fə(r)][sɪd] , " [rɔːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][gæp] ['skeəsli]

The	**Third**	**Avenue**	**Elevated**	**,**	**"**	**so**	**handy**	**for**	**Sid**	**,**	**"**	**roared**	**across**	**the**	**gap**	**scarcely**
这	第三	大街	升高	,	"	所以	便利	为了	西德	,	"	咆哮	穿过	这	差距	几乎

[ə; eɪ] [blɒk] [əˈweɪ] ;

a	**block**	**away**	**;**
一个	堵塞	离开	;

第三大道高架桥"对西德来说太方便了"，从不到一个街区外呼啸而过；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][ðə; ði] ['taɪtɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bluː] ['bruːəm] ,

and	**just**	**as**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**the**	**tightest**	**of**	**little**	**blue**	**broughams**	**,**
和	只是	作为	这	门	曾是	打开	这	最紧	的	小的	蓝色的	布鲁厄姆	,

就在这时，一辆小巧的蓝色马车紧紧地打开了车门。

['pʊld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃesnʌt] [hɔːs] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['taɪniəst][ɒv; əv] [gruːmz] [ɪn][tɒp]

pulled	**by**	**a**	**huge**	**chestnut**	**horse**	**and**	**driven**	**by**	**the**	**tiniest**	**of**	**grooms**	**in**	**top**
拉	经过	一个	巨大的	板栗	马	和	驱动	经过	这	最小的	的	新郎	在	顶部

[buːts] ,

boots	**,**
靴子	,

由一匹高大的栗色马拉着，由一个穿着高筒靴的矮小马夫驾车。

[druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

drew	**up**	**at**	**the**	**curb**	**.**
画	向上	在	这	抑制	.

停靠在路边。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [ə; eɪ] [rɪˈsplendənt] ['leɪdi] — ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .

And	**out**	**of**	**it**	**burst**	**a**	**resplendent**	**lady**	**—**	**Mrs**	**.**	**Dallam**	**.**
和	出去	的	它	爆裂	一个	灿烂	女士	—	太太	.	达拉姆	.

突然，一位光彩照人的女士——达拉姆夫人——从中走了出来。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [həʊˈnɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	它是	你	,	霍诺拉	,	"	她	哭	.

"哦，是你啊，霍诺拉，"她喊道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [leɪt] ?

"	**Am**	**I**	**late**	**?**
"	是	我	晚的	?

我迟到了吗?

[aɪm][səʊ] ['sɒri] .

I'm	**so**	**sorry**	**.**
我是	所以	对不起	.

我很抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**I**	**just**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
但	我	只是	不能	帮助	它	.

但我就是控制不住自己。

[ɪts] [ɔːl] ['klara] [troʊbrɪdʒəz] [fɔːlt] .
It's all Clara Trowbridge's fault .
它是 全部 克拉拉 特罗布里奇的 过错 .

这一切都是克拉拉·特罗布里奇的错。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [rɪ'neɪ] - [huː] ['dɑːnsɪz][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [ɪn] ['leɪdi] ['emɪlaɪn] .
She insisted on my staying to meet that Renee Labride who dances so divinely in Lady Emmeline .
她 坚持 在 我的 入住 到 见面 那 蕾妮 - WHO 舞蹈 所以 神圣地 在 女士 艾米琳 .

她坚持要我留下来见见在《艾米琳夫人》中舞姿曼妙的蕾妮·拉布莱德。

[ʃiːz] [swiːt] .
She's sweet .
她是 甜的 .

她很可爱。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [taɪmz] .
I've seen her eight times .
我已经 已见 她 八 时代 .

我见过她八次。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] .
" Here she took Honora's arm , and faced her towards the street .
" 这里 她 采取 - 手臂 , 和 面对 她 向 这 街道 .

“她挽着霍诺拉的胳膊，让她面向街道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['tɜːnaʊt] ?
" What do you think of my turnout ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 结果发现 ?

你觉得我的投票率怎么样?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ? "
Isn't he a darling ? "
不是 他 一个 亲爱的 ? "

他真是个可爱的人儿!

" [ɪz][hiː; hi] — [fʊl] [grəʊn] ? " [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] .
" Is he — full grown ? " asked Honora .
" 是 他 — 满的 生长 ? " 问 霍诺拉 .

“他……已经成年了吗？”霍诺拉问道。

['lɪli] ['dɑːləm] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Lilly Dallam burst out laughing .
莉莉 达拉姆 爆裂 出去 笑 .

莉莉·达拉姆突然大笑起来。

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] ['pætrɪk] , — [ɔːl'ðəʊ]
" Bless you , I don't mean Patrick , — although
" 保佑 你 , 我 不 意思是 帕特里克 , — 虽然

“愿上帝保佑你，我指的不是帕特里克——尽管

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [hɪm] .
I had a terrible time finding him .
我 有 一个 糟糕的 时间 寻找 他 .

我费了九牛二虎之力才找到他。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hɔːs] .
I mean the horse .
我 意思是 这 马 .

我是指那匹马。

['trɪksi] [brent] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] . "

Trixy	Brent	gave	him	to	me	before	he	went	abroad	.	"
特里西	布伦特	给予	他	到	我	前	他	去	国外	.	"

特里茜·布伦特在布伦特出国前把他送给了我。

" [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	Gave	him	to	you	!
"	给予	他	到	你	!

“把他给你了！”

" [həʊ'nɔːrə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Honora	exclaimed	.
"	霍诺拉	惊呼	.

“奥诺拉惊呼道。”

" [əʊ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	Oh	,	he's	always	doing	kind	things	like	that	,	and	he	hadn't	any	use	for	him	.
"	哦	,	他是	总是	正在做	种类	事物	喜欢	那	,	和	他	之前没有	任何	使用	为了	他	.

“哦，他总是做这种好事，但他对他没有任何用处。”

[maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] - [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] !

My	dear	,	I	hope	you	don't	think	for	an	instant	Trixy's	in	love	with	me	!
我的	亲爱的	,	我	希望	你	不	思考	为了	一个	立即的	-	在	爱	和	我	!

亲爱的，我希望你不要一时误以为Trixy爱上我了！

[hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['luːlə] ['tʃændɑːs] .

He's	crazy	about	Lula	Chandos	.
他是	疯狂的	关于	露拉	钱多斯	.

他非常喜欢露拉·钱多斯。

[aɪ] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	tried	so	hard	to	get	her	to	come	to	dinner	to	-	night	,
我	尝试	所以	难的	到	得到	她	到	来	到	晚餐	到	-	夜晚	,

我费了好大劲才让她今晚来吃晚饭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [troʊbrɪdʒəz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [baː'kleiz] - .

and	the	Trowbridges	'	and	the	Barclays	'	.
和	这	特罗布里奇斯	-	和	这	巴克莱银行	-	.

还有特罗布里奇家族和巴克莱家族。

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [get] ['eni] [wʌn] ['ʌndə(r)] [tuː] [wiːks] .

You've	no	idea	how	difficult	it	is	in	New	York	to	get	any	one	under	two	weeks	.
你已经	不	主意	如何	难的	它	是	在	新的	约克	到	得到	任何	一	在下面	二	周	.

你根本不知道在纽约想租到两周以内的房有多难。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪv] [gɒt] [dʒʌst] [ɑː'selvz] .

And	so	we've	got	just	ourselves	.
和	所以	我们已经	得到	只是	我们自己	.

所以，现在只剩下我们自己了。

" [həʊ'nɔːrə] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [pə'laɪtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] ,

"	Honora	was	on	the	point	of	declaring	,	politely	,	that	she	was	very	glad	,
"	霍诺拉	曾是	在	这	观点	的	声明	,	礼貌地	,	那	她	曾是	非常	高兴的	,

“霍诺拉正要礼貌地表示她非常高兴，

[wen] ['lɪli] ['dɑːləm] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['bruːəm] .

when	Lily	Dallam	asked	her	how	she	liked	the	brougham	.
什么时候	百合	达拉姆	问	她	如何	她	喜欢	这	布鲁厄姆	.

莉莉·达拉姆问她觉得这辆马车怎么样。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪsəl] ['greɪndʒərz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" It's the image of Mrs . Cecil Grainger's , my dear , and I got it for a
" 它是 这 图像 的 太太 . 塞西尔 格雷恩格的 , 我的 亲爱的 , 和 我 得到 它 为了 一个
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

“亲爱的，这是塞西尔·格兰杰夫人的照片，而且我花很少的钱就买到了。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['trɪksi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːs] ,
As long as Trixy gave me the horse ,
作为 长的 作为 特里西 给予 我 这 马 ,

只要特里茜把马给我，

[ai][təʊld][sɪd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bruːəm] [ænd; ənd]
I told Sid the least he could do was to give me the brougham and
我 讲述 西德 这 至少 他 可以 做 曾是 到 给 我 这 布鲁厄姆 和
[ðə; ði] ['hɑːnɪs] .
the harness .
这 马具 .

我告诉西德，他至少应该把那辆四轮马车和马具给我。

[ɪz]['mɑːstə(r)][sɪd] [ə'sliːp] ?
Is Master Sid asleep ?
是 掌握 西德 睡着了 ?

西德少爷睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" she inquired of the maid who had been patiently waiting at the door .
" 她 询问 的 这 女佣 WHO 有 到过 耐心 等待 在 这 门 .

她问一直耐心等候在门口的女佣。

" [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" I meant to have got home in time to kiss him .
" 我 意思是 到 有 得到 家 在 时间 到 吻 他 .

“我本想及时赶回家吻他。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [həʊ'nɔːrə] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌt; bət] ['θɪkli] ['kɑːpit] [steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]
" She led Honora up the narrow but thickly carpeted stairs to a miniature
" 她 引领 霍诺拉 向上 这 狭窄的 但 浓密 铺地毯的 楼梯 到 一个 微型
['buːdwɑː(r)] ,
boudoir ,
闺房 ,

她领着霍诺拉沿着狭窄但铺着厚厚地毯的楼梯走上去，来到一间小小的闺房。

[weə(r)] ['mædəm] ['ædəleɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [gɪlt] [rə'kəʊkəʊ] [freɪm] , [lʊkt] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] [daʊn]
where Madame Adelaide , in a gilt rococo frame , looked superciliously down
在哪里 夫人 阿德莱德 , 在 一个 镀金 洛可可 框架 , 看起来 傲慢地 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
from the walls .
从 这 墙壁 .

墙上挂着一幅阿德莱德夫人的画像，画像装裱在镀金的洛可可式画框中，她居高临下地俯视着众人。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [tiː] , [həʊ'nɔːrə] ?
" Why haven't you been in to see me since my tea , Honora ?
" 为什么 还没有 你 到过 在 到 看 我 自从 我的 茶 , 霍诺拉 ?

“霍诺拉，自从我上次喝茶之后，你为什么一直没来看我？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
You were such a success ,
你 是 这样的 一个 成功 ,

你真是太成功了!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kreɪzi][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

and	after	you	left	they	were	all	crazy	to	know	something	about	you	,
和	后	你	左边	他们	是	全部	疯狂的	到	知道	某物	关于	你	,

你走后，他们都迫切地想知道你的消息。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] ['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	why	they	hadn't	heard	of	you	.
和	为什么	他们	之前没有	听到	的	你	.

以及他们为什么没听说过你。

[maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd]['lɪt(ə)l] ['hærɪs] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dres] ?

My	dear	,	how	much	did	little	Harris	charge	you	for	that	dress	?
我的	亲爱的	,	如何	很多	做过	小的	哈里斯	收费	你	为了	那	裙子	?

亲爱的，小哈里斯那件裙子收了你多少钱?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn]

If	I	had	your	face	and	neck	and	figure	I'd	die	before	I'd	live	in
如果	我	有	你的	脸	和	脖子	和	数字	ID	死	前	ID	居住	在

['rɪvɪŋtən] .

Rivington	.
里文顿	.

如果我拥有你这样的脸和脖子，我想我宁愿死也不会住在里文顿。

[jʊr; jər] ['pɒzətɪvli] ['weɪstɪd] , [həʊ'nɔːrə] .

You're	positively	wasted	,	Honora	.
你是	积极地	浪费	,	霍诺拉	.

霍诺拉，你真是糟透了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

And	if	you	stay	there	,	no	one	will	look	at	you	,
和	如果	你	停留	那里	,	不	一	将要	看	在	你	,

如果你待在那里，就不会有人看你。

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋtri] . "

though	you	were	as	beautiful	as	Mrs	.	Langtry	.	"
尽管	你	是	作为	美丽的	作为	太太	.	朗特里	.	"

虽然你和兰特里夫人一样美丽。

" [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jɔː'self] , ['lɪli] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	You're	rather	good	-	looking	yourself	,	Lily	,	"	said	Honora	.
"	你是	相当	好的	-	寻找	你自己	,	百合	,	"	说	霍诺拉	.

“莉莉，你长得也很漂亮，”霍诺拉说。

" [aɪm][ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] .

"	I'm	ten	years	older	than	you	,	my	dear	,	and	I	have	to	be	so	careful	.
"	我是	十	年	老	比	你	,	我的	亲爱的	,	和	我	有	到	是	所以	小心	.

“亲爱的，我比你大十岁，所以我必须非常小心。”

[sɪd] [sez] [aɪm] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæsɑːʒ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

Sid	says	I'm	killing	myself	,	but	I've	found	a	little	massage	woman	who	is	wonderful	.
西德	说道	我是	杀	我	,	但	我已经	成立	一个	小的	按摩	女士	WHO	是	精彩的	.

西德说我这是在自杀，但我找到了一位很棒的按摩女郎。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [dres] ? "

How	do	you	like	this	dress	?	"
如何	做	你	喜欢	这	裙子	?	"

你觉得这条裙子怎么样?

" [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] . "

"	All	your	things	are	exquisite	.	"
"	全部	你的	事物	是	精美的	.	"

你的东西都太精美了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Do	you	think	so	?	"	cried	Mrs	.	Dallam	,	delightedly	.
"	做	你	思考	所以	?	"	哭	太太	.	达拉姆	,	欣喜地	.

“你觉得是这样吗？”达拉姆太太高兴地喊道。

[həʊ'nɔːrə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nɒt] ['pɜːdʒəd] [hɜː'self] .

Honora	,	indeed	,	had	not	perjured	herself	.
霍诺拉	,	的确	,	有	不是	伪证	她自己	.

事实上，霍诺拉并没有作伪证。

['əʊnli][ðə; ði][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [wen] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [wɒz; wəz] [drest] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

Only	the	hypercritical	,	when	Mrs	.	Dallam	was	dressed	,	had	the	impression
仅有的	这	挑眼	,	什么时候	太太	.	达拉姆	曾是	穿着	,	有	这	印象

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔːmd] ['mɪrək(ə)l] .

of	a	performed	miracle	.
的	一个	执行	奇迹	.

只有吹毛求疵的人才会觉得达拉姆夫人穿戴整齐就像奇迹发生一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkts] .

She	was	the	most	finished	of	finished	products	.
她	曾是	这	最多	完成的	的	完成的	产品	.

她是成品中最完美的一件。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd]) ['nætʃ(ə)rəl] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Her	complexion	was	high	and	(	be	it	added	)	natural	,	her	hair
她	肤色	曾是	高的	和	(	是	它	额外	)	自然的	,	她	头发

['wʌndəfəli] - - - ,

wonderfully	'	onduled	'	,
太棒了	-	-	-	,

她的肤色红润，而且（必须补充的是）很自然，她的头发也十分柔顺飘逸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

and	she	had	withal	the	sweetest	and	kindest	of	smiles	and	the	most
和	她	有	此外	这	最甜美的	和	最善良的	的	微笑	和	这	最多

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

engaging	laughter	in	the	world	.
引人入胜	笑声	在	这	世界	.

而且她还拥有世界上最甜美、最善良的笑容和最迷人的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	impossible	not	to	love	her	.
它	曾是	不可能的	不是	到	爱	她	.

你不可能不爱她。

" ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Howard	,	"	she	cried	,	when	a	little	later	they	were	seated	at	the	table	,
"	霍华德	,	"	她	哭	,	什么时候	一个	小的	之后	他们	是	坐着	在	这	桌子	,

“霍华德，”她喊道，过了一会儿，当他们坐在餐桌旁时。

" [haʊ] [miːn] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [həʊ'nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [pleɪs] [laɪk]

"	how	mean	of	you	to	have	kept	Honora	in	a	dead	and	alive	place	like
"	如何	意思是	的	你	到	有	保留	霍诺拉	在	一个	死的	和	活	地方	喜欢

['rɪvɪŋtən] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

Rivington	all	these	years	!
里文顿	全部	这些	年	!

“你真是太坏了，竟然把霍诺拉留在里文顿这样一个死气沉沉的地方这么多年！”

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	she's	an	angel	to	have	stood	it	.
我	思考	她是	一个	天使	到	有	站立	它	.

我觉得她能挺过来简直是个天使。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] .

Men	**are**	**beyond**	**me**	**.**
男人	是	超过	我	.

男人我真是搞不懂。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [waɪf] [juːv] [gɒt] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**an**	**attractive**	**wife**	**you've**	**got**	**?**
做	你	知道	什么	一个	吸引人的	妻子	你已经	得到	?

你知道你老婆有多漂亮吗?

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [maɪ] [tiː] [huː] [kəmˈpeəd]

I've	**just**	**been**	**telling**	**her**	**that**	**there**	**wasn't**	**a**	**woman**	**at**	**my**	**tea**	**who**	**compared**
我已经	只是	到过	讲述	她	那	那里	不是	一个	女士	在	我的	茶	WHO	比较的

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

我刚才一直在跟她说，我喝茶的时候，没有哪个女人能和她相提并论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	**the**	**men**	**were**	**crazy**	**about**	**her**	**.**	**"**
和	这	男人	是	疯狂的	关于	她	.	"

男人们都为她着迷。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] , " [prəˈkleɪmd] [ˈhaʊəd] ,

"	**That's**	**the**	**reason**	**I**	**live**	**down**	**there**	**,**	**"**	**proclaimed**	**Howard**	**,**
"	那就是	这	原因	我	居住	向下	那里	,	"	宣布	霍华德	,

“这就是我住在那儿的原因，”霍华德宣称。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] .

as	**he**	**finished**	**his**	**first**	**glass**	**of**	**champagne**	**.**
作为	他	完成的	他的	第一的	玻璃	的	香槟酒	.

他喝完了第一杯香槟。

" [həʊˈnɔːrə] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːləm] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brəˈvɑːdəʊ] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk]

"	**Honora**	**,**	**"**	**demanded**	**Mrs**	**.**	**Dallam**	**,**	**ignoring**	**his**	**bravado**	**,**	**"**	**why**	**don't**	**you**	**take**
"	霍诺拉	,	"	要求	太太	.	达拉姆	,	忽略	他的	虚张声势	,	"	为什么	不	你	拿

[ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [kwˈɪksændz] ?

a	**house**	**at**	**Quicksands**	**?**
一个	房子	在	流沙	?

“霍诺拉，”达拉姆太太不理会他的虚张声势，问道，“你为什么不在流沙镇买栋房子呢？”

[jʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jʊd] [lʊk] [ˈsɪmpli] [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt] .

You'd	**love**	**it**	**,**	**and**	**you'd**	**look**	**simply**	**divine**	**in**	**a**	**bathing**	**suit**	**.**
你会	爱	它	,	和	你会	看	简单地	神圣的	在	一个	洗澡	套装	.

你会喜欢的，而且你穿泳装肯定会非常漂亮。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? "

Why	**don't**	**you**	**come**	**down**	**?**	**"**
为什么	不	你	来	向下	?	"

你为什么不下来?

" [ɑːsk] [ˈhaʊəd] , " [rɪˈplaɪd] [həʊˈnɔːrə] , [dɪˈmjʊəli] .

"	**Ask**	**Howard**	**,**	**"**	**replied**	**Honora**	**,**	**demurely**	**.**
"	问	霍华德	,	"	回复	霍诺拉	,	端庄地	.

“去问霍华德吧，”霍诺拉矜持地回答道。

" [wel] , [ˈlɪli] , [aɪl] [əʊn] [ʌp] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

"	**Well**	**,**	**Lily**	**,**	**I'll**	**own**	**up**	**I**	**have**	**been**	**considering**	**it**	**a**	**little**	**,**
"	出色地	,	百合	,	患病的	自己的	向上	我	有	到过	考虑	它	一个	小的	,

“莉莉，好吧，我承认，我确实考虑过这件事。”

" [ðæt] ['dʒentlmən] [əd'mɪtɪd] [wɪð] ['grævəti] .
" that gentleman admitted with gravity .
" 那 绅士 承认 和 重力 .

那位先生严肃地承认道。

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] ['eniθɪŋ] .
" But I haven't decided anything .
" 但 我 还没有 决定 任何事物 .

但我还没有做任何决定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['drɔːbæks] — "
There are certain drawbacks — "
那里 是 肯定 缺点 — "

也存在一些缺点——

" ['drɔːbæks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .
" Drawbacks ! " exclaimed Mrs . Dallam .
" 缺点 ! " 惊呼 太太 . 达拉姆 .

“缺点！”达拉姆夫人惊呼道。

" ['drɔːbæks] [æt; ət] [kw'ɪksændz] !
" Drawbacks at Quicksands !
" 缺点 在 流沙 !

“流沙的缺点！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I'd like to know what they are .
ID 喜欢 到 知道 什么 他们 是 .

我想知道它们是什么。

[doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] , ['haʊəd] .
Don't be silly , Howard .
不 是 愚蠢的 , 霍华德 .

别傻了，霍华德。

[juː; jʊ] [get] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [aɪ] [nəʊ] .
You get more for your money there than any place I know .
你 得到 更多的 为了 你的 钱 那里 比 任何 地方 我 知道 .

在那里，你花同样的钱能买到的东西比我所知的任何其他地方都多。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
" Suddenly the light of an inspiration came into her eyes , and she turned
" 突然 这 光 的 一个 灵感 来了 进入 她 眼睛 , 和 她 转向
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

“突然，她眼中闪过一丝灵感，便转向了她的丈夫。”

" [sɪd] , [ðə; ði] ['ælfrɪd] [fɜːn] [haʊs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rent] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Sid , the Alfred Fern house is for rent , isn't it ? "
" 西德 , 这 阿尔弗雷德 蕨类 房子 是 为了 租 , 不是 它 ? "

“西德，阿尔弗雷德·费恩那栋房子出租，对吧？”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['lɪli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɑːləm] .
" I think it must be , Lily , " replied Mr . Dallam .
" 我 思考 它 必须 是 , 百合 , " 回复 先生 . 达拉姆 .

“我想一定是这样，莉莉，”达拉姆先生回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] .
" Sometimes I believe I'm losing my mind , " declared Mrs . Dallam .
" 有时 我 相信 我是 输 我的 头脑 , " 声明 太太 . 达拉姆 .

“有时候我觉得自己快要疯了，”达拉姆夫人说道。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	an	imbecile	I	was	not	to	think	of	it	!
"	什么	一个	白痴	我	曾是	不是	到	思考	的	它	!

“我真是个白痴，竟然没想到！”

[ɪts] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [həʊ'nɔːrə] , [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['fɜːnɪtʃə(r)]

It's	a	dear	,	Honora	,	not	five	minutes	from	the	Club	,	with	the	sweetest	furniture
它是	一个	亲爱的	,	霍诺拉	,	不是	五	分钟	从	这	俱乐部	,	和	这	最甜美的	家具

,

,

,

那是一家很棒的旅馆，霍诺拉，离俱乐部不到五分钟路程，家具也很漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [fɔːl] .

and	they	just	finished	it	last	fall	.
和	他们	只是	完成的	它	最后的	落下	.

他们去年秋天才完成这个项目。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['wɪkɪd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['haʊəd] .

It	would	be	positively	wicked	not	to	take	it	,	Howard	.
它	会	是	积极地	邪恶	不是	到	拿	它	,	霍华德	.

霍华德，不接受它简直太邪恶了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [feɪld] [mɔː(r)] ['ɒpətjuːnli] .

They	couldn't	have	failed	more	opportunely	.
他们	不能	有	失败的	更多的	巧	.

他们的失败时机再好不过了。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] , [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['luːɪs] [fɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɒb] .

I'm	sorry	for	Alfred	,	but	I	always	thought	Louise	Fern	a	little	snob	.
我是	对不起	为了	阿尔弗雷德	,	但	我	总是	想法	路易丝	蕨类	一个	小的	势利眼	.

我为阿尔弗雷德感到难过，但我一直觉得路易丝·费恩有点势利眼。

[sɪd] ,

Sid	,
西德	,

西德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['ælfrɪd] [daʊn] [taʊn] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm]

you	must	see	Alfred	down	town	the	first	thing	in	the	morning	and	ask	him
你	必须	看	阿尔弗雷德	向下	镇	这	第一的	事物	在	这	早晨	和	问	他

[wʌts] [ðə; ði] [liːst] [hiːl] [rent] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .

what's	the	least	he'll	rent	it	for	.
是什么	这	至少	地狱	租	它	为了	.

你第二天一早一定要去市中心找阿尔弗雷德，问问他最低租金是多少。

[tel] [hɪm][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] . "

Tell	him	I	wish	to	know	.	"
告诉	他	我	希望	到	知道	.	"

告诉他，我想知道。

" [bʌt; bət] — [maɪ][dɪə(r)] ['lɪli] — [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['dɑːləm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	But	—	my	dear	Lily	—	began	Mr	.	Dallam	apologetically	.
"	但	—	我的	亲爱的	百合	—	开始	先生	.	达拉姆	带着歉意地	.

“但是——我亲爱的莉莉——”达拉姆先生歉意地说道。

" [ðeə(r)] ! " [kəm'pleɪnd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][maɪ][məʊst]

"	There	!	"	complained	his	wife	,	"	you're	always	raising	objections	to	my	most
"	那里	!	"	抱怨	他的	妻子	,	"	你是	总是	提高	反对意见	到	我的	最多

['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][plænz] .

charming	and	sensible	plans	.
迷人	和	明智的	计划	.

“瞧！”他妻子抱怨道，“你总是对我最迷人、最明智的计划提出反对意见。”

[juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [həʊ'nɔːrə][ænd; ənd] ['haʊəd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['rɪvɪŋtən] . "

You	act	as	though	you	wanted	Honora	and	Howard	to	stay	in	Rivington	.	"
你	行为	作为	尽管	你	通缉	霍诺拉	和	霍华德	到	停留	在	里文顿	.	"

你的表现好像你希望霍诺拉和霍华德留在里文顿一样。

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɪli] !

"	My	dear	Lily	!
"	我的	亲爱的	百合	!

“我亲爱的莉莉！”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'gen] .

"	he	protested	again	.
"	他	抗议	再次	.

他再次提出抗议。

[ænd; ənd] [wɜːdz] ['feɪlɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]

And	words	failing	him	,	he	sought	by	a	gesture	to	disclaim	such	a	sinister
和	字	失败	他	,	他	寻求	经过	一个	手势	到	放弃	这样的	一个	险恶

['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ækʃn] .

motive	for	inaction	.
动机	为了	不作为	.

他词穷，只好用一个手势来否认这种不作为背后隐藏着险恶的动机。

" [wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

"	What	harm	can	it	do	?
"	什么	伤害	能	它	做	?

它能造成什么危害呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pleɪntɪvli] .

"	she	asked	plaintively	.
"	她	问	哀怨地	.

她哀怨地问道。

" ['haʊəd] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] [ɪf] [hiː; hi]

"	Howard	doesn't	have	to	rent	the	house	,	although	it	would	be	a	sin	if	he
"	霍华德	不	有	到	租	这	房子	,	虽然	它	会	是	一个	罪	如果	他

['dɪd(ə)nt] .

didn't	.
没有	.

“霍华德不必租这栋房子，虽然如果他不租，那就太可惜了。”

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [sɪd] ,

Find	out	the	rent	in	the	morning	,	Sid	,
寻找	出去	这	租	在	这	早晨	,	西德	,

明天早上查一下房租，西德。

[ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl] [fɔː(r)][gəʊ] [daʊn] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we'll	all	four	go	down	on	Sunday	and	look	at	it	,
和	出色地	全部	四	去	向下	在	星期日	和	看	在	它	,

我们四个人周日会一起去看看。

[ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [klʌb] .

and	lunch	at	the	Quicksands	Club	.
和	午餐	在	这	流沙	俱乐部	.

在Quicksands Club享用午餐。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['lɔːrə] ['diːnz] — [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

I'm	sure	I	can	get	out	of	my	engagement	at	Laura	Dean's	—	this	is	so	important
我是	当然	我	能	得到	出去	的	我的	订婚	在	劳拉	院长	—	这	是	所以	重要的

.

:
.

我肯定能取消和劳拉·迪恩的婚约——这件事太重要了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [həʊˈnɔːrə] ? "

What	do	you	say	,	Honora	?	"
什么	做	你	说	,	霍诺拉	?	"

你觉得呢，霍诺拉?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .

"	I	think	it	would	be	delightful	,	"	said	Honora	.
"	我	思考	它	会	是	愉快	,	"	说	霍诺拉	.

“我觉得那会很令人愉快，”霍诺拉说。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[kwˈɪksændz]

QUICKSANDS
流沙

流沙

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [fəˈmɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] [kwˈɪksændz]

To	convey	any	adequate	idea	of	the	community	familiarly	known	as	Quicksands
到	传达	任何	足够的	主意	的	这	社区	熟悉地	已知	作为	流沙

[ə; eɪ] [ˌsɪnɪˈmætəgrɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] .

a	cinematograph	were	necessary	.
一个	电影摄影	是	必要的	.

要充分展现人们熟知的“流沙”社区的风貌，电影放映机是必不可少的。

[wɪð] [ə; eɪ] [pen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [əˈprɒksɪmət] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [greɪnz]

With	a	pen	we	can	only	approximate	the	appearance	of	the	shifting	grains
和	一个	笔	我们	能	仅有的	近似	这	外貌	的	这	转变	谷物

[æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [taɪm] .

at	any	one	time	.
在	任何	一	时间	.

用笔我们只能大致描绘出谷物在某一时刻的变化情况。

[sʌm; səm] [ˈhaʊshoʊldz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wɪtʃ] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] [ðəʊ]

Some	households	there	were	,	indeed	,	which	maintained	a	precarious	though
一些	家庭	那里	是	,	的确	,	哪个	维持	一个	岌岌可危	尽管

['siːmɪŋli] [mɪˈrækjələs] [ˈfʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

seemingly	miraculous	footing	on	the	surface	,
似乎	神奇	立足点	在	这	表面	,

确实有一些家庭表面上维持着一种岌岌可危但看似奇迹般的地位。

[ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [briːf] [pɪərɪədz] ,

or	near	it	,	going	under	for	mere	brief	periods	,
或者	靠近	它	,	去	在下面	为了	仅仅	简短的	时期	,

或者接近淹没状态，只是短暂地沉没。

['əʊnli][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [flɔːnt] [men] - ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

only	to	rise	again	and	flaunt	men	-	servants	in	the	face	of	Providence	.
仅有的	到	上升	再次	和	标榜	男人	-	仆人	在	这	脸	的	普罗维登斯	.

却又再次崛起，在上帝面前炫耀男仆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['trædʒədi] , [tuː] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

There	were	real	tragedies	,	too	,	although	a	casual	visitor	would	never	have
那里	是	真实的	悲剧	,	也	,	虽然	一个	随意的	游客	会	绝不	有

[gest] [ˌaɪ ˈtiː] .

guessed	it	.
猜对了	它	.

这里也发生过真正的悲剧，尽管一个普通的游客根本不会想到。

[fɔː(r); fə(r)] ['trædʒədi] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

For	tragedies	sink	,	and	that	is	the	end	of	them	.
为了	悲剧	下沉	,	和	那	是	这	结尾	的	他们	.

悲剧终将沉没，一切也就此结束。

[ðə; ði] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʊd] [rɪ'viːl] [wʌn][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

The	cinematograph	,	to	be	sure	,	would	reveal	one	from	time	to	time	,
这	电影摄影	,	到	是	当然	,	会	揭示	一	从	时间	到	时间	,

电影放映机当然会时不时地展现出这样的画面。

['kʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [æn; ən] ['endləs] [fiːst] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

coming	like	a	shadow	across	an	endless	feast	,	and	gone	again	in	a	flash	.
未来	喜欢	一个	阴影	穿过	一个	无尽的	盛宴	,	和	已消失	再次	在	一个	闪光	.

如同无尽盛宴上的一道影子，出现又瞬间消失。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [ə'prəʊpriətli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfrɪd] [fɜːrnz] .

Such	was	what	might	appropriately	be	called	the	episode	of	the	Alfred	Ferns	.
这样的	曾是	什么	可能	适当	是	称为	这	插曲	的	这	阿尔弗雷德	蕨类植物	.

这就是我们姑且称之为阿尔弗雷德·弗恩斯事件的经过。

['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['rentɪd] ; [ðə; ði] ['mɑːkɪt]

After	three	years	of	married	life	they	had	come	,	they	had	rented	;	the	market
后	三	年	的	已婚	生活	他们	有	来	,	他们	有	租来的	;	这	市场

[hæd; həd] [gɒn] [ʌp] ,

had	gone	up	,
有	已消失	向上	,

结婚三年后，他们搬了过来，租了房子；房价上涨了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [bɪlt] — [ə'pɒn][ðə; ði][sændz] .

they	had	bought	and	built	—	upon	the	sands	.
他们	有	买	和	建造	—	之上	这	沙子	.

他们买下了房子，并在沙滩上建造了房屋。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːmhaʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪt][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [daʊn] [æz; əz]

The	ancient	farmhouse	which	had	stood	on	the	site	had	been	torn	down	as
这	古老的	农家	哪个	有	站立	在	这	地点	有	到过	撕裂	向下	作为

[ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

unsuited	to	a	higher	civilization	,
不合适	到	一个	更高	文明	,

原址上那座古老的农舍因为不适合更高层次的文明而被拆除了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [elmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] ['stændɪŋ] ,

although	the	great	elms	which	had	sheltered	it	had	been	left	standing	,
虽然	这	伟大的	榆树	哪个	有	避难所	它	有	到过	左边	常设	,

尽管曾经庇护它的那些高大榆树依然屹立不倒，

[ɪn] [greɪv] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['siːdəz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [əʊks][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns]

in	grave	contrast	to	the	twisted	cedars	and	stunted	oaks	so	much	in	evidence
在	严重	对比	到	这	扭曲	雪松	和	发育不良	橡树	所以	很多	在	证据

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

与周围随处可见的扭曲的雪松和矮小的橡树形成鲜明对比。

[ðə; ði] [fɜːrnz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [fɜːn] — [hæd; həd][hæd; həd] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː]

The	Ferns	—	or	rather	little	Mrs	.	Fern	—	had	had	taste	,	and	the	new
这	蕨类植物	—	或者	相当	小的	太太	.	蕨类	—	有	有	品尝	,	和	这	新的

[haʊs] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

house	reflected	it	.
房子	反映	它	.

费恩一家——或者更确切地说是费恩太太——很有品味，新房子也体现了这一点。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)z] ,

As	an	indication	of	the	quality	of	imagination	possessed	by	the	owners	,
作为	一个	指示	的	这	质量	的	想像力	拥有	经过	这	所有者	,

作为对业主想象力水平的体现，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['brækən] .

the	place	was	called	"	The	Brackens	.
这	地方	曾是	称为	"	这	蕨类植物	.

这个地方叫做“布雷肯斯”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːtʃ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

"	There	was	a	long	porch	on	the	side	of	the	ocean	,
"	那里	曾是	一个	长的	门廊	在	这	边	的	这	海洋	,

“海边有一条长长的走廊，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [wɪtʃ] ,

but	a	view	of	the	water	was	shut	off	from	it	by	a	hedge	which	,
但	一个	看法	的	这	水	曾是	关闭	离开	从	它	经过	一个	对冲	哪个	,

但是，一道树篱挡住了人们欣赏水景的视线。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['prɒpəti] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]

during	the	successive	ownerships	of	the	adjoining	property	,	had	attained	a
期间	这	连续	所有权	的	这	相邻的	财产	,	有	已达到	一个

[haɪt] [ɒv; əv] [twelv] [fiːt] .

height	of	twelve	feet	.
高度	的	十二	脚	.

在相邻房产几经易手之后，这座树已经长到了十二英尺高。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['griːnhaʊs] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ([æn; ən] " [ɪ'kɒnəmi] "

There	was	a	little	toy	greenhouse	connecting	with	the	porch	(	an	"	economy	"
那里	曾是	一个	小的	玩具	温室	连接	和	这	门廊	(	一个	"	经济	"

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

indulged	in	when	the	market	had	begun	to	go	the	wrong	way	for	Mr	.
沉溺其中	在	什么时候	这	市场	有	开始	到	去	这	错误的	方式	为了	先生	.

[fɜːn]) .

Fern	)	.
蕨类	)	.

门廊连接着一个小型玩具温室（当市场行情开始对费恩先生不利时，他便开始享受这种“节约”）。

['eksaɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] ['nesəsəri] [æt; ət] [kw'ɪksændz] , [ænd; ənd]

Exile	,	although	unpleasant	,	was	sometimes	found	necessary	at	Quicksands	,	and
流亡	,	虽然	令人不快的	,	曾是	有时	成立	必要的	在	流沙	,	和

['iːv(ə)n] [ɪ'fektɪv] .

even	effective	.
甚至	有效的	.

流放虽然令人不快，但在流沙之地有时却是必要的，甚至很有效。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [kw'ɪksændz] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

Above	all	things	,	however	,	if	one	is	describing	Quicksands	,	one	must	not	be
多于	全部	事物	,	然而	,	如果	一	是	描述	流沙	,	一	必须	不是	是

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

然而，最重要的是，如果要描述流沙，就绝不能让人感到沮丧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvəbəl] [sɪn][ðeə(r)] .

That	is	the	unforgiveable	sin	there	.
那	是	这	不可饶恕	罪	那里	.

那是不可饶恕的罪过。

[hens] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈtrædʒədi] [ˈlaɪtli] .

Hence	we	must	touch	upon	these	tragedies	lightly	.
因此	我们	必须	触碰	之上	这些	悲剧	轻轻	.

因此，我们必须轻描淡写地提及这些悲剧。

[ɪf] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbrækən]

If	,	after	walking	through	the	entrance	in	the	hedge	that	separated	the	Brackens
如果	,	后	步行	通过	这	入口	在	这	对冲	那	分开	这	蕨类植物

[frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

from	the	main	road	,
从	这	主要的	路	,

如果穿过将布雷肯斯与主路隔开的树篱入口后，

[juː; jʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈdraɪvweɪ] [ˈnjuːli] [leɪd] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [jʌŋ]

you	turned	to	the	left	and	followed	a	driveway	newly	laid	out	between	young
你	转向	到	这	左边	和	随后	一个	车道	新	铺设	出去	之间	年轻的

[ˈpɒplə(r)] ,

poplars	,
白杨树	,

你向左转，沿着一条新近修建在幼白杨树间的车道行驶。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈsiːdəz] .

you	came	to	a	mass	of	cedars	.
你	来了	到	一个	大量的	的	雪松	.

你来到了一片雪松林前。

[bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] .

Behind	these	was	hidden	the	stable	.
在后面	这些	曾是	隐	这	稳定的	.

这些后面隐藏着马厩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [stɔːlz] , [ɔːl] [rɪˈpliːt] [wɪð] [brɑːs] [ˈtrɪmɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] ,

There	were	four	stalls	,	all	replete	with	brass	trimmings	,	and	a	box	,
那里	是	四	摊位	,	全部	充足的	和	黄铜	装饰	,	和	一个	盒子	,

共有四个摊位，每个摊位都装饰着黄铜饰边，还有一个箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪk] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)]

and	the	carriage	-	house	was	made	large	enough	for	the	break	which	Mr
和	这	运输	-	房子	曾是	制成	大的	足够的	为了	这	休息	哪个	先生

. [fɜːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [baɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ,

.	Fern	had	been	getting	ready	to	buy	when	he	had	been	forced	,
.	蕨类	有	到过	获得	准备好	到	买	什么时候	他	有	到过	强制	,

马车房建得足够大，可以容纳费恩先生被迫之前准备购买的那块地。

[səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	unexpectedly	,	to	change	his	mind	.
所以	不料	,	到	改变	他的	头脑	.

出乎意料的是，他改变了主意。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] , [pəˈhæps] ,

If	the	world	had	been	searched	,	perhaps	,
如果	这	世界	有	到过	搜索	,	也许	,

如果全世界都被搜寻过了，或许……

[nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə] [ˈrɪvɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

no	greater	contrast	to	Rivington	could	have	been	found	than	this	delightful
不	更大的	对比	到	里文顿	可以	有	到过	成立	比	这	愉快

[ˈkɒləni] [ɒv; əv] [kwˈɪksændz] ,

colony	of	quicksands	,
殖民地	的	流沙	,

与里文顿形成鲜明对比的，莫过于这片迷人的流沙地带了。

[fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest]

full	of	life	and	motion	and	colour	,	where	everybody	was	beautifully	dressed
满的	的	生活	和	运动	和	颜色	,	在哪里	大家	曾是	非常漂亮	穿着

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	enjoying	themselves	.
和	享受	他们自己	.

那里充满活力、动感和色彩，每个人都衣着光鲜，玩得非常开心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɔːlmənt] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [steɪt]

For	a	whole	week	after	her	instalment	Honora	was	in	a	continual	state
为了	一个	所有的	星期	后	她	分期付款	霍诺拉	曾是	在	一个	持续的	状态

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

of	excitement	and	anticipation	,
的	激动	和	预期	,

在她的作品发表后的整整一周里，霍诺拉一直处于兴奋和期待的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hedʒ] [sent]

and	the	sound	of	wheels	and	voices	on	the	highroad	beyond	the	hedge	sent
和	这	声音	的	车轮	和	声音	在	这	大路	超过	这	对冲	发送

[hɜː(r); hə(r)] ['piːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

her	peeping	to	her	curtains	a	dozen	times	a	day	.
她	偷窥	到	她	窗帘	一个	打	时代	一个	天	.

篱笆外大路上的车轮声和人声让她一天要偷看窗帘十几次。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəːdən] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪz] .

The	waking	hours	,	instead	of	burdens	,	were	so	many	fleeting	joys	.
这	醒来	小时	,	反而	的	负担	,	是	所以	许多	转瞬即逝	喜悦	.

醒着的时光里，没有负担，取而代之的是无数转瞬即逝的快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [njuː] , [pə'pleksɪŋ] ,

In	the	morning	she	awoke	to	breathe	a	new	,	perplexing	,
在	这	早晨	她	醒来	到	呼吸	一个	新的	,	令人费解	,

清晨，她醒来呼吸着一种全新的、令人困惑的空气。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] — [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] : ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi]

and	delicious	perfume	—	the	salt	sea	breeze	stirring	her	curtains	:	later	,	she
和	可口的	香水	—	这	盐	海	微风	搅拌	她	窗帘	:	之后	,	她

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [geɪ] ,

was	on	the	gay	,
曾是	在	这	同性恋	,

还有迷人的香水味——咸咸的海风吹拂着她的窗帘：后来，她心情愉快，

['jeləʊ] - ['əʊkə(r)] [biːtʃ] [wɪð] ['lɪli] ['dɑːləm] , ['meɪkɪŋ] [njuː] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

yellow	-	ochre	beach	with	Lily	Dallam	,	making	new	acquaintances	;	and	presently
黄色的	-	赭石	海滩	和	百合	达拉姆	,	制作	新的	熟人	;	和	目前

['stepɪŋ] ,

stepping	,
步进	,

在黄赭色的海滩上，莉莉·达拉姆结识了新朋友；此刻，她正迈着步子，

[wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ə'kɪn] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['restləs] ,

with	a	quiver	of	fear	akin	to	delight	,	into	the	restless	,
和	一个	颤动	的	害怕	类似的	到	喜	,	进入	这	不安	,

带着一种既恐惧又欣喜的颤抖，进入了躁动不安的，

['lɪmɪtləs] [bluː] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [stretʃt] ['saʊθwəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɪlki] [heɪz] : ['lʌntʃən] ['sʌmweə(r)]

limitless	blue	water	that	stretched	southward	under	a	milky	haze	:	luncheon	somewhere
无限	蓝色的	水	那	拉伸	向南	在下面	一个	乳白色	阴霾	:	午餐	某处

, [mɔː(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

,	more	new	acquaintances	,
,	更多的	新的	熟人	,

无边无际的蓝色海水向南延伸，笼罩在一层乳白色的薄雾之中：午餐将在某处享用，结识更多新朋友。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [ɪn] ['lɪliz] [lait] [wʊd] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [treɪnz] .

and	then	,	perhaps	,	in	Lily's	light	wood	victoria	to	meet	the	train	of	trains	.
和	然后	,	也许	,	在	莉莉的	光	木头	维多利亚	到	见面	这	火车	的	火车	.

然后，或许，在莉莉的浅色木质维多利亚式轿车里，去迎接那列火车。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

For	at	half	-	past	five	the	little	station	,
为了	在	一半	-	过去的	五	这	小的	车站	,

五点半的时候，小车站

[fə'lɔːn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['siːdəz] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd]

forlorn	all	day	long	in	the	midst	of	the	twisted	cedars	that	grew	out	of	the	heated
绝望	全部	天	长的	在	这	中间	的	这	扭曲	雪松	那	生长	出去	的	这	加热

[sænd] ,

sand	,
沙	,

整日孤零零地待在从滚烫的沙地上长出的扭曲雪松丛中，

[ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

assumed	an	air	of	gayety	and	animation	.
假定	一个	空气	的	同性恋	和	动画片	.

显得兴高采烈、神采奕奕。

['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌwægə'net] ,

Vehicles	of	all	sorts	drew	up	in	the	open	space	before	it	,	wagonettes	,
车辆	的	全部	排序	画	向上	在	这	打开	空间	前	它	,	马车	,

各种各样的车辆停在它前面的空地上，包括四轮马车。

['feɪt(ə)n] , [vɪk'tɔːriə] , [haɪ] [wiːld] ['hækni] [kɑːts] , [ænd; ənd] [ləʊ] ['hemstɪd] [kɑːts] :

phaetons	,	victorias	,	high	wheeled	hackney	carts	,	and	low	Hempstead	carts	:
飞车	,	维多利亚	,	高的	带轮子的	哈克尼	购物车	,	和	低的	亨普斯特德	购物车	:

双轮敞篷马车、维多利亚式马车、高轮马车和低矮的汉普斯特德马车：

['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] ['sʌmə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd] [veɪlz] [kəm'peəd] [nəʊts] ,

women	in	white	summer	gowns	and	veils	compared	notes	,
女性	在	白色的	夏天	礼服	和	面纱	比较的	笔记	,

身着白色夏日长裙和面纱的妇女们互相交流着心得。

[ɔː(r)] ['ʃaʊtɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['kærɪdʒ] .

or	shouted	invitations	to	dinner	from	carriage	to	carriage	.
或者	喊叫	邀请函	到	晚餐	从	运输	到	运输	.

或者挨个马车大声发出晚餐邀请。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [rəʊld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [dɑːnst] ,

The	engine	rolled	in	with	a	great	cloud	of	dust	,	the	horses	danced	,
这	引擎	滚动	在	和	一个	伟大的	云	的	灰尘	,	这	马匹	跳舞	,

引擎轰隆隆地驶入，扬起漫天尘土，马儿欢快地跳跃着。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'naɪt] [gests] , ['graɪmi][ænd; ənd] ['brændɪʃ] ['iːvnɪŋ]

the	husbands	and	the	overnight	guests	,	grimy	and	brandishing	evening
这	丈夫们	和	这	过夜	客人	,	肮脏的	和	挥舞	晚上

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

丈夫们和过夜的客人，浑身脏兮兮的，挥舞着晚报。

[pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɑː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ɑːm] - [tʃeəz] [ænd; ənd] [tɔːkt]

poured	out	of	the	special	car	where	they	had	sat	in	arm	-	chairs	and	talked
倾倒	出去	的	这	特别的	车	在哪里	他们	有	卫星	在	手臂	-	椅子	和	谈话

[stɒks] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['sɪti] .

stocks	all	the	way	from	Long	Island	City	.
股票	全部	这	方式	从	长的	岛	城市	.

他们从那辆特制的汽车里涌了出来，车里的人都坐在扶手椅上，从长岛市一路谈论股票。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [həʊm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

Some	were	driven	home	,	it	is	true	;	some	to	the	beach	,	and	others
一些	是	驱动	家	,	它	是	真的	;	一些	到	这	海滩	,	和	其他的

[tu:; tə][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [klʌb] ,

to	the	Quicksands	Club	,
到	这	流沙	俱乐部	,

确实，有些人被送回家了；有些人去了海滩，还有些人去了流沙俱乐部。

[weə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃən] ['əʊvə(r)] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səudəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

where	they	continued	their	discussions	over	whiskey	-	and	-	sodas	until	it	was
在哪里	他们	持续	他们的	讨论	超过	威士忌酒	-	和	-	汽水	直到	它	曾是

[taɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

time	to	have	a	cocktail	and	dress	for	dinner	.
时间	到	有	一个	鸡尾酒	和	裙子	为了	晚餐	.

他们一边喝着威士忌苏打水，一边继续讨论，直到到了喝鸡尾酒、换上晚礼服吃晚餐的时间。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wen] ['lɪli] ['dɑ:ləm] [geɪv] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

Then	came	the	memorable	evening	when	Lily	Dallam	gave	a	dinner	in	honour	of
然后	来了	这	难忘	晚上	什么时候	百合	达拉姆	给予	一个	晚餐	在	荣誉	的

[həʊ'nɔ:rə] ,

Honora	,
霍诺拉	,

随后，莉莉·达拉姆举办了一场晚宴，以示对霍诺拉的敬意，那晚令人难忘。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:əl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [kw'ɪksændz] .

her	real	introduction	to	Quicksands	.
她	真实的	介绍	到	流沙	.

她真正接触到《流沙》这部剧的契机。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['lɪli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dezət] [blu:m] .

It	was	characteristic	of	Lily	that	her	touch	made	the	desert	bloom	.
它	曾是	特征	的	百合	那	她	触碰	制成	这	沙漠	盛开	.

莉莉的特别之处在于，她能用触碰让沙漠绽放鲜花。

[θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [kw'ɪksændz] [hæd; həd] [gɑ:spt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪdnɪ] - [hæd; həd]

Three	years	before	Quicksands	had	gasped	to	hear	that	the	Sidney	Dallams	had
三	年	前	流沙	有	倒吸一口气	到	听到	那	这	西德尼	-	有

[bɔ:t] [ðə; ði] ['færədeɪ] [haʊs] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

bought	the	Faraday	house	—	or	rather	what	remained	of	it	.
买	这	法拉第	房子	—	或者	相当	什么	剩余	的	它	.

三年前，当Quicksands听到Sidney Dallams买下Faraday的房子——或者更确切地说，是买下它剩下的部分——时，他都惊呆了。

" [wi:; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " ['lɪli] [ɪk'spleɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

"	We	got	it	for	nothing	,	"	Lily	explained	triumphantly	on	the	occasion	of
"	我们	得到	它	为了	没有什么	,	"	百合	解释	凯旋而归	在	这	场合	的

“我们没花一分钱就得到了它，”莉莉在场合得意地解释道。

- [fɜ:st] [əd'maɪərɪŋ] [vju:] .

Honora's	first	admiring	view	.
-	第一的	钦佩	看法	.

霍诺拉的第一抹赞叹。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Nobody	would	look	at	it	,	my	dear	.
"	无人	会	看	在	它	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，没人会看的。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [fɜːst] [praɪs] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] ['sɪdni]
" It must have been this first price , undoubtedly , that appealed to Sidney
" 它 必须 有 到过 这 第一的 价格 , 无疑 , 那 上诉 到 西德尼
['dɑːləm] ,
Dallam ,
达拉姆 ,

“毫无疑问，最吸引西德尼·达拉姆的一定是第一个报价。”

['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['hʌzbəndz] : [tuː; tə] ['sɪdni] ,
model for all husbands : to Sidney ,
模型 为了 全部 丈夫们 : 到 西德尼 ,

所有丈夫的榜样：致西德尼，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ɪn] [kw'ɪksændz] [æz; əz][ɒv; əv]
who had had as much of an idea of buying in Quicksands as of
WHO 有 有 作为 很多 的 一个 主意 的 购买 在 流沙 作为 的
[ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [bɒks] .
acquiring a Scotch shooting box .
收购 一个 苏格兰威士忌 射击 盒子 .

他对在Quicksands置业的想法，就像他对购买苏格兰威士忌酒盒的想法一样天真。

[ðə; ði] " ['færədeɪ] [pleɪs] " [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [æz; əz] [taɪm] [ɪz] ['rekən] [ɪn]
The " Faraday place " had belonged to the middle ages , as time is reckoned in
这 " 法拉第 地方 " 有 属于 到 这 中间 年龄 , 作为 时间 是 估计 在
[kw'ɪksændz] ,
Quicksands ,
流沙 ,

按照《流沙》中的时间计算方式来看，“法拉第广场”属于中世纪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪn] [dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['tʃiːfli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [lə'guːbriəs]
and had lain deserted for years , chiefly on account of its lugubrious
和 有 莱恩 荒凉的 为了 年 , 主要 在 帐户 的 它是 忧郁的
[ænd; ənd] [fju'nɪərɪəl] ['æspekt] .
and funereal aspect .
和 葬礼 方面 .

由于其阴森凄凉的景象，这座建筑多年来一直无人居住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
It was on a corner .
它 曾是 在 一个 角落 .

它位于街角。

[tuː] " [fɔː(r); fə(r)] [rent] " [saɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sək'sesɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [hedʒ] :
Two " for rent " signs had fallen successively from the overgrown hedge :
二 " 为了 租 " 标志 有 倒下 依次 从 这 长得太茂盛了 对冲 :

两块“出租”的牌子先后从杂草丛生的树篱上掉了下来：

[sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,
some fifty feet back from the road ,
一些 五十 脚 后退 从 这 路 ,

距离路边大约五十英尺，

['hɪd(ə)n] [baɪ] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tenəbrəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['lɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['siːdəz]
hidden by undergrowth and in the tenebrous shades of huge larches and cedars
隐 经过 灌木丛 和 在 这 阴暗的 色调 的 巨大的 落叶松 和 雪松
,
,
,

隐藏在灌木丛中，以及巨大的落叶松和雪松幽暗的树荫下，

[stʊd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mænsɑːd] [ruːf] , [wʌns] ['peɪntɪd] [dɑːk] [red] .

stood	a	hideous	,	two	-	storied	house	with	a	mansard	roof	,	once	painted	dark	red	.
站立	一个	可怕	,	二	-	有故事的	房子	和	一个	曼萨尔式屋顶	屋顶	,	一次	绘	黑暗的	红色的	.

那里矗立着一栋丑陋的两层楼房，屋顶是坡屋顶，曾经被漆成深红色。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌni] , ['smaɪlɪŋ] ,

The	magical	transformation	of	all	this	into	a	sunny	,	smiling	,
这	神奇	转型	的	全部	这	进入	一个	阳光明媚	,	微笑	,

这一切都神奇地变成了一个阳光灿烂、充满笑容的.....

[waɪt] ['vɪlə] [wɪð] [red] - [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [lɔːnz] [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʃeɪd]

white	villa	with	red	-	striped	awnings	and	well	-	kept	lawns	and	just	enough	shade
白色的	别墅	和	红色的	-	有条纹的	遮阳篷	和	出色地	-	保留	草坪	和	只是	足够的	阴影

[hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] ['dɑːləm] [ðæt] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	done	no	little	towards	giving	to	Lily	Dallam	that	ascendency	which	she	had
有	完毕	不	小的	向	给予	到	百合	达拉姆	那	优势	哪个	她	有

[ə'kwaɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

acquired	with	such	startling	rapidity	in	the	community	.
获得	和	这样的	令人震惊	快速	在	这	社区	.

白色别墅，配以红色条纹遮阳篷、修剪整齐的草坪和恰到好处的树荫，对莉莉·达拉姆在社区中迅速获得地位起到了至关重要的作用。

[wen] [həʊ'nɔːrə][ænd; ənd] ['haʊəd] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

When	Honora	and	Howard	drove	up	to	the	door	in	the	deepening	twilight	,
什么时候	霍诺拉	和	霍华德	驾驶	向上	到	这	门	在	这	加深	暮	,

当霍诺拉和霍华德在暮色渐浓中驱车来到门口时，

['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['bleɪzɪŋ] [skweə(r)] ,

every	window	was	a	yellow	,	blazing	square	,
每一个	窗户	曾是	一个	黄色的	,	炽烈	正方形	,

每扇窗户都是一个耀眼的黄色方块，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ə; eɪ] [wɔːlts] [frɒm; frəm] " ['leɪdi] ['emɪlaɪn] " [pleɪd]

and	above	the	sound	of	voices	rose	a	waltz	from	"	Lady	Emmeline	"	played
和	多于	这	声音	的	声音	玫瑰	一个	华尔兹	从	"	女士	艾米琳	"	玩

[wɪð] ['vɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

with	vigour	on	the	piano	.
和	活力	在	这	钢琴	.

在人声之上，钢琴上充满活力地演奏着《艾米琳夫人》中的华尔兹。

['lɪli] ['dɑːləm] ['griːtɪd] [həʊ'nɔːrə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n]

Lily	Dallam	greeted	Honora	in	the	little	room	which	(	for	some	unexplained	reason
百合	达拉姆	问候	霍诺拉	在	这	小的	房间	哪个	(	为了	一些	无法解释	原因

) [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

)	was	known	as	the	library	,
)	曾是	已知	作为	这	图书馆	,

莉莉·达拉姆在被称为图书馆的小房间里迎接了霍诺拉，这个房间的用途不明。

[prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] [ruːm] .

pressed	into	service	at	dinner	parties	as	the	ladies	'	dressing	room	.
按下	进入	服务	在	晚餐	各方	作为	这	女士们	-	敷料	房间	.

在晚宴上被临时用作女士更衣室。

" [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['kɒrəl] !

"	My	dear	,	how	sweet	you	look	in	that	coral	!
"	我的	亲爱的	,	如何	甜的	你	看	在	那	珊瑚	!

“亲爱的，你穿珊瑚色真好看！”

[aɪv] [biːn] [səʊ] ['lʌki] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] - [ɪə(r)] ;

I've	been	so	lucky	to	-	night	,	"	she	added	in	Honora's	ear	;
我已经	到过	所以	幸运的	到	-	夜晚	,	"	她	额外	在	-	耳朵	;

“我今晚真是太幸运了，”她在霍诺拉耳边补充道；

" [aɪv] ['æktʃuəli] [gɒt] ['trɪksi] [brent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I've actually got Trixy Brent for you .
" 我已经 实际上 得到 特里西 布伦特 为了 你 .

“我这里有Trixy Brent给你。”

" ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð]
" Our heroine was conscious of a pleasurable palpitation as she walked with
" 我们的 女英雄 曾是 有意识的 的 一个 令人愉悦的 心悸 作为 她 步行 和
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
her hostess across the little entry to the door of the drawing - room ,
她 女主人 穿过 这 小的 入口 到 这 门 的 这 绘画 - 房间 ,

“我们的女主人公和女主人一起穿过通往客厅门口的小入口时，感到一阵愉悦的心跳加速。”

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [siːn] .
where her eyes encountered an inviting and vivacious scene .
在哪里 她 眼睛 遭遇 一个 邀请 和 活泼 场景 .

她的目光被眼前生动迷人的景象所吸引。

[sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gests] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geɪlɪ] , [fɪld] [ðə; ði]['speɪsɪz]
Some ten or a dozen guests , laughing and talking gayly , filled the spaces
一些 十 或者 一个 打 客人 , 笑 和 说 同性恋地 , 已填 这 空间
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
between the furniture ;
之间 这 家具 ;

大约十来个客人，欢声笑语，挤满了家具之间的空隙；

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ][wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
an upright piano was embedded in a corner ,
一个 直立 钢琴 曾是 嵌入式 在 一个 角落 ,

一架立式钢琴嵌在角落里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][wɔːlts][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði]
and the lady who had just executed the waltz had swung around on the
和 这 女士 WHO 有 只是 执行 这 华尔兹 有 摇摆 大约 在 这
[stuːl] ,
stool ,
凳子 ,

刚刚跳完华尔兹的那位女士在凳子上转了个圈，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
and was smiling up at a man who stood beside her with his hand in
和 曾是 微笑 向上 在 一个 男人 WHO 站立 旁 她 和 他的 手 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

她抬头微笑着看向站在她旁边、手插在口袋里的男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [bruː'net] , ['naɪðə(r)] [tɔːl][nɔː(r)] [ʃɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
She was a decided brunette , neither tall nor short , with a suggestion of
她 曾是 一个 决定 棕发 , 两者都不 高的 也不 短的 , 和 一个 建议 的
['plʌmpnəs] .
plumpness .
丰满 .

她是一位典型的棕发女郎，身材不高也不矮，略带丰满。

" [ðæts] ['luːlə] ['tʃændɑːs] , " [ɪk'spleɪnd] ['lɪli] ['dɑːləm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][stə'kɑːtəʊ] , ['fɒləʊɪŋ]
" That's Lula Chandos , " explained Lily Dallam in her usual staccato , following
" 那就是 露拉 钱多斯 , " 解释 百合 达拉姆 在 她 通常 断奏 , 下列的
- [geɪz] ,
Honora's gaze ,
- 目光 ,

“那是露拉·钱多斯，”莉莉·达拉姆用她惯常的断断续续的语调解释道，同时顺着霍诺拉的目光望去。

" [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ɪn] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

"	at	the	piano	,	in	ashes	of	roses	.
"	在	这	钢琴	,	在	灰烬	的	玫瑰	.

在钢琴前，在玫瑰的灰烬中。

[ʃi:z] [stɒpt] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She's	stopped	mourning	for	her	husband	.
她是	停止	丧	为了	她	丈夫	.

她已经不再为丈夫哀悼了。

['trɪksi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ʃɪd] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

Trixy	told	her	to	-	night	she'd	discarded	the	sackcloth	and	kept	the	ashes	.
特里西	讲述	她	到	-	夜晚	棚	丢弃	这	麻布	和	保留	这	灰烬	.

今晚，特里茜告诉她，她已经扔掉了麻布袋，留下了骨灰。

[hi:z] ['ɔ:fli] ['klevə(r)] .

He's	awfully	clever	.
他是	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:z] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

I	don't	wonder	that	she's	crazy	about	him	,	do	you	?
我	不	想知道	那	她是	疯狂的	关于	他	,	做	你	?

我一点也不奇怪她会那么迷恋他，你觉得呢?

[hi:z] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

He's	standing	beside	her	.
他是	常设	旁	她	.

他站在她旁边。

" [həʊ'nɔ:rə] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['trɪksi] , [hu:] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [taɪp]

"	Honora	took	a	good	look	at	the	famous	Trixy	,	who	resembled	a	certain	type
"	霍诺拉	采取	一个	好的	看	在	这	著名的	特里西	,	WHO	类似	一个	肯定	类型

[ɒv; əv] ['mɪlətri] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	military	Englishman	.
的	军队	英国人	.

“霍诺拉仔细打量了著名的特里西，她长得像某种类型的英国军人。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊz] - [krɒpt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ; [ænd; ənd]

He	had	close	-	cropped	hair	and	a	close	-	cropped	mustache	;	and
他	有	关闭	-	裁剪	头发	和	一个	关闭	-	裁剪	胡子	;	和

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

his	grey	eyes	,
他的	灰色的	眼睛	,

他留着寸头和寸须；还有他那双灰色的眼睛，

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'mju:zɪdli] [ɒn]['mɪsɪz] . ['tʃændɑ:s] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪt]

as	they	rested	amusedly	on	Mrs	.	Chandos	,	seemed	to	have	in	them	the	light
作为	他们	休息	饶有兴致地	在	太太	.	钱多斯	,	似乎	到	有	在	他们	这	光

[ɒv; əv] ['mɒkəri] .

of	mockery	.
的	嘲讽	.

当它们滑稽地落在钱多斯夫人身上时，似乎带着一丝嘲讽的光芒。

" ['trɪksi] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,

"	Trixy	!	"	cried	his	hostess	,
"	特里西	!	"	哭	他的	女主人	,

“特里茜！”他的女主人喊道。

['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [həʊ'nɔːrə]

threading	her	way	with	considerable	skill	across	the	room	and	dragging	Honora
螺纹	她	方式	和	大量	技能	穿过	这	房间	和	拖拽	霍诺拉

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

after	her	,
后	她	,

她身手敏捷地穿过房间，拖着霍诺拉跟在后面。

" ['trɪksi] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [spens] .

"	Trixy	,	I	want	to	introduce	you	to	Mrs	.	Spence	.
"	特里西	,	我	想	到	介绍	你	到	太太	.	斯宾塞	.

“Trixy，我想向你介绍斯宾塞夫人。”

[naʊ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] !

Now	aren't	you	glad	you	came	!
现在	不是	你	高兴的	你	来了	!

现在你是不是很庆幸自己来了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] , [nəʊ] [daʊt] ,

"	It	was	partly	,	no	doubt	,
"	它	曾是	部分	,	不	怀疑	,

“毫无疑问，部分原因是……”

[baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæt] ['lɪli] ['dɑːləm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

by	such	informal	introductions	that	Lily	Dallam	had	made	her	reputation	as
经过	这样的	非正式	介绍	那	百合	达拉姆	有	制成	她	名声	作为

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

the	mistress	of	a	house	where	one	and	all	had	such	a	good	time	.
这	情妇	的	一个	房子	在哪里	一	和	全部	有	这样的	一个	好的	时间	.

莉莉·达拉姆正是通过这种非正式的介绍，赢得了“让每个人都玩得非常开心”的美誉，成为了一个大家庭的女主人。

[həʊ'nɔːrə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [blʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lɑːft] —

Honora	,	of	course	,	blushed	to	her	temples	,	and	everybody	laughed	—
霍诺拉	,	的	课程	,	脸红了	到	她	寺庙	,	和	大家	笑了	—

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] .

even	Mrs	.	Chandos	.
甚至	太太	.	钱多斯	.

当然，霍诺拉的脸涨得通红，大家都笑了——就连钱多斯太太也笑了。

" [glæd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [brent] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][həʊ'nɔːrə] , " [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Glad	,	"	said	Mr	.	Brent	,	with	his	eyes	on	Honora	,	"	does	not	quite	express	it	.
"	高兴的	,	"	说	先生	.	布伦特	,	和	他的	眼睛	在	霍诺拉	,	"	做	不是	相当	表达	它	.

“高兴，”布伦特先生说着，眼睛盯着霍诺拉，“还不足以表达我的感受。”

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [sə'pɜːrlətɪv] , ['lɪli] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

You	usually	have	a	supply	of	superlatives	,	Lily	,	which	you	might	have
你	通常	有	一个	供应	的	最高级	,	百合	,	哪个	你	可能	有

[drɔːn] [ɒn] . "

drawn	on	.	"
绘制	在	.	"

莉莉，你通常有很多形容词可以用，你可能已经用过了。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['lɪli] ['dɑːləm] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ]

"	Isn't	he	irrepressible	?	"	demanded	Lily	Dallam	,	delightedly	,	"	he's	always	teasing
"	不是	他	不可抑制的	?	"	要求	百合	达拉姆	,	欣喜地	,	"	他是	总是	戏弄

.

:

.

“他是不是太调皮了？”莉莉·达拉姆高兴地问道，“他总是捉弄人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] - [maɪnd] ,

"	It	was	running	through	Honora's	mind	,
"	它	曾是	跑步	通过	-	头脑	,

“这件事一直在霍诺拉的脑海中盘旋。”

[waɪl] [ˈlɪli] - [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈprəʊgres]

while	Lily	Dallam's	characteristic	introductions	of	the	other	guests	were	in	progress
尽管	百合	-	特征	介绍	的	这	其他	客人	是	在	进步

,

,

,

在莉莉·达拉姆开始介绍其他嘉宾的时候，

[ðæt] " [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] " [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈækjərət] [wɜːd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [brɛnts]

that	"	irrepressible	"	was	an	inaccurate	word	to	apply	to	Mr	.	Brent's
那	"	不可抑制的	"	曾是	一个	不准确	单词	到	申请	到	先生	.	布伦特的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

用“难以抑制”来形容布伦特先生的举止并不准确。

[həʊˈnɔːrə][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfaɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] .

Honora	could	not	define	his	attitude	,	but	she	vaguely	resented	it	.
霍诺拉	可以	不是	定义	他的	态度	,	但	她	依稀	怨恨	它	.

霍诺拉说不清他的态度是什么，但她隐约感到不满。

[ɔːl][ɒv; əv] ['lɪliz] [gests] [hæd; həd][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

All	of	Lily's	guests	had	the	air	of	being	at	home	,
全部	的	莉莉的	客人	有	这	空气	的	存在	在	家	,

莉莉的所有客人都感觉像在家里一样自在。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nemd] ['tʃɑːrli] ['gʊdˌwɪn] ,

and	at	that	moment	a	young	gentleman	named	Charley	Goodwin	,
和	在	那	片刻	一个	年轻的	绅士	命名	查理	古德温	,

就在这时，一位名叫查理·古德温的年轻绅士出现了，

[huː] [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɒz; wəz] ['laʊdli] [dɪ'mɑːndɪŋ]

who	was	six	feet	tall	and	weighed	two	hundred	pounds	,	was	loudly	demanding
WHO	曾是	六	脚	高的	和	称重	二	百	磅	,	曾是	高声	要求

[kˈɒkteɪlz] .

cocktails	.
鸡尾酒	.

一个身高六英尺、体重两百磅的人大声嚷嚷着要鸡尾酒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][həˈræst; ˈhærəst] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - ['sɜːvənt] .

They	were	presently	brought	by	a	rather	harassed	-	looking	man	-	servant	.
他们	是	目前	带来	经过	一个	相当	骚扰	-	寻找	男人	-	仆人	.

他们现在是由一个看起来很疲惫的男仆带过来的。

" [aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] , ['luːlə] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] .

"	I	can't	get	over	how	well	you	look	in	that	gown	,	Lula	,	"	declared	Mrs	.
"	我	不能	得到	超过	如何	出色地	你	看	在	那	袍	,	露拉	,	"	声明	太太	.

“露拉，你穿这件礼服真是太漂亮了，我简直不敢相信！”夫人说道。

['dɑːləm] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Dallam	,	as	they	went	out	to	dinner	.
达拉姆	,	作为	他们	去	出去	到	晚餐	.

达拉姆，他们一起出去吃饭。

" ['trɪksi] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ? "

"	Trixy	,	what	does	she	remind	you	of	?	"
"	特里西	,	什么	做	她	提醒	你	的	?	"

“特里茜，她让你想起了什么？”

" [ˌkliːə'pætrə] , " [kraɪd] ['wɑːri] ['trəubridʒ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['gælənt] .

"	Cleopatra	,	"	cried	Warry	Trowbridge	,	with	an	attempt	to	be	gallant	.
"	克利奥帕特拉	,	"	哭	警惕	特罗布里奇	,	和	一个	试图	到	是	英勇	.

“克利奥帕特拉！”沃里·特罗布里奇喊道，试图表现得绅士一些。

" [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [brent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,

"	Eternal	vigilance	,	"	said	Mr	.	Brent	,	and	they	sat	down	amidst	the	laughter	,
"	永恒	警觉	,	"	说	先生	.	布伦特	,	和	他们	卫星	向下	在……之中	这	笑声	,

“永远保持警惕，”布伦特先生说道，然后他们在笑声中坐了下来。

['lɪli] ['dɑːləm] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk]

Lily	Dallam	declaring	that	he	was	horrid	,	and	Mrs	.	Chandos	giving	him	a	look
百合	达拉姆	声明	那	他	曾是	可怕的	,	和	太太	.	钱多斯	给予	他	一个	看

[ɒv; əv]['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

of	tender	reproach	.
的	投标	责备	.

莉莉·达拉姆宣称他很可怕，而钱多斯太太则用温柔的责备的目光看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [saɪd] .

But	he	turned	abruptly	to	Honora	,	who	was	on	his	other	side	.
但	他	转向	突然	到	霍诺拉	,	WHO	曾是	在	他的	其他	边	.

但他突然转向站在他另一边的霍诺拉。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][drɒp] [daʊn] [frɒm; frəm] , ['mɪsɪz] . [spens] ?

"	Where	did	you	drop	down	from	,	Mrs	.	Spence	?
"	在哪里	做过	你	降低	向下	从	,	太太	.	斯宾塞	?

斯宾塞太太，您是从哪里掉下来的?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [drɒpt] ?

"	Why	do	you	take	it	for	granted	that	I	have	dropped	?
"	为什么	做	你	拿	它	为了	的确	那	我	有	掉落	?

“你为什么认为我已经退役了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['swiːtli] .

"	she	asked	sweetly	.
"	她	问	甜蜜地	.

她温柔地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ]

He	looked	at	her	queerly	for	a	moment	,	and	then	burst	out	laughing
他	看起来	在	她	奇怪地	为了	一个	片刻	,	和	然后	爆裂	出去	笑

.

:
.

他奇怪地看了她一会儿，然后哈哈大笑起来。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['luːsɪfə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	you	are	sitting	next	to	Lucifer	,	"	he	said	.
"	因为	你	是	坐着	下一个	到	路西法	,	"	他	说	.

“因为你坐在路西法旁边，”他说。

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It's	kind	of	me	to	warn	you	,	isn't	it	?	"
"	它是	种类	的	我	到	警告	你	,	不是	它	?	"

“我提醒你真是太好了，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .

"	It	wasn't	necessary	,	"	replied	Honora	.
"	它	不是	必要的	,	"	回复	霍诺拉	.

“没必要，”霍诺拉回答说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [kəm'pænjən] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn]['luːsɪfə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɒn] .

"	And	besides	,	as	a	dinner	companion	,	I	imagine	Lucifer	couldn't	be	improved	on	.
"	和	除了	,	作为	一个	晚餐	伴侣	,	我	想象	路西法	不能	是	改进	在	.

“而且，作为晚餐伴侣，我想路西法已经无可挑剔了。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

"	He	laughed	again	.
"	他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [kəm'pænjən] !

"	As	a	dinner	companion	!
"	作为	一个	晚餐	伴侣	!

“作为晚餐伴侣！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [səʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['lɪmɪt]['luːsɪfə(r)][tuː; tə] ['dinəz] ?

"	So	you	would	limit	Lucifer	to	dinners	?
"	所以	你	会	限制	路西法	到	晚餐	?

所以你打算只让路西法出现在晚餐场合?

[ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [sɪns] [wɪr] ['neɪbɜːrz] . "

That's	rather	a	severe	punishment	,	since	we're	neighbours	.	"
那就是	相当	一个	严重	惩罚	,	自从	是	邻居	.	"

这对于我们这些邻居来说，惩罚未免太重了。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]['luːsɪfə(r)][æz; əz] [wʌnz] ['neɪbə(r)] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	How	delightful	to	have	Lucifer	as	one's	neighbour	,	"	said	Honora	,	avoiding	his	eyes	.
"	如何	愉快	到	有	路西法	作为	一个人的	邻居	,	"	说	霍诺拉	,	避免	他的	眼睛	.

“能和路西法做邻居真是太好了，”霍诺拉说着，避开了他的目光。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nekst][dɔː(r)] ,

"	Of	course	I've	been	brought	up	to	believe	that	he	was	always	next	door	,
"	的	课程	我已经	到过	带来	向上	到	相信	那	他	曾是	总是	下一个	门	,

“我当然从小就被教育说他一直都在隔壁。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] — [hæd; həd] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

so	to	speak	,	but	I've	never	—	had	any	proof	of	it	until	now	.	"
所以	到	说话	,	但	我已经	绝不	—	有	任何	证明	的	它	直到	现在	.	"

可以说，但我之前从未——直到现在——拥有过任何证据。

" [pruːf] ! " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . [brent] .

"	Proof	!	"	echoed	Mr	.	Brent	.
"	证明	!	"	回声	先生	.	布伦特	.

“证据！”布伦特先生附和道。

" [hæz; həz][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ? "

"	Has	my	reputation	gone	before	me	?	"
"	有	我的	名声	已消失	前	我	?	"

“我的名声是否已经先我而去？”

" [aɪ] [smel] [ðə; ðɪ] ['brɪmstəʊn] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] .

"	I	smell	the	brimstone	,	"	said	Honora	.
"	我	闻	这	硫磺	,	"	说	霍诺拉	.

“我闻到了硫磺味，”霍诺拉说。

[hiː; hi] [dɪˈraɪvd] , [əˈpærəntli] , [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] ['laɪkwaɪz] .

He	derived	,	apparently	,	infinite	amusement	from	this	remark	likewise	.
他	衍生的	,	显然	,	无限	娱乐	从	这	评论	同样地	.

显然，他也从这句话中获得了无穷的乐趣。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,

"	If	I	had	known	I	was	to	have	the	honour	of	sitting	here	,
"	如果	我	有	已知	我	曾是	到	有	这	荣誉	的	坐着	这里	,

“如果我早知道自己有幸坐在这里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːfjuːm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

I	should	have	used	another	perfume	,	"	he	replied	.
我	应该	有	用过的	其他	香水	,	"	他	回复	.

“我应该用另一种香水，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] .

"	I	have	several	.
"	我	有	一些	.

我有好几个。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] .

"	It	was	Honora's	turn	to	laugh	.
"	它	曾是	-	转动	到	笑	.

轮到霍诺拉笑了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] — [kəˈmɜːʃ(ə)l] [trænˈzækʃnz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi]

"	They	are	probably	for	—	commercial	transactions	,	not	for	ladies	,	"	she
"	他们	是	大概	为了	—	商业的	交易	,	不是	为了	女士们	,	"	她

[riˈtɔːt] .

retorted	.
反驳	.

“它们很可能是用于商业交易的，而不是给女士用的，”她反驳道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊˈtɔːriəsli] [fɒnd][ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [strɒŋ] .

"	We	are	notoriously	fond	of	brimstone	,	if	it	is	not	too	strong	.
"	我们	是	臭名昭著	喜爱	的	硫磺	,	如果	它	是	不是	也	强的	.

“我们出了名地喜欢硫磺，只要它的浓度不太高。”

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

A	suspicion	of	it	.
一个	怀疑	的	它	.

对此有所怀疑。

" [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɪˈvæsəti] .

"	Her	colour	was	high	,	and	she	was	surprised	at	her	own	vivacity	.
"	她	颜色	曾是	高的	,	和	她	曾是	惊讶	在	她	自己的	活泼	.

她脸色红润，对自己的活力感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

It	seemed	strange	that	she	should	be	holding	her	own	in	this	manner	with	the
它	似乎	奇怪的	那	她	应该	是	保持	她	自己的	在	这	方式	和	这

[rɪ'naʊnd] - [brent] .

renowned	Trixton	Brent	.
著名	-	布伦特	.

她竟然能与著名的特里克斯顿·布伦特并驾齐驱，这似乎有些不可思议。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['rɪvɪŋtən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tiŋgl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd]

No	wonder	,	after	four	years	of	Rivington	,	that	she	tingled	with	an	unwonted
不	想知道	,	后	四	年	的	里文顿	,	那	她	刺痛	和	一个	不寻常的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

难怪在里文顿生活了四年之后，她会感到一种前所未有的兴奋。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . [brɛnts] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['haʊəd] ,

At	this	point	Mr	.	Brent's	eye	fell	upon	Howard	,
在	这	观点	先生	.	布伦特的	眼睛	跌倒	之上	霍华德	,

这时，布伦特先生的目光落在了霍华德身上。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trəubridʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	explaining	something	to	Mrs	.	Trowbridge	at	the	far	end	of	the
WHO	曾是	解释	某物	到	太太	.	特罗布里奇	在	这	远的	结尾	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他正坐在桌子的另一头，向特罗布里奇太太解释着什么。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪk] ?

"	What's	your	husband	like	?
"	是什么	你的	丈夫	喜欢	?

你丈夫是什么样的人?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] .

"	he	demanded	abruptly	.
"	他	要求	突然	.

他突然问道。

[həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] :

Honora	was	a	little	taken	aback	,	but	recovered	sufficiently	to	retort	:
霍诺拉	曾是	一个	小的	已采取	背	,	但	恢复	足够	到	反驳	:

霍诺拉有些吃惊，但很快恢复过来，反驳道：

" [jʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['dʒʌdʒmənt] . "

"	You'd	hardly	expect	me	to	give	you	an	unprejudiced	judgment	.	"
"	你会	几乎	预计	我	到	给	你	一个	不带偏见的	判断	.	"

“你肯定不会指望我给你一个不带偏见的判断。”

" [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	That's	true	,	"	he	agreed	significantly	.
"	那就是	真的	,	"	他	同意	显著地	.

“没错，”他意味深长地同意道。

" [hiːz] ['evriθɪŋ] , " ['ædɪd] [həʊ'nɔːrə] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "

"	He's	everything	,	"	added	Honora	,	"	that	is	to	be	expected	in	a	husband	.	"
"	他是	一切	,	"	额外	霍诺拉	,	"	那	是	到	是	预期的	在	一个	丈夫	.	"

“他具备一个丈夫应有的一切品质，”霍诺拉补充道。

" [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . [brent] .

"	Which	isn't	much	,	in	these	days	,	"	declared	Mr	.	Brent	.
"	哪个	不是	很多	,	在	这些	天	,	"	声明	先生	.	布伦特	.

“在如今这个时代，这不算什么，”布伦特先生说道。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [həʊ'nɔ:rə] .
" On the contrary , " said Honora .
" 在 这 相反 , " 说 霍诺拉 .

“恰恰相反，”霍诺拉说道。

" [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [kw'ɪksændz] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" What I should like to know is why you came to Quicksands , " said Mr .
" 什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 为什么 你 来了 到 流沙 , " 说 先生 .

“我想知道的是，你为什么会来到流沙镇，”先生说道。

[brent] .
Brent .
布伦特 .

布伦特。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" For a little excitement , " she replied .
" 为了 一个 小的 激动 , " 她 回复 .

“为了寻求一点刺激，”她回答说。

" [səʊ][fɑ:(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" So far , I have not been disappointed .
" 所以 远的 , 我 有 不是 到过 失望的 .

“到目前为止，我还没有失望。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] [ðæt] ['kwestʃən] ?
But why do you ask that question ?
但 为什么 做 你 问 那 问题 ?

你为什么会问这个问题?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'izɪnɪs] .
" she demanded , with a slight uneasiness .
" 她 要求 , 和 一个 轻微 不安 .

她带着一丝不安问道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" Why did you come here ? "
" 为什么 做过 你 来 这里 ? "

你为什么来这里?

" [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪm] — ['lu:sɪfə(r)] , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" Oh , " he said , " you must remember that I'm — Lucifer , a citizen of the
" 哦 , " 他 说 , " 你 必须 记住 那 我是 — 路西法 , 一个 公民 的 这
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,

“哦，”他说，“你必须记住，我是——路西法，世界公民。”

[æt; ət] [həʊm] ['eniweə(r)] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] - ['fri:bu:tə(r)] .
at home anywhere , a sort of ' freebooter .
在 家 任何地方 , 一个 种类 的 - 自由掠夺者 .

无论身处何地，都像个“自由掠夺者”。

[aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [kw'ɪksændz] .
I'm not here all the time — but that's no reflection on Quicksands .
我是 不是 这里 全部 这 时间 — 但 那就是 不 反射 在 流沙 .

我不可能一直待在这里——但这并不代表 Quicksands 不好。

[meɪ] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [spens] ? "
May I make a bet with you , Mrs . Spence ? "
可能 我 制作 一个 赌注 和 你 , 太太 . 斯宾塞 ? "

斯宾塞夫人，我可以跟您打个赌吗?

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [ɪn] [kw'ɪksændz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" That you won't stay in Quicksands more than six months , " he answered .
" 那 你 惯于 停留 在 流沙 更多的 比 六 几个月 , " 他 回答 .

“你在流沙镇待的时间不会超过六个月，”他回答说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" she asked curiously .
" 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][seks] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌenɪg'mætɪkli] , " [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]
" My experience with your sex , " he declared enigmatically , " has not been a
[slaɪt] [wʌn] . "
slight one . "
轻微 一 . "

“我对你们这些性伴侣的经历，”他神秘兮兮地宣称，“并不轻松。”

" ['trɪksi] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
" Trixy ! " interrupted Mrs . Chandos at this juncture , from his other side ,
" 特里西 ! " 中断 太太 . 钱多斯 在 这 契机 , 从 他的 其他 边 ,

“特里茜！”这时，钱多斯太太从他另一边喊道，打断了她的话。

" ['wɑːri] ['trəubrɪdʒ] [woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['pɒtərɪz] [stɒk] . "
" Warry Trowbridge won't tell me whether to sell my Consolidated Potteries stock . "
" 警惕 特罗布里奇 惯于 告诉 我 无论 到 卖 我的 合并 陶器 库存 . "

“沃里·特罗布里奇不肯告诉我是否应该出售我持有的联合陶器公司股票。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [brent] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [ænd; ənd] [ˌɹiːedɹ'ɛst]
" Because he doesn't know , " said Mr . Brent , laconically , and readdressed
" 因为 他 不 知道 , " 说 先生 . 布伦特 , 简洁地 , 和 重新讨论
[hɪm'self] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] ,
himself to Honora ,
他自己 到 霍诺拉 ,

“因为他不知道，”布伦特先生简洁地说，然后转而对霍诺拉说话。

[huː] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] - [feɪs] .
who had , however , caught a glimpse of Mrs . Chandos ' face .
WHO 有 , 然而 , 捕捉 一个 一瞥 的 太太 . 钱多斯 - 脸 .

然而，他却瞥见了钱多斯太太的脸。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Don't you think it's time for you to talk to Mrs . Chandos ? " she asked .
" 不 你 思考 它是 时间 为了 你 到 讲话 到 太太 . 钱多斯 ? " 她 问 .

“你不觉得是时候和钱多斯太太谈谈了吗？”她问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] , [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**for**	**one**	**reason**	**,**	**it**	**is**	**customary**	**,**	**out**	**of**	**consideration**	**for**	**the**
"	出色地	,	为了	一	原因	,	它	是	习惯	,	出去	的	考虑	为了	这

['həʊstəs] ,

hostess	**,**
女主人	,

“嗯，原因之一是出于对女主人的尊重，这是一种习俗。”

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

to	**assist**	**in**	**turning**	**the**	**table**	**.**	**"**
到	协助	在	转弯	这	桌子	.	"

协助扭转局面。

" ['lɪli] ['dʌznt] [keə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Lily**	**doesn't**	**care**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	百合	不	关心	,	"	他	说	.

“莉莉不在乎，”他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ?

"	**How**	**about**	**Mrs**	**.**	**Chandos**	**?**
"	如何	关于	太太	.	钱多斯	?

钱多斯夫人怎么样?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [keə(r)] .

I	**have**	**an**	**idea**	**that**	**she**	**does**	**care**	**.**
我	有	一个	主意	那	她	做	关心	.

我感觉她其实很在意。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

"	**He**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**indifference**	**.**
"	他	制成	一个	手势	的	漠不关心	.

他做出了漠不关心的姿态。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**how**	**about**	**me**	**?**
"	和	如何	关于	我	?

那我呢?

" [həʊ'nɔːrə] [kən'tɪnjuːd] .

"	**Honora**	**continued**	**.**
"	霍诺拉	持续	.

霍诺拉继续说道。

" [pə'hæps] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	**Perhaps**	**—**	**I'd**	**like**	**to**	**talk**	**to**	**Mr**	**.**
"	也许	—	ID	喜欢	到	讲话	到	先生	.

“或许——我想和先生谈谈。”

['dɑːləm] . "

Dallam	**.**	**"**
达拉姆	.	"

达拉姆。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**tried**	**it**	**?**
"	有	你	曾经	尝试	它	?

你试过吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] .

Over	her	shoulder	she	flashed	back	at	him	a	glance	which	he	did	not	return	.
超过	她	肩膀	她	闪光灯	后退	在	他	一个	瞥一眼	哪个	他	做过	不是	返回	.

她回头瞥了他一眼，但他没有回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['pɑːtnə(r)] [mʌtʃ]

She	had	never	,	to	tell	the	truth	,	given	her	husband's	partner	much
她	有	绝不	,	到	告诉	这	真相	,	给定	她	丈夫的	伙伴	很多

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

说实话，她从来没有真正关心过丈夫的伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['səʊlli] [æz; əz][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] ['ʃɒpkiːpə(r)] [wɪð] [huːm]

He	had	existed	in	her	mind	solely	as	an	obliging	shopkeeper	with	whom
他	有	存在	在	她	头脑	仅	作为	一个	乐于助人	店主	和	谁

['lɪli] [hæd; həd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ['kredɪt] ,

Lily	had	unlimited	credit	,
百合	有	无限	信用	,

在她心中，他一直只是一个乐于助人的店主，莉莉可以无限期地向他赊账。

[ænd; ənd] [huː] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

and	who	handed	her	over	the	counter	such	things	as	she	desired	.
和	WHO	递交	她	超过	这	柜台	这样的	事物	作为	她	想要的	.

并按柜台指示递给她她想要的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə] - [brent] , ['sɪdni] ['dɑːləm] [sə'dʒestid] [ðə; ði]

And	to	-	night	,	in	contrast	to	Trixton	Brent	,	Sidney	Dallam	suggested	the
和	到	-	夜晚	,	在	对比	到	-	布伦特	,	西德尼	达拉姆	建议	这

['kaʊntə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

counter	more	than	ever	before	.
柜台	更多的	比	曾经	前	.

而今晚，与特里克斯顿·布伦特形成鲜明对比的是，西德尼·达拉姆比以往任何时候都更倾向于反击。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['fɔːti] , [smɔːl] , ['niːtli] [meɪd] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

He	was	about	five	and	forty	,	small	,	neatly	made	,	with	little	hands	and	feet	;
他	曾是	关于	五	和	四十	,	小的	,	整齐地	制成	,	和	小的	双手	和	脚	;

他大约四十五岁，身材矮小，体格匀称，手脚都很小；

[fɑːst] ['grəʊɪŋ] [bɔːld] , [ænd; ənd] [wɒt] [heə(r)] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒet] [blæk] .

fast	growing	bald	,	and	what	hair	remained	to	him	was	a	jet	black	.
快速地	生长	秃	,	和	什么	头发	剩余	到	他	曾是	一个	喷射	黑色的	.

他的头发很快就秃了，剩下的头发也变得乌黑亮丽。

[hɪz; ɪz]['swɑːvəti][ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][dʒʌst][ðə; ði]['tɒpɪk] [ðæt]

His	suavity	of	manner	and	anxious	desire	to	give	one	just	the	topic	that
他的	温文尔雅	的	方式	和	焦虑的	欲望	到	给	一	只是	这	话题	那

[pliːzd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [həʊ'nɔːrə] .

pleased	had	always	irritated	Honora	.
高兴	有	总是	受刺激	霍诺拉	.

他那温文尔雅的举止和急于迎合他人喜好的性格总是让霍诺拉感到恼火。

[gʊd] [ˈʃɔpˌkiːpə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [teɪsts] , [ˌpriːdiˈlekʃən] , [ɔː(r)]

Good	shopkeepers	are	not	supposed	to	have	any	tastes	,	predilections	,	or
好的	店主	是	不是	据称	到	有	任何	口味	,	偏好	,	或者

[dɪˈzaɪr] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

desires	of	their	own	,
欲望	的	他们的	自己的	,

好的店主不应该有任何个人喜好、偏好或欲望。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪz] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [hæpˈhæzəd]

and	it	was	therefore	with	no	little	surprise	that	,	after	many	haphazard
和	它	曾是	所以	和	不	小的	惊喜	那	,	后	许多	偶然

[əˈtempts] ,

attempts	,
尝试	,

因此，经过多次偶然的尝试之后，毫不奇怪，

[həʊˈnɔːrə] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪstə(r)] , [ˈdɑːləm] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈzest] [baɪ] [wʌn] [ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ]

Honora	discovered	Mr	,	Dallam	to	be	possessed	by	one	all	-	absorbing
霍诺拉	发现	先生	,	达拉姆	到	是	拥有	经过	一	全部	-	吸收

[ˈwiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

霍诺拉发现达拉姆先生有一个让他无法自拔的弱点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [sɪd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

She	had	fallen	in	love	,	she	remarked	,	with	little	Sid	on	the	beach	,
她	有	倒下	在	爱	,	她	评论	,	和	小的	西德	在	这	海滩	,

她说，她爱上了沙滩上的小西德。

[ænd; ənd] [ˈsɪdni] [ˈdɑːləm] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɪgjəd] .

and	Sidney	Dallam	suddenly	became	transfigured	.
和	西德尼	达拉姆	突然	成为	变形	.

西德尼·达拉姆突然容貌焕然一新。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ?

Was	she	fond	of	children	?
曾是	她	喜爱	的	孩子们	?

她喜欢孩子吗?

[həʊˈnɔːrə] [ˈkʌləd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] " [jes] .

Honora	coloured	a	little	,	and	said	"	yes	.
霍诺拉	有色	一个	小的	,	和	说	"	是的	.

霍诺拉脸颊泛红，说道：“是的。”

" [hiː; hi] [kənˈfaid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

"	He	confided	to	her	,	with	an	astonishing	degree	of	feeling	,
"	他	坦白	到	她	,	和	一个	惊人	程度	的	感觉	,

他以惊人的真情实感向她倾诉，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈgret] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ˈtʃɪldrən]

that	it	had	been	the	regret	of	his	life	he	had	not	had	more	children
那	它	有	到过	这	后悔	的	他的	生活	他	有	不是	有	更多的	孩子们

.

:
.

他一生最大的遗憾就是没有多生几个孩子。

['nəʊbədi] , [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd]['evə(r)] [ig'zibitid] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
Nobody , he implied , who came to his house had ever exhibited the proper
无人 , 他 暗示 , WHO 来了 到 他的 房子 有 曾经 展出 这 恰当的
['ɪntrəst] [ɪn][sɪd] .
interest in Sid .
兴趣 在 西德 .

他暗示说，来他家的人没有一个真正对西德表现出兴趣。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
" Sometimes , " he said , leaning towards her confidentially ,
" 有时 , " 他 说 , 倾斜 向 她 保密 ,

“有时候，”他一边说着，一边向她倾身，语气里带着一丝神秘感。

" [ai][slɪp] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːp] [æt; ət][hɪm]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . "
" I slip upstairs for a little peep at him after dinner . "
" 我 滑 楼上 为了 一个 小的 窥视 在 他 后 晚餐 . "

“晚饭后，我偷偷溜上楼去看他一会儿。”

" [əʊ] , " [kraɪd][həʊ'nɔːrə] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ['meiənt][ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Oh , " cried Honora , " if you're going to - night mayn't I go with you ?
" 哦 , " 哭 霍诺拉 , " 如果 你是 去 到 - 夜晚 可能不会 我 去 和 你 ?

“哦，”霍诺拉喊道，“如果你今晚要去，我可以和你一起去吗？”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][bed] . "
I'd love to see him in bed . "
ID 爱 到 看 他 在 床 . "

我真想看看他躺在床上的样子。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɪdni] ['dɑːləm] ,
" Of course I'll take you , " said Sidney Dallam ,
" 的 课程 患病的 拿 你 , " 说 西德尼 达拉姆 ,

“我当然会带你去，”西德尼·达拉姆说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['greɪtfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ə'gen] .
and he looked at her so gratefully that she coloured again .
和 他 看起来 在 她 所以 感激不尽 那 她 有色 再次 .

他感激地看着她，她又开始涂色了。

" [həʊ'nɔːrə] , " [sed] ['lɪli] ['dɑːləm] , [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" Honora , " said Lily Dallam , when the women were back in the drawing - room ,
" 霍诺拉 , " 说 百合 达拉姆 , 什么时候 这 女性 是 后退 在 这 绘画 - 房间 ,

“霍诺拉，”莉莉·达拉姆在女人们回到客厅后说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][sɪd] ?
" what did you do to Sid ?
" 什么 做过 你 做 到 西德 ?

你对Sid做了什么?

[juː; jʊ][hæd; həd][hɪm] ['biːmɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] . "
You had him beaming — and he hates dinner parties . "
你 有 他 光芒四射 — 和 他 讨厌 晚餐 各方 . "

你让他笑逐颜开——要知道他可是讨厌晚宴的。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , ['ɪnəsntli] .
" We were talking about children , " replied Honora , innocently .
" 我们 是 说 关于 孩子们 , " 回复 霍诺拉 , 天真地 .

“我们当时在谈论孩子，”霍诺拉天真地回答道。

" ['tʃɪldrən] ! "
" Children ! "
" 孩子们 ! "

“孩子们！ ”

" [jes] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp]
" Yes , " said Honora , " and your husband has promised to take me up
" 是的 , " 说 霍诺拉 , " 和 你的 丈夫 有 承诺 到 拿 我 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] . "
to the nursery . "
到 这 苗圃 . "

“是的，”霍诺拉说，“你丈夫答应带我去育婴室。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə]['trɪksi] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [tuː] ? " [kraɪd] ['lɪli] , ['lɑːfɪŋ] ,
" And did you talk to Trixy about children , too ? " cried Lily , laughing ,
" 和 做过 你 讲话 到 特里西 关于 孩子们 , 也 ? " 哭 百合 , 笑 ,

“那你有没有跟特里茜谈过孩子的事？”莉莉笑着问。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] .
with a mischievous glance at Mrs . Chandos .
和 一个 恶作剧 瞥一眼 在 太太 . 钱多斯 .

她调皮地瞥了钱多斯太太一眼。

" [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [həʊˈnɔːrə] .
" Is he interested in them ? " asked Honora .
" 是 他 感兴趣的 在 他们 ? " 问 霍诺拉 .

“他对她们感兴趣吗？”霍诺拉问道。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['lɪli] , " [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" You dear ! " cried Lily , " you'll be the death of me .
" 你 亲爱的 ! " 哭 百合 , " 你会 是 这 死亡 的 我 .

“你这个坏孩子！”莉莉喊道，“你会害死我的。”

['luːlə] , [həʊˈnɔːrə] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['trɪksi] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tʃɪldrən] .
Lula , Honora wants to know whether Trixy is interested in children .
露拉 , 霍诺拉 想要 到 知道 无论 特里西 是 感兴趣的 在 孩子们 .

露拉，霍诺拉想知道特里茜是否对孩子感兴趣。

" ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [smaɪld] ['swiːtli] .
" Mrs . Chandos , in the act of lighting a cigarette , smiled sweetly .
" 太太 . 钱多斯 , 在 这 行为 的 灯光 一个 卷烟 , 微笑 甜蜜地 .

钱多斯夫人一边点烟，一边露出甜美的笑容。

" [ə'pærəntli] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Apparently he is , " she said .
" 显然 他 是 , " 她 说 .

“显然他是，”她说。

" [ɪts] [taɪm] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [hiːz] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , [dʒʌst][æz; əz]
" It's time he were , if he's ever going to be , " said Honora , just as
" 它是 时间 他 是 , 如果 他是 曾经 去 到 是 , " 说 霍诺拉 , 只是 作为
['swiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“如果他注定要成为那样的人，那也该是时候了，”霍诺拉同样温柔地说。

['evribɒdi] [lɑːft] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ,
Everybody laughed but Mrs . Chandos ,
大家 笑了 但 太太 . 钱多斯 ,

除了钱多斯太太，大家都笑了。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] [leɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
who began to betray an intense interest in some old lace in the corner of the
WHO 开始 到 背叛 一个 激烈的 兴趣 在 一些 老的 蕾丝 在 这 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他开始对房间角落里的一块旧蕾丝表现出浓厚的兴趣。

" [ai] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɪntʃt]
" I bought it for nothing , my dear , " said Mrs . Dallam , but she pinched
" 我 买 它 为了 没有什么 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 达拉姆 , 但 她 捏
- [ɑːm] [dɪˈlaɪtɪdli] .
Honora's arm delightedly .
- 手臂 欣喜地 .

“亲爱的，我没花什么钱就买到它了，”达拉姆太太说着，高兴地掐了霍诺拉的胳膊一下。

" [haʊ] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" How wicked of you !
" 如何 邪恶 的 你 !

你真是太坏了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
" she whispered , " but it serves her right .
" 她 低声说道 , " 但 它 服务 她 正确的 .

“她低声说，”但她罪有应得。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [haʊs] [rents] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
" In the midst of the discussion of clothes and house rents and other
" 在 这 中间 的 这 讨论 的 衣服 和 房子 租金 和 其他
['piːpəlz] [pəˈzeʃənz] ,
people's possessions ,
人们的 财产 ,

在讨论衣服、房租和他人财产的过程中，

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][həʊˈnɔːrə] ,
interspersed with anecdotes of a kind that was new to Honora ,
穿插 和 轶事 的 一个 种类 那 曾是 新的 到 霍诺拉 ,

其中穿插着一些对霍诺拉来说全新的轶事，

['sɪdni] ['dɑːləm] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈbekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Sidney Dallam appeared at the door and beckoned to her .
西德尼 达拉姆 出现 在 这 门 和 招手 到 她 .

西德尼·达拉姆出现在门口，向她招手。

" [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə]
" How silly of you , Sid ! " exclaimed his wife ; " of course she doesn't want to
" 如何 愚蠢的 的 你 , 西德 ! " 惊呼 他的 妻子 ; " 的 课程 她 不 想 到
[gəʊ] . "
go . "
去 . "

“你真是太傻了，西德！”他妻子喊道，“她当然不想去。”

" [ɪnˈdiːd] [ai][duː; də] , " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd][həʊˈnɔːrə] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [əˈlækrəti][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ]
" Indeed I do , " protested Honora , rising with alacrity and following
" 的确 我 做 , " 抗议 霍诺拉 , 上升 和 敏捷 和 下列的
[hɜː(r); hə(r)][həʊst][ʌp][ðə; ði] [steəz] .
her host up the stairs .
她 主持人 向上 这 楼梯 .

“我的确有这个意愿，”霍诺拉抗议道，她迅速起身，跟着主人上了楼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ə; eɪ] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][læmp] ,
At the end of a hallway a nurse , who had been reading beside a lamp ,
在 这 结尾 的 一个 门厅 一个 护士 , WHO 有 到过 阅读 旁 一个 灯 ,

走廊尽头，一位护士正坐在台灯旁看书，

[gɒt] [ʌp] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
got up smilingly and led the way on tiptoe into the nursery ,
得到 向上 微笑着 和 引领 这 方式 在 脚尖 进入 这 苗圃 ,

她面带微笑地起身，踮着脚尖领着我们走进育婴室。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

turning	on	a	shaded	electric	light	.
转弯	在	一个	阴影	电的	光	.

打开一盏带灯罩的电灯。

[həʊ'nɔːrə] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krɪb] .

Honora	bent	over	the	crib	.
霍诺拉	弯曲	超过	这	婴儿床	.

霍诺拉俯身看着婴儿床。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

The	child	lay	,	as	children	will	,	with	his	little	yellow	head	resting	on	his	arm	.
这	孩子	躺	,	作为	孩子们	将要	,	和	他的	小的	黄色的	头	休息	在	他的	手臂	.

孩子像所有孩子一样躺着，他那黄黄的小脑袋枕在胳膊上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

But	in	a	moment	,	as	she	stood	gazing	at	him	,
但	在	一个	片刻	,	作为	她	站立	凝视	在	他	,

但就在她凝视着他的时候，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt]

he	turned	and	opened	his	eyes	and	smiled	at	her	,	and	she	stooped
他	转向	和	打开	他的	眼睛	和	微笑	在	她	,	和	她	弯腰

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

and	kissed	him	.
和	亲吻	他	.

他转过身，睁开眼睛，对她笑了笑，她俯身吻了他。

" [wɛrz] ['dædi] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Where's	Daddy	?	"	he	demanded	.
"	在哪里?	爸爸	?	"	他	要求	.

“爸爸在哪儿？”他问道。

" [wɪv] [weɪkt] [hɪm] ! " [sed] [həʊ'nɔːrə] , [rɪ'mɔːsfəli] .

"	We've	waked	him	!	"	said	Honora	,	remorsefully	.
"	我们已经	醒来	他	!	"	说	霍诺拉	,	懊悔地	.

“我们把他吵醒了！”霍诺拉懊悔地说。

" ['dædi] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Daddy	,	"	said	the	child	,	"	tell	me	a	story	.
"	爸爸	,	"	说	这	孩子	,	"	告诉	我	一个	故事	.

“爸爸，”孩子说，“给我讲个故事吧。”

" [ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːləm] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][di'mɑːnd, -'mænd] ,

"	The	nurse	looked	at	Dallam	reproachfully	,	as	her	duty	demanded	,
"	这	护士	看起来	在	达拉姆	责备地	,	作为	她	责任	要求	,

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	yet	she	smiled	.
和	然而	她	微笑	.

“护士按照职责，带着责备的神情看着达拉姆，但她脸上却带着微笑。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

The	noise	of	laughter	reached	them	from	below	.
这	噪音	的	笑声	达到	他们	从	以下	.

楼下传来阵阵笑声。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['pliːdɪd] .

"	I	didn't	have	any	to	-	night	,	"	the	child	pleaded	.
"	我	没有	有	任何	到	-	夜晚	,	"	这	孩子	恳求	.

“我今晚没有了，”孩子恳求道。

" [ai] [gɒt] [həʊm] [leɪt] , " ['dɑːləm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜːs] ,

"	I	got	home	late	,	"	Dallam	explained	to	Honora	,	and	,	looking	at	the	nurse	,
"	我	得到	家	晚的	,	"	达拉姆	解释	到	霍诺拉	,	和	,	寻找	在	这	护士	,

“我回家很晚，”达拉姆向霍诺拉解释道，然后看着护士说，

['pliːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ; " [dʒʌst][wʌn] . "

pleaded	in	his	turn	;	"	just	one	.	"
恳求	在	他的	转动	;	"	只是	一	.	"

他恳求道：“就一个。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Just	a	tiny	one	,	"	said	the	child	.
"	只是	一个	微小的	一	,	"	说	这	孩子	.

“就一个很小的，”孩子说。

" [ɪts] [ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːləm] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , " [bʌt; bət] — [hiːz] [biːn] ['veri]

"	It's	against	all	rules	,	Mr	.	Dallam	,	"	said	the	nurse	,	"	but	—	he's	been	very
"	它是	反对	全部	规则	,	先生	.	达拉姆	,	"	说	这	护士	,	"	但	—	他是	到过	非常

['ləʊnsəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

lonesome	to	-	day	.
寂寞	到	-	天	.

“达拉姆先生，这违反了所有规定，”护士说，“但是——他今天非常孤独。”

" ['dɑːləm] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [həʊ'nɔːrə] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Dallam	sat	down	on	one	side	of	him	,	Honora	on	the	other	.
"	达拉姆	卫星	向下	在	一	边	的	他	,	霍诺拉	在	这	其他	.

达拉姆坐在他的一侧，霍诺拉坐在另一侧。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [ai] [duː; də] , [sɪd] ?

"	Will	you	go	to	sleep	right	away	if	I	do	,	Sid	?
"	将要	你	去	到	睡觉	正确的	离开	如果	我	做	,	西德	?

“如果我睡着了，你会马上睡吗，西德？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [taɪt] .

The	child	shut	his	eyes	very	tight	.
这	孩子	关闭	他的	眼睛	非常	紧的	.

孩子紧紧地闭上了眼睛。

" [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	Like	that	,	"	he	promised	.
"	喜欢	那	,	"	他	承诺	.

“就这样，”他承诺道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪdni] ['dɑːləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [huː] [təʊld] [ðæt] ['stɔːri] ,

It	was	not	the	Sidney	Dallam	of	the	counting	-	room	who	told	that	story	,
它	曾是	不是	这	西德尼	达拉姆	的	这	计数	-	房间	WHO	讲述	那	故事	,

讲述这个故事的并非是会计室里的西德尼·达拉姆。

[ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] ['lɪsnd] [wɪð] [streɪndʒ] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

and	Honora	listened	with	strange	sensations	which	she	did	not	attempt	to	define	.
和	霍诺拉	听着	和	奇怪的	感觉	哪个	她	做过	不是	试图	到	定义	.

霍诺拉听着，心中涌起一种难以言喻的奇怪感觉。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

"	I	used	to	be	fond	of	that	one	when	I	was	a	youngster	,
"	我	用过的	到	是	喜爱	的	那	一	什么时候	我	曾是	一个	青少年	,

我小时候很喜欢那个。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

"	he	explained	apologetically	to	her	as	they	went	out	,
"	他	解释	带着歉意地	到	她	作为	他们	去	出去	,

“他们出去的时候，他带着歉意向她解释道。”

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][sɪd][hæd; həd][ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [əˈbiːdiəntli] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	little	Sid	had	settled	himself	obediently	on	the	pillow	once	more	.
和	小的	西德	有	定居	他自己	顺从地	在	这	枕头	一次	更多的	.

小西德乖乖地又躺回枕头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第3卷(A Modern Chronicle — Volume 03)
第4/4页

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] [driːmd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɒv; əv] [les] [prəˈzeɪɪk] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]
" It was when I dreamed , " he added , " of less prosaic occupations than
" 它 曾是 什么时候 我 梦见 , " 他 额外 , " 的 较少的 平淡无奇 职业 比
[ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] .
the stock market .
这 库存 市场 .

“那时我梦想着从事一些比股市更不枯燥乏味的工作，”他补充道。

" ['sɪdni] ['dɑːləm] [hæd; həd] [driːmd] !
" Sidney Dallam had dreamed !
" 西德尼 达拉姆 有 梦见 !

西德尼·达拉姆做过一个梦！

[ɔːlˈðəʊ] ['lɪli] ['dɑːləm] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] ['mɪdnaɪt]
Although Lily Dallam had declared that to leave her house before midnight
虽然 百合 达拉姆 有 声明 那 到 离开 她 房子 前 午夜
[wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] ,
was to insult her ,
曾是 到 侮辱 她 ,

尽管莉莉·达拉姆曾宣称，午夜前离开她的家是对她的侮辱，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [həʊˈnɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [riːtʃt] [həʊm] .
it was half - past eleven when Honora and her husband reached home .
它 曾是 一半 - 过去的 十一 什么时候 霍诺拉 和 她 丈夫 达到 家 .

霍诺拉和她丈夫到家时已经是十一点半了。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['smaɪlɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ænd; ənd] [leɪd]
He halted smilingly in her doorway as she took off her wrap and laid
他 停止 微笑着 在 她 门口 作为 她 采取 离开 她 裹 和 铺设
[ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
it over a chair .
它 超过 一个 椅子 .

她脱下披肩，放在椅子上，他笑着在她门口停了下来。

" [wel] , [həʊˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] — [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?
" Well , Honora , " he asked , " how do you like — the whirl of fashion ?
" 出色地 , 霍诺拉 , " 他 问 , " 如何 做 你 喜欢 — 这 旋转 的 时尚 ?

“霍诺拉，”他问道，“你觉得时尚的旋风怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræpɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['muːvmənts] [ðæt]
" She turned to him with one of those rapid and bewildering movements that
" 她 转向 到 他 和 一 的 那些 迅速的 和 扑朔迷离 移动 那
['sʌmtaɪmz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
sometimes characterized her ,
有时 特征化的 她 ,

她猛地转过身来，动作迅捷而令人眼花缭乱，这种动作有时正是她的标志性动作。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
and put her arms on his shoulders .
和 放 她 武器 在 他的 肩膀 .

她把胳膊搭在他的肩膀上。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['haʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What a dear old stay - at - home you were , Howard , " she said .
" 什么 一个 亲爱的 老的 停留 - 在 - 家 你 是 , 霍华德 , " 她 说 .

“霍华德，你真是个可爱的老居家好男人啊，”她说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ai]['hædnt] ['reskju:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nɪk]
" I wonder what would have happened to you if I hadn't rescued you in the nick
" 我 想知道 什么 会 有 发生 到 你 如果 我 之前没有 获救 你 在 这 缺口
[ɒv; əv] [taɪm] !
of time !
的 时间 !

“我真想知道，如果我没有及时救你，你会怎么样！”

[əʊn] [ʌp] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn] [laɪf] .
Own up that you like — a little variety in life .
自己的 向上 那 你 喜欢 — 一个 小的 种类 在 生活 .

承认你喜欢生活有点变化吧。

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
" Being a man , he qualified his approval .
" 存在 一个 男人 , 他 合格的 他的 赞同 .

“身为男人，他对自己表示赞同有所保留。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I didn't have a bad time , " he admitted .
" 我 没有 有 一个 坏的 时间 , " 他 承认 .

“我过得还不错，”他承认道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [brent] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
" I had a talk with Brent after dinner ,
" 我 有 一个 讲话 和 布伦特 后 晚餐 ,

“晚饭后我和布伦特谈了谈，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [hɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ski:m] .
and I think I've got him interested in a little scheme .
和 我 思考 我已经 得到 他 感兴趣的 在 一个 小的 方案 .

我觉得我已经让他对一个小计划感兴趣了。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [sɪd] ['dɑ:ləm] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð]
It's a strange thing that Sid Dallam was never able to do any business with
它是 一个 奇怪的 事物 那 西德 达拉姆 曾是 绝不 有能力的 到 做 任何 商业 和
[hɪm] .
him .
他 .

奇怪的是，西德·达拉姆始终没能和他做成任何生意。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] [θru:] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kw'ɪksændz] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [waɪl] .
If I can put this through , coming to Quicksands will have been worth while .
如果 我 能 放 这 通过 , 未来 到 流沙 将要 有 到过 值得 尽管 .

如果我能成功，那么来Quicksands就值了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [brent] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ]
" He paused a moment , and added : " Brent seems to have taken quite a
" 他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 : " 布伦特 似乎 到 有 已采取 相当 一个
[ʃaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [həʊ'nɔ:rə] .
shine to you , Honora .
闪耀 到 你 , 霍诺拉 .

他停顿了一下，然后补充道：“布伦特似乎很喜欢你，霍诺拉。”

" [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
" She dropped her arms , and going over to her dressing table ,
" 她 掉落 她 武器 , 和 去 超过 到 她 敷料 桌子 ,

她放下手臂，走到梳妆台前，

[ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][ə; eɪ][pɪn][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .
unclasped a pin on the front of her gown .
解开 一个 别针 在 这 正面 的 她 袍 .

她解开了礼服前襟上的一枚别针。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [təʊn] ,

"	I	imagine	,	"	she	answered	,	in	an	indifferent	tone	,
"	我	想象	,	"	她	回答	,	在	一个	冷漠	语气	,

“我想是这样的，”她冷漠地回答道。

" [ðæt] [hi:; hi][ækts][səʊ] [wɪð] ['evri] [nju:] ['wʊmən] [hi:; hi] [mi:ts] .

"	that	he	acts	so	with	every	new	woman	he	meets	.
"	那	他	行为	所以	和	每一个	新的	女士	他	满足	.

“他对遇到的每个新女人都是这样。”

" ['haʊəd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['si:mɪŋli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .

"	Howard	remained	for	a	while	in	the	doorway	,	seemingly	about	to	speak	.
"	霍华德	剩余	为了	一个	尽管	在	这	门口	,	似乎	关于	到	说话	.

霍华德在门口站了一会儿，似乎想开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm][gəʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .

Then	he	turned	on	his	heel	,	and	she	heard	him	go	into	his	own	room	.
然后	他	转向	在	他的	脚跟	,	和	她	听到	他	去	进入	他的	自己的	房间	.

然后他转身离开，她听到他走进了自己的房间。

[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Far	into	the	night	she	lay	awake	,	the	various	incidents	of	the	evening	,
远的	进入	这	夜晚	她	躺	醒	,	这	各种各样的	事件	的	这	晚上	,

夜深了，她仍辗转难眠，脑海中不断回想着昨晚发生的种种事情。

[laɪk] ['mædʒɪk] ['læntən] [v'ju:z] , [θrəʊn] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

like	magic	lantern	views	,	thrown	with	bewildering	rapidity	on	the	screen	of	her	mind	.
喜欢	魔法	灯笼	浏览	,	抛掷	和	扑朔迷离	快速	在	这	屏幕	的	她	头脑	.

就像魔灯里的景象，以惊人的速度投射到她的脑海屏幕上。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [gɒn] [baɪ][fər'evə(r)] .

At	last	she	was	launched	into	life	,	and	the	days	of	her	isolation	gone	by	forever	.
在	最后的	她	曾是	发射	进入	生活	,	和	这	天	的	她	隔离	已消失	经过	永远	.

她终于开始了新生活，与世隔绝的日子一去不复返了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

She	was	in	the	centre	of	things	.
她	曾是	在	这	中心	的	事物	.

她身处事件中心。

[ænd; ənd] [jet] — [wel] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] .

And	yet	—	well	,	nothing	could	be	perfect	.
和	然而	—	出色地	,	没有什么	可以	是	完美的	.

然而——唉，世上哪有完美的东西呢?

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] [tu:] [mʌtʃ] .

Perhaps	she	demanded	too	much	.
也许	她	要求	也	很多	.

或许她要求太多了。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ,

Once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

一两次，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌp'rɔːriəs] ['bædɪnɑːʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [bæk]

in	the	intimate	and	somewhat	uproarious	badinage	that	had	been	tossed	back
在	这	亲密的	和	有些	哄然	玩笑	那	有	到过	抛掷	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

and	forth	in	the	drawing	-	room	after	dinner	,
和	前进	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,

晚饭后，在客厅里，大家进行了一场亲密而又略显喧闹的玩笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [biːn] [ə'fendɪd] : [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['revlri] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ,

her	delicacy	had	been	offended	:	an	air	of	revelry	had	prevailed	,
她	美味	有	到过	被冒犯了	:	一个	空气	的	狂欢	有	最终获胜	,

她的矜持受到了冒犯：现场弥漫着狂欢的气氛。

[ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

enhanced	by	the	arrival	of	whiskey	-	and	-	soda	on	a	tray	.
增强型	经过	这	到达	的	威士忌酒	-	和	-	苏打	在	一个	托盘	.

一盘威士忌苏打水端上来，更添气氛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]

And	at	the	time	she	had	been	caught	up	by	an	excitement	in	the	grip	of
和	在	这	时间	她	有	到过	捕捉	向上	经过	一个	激动	在	这	紧握	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [faʊnd] [hɜː'self] .

which	she	still	found	herself	.
哪个	她	仍然	成立	她自己	.

当时她被一种兴奋所笼罩，至今仍深陷其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɒrən] ['trəubrɪdʒ] , [ɒv; əv] -

She	had	been	aware	,	as	she	tried	to	talk	to	Warren	Trowbridge	,	of	Trixton
她	有	到过	意识到的	,	作为	她	尝试	到	讲话	到	沃伦	特罗布里奇	,	的	-

[brɛnts] [glɑːns] ,

Brent's	glance	,
布伦特的	瞥一眼	,

当她试图与沃伦·特罗布里奇交谈时，她已经注意到了特里克斯顿·布伦特的目光。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɒ'stɪləti] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [tuː; tə]

and	of	a	certain	hostility	from	Mrs	.	Chandos	that	caused	her	now	to
和	的	一个	肯定	敌意	从	太太	.	钱多斯	那	导致	她	现在	到

[grəʊ] [wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

grow	warm	with	a	kind	of	shame	when	she	thought	of	it	.
生长	温暖的	和	一个	种类	的	耻辱	什么时候	她	想法	的	它	.

而钱多斯太太对她抱有的某种敌意，让她现在想起这件事时，不禁感到一阵羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	she	could	not	deny	that	this	man	had	for	her	a	fascination	.
但	她	可以	不是	否定	那	这	男人	有	为了	她	一个	魅力	.

但她无法否认，这个男人对她有着一种莫名的吸引力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

There	was	in	him	an	insolent	sense	of	power	,
那里	曾是	在	他	一个	傲慢的	感觉	的	力量	,

他身上有一种傲慢的权力感，

[ɒv; əv] ['skeəsli] [veɪld] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

of	scarcely	veiled	contempt	for	the	company	in	which	he	found	himself	.
的	几乎	含蓄	鄙视	为了	这	公司	在	哪个	他	成立	他自己	.

他对身处的这个群体几乎毫不掩饰地流露出轻蔑之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

And	she	asked	herself	,	in	this	mood	of	introspection	,
和	她	问	她自己	,	在	这	情绪	的	内省	,

在这种内省的情绪下，她问自己：

['weðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] - [gests] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

whether	a	little	of	his	contempt	for	Lily	Dallam's	guests	had	not	been
无论	一个	小的	的	他的	鄙视	为了	百合	-	客人	有	不是	到过

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

communicated	from	him	to	her	.
沟通	从	他	到	她	.

或许他已经将自己对莉莉·达拉姆的客人的些许轻蔑传递给了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .

When	she	had	risen	to	leave	,	he	had	followed	her	into	the	entry	.
什么时候	她	有	升起	到	离开	,	他	有	随后	她	进入	这	入口	.

她起身要走时，他跟着她进了门厅。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm] ['vɪvɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

She	recalled	him	vividly	as	he	had	stood	before	her	then	,
她	召回	他	生动地	作为	他	有	站立	前	她	然后	,

她清晰地记得他当时站在她面前的样子。

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

a	cigar	in	one	hand	and	a	lighted	match	in	the	other	,
一个	雪茄	在	一	手	和	一个	照明	匹配	在	这	其他	,

一手拿着雪茄，一手拿着点燃的火柴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] ,

his	eyes	fixed	upon	her	with	a	singularly	disquieting	look	that	was	tinged	,
他的	眼睛	固定的	之上	她	和	一个	单独地	令人不安的	看	那	曾是	带点色调	,

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .

however	,	with	amusement	.
然而	,	和	娱乐	.

他的目光紧紧地盯着她，眼神中带着一种令人不安的神情，但又夹杂着一丝戏谑。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	coming	to	see	you	,	"	he	announced	.
"	我是	未来	到	看	你	,	"	他	宣布	.

“我要去看你了，”他宣布道。

" [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , " [jʊl] [bɜːn] [jɔː'self] ! "

"	Do	be	careful	,	"	she	had	cried	,	"	you'll	burn	yourself	!	"
"	做	是	小心	,	"	她	有	哭	,	"	你会	烧伤	你自己	!	"

“小心点！”她喊道，“你会烫伤自己的！”

" [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] , " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

"	That	,	"	he	answered	,	tossing	away	the	match	,	"	is	to	be	expected	.
"	那	,	"	他	回答	,	抛掷	离开	这	匹配	,	"	是	到	是	预期的	.

“那是意料之中的事，”他一边说着，一边把火柴扔掉。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .

"	She	laughed	nervously	.
"	她	笑了	紧张地	.

她紧张地笑了笑。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [maɪ][bet] .

"	Good	night	,	"	he	added	,	"	and	remember	my	bet	.
"	好的	夜晚	,	"	他	额外	,	"	和	记住	我的	赌注	.

“晚安，”他补充道，“记住我的赌约。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn]

"	What	could	he	have	meant	when	he	had	declared	that	she	would	not	remain
"	什么	可以	他	有	意思是	什么时候	他	有	声明	那	她	会	不是	保持

[ɪn] [kw'ɪksændz] ?

in	Quicksands	?
在	流沙	?

“他当时说她不会留在流沙镇，这究竟是什么意思呢？”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[gæd] [ænd; ənd] ['miːni]
GAD AND MENI
广泛性焦虑症 和 菜单

GAD 和 MENI

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] [kw'ɪksændz] ,
There was an orthodox place of worship at Quicksands ,
那里 曾是 一个 正统 地方 的 崇拜 在 流沙 ,

在奎克桑兹曾有一座东正教的礼拜场所。

[ə; eɪ]['temp(ə)l] [nɒt] ['mɪəli] ['əʊpənd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə]
a temple not merely opened up for an hour or so on Sunday mornings to
一个 寺庙 不是 仅仅 打开 向上 为了 一个 小时 或者 所以 在 星期日 早晨 到
[biː; bi] [ʃʌt] [taɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ]
be shut tight during the remainder of the week although it was thronged
是 关闭 紧的 期间 这 余 的 这 星期 虽然 它 曾是 熙熙攘攘
[wɪð] [ˌdevə'tiː] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
with devotees on the Sabbath .
和 信徒 在 这 安息日 .

这座寺庙并非只是在周日早上开放一小时左右，然后在一周的其余时间紧闭大门，尽管在安息日挤满了信徒。

[ðɪs] ['temp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [klʌb] .
This temple , of course , was the Quicksands Club .
这 寺庙 , 的 课程 , 曾是 这 流沙 俱乐部 .

这座“神庙”当然就是流沙俱乐部。

['haʊəd] [spens] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːθədɒks] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pjʊərɪtən]
Howard Spence was quite orthodox ; and , like some of our Puritan
霍华德 斯宾塞 曾是 相当 正统 ; 和 , 喜欢 一些 的 我们的 清教徒
['fɔːˌfɑːðəz] ,
forefathers ,
祖先 ,

霍华德·斯宾塞非常正统；而且，就像我们的一些清教徒先辈一样，

[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
did not even come home to the midday meal on the first day of the week .
做过 不是 甚至 来 家 到 这 正午 一顿饭 在 这 第一的 天 的 这 星期 .

一周的第一天，他甚至都没回家吃午饭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['prəʊtest][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]
But a certain instinct of protest and of nonconformity which may have
但 一个 肯定 本能 的 反对 和 的 不合格 哪个 可能 有
[biːn] [ri'mɑːk] [ɪn]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] — [baɪ]
been remarked in our heroine sent her to St . Andrews - by - the - Sea — by
到过 评论 在 我们的 女英雄 发送 她 到 英石 . 安德鲁斯 - 经过 - 这 - 海 — 经过
[nəʊ] [miːnz] [səʊ] [wel] [ə'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gæd][ænd; ənd]['miːni] .
no means so well attended as the house of Gad and Meni .
不 方法 所以 出色地 参加 作为 这 房子 的 加德 和 菜单 .

但女主人公身上可能流露出的某种抗议和不墨守成规的本能，促使她前往圣安德鲁斯海滨小镇——那里远不如加德和梅尼的家那样有贵人相待。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['plezntli] [kən'templətɪv] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]

She	walked	home	in	a	pleasantly	contemplative	state	of	mind	through	a	field	of
她	步行	家	在	一个	愉快	沉思的	状态	的	头脑	通过	一个	场地	的

['deɪziz] ,

daisies	,
雏菊	,

她心境平和，漫步穿过一片雏菊花田，回到了家。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [em] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brækən] [wen] [ðə; ði]

and	had	just	arrived	at	the	hedge	m	front	of	the	Brackens	when	the
和	有	只是	到达的	在	这	对冲	米	正面	的	这	蕨类植物	什么时候	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] .

sound	of	hoofs	behind	her	caused	her	to	turn	.
声音	的	蹄子	在后面	她	导致	她	到	转动	.

她刚走到布雷肯斯前面的树篱边，身后就传来马蹄声，于是她转过身去。

['mɪstə(r)] . - [brent] , ['veri] ['fɜːmli] [ə'straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restɪv] , [fliː] - ['bɪtn] ['pəʊləʊ]['pəʊni] ,

Mr	.	Trixton	Brent	,	very	firmly	astride	of	a	restive	,	flea	-	bitten	polo	pony	,
先生	.	-	布伦特	,	非常	牢牢	跨骑	的	一个	不安分	,	跳蚤	-	被咬	马球	小马	,

['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzɪdli] .

surveyed	her	amusedly	.
调查	她	饶有兴致地	.

特里克斯顿·布伦特先生稳稳地骑在一匹躁动不安、浑身跳蚤的马球小马上，饶有兴致地打量着她。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Where	have	you	been	?	"	said	he	.
"	在哪里	有	你	到过	?	"	说	他	.

“你去了哪里？”他问道。

" [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , [dɪ'mjʊəli] .

"	To	church	,	"	replied	Honora	,	demurely	.
"	到	教会	,	"	回复	霍诺拉	,	端庄地	.

“去教堂，”霍诺拉羞涩地回答道。

" [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [kw'ɪksændz] . "

"	Such	virtue	is	unheard	of	in	Quicksands	.	"
"	这样的	美德	是	闻所未闻	的	在	流沙	.	"

“这种美德在流沙之地闻所未闻。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['vɜːtʃuː] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	It	isn't	virtue	,	"	said	Honora	.
"	它	不是	美德	,	"	说	霍诺拉	.

“这不是美德，”霍诺拉说。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [daut] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I	had	my	doubts	about	that	,	too	,	"	he	declared	.
"	我	有	我的	疑虑	关于	那	,	也	,	"	他	声明	.

“我对此也抱有怀疑，”他说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['lɑːfɪŋli] ,

"	What	is	it	,	then	?	"	she	asked	laughingly	,
"	什么	是	它	,	然后	?	"	她	问	笑着	,

“那到底是什么呢？”她笑着问。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

wondering	why	he	had	such	a	faculty	of	stirring	her	excitement	and
好奇	为什么	他	有	这样的	一个	学院	的	搅拌	她	激动	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他想知道为什么他有如此本事来激起她的兴奋和兴趣。

" [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	**Dissatisfaction**	**,**	**"**	**was**	**his**	**prompt**	**reply**	**.**
"	不满	,	"	曾是	他的	迅速的	回复	.

“不满，”他立即回答道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**say**	**that**	**,**	**"**	**she**	**protested**	**.**
"	我	不	看	为什么	你	说	那	,	"	她	抗议	.

“我不明白你为什么这么说，”她抗议道。

" [aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['weɪdʒə(r)] ['defɪnət] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I'm**	**prepared**	**to**	**make**	**my**	**wager**	**definite**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我是	准备	到	制作	我的	赌注	定	,	"	说	他	.

“我准备明确下注，”他说。

" [ðə; ðɪ] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θʌrəbred] [hɔːs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜːsənəli] ['nɪtɪd] ['wʊstɪd]

"	**The**	**odds**	**are**	**a**	**thoroughbred**	**horse**	**against**	**a**	**personally**	**knitted**	**worsted**
"	这	赔率	是	一个	纯种马	马	反对	一个	亲自	针织	最差

['weɪskəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [ɪn] [kw'ɪksændz] [sɪks] [mʌnθs] . "

waistcoat	**that**	**you**	**won't**	**stay**	**in**	**Quicksands**	**six**	**months**	**.**	**"**
马甲	那	你	惯于	停留	在	流沙	六	几个月	.	"

“你不可能在流沙里待上六个月的概率，比纯种马和一件亲手织的羊毛背心加起来都高。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kænt] [nɪt] .

"	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**talk**	**nonsense**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**,**	**"**	**and**	**besides**	**,**	**I**	**can't**	**knit**	**.**
"	我	希望	你	不会	讲话	废话	,	"	说	霍诺拉	,	"	和	除了	,	我	不能	针织	.

“我希望你不要胡说八道，”霍诺拉说，“而且，我也不会织毛衣。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'læks][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [steə(r)] .

"	**There**	**was**	**a**	**short**	**silence**	**during**	**which**	**he**	**didn't**	**relax**	**his**	**disconcerting**	**stare**	**.**
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	期间	哪个	他	没有	放松	他的	令人不安	盯	.

“短暂的沉默中，他始终没有放松那令人不安的目光。”

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**Won't**	**you**	**come**	**in**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	惯于	你	来	在	?	"	她	问	.

“你不进来吗？”她问道。

" [aɪm] ['sɒri] ['haʊəd] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] . "

"	**I'm**	**sorry**	**Howard**	**isn't**	**home**	**.**	**"**
"	我是	对不起	霍华德	不是	家	.	"

“很抱歉霍华德不在家。”

" [aɪm][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['prɒmptli] .

"	**I'm**	**not**	**,**	**"**	**he**	**said**	**promptly**	**.**
"	我是	不是	,	"	他	说	及时	.

“我不是，”他立即说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ?

"	**Can't**	**you**	**come**	**over**	**to**	**my**	**box**	**for**	**lunch**	**?**
"	不能	你	来	超过	到	我的	盒子	为了	午餐	?

“你能不能过来我的盒子里吃午饭？”

[aɪv] [ɑːskt] ['luːlə] ['tʃændɑːs] [ænd; ənd] ['wɑːri] ['trəubrɪdʒ] .

I've	**asked**	**Lula**	**Chandos**	**and**	**Warry**	**Trowbridge**	**.**
我已经	问	露拉	钱多斯	和	警惕	特罗布里奇	.

我问过 Lula Chandos 和 Warry Trowbridge。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'prəʊpriətnəs] [ðæt] - [brent] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] " [bɒks]

"	It	was	not	without	appropriateness	that	Trixton	Brent	called	his	house	the	"	Box
"	它	曾是	不是	没有	恰当性	那	-	布伦特	称为	他的	房子	这	"	盒子

.

:

.

特里克斯顿·布伦特称他的房子为“盒子”，这并非毫无道理。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][skweə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒt'evə(r)] ,

"	It	was	square	,	with	no	pretensions	to	architecture	whatever	,
"	它	曾是	正方形	,	和	不	虚荣心	到	建筑学	任何	,

“它是正方形的，完全没有建筑上的考量。”

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	porch	running	all	the	way	around	it	.
和	一个	门廊	跑步	全部	这	方式	大约	它	.

四周环绕着门廊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] [kʌps]

And	it	was	literally	filled	with	the	relics	of	the	man's	physical	prowess	cups
和	它	曾是	字面上地	已填	和	这	遗物	的	这	男人的	身体的	能力	杯子

[fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

for	games	of	all	descriptions	,
为了	游戏	的	全部	描述	,

里面摆满了记录这个人体能的器皿——各种游戏用的杯子。

[hedz] [ænd; ənd] [skɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ruːts] [tuː; tə][ˌben'gɔːl] , [ænd; ənd][mɑːsks][ænd; ənd]

heads	and	skins	from	the	Bitter	Roots	to	Bengal	,	and	masks	and
头部	和	皮肤	从	这	苦的	根	到	孟加拉	,	和	面具	和

['brʌʃɪz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

brushes	from	England	.
刷子	从	英格兰	.

从苦根山脉到孟加拉，从兽头到兽皮，从英国到面具和画笔。

[tuː; tə][həʊ'nɔːrə][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ðiːz]

To	Honora	there	was	an	irresistible	and	mysterious	fascination	in	all	these
到	霍诺拉	那里	曾是	一个	无法抗拒	和	神秘	魅力	在	全部	这些

['trəufiz] ,

trophies	,
奖杯	,

对霍诺拉来说，所有这些奖杯都有一种无法抗拒的神秘魅力。

[iːtʃ] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kruːəl] — [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]

each	suggesting	a	finished	—	and	some	perhaps	a	cruel	—	performance	of
每个	建议	一个	完成的	—	和	一些	也许	一个	残忍的	—	表现	的

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

the	man	himself	.
这	男人	他自己	.

每一种说法都暗示着对这个人的一次彻底的——有些甚至可能是残酷的——表演。

[ðə; ði] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk] ['mɪrər] ,

The	cups	were	polished	until	they	beat	back	the	light	like	mirrors	,
这	杯子	是	抛光	直到	他们	打	后退	这	光	喜欢	镜子	,

这些杯子被打磨得光亮如镜，反射着光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒsi] [beə(r)][ænd; ənd]['taɪgə(r)] [skɪnz] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['ægəni] .

and	the	glossy	bear	and	tiger	skins	gave	no	hint	of	dying	agonies	.
和	这	光滑	熊	和	老虎	皮肤	给予	不	暗示	的	垂死	痛苦	.

光亮的熊皮和虎皮丝毫看不出临死前的痛苦。

['mɪstə(r)] . [brɛnts] ['meθəd] [wɪð] ['wɪmɪn] , [həʊ'nɔːrə] [əb'zɜːvd] ,

Mr	.	Brent's	method	with	women	,	Honora	observed	,
先生	.	布伦特的	方法	和	女性	,	霍诺拉	观察到	,

霍诺拉观察到，布伦特先生对待女性的方式是这样的：

[mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [spɔːt] [ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['nɪmrɒd] ,

more	resembled	the	noble	sport	of	Isaac	Walton	than	that	of	Nimrod	,
更多的	类似	这	高贵	运动	的	艾萨克	沃尔顿	比	那	的	尼姆罗德	,

与其说是尼姆罗德的冒险，不如说是艾萨克·沃尔顿的高尚运动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	she	could	not	deny	that	this	element	of	cruelty	was	one	of	his
但	她	可以	不是	否定	那	这	元素	的	残酷	曾是	一	的	他的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascinations	.
魅力	.

但她无法否认，这种残酷的特质正是他吸引人的地方之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['femənɪn] [əb'zɜːvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	was	very	evident	to	a	feminine	observer	,	for	instance	,
它	曾是	非常	明显	到	一个	女性	观察员	,	为了	实例	,

例如，对于一位女性观察者来说，这一点就非常明显。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['despərət]

that	Mrs	.	Chandos	was	engaged	in	a	breathless	and	altogether	desperate
那	太太	.	钱多斯	曾是	已订婚的	在	一个	喘不过气	和	共	绝望的

['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['neməsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd]

struggle	with	the	slow	but	inevitable	and	appalling	Nemesis	of	a	body	and
斗争	和	这	慢的	但	不可避免的	和	令人震惊	复仇女神	的	一个	身体	和

['kærəktə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['hɑːmənaɪz] .

character	that	would	not	harmonize	.
特点	那	会	不是	协调	.

钱多斯夫人正与一种缓慢但不可避免且可怕的宿命——身体和性格无法协调——进行着一场令人窒息且完全绝望的斗争。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [gruː] [staʊt] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [æz; əz]

If	her	figure	grew	stout	,	what	was	to	become	of	her	charm	as
如果	她	数字	生长	肥硕	,	什么	曾是	到	变得	的	她	魅力	作为

[æn; ən] - [ˌɒnfɒn] [geɪt] - ?

an	'	enfant	gate	'	?
一个	-	孩子	门	-	?

如果她的身材变得丰腴，她作为“少女之门”的魅力又该如何体现呢?

[hɜː(r); hə(r)][həʊst][nɒt]['əʊnli] [pə'siːvd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [dɪ'raɪvd] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ɒv; əv]

Her	host	not	only	perceived	,	but	apparently	derived	great	enjoyment	out	of
她	主持人	不是	仅有的	感知	,	但	显然	衍生的	伟大的	享受	出去	的

[ðə; ðɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntest] .

the	drama	of	this	contest	.
这	戏剧	的	这	竞赛	.

她的主人不仅察觉到了这场较量的戏剧性，而且显然从中获得了极大的乐趣。

[frɒm; frəm][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][self] - [dɪ'naɪəl] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn'spaɪəd][baɪ]['terə(r)] — [ɪz][ə; eɪ]

From	self	-	indulgence	to	self	-	denial	—	even	though	inspired	by	terror	—	is	a
从	自己	-	放纵	到	自己	-	拒绝	—	甚至	尽管	灵感	经过	恐怖	—	是	一个

[fɑː(r)][kraɪ] .

far	cry	.
远的	哭	.

从自我放纵到自我否定——即使是出于恐惧——也是天壤之别。

[ænd; ənd] - [brent] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['menju:] [wɪð] [ə; eɪ][sə'tænɪk] ['pɜ:pəs] .

And	Trixton	Brent	had	evidently	prepared	his	menu	with	a	satanic	purpose	.
和	-	布伦特	有	显然	准备	他的	菜单	和	一个	撒旦教	目的	.

显然，特里克斯顿·布伦特准备这份菜单是出于某种邪恶的目的。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[nəʊ] ['ɒntreɪ] , ['lu:lə] ?

No	entree	,	Lula	?
不	主菜	,	露拉	?

没有主菜吗，露拉?

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [sɔ:s] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

I	had	that	sauce	especially	for	you	.	"
我	有	那	酱	尤其	为了	你	.	"

我特意为你准备了那份酱汁。

" [əʊ] , ['trɪksi] , [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?

"	Oh	,	Trixy	,	did	you	really	?
"	哦	,	特里西	,	做过	你	真的	?

“哦，特里茜，你真的这么做了吗？”

[haʊ] [swi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !

How	sweet	of	you	!
如何	甜的	的	你	!

你真好！

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst]['i:kwəl] [ə'fekʃn] , [fɜ:st][ðə; ði]

"	And	her	liquid	eyes	regarded	,	with	an	almost	equal	affection	,	first	the
"	和	她	液体	眼睛	认为	,	和	一个	几乎	平等的	感情	,	第一的	这

['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪʃ] .

master	and	then	the	dish	.
掌握	和	然后	这	盘子	.

“她那双水汪汪的眼睛，几乎带着同样的喜爱，先是看着主人，然后看着菜肴。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] ; " [ɪts] [səʊ][bæd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gaʊt] . "

"	I'll	take	a	little	,	"	she	said	weakly	;	"	it's	so	bad	for	my	gout	.	"
"	患病的	拿	一个	小的	,	"	她	说	弱	;	"	它是	所以	坏的	为了	我的	痛风	.	"

“我只要一点点，”她虚弱地说，“这对我的痛风太不利了。”

" [wɒt] , " [ɑ:skt] - [brent] , ['flæʃɪŋ] [æn; ən] [ə'mju:zd] [glɑ:ns] [æt; ət][həʊ'nɔ:rə] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

"	What	,	"	asked	Trixton	Brent	,	flashing	an	amused	glance	at	Honora	,	"	are	the
"	什么	,	"	问	-	布伦特	,	闪烁	一个	觉得好笑	瞥一眼	在	霍诺拉	,	"	是	这

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [gaʊt] , ['lu:lə] ?

symptoms	of	gout	,	Lula	?
症状	的	痛风	,	露拉	?

“露拉，痛风的症状是什么？”特里克斯顿·布伦特问道，同时饶有兴味地瞥了霍诺拉一眼。

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ði:z] [deɪz] ,

I	hear	a	great	deal	about	that	trouble	these	days	,
我	听到	一个	伟大的	交易	关于	那	麻烦	这些	天	,

最近我经常听到关于那件事的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] ['evri] [wʌn] ['dɪfrəntli] .

but	it	seems	to	affect	every	one	differently	.
但	它	似乎	到	影响	每一个	一	不同	.

但它似乎对每个人的影响都不一样。

" ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [gruː] ['veri] [red] , [bʌt; bət] ['wɑːri] ['trəubridʒ] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Chandos	grew	very	red	,	but	Warry	Trowbridge	saved	her	.
"	太太	.	钱多斯	生长	非常	红色的	,	但	警惕	特罗布里奇	已保存	她	.

“钱多斯太太脸涨得通红，但沃里·特罗布里奇救了她。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	It's	a	swelling	,	"	he	said	innocently	.
"	它是	一个	肿胀	,	"	他	说	天真地	.

“只是肿胀而已，”他无辜地说。

[brent] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Brent	threw	back	his	head	and	laughed	.
布伦特	扔	后退	他的	头	和	笑了	.

布伦特仰头大笑起来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , ['wɑːri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	haven't	got	it	anyway	,	Warry	,	"	he	cried	.
"	你	还没有	得到	它	反正	,	警惕	,	"	他	哭	.

“反正你也没得到，沃里，”他喊道。

['mɪstə(r)] . ['trəubridʒ] , [huː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

Mr	.	Trowbridge	,	who	resembled	a	lean	and	greying	Irish	terrier	,	maintained	that	he	had	.
先生	.	特罗布里奇	,	WHO	类似	一个	倾斜	和	灰白	爱尔兰	梗犬	,	维持	那	他	有	.

特罗布里奇先生体型瘦削，头发花白，像一只爱尔兰梗犬，他坚称自己有。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [doʊnt] [raɪd] , ['luːlə] .

"	It's	a	pity	you	don't	ride	,	Lula	.
"	它是	一个	遗憾	你	不	骑	,	露拉	.

“可惜你不会骑马，露拉。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [prɪ'ventɪv] — [fɔː(r); fə(r)] [gaʊt] .

I	understand	that	that's	one	of	the	best	preventives	—	for	gout	.
我	理解	那	那就是	一	的	这	最好的	预防措施	—	为了	痛风	.

我知道这是预防痛风的最佳方法之一。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] — [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['wʊmənz] [hɔːs] .

I	bought	a	horse	last	week	that	would	just	suit	you	—	an	ideal	woman's	horse	.
我	买	一个	马	最后的	星期	那	会	只是	套装	你	—	一个	理想的	女性的	马	.

我上周买了一匹马，非常适合你——一匹理想的女士马。

[hiːz] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbənz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . "

He's	taken	a	couple	of	blue	ribbons	this	summer	.	"
他是	已采取	一个	夫妻	的	蓝色的	丝带	这	夏天	.	"

他今年夏天拿过几个蓝丝带奖。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [brent] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] ,

"	I	hope	you	will	show	him	to	us	,	Mr	.	Brent	,	"	exclaimed	Honora	,
"	我	希望	你	将要	展示	他	到	我们	,	先生	.	布伦特	,	"	惊呼	霍诺拉	,

“我希望您能带我们见见他，布伦特先生，”霍诺拉惊呼道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

in	a	spirit	of	kindness	.
在	一个	精神	的	仁慈	.

本着友善的精神。

" [duː; də] [juː; jʊ] [raɪd] ?

"	Do	you	ride	?
"	做	你	骑	?

你骑车吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪm] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

"	I'm	devoted	to	it	,	"	she	declared	.
"	我是	奉献	到	它	,	"	她	声明	.

“我全身心投入其中，”她宣称。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks]

For	many	weeks
为了	许多	周

持续数周

[ðæt] [sprɪŋ] , [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋz] ,

that	spring	,	on	Monday	,	Wednesday	,	and	Friday	mornings	,
那	春天	,	在	周一	,	周三	,	和	星期五	早晨	,

那年春天，每周一、周三和周五的早上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][frɒm; frəm] ['rɪvɪŋtən] [tuː; tə] ['hɑːrviz] ['raɪdɪŋ] [ə'kædəmi] , [nɪə(r)] ['sentrəl] [pɑːk] .

she	had	gone	up	from	Rivington	to	Harvey's	Riding	Academy	,	near	Central	Park	.
她	有	已消失	向上	从	里文顿	到	哈维的	骑术	学院	,	靠近	中央	公园	.

她从里文顿去了中央公园附近的哈维骑术学院。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [ɑːt] ,

Thus	she	had	acquired	the	elements	of	the	equestrian	art	,
因此	她	有	获得	这	元素	的	这	马术	艺术	,

就这样，她掌握了马术的基本要素。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

and	incidentally	aroused	the	enthusiasm	of	a	riding	-	master	.
和	顺便	被唤醒	这	热情	的	一个	骑术	-	掌握	.

并意外地激起了一位骑术教练的热情。

['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [hæd; həd] [sməʊkt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][həʊst]

After	Mrs	.	Chandos	had	smoked	three	of	the	cigarettes	which	her	host
后	太太	.	钱多斯	有	熏制	三	的	这	香烟	哪个	她	主持人

['speʃəli] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

specially	imported	from	Egypt	,
特别	进口	从	埃及	,

钱多斯夫人抽完了三支她的主人特意从埃及进口的香烟后，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , [wɪð] [nəʊ][ˌsuːpərəˈbʌndəns; ˌsjuːpərəˈbʌndəns][ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] ,

she	declared	,	with	no	superabundance	of	enthusiasm	,
她	声明	,	和	不	过多	的	热情	,

她语气中并无过分的热情，宣称：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['trɪksi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] " ['steɪblz] .

that	she	was	ready	to	go	and	see	what	Trixy	had	in	the	"	stables	.
那	她	曾是	准备好	到	去	和	看	什么	特里西	有	在	这	"	马厩	.

她准备去看看特里茜在“马厩”里有什么。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] ['sʌmwɒt] ['ɒbviəs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

"	In	spite	of	that	lady's	somewhat	obvious	impatience	,
"	在	尽管如此	的	那	女士的	有些	明显的	不耐烦	,

尽管那位女士明显有些不耐烦，

[həʊ'nɔːrə] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnəgræm] [ɒv; əv] ['kʌləd] [sændz]

Honora	insisted	upon	admiring	everything	from	the	monogram	of	coloured	sands
霍诺拉	坚持	之上	钦佩	一切	从	这	字母组合	的	有色	沙子

[səʊ] ['deftli] ['wəʊv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] ,

so	deftly	woven	on	the	white	in	the	coach	house	,
所以	巧妙地	编织	在	这	白色的	在	这	教练	房子	,

霍诺拉坚持要欣赏一切，就连马车房里白色墙面上巧妙编织的彩色沙子图案也不放过。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntəz] [ænd; ənd] ['pəʊləʊ] ['pəʊniz] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] .

to	the	hunters	and	polo	ponies	in	their	rows	of	boxes	.
到	这	猎人	和	马球	小马	在	他们的	行	的	盒子	.

到猎人们和马球马匹所在的马厩里。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌvəːsin'dʒetəriks] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brent] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,

At	last	Vercingetorix	,	the	latest	acquisition	of	which	Brent	had	spoken	,
在	最后的	维辛格托里克斯	,	这	最新的	获得	的	哪个	布伦特	有	说	,

最后，布伦特提到的最新收购对象——维辛格托里克斯公司——

[wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [trɔt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

was	uncovered	and	trotted	around	the	ring	.
曾是	裸露	和	小跑	大约	这	戒指	.

被揭开面纱后，绕着场地小跑了一圈。

" [aɪm] ['sɒri] , ['trɪksi] , [bʌt; bət] [aɪv] ['riːəli] [gɒt] [tuː; tə] [liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] .

"	I'm	sorry	,	Trixy	,	but	I've	really	got	to	leave	,	"	said	Mrs	.	Chandos	.
"	我是	对不起	,	特里西	,	但	我已经	真的	得到	到	离开	,	"	说	太太	.	钱多斯	.

“对不起，特里茜，但我真的得走了，”钱多斯太太说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

"	And	I'm	in	such	a	predicament	!
"	和	我是	在	这样的	一个	困境	!

“我真是进退两难！”

[aɪ] ['prɒmɪst] ['fæni] ['dɑːlɪŋtən]

I	promised	Fanny	Darlington
我	承诺	舢	达灵顿

我答应过范妮·达林顿

[aɪ'd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [eɪt] [maɪlz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪm] .

I'd	go	over	there	,	and	it's	eight	miles	,	and	both	my	horses	are	lame	.
ID	去	超过	那里	,	和	它是	八	英里	,	和	两个都	我的	马匹	是	瘸	.

我打算去那里，有八英里远，而且我的两匹马都瘸了。

" [brent] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] .

"	Brent	turned	to	his	coachman	.
"	布伦特	转向	到	他的	马车夫	.

布伦特转向他的马车夫。

" [pʊt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [draɪv] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

"	Put	a	pair	in	the	victoria	right	away	and	drive	Mrs	.	Chandos	to	Mrs	.
"	放	一个	一对	在	这	维多利亚	正确的	离开	和	驾驶	太太	.	钱多斯	到	太太	.

“立刻把一对鞋子放在维多利亚式轿车里，然后开车送钱多斯太太去见钱多斯太太。”

['dɑːrlɪŋtənz] , " [hiː; hi] [sed] .

Darlington's	,	"	he	said	.
达灵顿的	,	"	他	说	.

“达灵顿的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwivəd] .

She	looked	at	him	,	and	her	lip	quivered	.
她	看起来	在	他	,	和	她	唇	颤抖	.

她看着他，嘴唇微微颤抖。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['trɪksi] , [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ? "

" You always were the soul of generosity , Trixy , but why the victoria ? "

" 你 总是 是 这 灵魂 的 慷慨 , 特里西 , 但 为什么 这 维多利亚 ? "

“特里茜，你一直都是个慷慨大方的人，但为什么要拿维多利亚呢？”

" [maɪ][dɪə(r)]['luːlə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] — ?

" My dear Lula , " he replied , " if there's any other carriage you prefer — ?

" 我的 亲爱的 露拉 , " 他 回复 , " 如果 有 任何 其他 运输 你 更喜欢 — ?

“我亲爱的露拉，”他回答说，“如果你更喜欢其他马车的话——？”

" [həʊ'nɔːrə][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

" Honora did not hear the answer , which at any rate was scarcely audible .

" 霍诺拉 做过 不是 听到 这 回答 , 哪个 在 任何 速度 曾是 几乎 可听见的 .

“霍诺拉没有听到回答，反正回答的声音也小得几乎听不见。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

She moved away ,

她 已搬 离开 ,

她搬走了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌvəːsin'dʒetəriks][æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [ə'baʊt][ðə; ði]

and her eyes continued to follow Vercingetorix as he trotted about the

和 她 眼睛 持续 到 跟随 维辛格托里克斯 作为 他 小跑 关于 这

[tæn] - [bɑːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gruːm] .

tan - bark after a groom .

棕褐色 - 吠 后 一个 新郎 .

她的目光继续追随着维钦托列克斯，看着他追着马夫在棕褐色树皮上小跑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] - [brent] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

And presently she was aware that Trixton Brent was standing beside her .

和 目前 她 曾是 意识到的 那 - 布伦特 曾是 常设 旁 她 .

这时她才意识到，特里克斯顿·布伦特正站在她旁边。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" What do you think of him ? " he asked .

" 什么 做 你 思考 的 他 ? " 他 问 .

“你觉得他怎么样？”他问道。

" [hiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l] , " [dɪ'kleəd] [həʊ'nɔːrə] .

" He's adorable , " declared Honora .

" 他是 可爱的 , " 声明 霍诺拉 .

“他很可爱，”奥诺拉宣称。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [hɪm] ? "

Would you like to try him ? "

会 你 喜欢 到 尝试 他 ? "

你想试试他吗？

" [əʊ] — [mait] [ai] ?

" Oh — might I ?

" 哦 — 可能 我 ?

“哦——我可以吗？”

['sʌmtaɪm] ? "

Sometime ? "

有时 ? "

什么时候？

" [waɪ] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

" Why not to - day — now ? " he said .

" 为什么 不是 到 - 天 — 现在 ? " 他 说 .

“为什么不今天——现在？”他说道。

" [aɪl] [send] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['sæd(ə)l][pʊt][ɒn][hɪm] .

"	I'll	send	him	over	to	your	house	and	have	your	saddle	put	on	him	.
"	患病的	发送	他	超过	到	你的	房子	和	有	你的	鞍	放	在	他	.

“我会把他送到你家，让你给他装上你的马鞍。”

" [bɪ'fɔː(r)] [həʊ'nɔːrə][kʊd; kəd]['prəʊtest]['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [keɪm] ['fɔːwəd] .

"	Before	Honora	could	protest	Mrs	.	Chandos	came	forward	.
"	前	霍诺拉	可以	反对	太太	.	钱多斯	来了	向前	.

“霍诺拉还没来得及抗议，钱多斯夫人就站了出来。”

" [ɪts] ['ɔːfli] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['trɪksi] , [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæniz] ,

"	It's	awfully	sweet	of	you	,	Trixy	,	to	offer	to	send	me	to	Fanny's	,
"	它是	非常	甜的	的	你	,	特里西	,	到	提供	到	发送	我	到	芬妮的	,

“特里茜，你真是太好了，竟然主动提出送我去芬妮家。”

[bʌt; bət] ['wɑːri] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

but	Warry	says	he	will	drive	me	over	.
但	警惕	说道	他	将要	驾驶	我	超过	.

但沃里说他会开车送我过去。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][həʊ'nɔːrə] .

Good	-	by	,	my	dear	,	"	she	added	,	holding	out	her	hand	to	Honora	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	,	"	她	额外	,	保持	出去	她	手	到	霍诺拉	.

“再见，亲爱的，”她说着，向霍诺拉伸出了手。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [raɪd] .

"	I	hope	you	enjoy	your	ride	.
"	我	希望	你	享受	你的	骑	.

希望您旅途愉快。

" ['mɪstə(r)] . [troʊbrɪdʒəz] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [brent] [helpt] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] [ɪn] ,

"	Mr	.	Trowbridge's	phaeton	was	brought	up	,	Brent	helped	Mrs	.	Chandos	in	,
"	先生	.	特罗布里奇的	幻影	曾是	带来	向上	,	布伦特	帮助	太太	.	钱多斯	在	,

“特罗布里奇先生的敞篷马车被抬了上来，布伦特扶着钱多斯太太上了车。”

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	for	a	moment	gazing	after	her	.
和	站立	为了	一个	片刻	凝视	后	她	.

他站在那里，凝视着她的背影片刻。

[ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] .

Amusement	was	still	in	his	eyes	as	he	turned	to	Honora	.
娱乐	曾是	仍然	在	他的	眼睛	作为	他	转向	到	霍诺拉	.

他转向霍诺拉时，眼中仍带着一丝戏谑。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['luːlə] !

"	Poor	Lula	!
"	贫穷的	露拉	!

可怜的露拉！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [məʊst] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] ? "

"	Most	women	could	have	done	it	better	than	that	—	couldn't	they	?	"
"	最多	女性	可以	有	完毕	它	更好的	比	那	—	不能	他们	?	"

“大多数女性都能做得更好——难道不是吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	think	you	were	horrid	to	her	,	"	exclaimed	Honora	,	indignantly	.
"	我	思考	你	是	可怕的	到	她	,	"	惊呼	霍诺拉	,	愤慨地	.

“我觉得你对她太恶劣了，”霍诺拉愤愤不平地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋtənz] .

"	It	wouldn't	have	hurt	you	to	drive	her	to	Mrs	.	Darlington's	.
"	它	不会	有	伤害	你	到	驾驶	她	到	太太	.	达灵顿的	.

“开车送她去达林顿太太家对你又不会有什么坏处。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bjuːk] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɪftli] [bʌt; bət] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'raɪvd] .

"	It	did	not	occur	to	her	that	her	rebuke	implied	a	familiarity	at	which	they	had	swiftly	but	imperceptibly	arrived	.
"	它	做过	不是	发生	到	她	那	她	训斥	暗示	一个	熟悉	在	哪个	他们	有	迅速地	但	不易察觉地	到达的	.

她没有意识到，她的斥责暗示着他们之间已经迅速但不知不觉地达到了某种亲密关系。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	,	yes	,	it	would	hurt	me	,	"	said	he	.
"	哦	,	是的	,	它	会	伤害	我	,	"	说	他	.

“哦，是的，这会让我很痛苦，”他说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒeɪl][ðæn; ðən] [draɪv] [wɪð] ['luːlə][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	I'd	rather	spend	a	day	in	jail	than	drive	with	Lula	in	that	frame	of	mind	.
"	ID	相当	花费	一个	天	在	监狱	比	驾驶	和	露拉	在	那	框架	的	头脑	.

“我宁愿在监狱里待一天，也不愿带着那种心态和卢拉一起开车。”

['tendə(r)] [ri'prəutʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

Tender	reproaches	,	and	all	that	sort	of	thing	,
投标	责备	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

温柔的责备，以及诸如此类的事情，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

you	know	although	I	can't	believe	you	ever	indulge	in	them	.
你	知道	虽然	我	不能	相信	你	曾经	放纵	在	他们	.

虽然我简直不敢相信你会沉迷于此。

[doʊnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Don't	,	"	he	added	.
不	,	"	他	额外	.

“不要，”他补充道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][seks] , [həʊ'nɔːrə] [smaɪld] .

In	spite	of	the	fact	that	she	was	up	in	arms	for	her	sex	,	Honora	smiled
在	尽管如此	的	这	事实	那	她	曾是	向上	在	武器	为了	她	性别	,	霍诺拉	微笑

.

:

.

尽管她对自己的性别感到愤怒，但霍诺拉还是笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bruːt] .

"	Do	you	know	,	"	she	said	slowly	,	"	I'm	beginning	to	think	you	are	a	brute	.
"	做	你	知道	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我是	开始	到	思考	你	是	一个	蛮力	.

"

"

“你知道吗，”她缓缓说道，“我开始觉得你是个粗人。”

" [ðæts] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	encouraging	,	"	he	replied	.
"	那就是	鼓励	,	"	他	回复	.

“这令人鼓舞，”他回答说。

" [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] . "

"	And	fickle	.	"
"	和	反复无常	.	"

“而且反复无常。”

" [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

"	Still	more	encouraging	.
"	仍然	更多的	鼓励	.

“这更令人鼓舞。”

[məʊst] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] .

Most	men	are	fickle	.
最多	男人	是	反复无常	.

大多数男人都是善变的。

[wɪr] ['predət(ə)ri] ['ænɪmlz] . "

We're	predatory	animals	.	"
是	掠食性	动物	.	"

我们是掠食性动物。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːnd] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .

"	It's	just	as	well	that	I	am	warned	,	"	said	Honora	.
"	它是	只是	作为	出色地	那	我	是	警告	,	"	说	霍诺拉	.

“幸好有人提醒我，”霍诺拉说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] .

She	raised	her	parasol	and	picked	up	her	skirts	and	shot	him	a	look	.
她	提高	她	阳伞	和	挑选	向上	她	裙子	和	射击	他	一个	看	.

她撑起阳伞，提起裙摆，狠狠地瞪了他一眼。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɪf] [ʌn'skruːpjələs] ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Although	he	did	not	resemble	in	feature	the	great	if	unscrupulous	Emperor	of	the
虽然	他	做过	不是	类似	在	特征	这	伟大的	如果	无良的	皇帝	的	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

虽然他的外貌与那位伟大却又肆无忌惮的法兰西皇帝并不相似，

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən]

he	reminded	her	now	of	a	picture	she	had	once	seen	of	Napoleon
他	提醒	她	现在	的	一个	图片	她	有	一次	已见	的	拿破仑

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ;

and	a	lady	;
和	一个	女士	;

他让她想起了她曾经看过的一张拿破仑和一位女士的照片；

[ðə; ði]['leɪdi] ['ɒbviəsli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['skruːtəni] .

the	lady	obviously	in	a	little	flutter	under	the	Emperor's	scrutiny	.
这	女士	明显地	在	一个	小的	扑	在下面	这	皇帝的	审查	.

在皇帝的审视下，这位女士显然有些紧张不安。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

The	picture	had	suggested	a	probable	future	for	the	lady	.
这	图片	有	建议	一个	可能	未来	为了	这	女士	.

这张照片暗示了这位女士可能的未来。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] ?

"	How	long	will	it	take	you	to	dress	?
"	如何	长的	将要	它	拿	你	到	裙子	?

你穿好衣服需要多长时间?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	To	dress	for	what	?	"
"	到	裙子	为了	什么	?	"

“穿什么衣服？”

" [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ˌɛm 'iː] . "

"	To	ride	with	me	.	"
"	到	骑	和	我	.	"

“跟我一起骑。”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	not	going	to	ride	with	you	,	"	she	said	,
"	我是	不是	去	到	骑	和	你	,	"	她	说	,

“我不会和你一起骑车，”她说。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

and	experienced	a	tingle	of	satisfaction	from	his	surprise	.
和	经验丰富的	一个	刺痛	的	满意	从	他的	惊喜	.

他的惊讶让他感到一丝满足。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	In	the	first	place	,	because	I	don't	want	to	;	and	in	the	second	,	because
"	在	这	第一的	地方	,	因为	我	不	想	到	;	和	在	这	第二	,	因为

“首先，因为我不想；其次，因为

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] ['lɪli] ['dɑːləm] . "

I'm	expecting	Lily	Dallam	.	"
我是	期待	百合	达拉姆	.	"

我期待着莉莉·达拉姆的到来。

" ['lɪli] ['nevə(r)] [kiːps] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lily	never	keeps	an	engagement	,	"	he	said	.
"	百合	绝不	保持	一个	订婚	,	"	他	说	.

“莉莉从来不遵守婚约，”他说。

" [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃʊdnt] , " [həʊ'nɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	That's	no	reason	why	I	shouldn't	,	"	Honora	answered	.
"	那就是	不	原因	为什么	我	不应该	,	"	霍诺拉	回答	.

“那不是我不该去的理由，”霍诺拉回答道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['djuːsɪd] ['klevə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	beginning	to	think	you're	deuced	clever	,	"	said	he	.
"	我是	开始	到	思考	你是	过度	聪明的	,	"	说	他	.

“我开始觉得你真是聪明绝顶，”他说。

" [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	How	unfortunate	for	me	!
"	如何	不幸	为了	我	!

“我真是太不幸了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [pʊt] [aʊt] .

He	laughed	,	although	it	was	plain	that	he	was	obviously	put	out	.
他	笑了	,	虽然	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	明显地	放	出去	.

他笑了，尽管很明显他很不高兴。

[həʊˈnɔːrə][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Honora	**was**	**still**	**smiling**	**.**
霍诺拉	曾是	仍然	微笑	.

霍诺拉依然面带微笑。

" ['djuːsɪd] ['klevə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Deuced**	**clever**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	过度	聪明的	,	"	他	重复	.

“真是聪明绝顶，”他重复道。

" [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [mɒθ] , " [sə'dʒestid] [həʊˈnɔːrə] ; " [pə'hæps] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sɪndʒd]

"	**An**	**experienced**	**moth**	**,**	**"**	**suggested**	**Honora**	**;**	**"**	**perhaps**	**one**	**that**	**has**	**been**	**singed**
"	一个	经验丰富的	蛾	,	"	建议	霍诺拉	;	"	也许	一	那	有	到过	已签名

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .

a	**little**	**,**	**once**	**or**	**twice**	**.**
一个	小的	,	一次	或者	两次	.

“一只经验丰富的飞蛾，”霍诺拉建议道；“也许是一只曾经被烧伤过一两次的飞蛾。”

[gʊd] - [baɪ] — [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mensli] .

Good	**-**	**by**	**—**	**I've**	**enjoyed**	**myself**	**immensely**	**.**
好的	-	经过	—	我已经	享受	我	非常	.

再见——我玩得非常开心。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] .

"	**She**	**glanced**	**back**	**at**	**him**	**as**	**she**	**walked**	**down**	**the**	**path**	**to**	**the**	**roadway**	**.**
"	她	瞥了一眼	后退	在	他	作为	她	步行	向下	这	小路	到	这	道路	.

她沿着小路走向公路时，回头看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] ,

He	**was**	**still**	**standing**	**where**	**she**	**had**	**left**	**him**	**,**	**his**	**feet**	**slightly**	**apart**	**,**
他	曾是	仍然	常设	在哪里	她	有	左边	他	,	他的	脚	轻微地	除	,

他仍然站在她离开时的位置，双脚微微分开。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

his	**hands**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**his**	**riding**	**breeches**	**,**	**looking**	**after**	**her**	**.**
他的	双手	在	这	口袋	的	他的	骑术	马裤	,	寻找	后	她	.

他双手插在马裤口袋里，看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [hæd; həd] [biːn] , [tuː; tə]

Her	**announcement**	**of**	**an**	**engagement**	**with**	**Mrs**	**.**	**Dallam**	**had**	**been**	**,**	**to**
她	公告	的	一个	订婚	和	太太	.	达拉姆	有	到过	,	到

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] , ['fɪkʃ(ə)n] .

put	**it**	**politely**	**,**	**fiction**	**.**
放	它	礼貌地	,	小说	.

她宣布与达拉姆夫人订婚的消息，说得委婉点，是虚构的。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['raɪtɪŋ] ['letəz] [həʊm] ,

She	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**afternoon**	**writing**	**letters**	**home**	**,**
她	花费	这	休息	的	这	下午	写作	信件	家	,

她用剩下的下午时间给家里写信。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [pɪərɪədz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

pausing	**at**	**periods**	**to**	**look**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
暂停	在	时期	到	看	出去	的	这	窗户	.

时不时停下来向窗外看去。

[ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

Occasionally	**it**	**appeared**	**that**	**her**	**reflections**	**were**	**amusing**	**.**
偶尔	它	出现	那	她	反思	是	有趣	.

偶尔，她的思考似乎很有趣。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['haʊəd] [ə'raɪvd] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪəd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

At	seven	o'clock	Howard	arrived	,	flushed	and	tired	after	his	day	of	rest	.
在	七	点钟	霍华德	到达的	,	酡	和	疲劳的	后	他的	天	的	休息	.

七点钟，霍华德到了，休息了一天后，他面色红润，疲惫不堪。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [həʊ'nɔːrə] , [aɪ] [sɔː] ['trɪksi] [brent] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

"	By	the	way	,	Honora	,	I	saw	Trixy	Brent	at	the	Club	,
"	经过	这	方式	,	霍诺拉	,	我	锯	特里西	布伦特	在	这	俱乐部	,

“对了，霍诺拉，我在俱乐部看到了特里茜·布伦特。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "

and	he	said	you	wouldn't	go	riding	with	him	.	"
和	他	说	你	不会	去	骑术	和	他	.	"

他说你不会跟他一起骑车。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ['trɪksi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	you	call	him	Trixy	to	his	face	?	"	she	asked	.
"	做	你	称呼	他	特里西	到	他的	脸	?	"	她	问	.

“你当面叫他Trixy吗？”她问道。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[nəʊ] — [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːlz] [hɪm] ['trɪksi] .

No	—	but	everyone	calls	him	Trixy	.
不	—	但	每个人	呼叫	他	特里西	.

不，但大家都叫他特里西。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

What's	the	matter	with	you	?	"
是什么	这	事情	和	你	?	"

你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	,	"	she	replied	.
"	没有什么	,	"	她	回复	.

“没什么，”她回答道。

" ['əʊnli] — [ðə; ði]['hæbɪt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ɪn] [kw'ɪksændz] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt]

"	Only	—	the	habit	every	one	has	in	Quicksands	of	speaking	of	people	they	don't
"	仅有的	—	这	习惯	每一个	一	有	在	流沙	的	请讲	的	人们	他们	不

[nəʊ] [wel] [baɪ][ðeə(r)] ['nɪkneɪmz] [siːm] ['rɑːðə(r)][bæd] [teɪst] . "

know	well	by	their	nicknames	seems	rather	bad	taste	.	"
知道	出色地	经过	他们的	昵称	似乎	相当	坏的	品尝	.	"

“只是——流沙镇里每个人都有用昵称称呼不太熟悉的人的习惯，这似乎有点没品。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [kw'ɪksændz] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

"	I	thought	you	liked	Quicksands	,	"	he	retorted	.
"	我	想法	你	喜欢	流沙	,	"	他	反驳	.

“我还以为你喜欢《流沙》呢，”他反驳道。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][gɒt] [daʊn] [hɪə(r)] . "

"	You	weren't	happy	until	you	got	down	here	.	"
"	你	不是	快乐的	直到	你	得到	向下	这里	.	"

“你直到来到这里才感到快乐。”

" [ɪts] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['rɪvɪŋtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	infinitely	better	than	Rivington	,	"	she	said	.
"	它是	无限地	更好的	比	里文顿	,	"	她	说	.

“它比里文顿好太多了，”她说。

" [ai] [səˈpəʊz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [hɪm] ,

"	I	suppose	,	"	he	remarked	,	with	a	little	irritation	unusual	in	him	,
"	我	认为	,	"	他	评论	,	和	一个	小的	刺激	异常	在	他	,

“我想也是，”他说道，语气中带着一丝不寻常的恼怒。

" [ðæt] [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['njuːpɔːt] [nekst] . "

"	that	you'll	be	wanting	to	go	to	Newport	next	.	"
"	那	你会	是	想要	到	去	到	纽波特	下一个	.	"

“你接下来肯定想去纽波特。”

" [pəˈhæps] , " [sed] [həʊˈnɔːrə] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

"	Perhaps	,	"	said	Honora	,	and	resumed	her	letter	.
"	也许	,	"	说	霍诺拉	,	和	恢复	她	信	.

“或许吧，”霍诺拉说着，继续写信。

[hiː; hi] [ˈfidʒit] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd]

He	fidgeted	about	the	room	for	a	while	,	ordered	a	cocktail	,	and	lighted
他	坐立不安	关于	这	房间	为了	一个	尽管	,	订购	一个	鸡尾酒	,	和	照明

[ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

a	cigarette	.
一个	卷烟	.

他在房间里坐立不安了一会儿，点了一杯鸡尾酒，然后点燃了一支香烟。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['prez(ə)ntli] , " [ai] [wɪʃ] [jʊd] [biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə] [brent] .

"	Look	here	,	"	he	began	presently	,	"	I	wish	you'd	be	decent	to	Brent	.
"	看	这里	,	"	他	开始	目前	,	"	我	希望	你会	是	体面的	到	布伦特	.

“听着，”他随即说道，“我希望你能善待布伦特。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɪn] [wɪð] [dʒeɪmz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv][bɪg]

He's	a	pretty	good	fellow	,	and	he's	in	with	James	Wing	and	that	crowd	of	big
他是	一个	漂亮的	好的	同伴	,	和	他是	在	和	詹姆斯	翼	和	那	人群	的	大的

[faɪnˈænsiəz] ,

financiers	,
金融家	,

他是个相当不错的人，而且和詹姆斯·温以及那群大金融家关系密切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['prɒbəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [hɜːd]

and	he	seems	to	have	taken	a	shine	to	me	probably	because	he's	heard
和	他	似乎	到	有	已采取	一个	闪耀	到	我	大概	因为	他是	听到

[ɒv; əv] [ðæt] ['kɒpə(r)] [diːl] [ai] [pʊt] [θruː] [ðɪs] [sprɪŋ] .

of	that	copper	deal	I	put	through	this	spring	.
的	那	铜	交易	我	放	通过	这	春天	.

他似乎对我颇有好感，可能是因为他听说了我今年春天促成的那笔铜矿交易。

" [həʊˈnɔːrə] [θrʌst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [pæd] , [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

"	Honora	thrust	back	her	writing	pad	,	turned	in	her	chair	,	and	faced	him	.
"	霍诺拉	推力	后退	她	写作	软垫	,	转向	在	她	椅子	,	和	面对	他	.

“霍诺拉把写字板往后一推，转过身面对着他。

" [haʊ] - ['diːsnt] - [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiə] .

"	How	'	decent	'	do	you	wish	me	to	be	?	"	she	inquired	.
"	如何	-	体面的	-	做	你	希望	我	到	是	?	"	她	询问	.

她问道：“你希望我表现得有多‘端庄’？”

" [haʊ] ['diːsnt] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	How	decent	?	"	he	repeated	.
"	如何	体面的	?	"	他	重复	.

“真体面！”他重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈiːzɪli] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɒkteɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ˈɒfəd] [hɪm] , [dræŋk]

"	He	regarded	her	uneasily	,	took	the	cocktail	which	the	maid	offered	him	,	drank
"	他	认为	她	不安地	,	采取	这	鸡尾酒	哪个	这	女佣	提供	他	,	喝

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他不安地看了她一眼，接过女仆递给他的鸡尾酒，喝了下去。

[ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] .

and	laid	down	the	glass	.
和	铺设	向下	这	玻璃	.

然后放下玻璃杯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	had	had	before	,	in	the	presence	of	his	wife	,
他	有	有	前	,	在	这	在场	的	他的	妻子	,

他之前曾在妻子面前这样做过，

[ðɪs] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [ˈbaʊndriz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

this	vague	feeling	of	having	passed	boundaries	invisible	to	him	.
这	模糊的	感觉	的	拥有	通过了	边界	无形的	到	他	.

这种模糊的感觉让他觉得自己跨越了自己看不见的界限。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] [ðæt] [lækt] [mɜːθ] ,

In	her	eyes	was	a	curious	smile	that	lacked	mirth	,
在	她	眼睛	曾是	一个	好奇的	微笑	那	缺乏	欢笑	,

她眼中带着一丝疑惑的微笑，却不见一丝真正的喜悦。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] [nəʊt] [ðæt] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldəmənt] .

in	her	voice	a	dispassionate	note	that	added	to	his	bewilderment	.
在	她	嗓音	一个	冷静	笔记	那	额外	到	他的	困惑	.

她语气中带着一丝冷漠，这更加剧了他的困惑。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [həʊˈnɔːrə] ? "

"	What	do	you	mean	,	Honora	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	霍诺拉	?	"

“霍诺拉，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

"	I	know	it's	too	much	to	expect	of	a	man	to	be	as	solicitous	about	his
"	我	知道	它是	也	很多	到	预计	的	一个	男人	到	是	作为	殷勤	关于	他的

[waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,

wife	as	he	is	about	his	business	,
妻子	作为	他	是	关于	他的	商业	,

我知道要求一个男人像关心事业一样关心妻子是过分的，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .

"	Otherwise	he	would	hesitate	before	he	threw	her	into	the	arms	of	Mr	.
"	否则	他	会	犹豫	前	他	扔	她	进入	这	武器	的	先生	.

- [brent] .

Trixton	Brent	.
-	布伦特	.

“否则，他会在把她投入特里克斯顿·布伦特先生的怀抱之前犹豫不决。”

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] . "

I	warn	you	that	he	is	very	attractive	to	women	.	"
我	警告	你	那	他	是	非常	吸引人的	到	女性	.	"

我提醒你，他非常吸引女性。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haʊəd] , " [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	Hang	it	,	"	said	Howard	,	"	I	can't	see	what	you're	driving	at	.
"	悬挂	它	,	"	说	霍华德	,	"	我	不能	看	什么	你是	驾驶	在	.

“算了，”霍华德说，“我不明白你想表达什么。”

[aɪm] [nɒt] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

I'm	not	throwing	you	into	his	arms	.
我是	不是	投掷	你	进入	他的	武器	.

我不会把你推到他怀里去。

[aɪm] ['mɪəli] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [hɪm] .

I'm	merely	asking	you	to	be	friendly	with	him	.
我是	仅仅	问	你	到	是	友好的	和	他	.

我只是请求你对他友好一些。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

It	means	a	good	deal	to	me	—	to	both	of	us	.
它	方法	一个	好的	交易	到	我	—	到	两个都	的	我们	.

这对我——对我们俩——意义重大。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

And	besides	,	you	can	take	care	of	yourself	.
和	除了	,	你	能	拿	关心	的	你自己	.

而且，你可以照顾好自己。

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] . "

You're	not	the	sort	of	woman	to	play	the	fool	.	"
你是	不是	这	种类	的	女士	到	玩	这	傻子	.	"

你不是那种会装傻充愣的女人。

" [wʌn] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] , " [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .

"	One	never	can	tell	,	"	said	Honora	,	"	what	may	happen	.
"	一	绝不	能	告诉	,	"	说	霍诺拉	,	"	什么	可能	发生	.

“谁也说不准会发生什么事，”霍诺拉说。

[sə'pəʊz] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ? "

Suppose	I	fell	in	love	with	him	?	"
认为	我	跌倒	在	爱	和	他	?	"

假设我爱上他了呢?

" [dəʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	talk	nonsense	,	"	he	said	.
"	不	讲话	废话	,	"	他	说	.

“别胡说八道，”他说。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['medəˌtetɪvli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .

"	I'm	not	so	sure	,	"	she	answered	,	meditatively	,	"	that	it	is	nonsense	.
"	我是	不是	所以	当然	,	"	她	回答	,	冥想地	,	"	那	它	是	废话	.

“我不太确定，”她沉思着回答，“这一定是无稽之谈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

It	would	be	quite	easy	to	fall	in	love	with	him	.
它	会	是	相当	简单的	到	落下	在	爱	和	他	.

爱上他很容易。

['iːzɪə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

Easier	than	you	imagine	.
更轻松	比	你	想象	.

比你想象的要容易。

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

真奇怪。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] ?
Would you care ?
会 你 关心 ?

你会在意吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [keə(r)] !
" Care !
" 关心 !

“关心!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd][keə(r)] .
" he cried ; " of course I'd care .
" 他 哭 ; " 的 课程 ID 关心 .

他哭着说：“我当然会在乎。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][rɒt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ? "
What kind of rot are you talking ? "
什么 种类 的 腐烂 是 你 说 ? "

你说的腐烂是指哪种腐烂?

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] ? "
" Why would you care ? "
" 为什么 会 你 关心 ? "

你为什么要关心这个?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[wɒt] [ə; eɪ] [dɑːnd] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['kwestʃən] — "
What a darned idiotic question — "
什么 一个 该死的 愚蠢的 问题 — "

真是个愚蠢至极的问题——

" [ɪts] [nɒt] ['riːəli] [səʊ][ˌɪdi'ɒtɪk][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's not really so idiotic as you think it is , " she said .
" 它是 不是 真的 所以 愚蠢的 作为 你 思考 它 是 , " 她 说 .

“这其实并不像你想的那么愚蠢，”她说。

" [sə'pəʊz] [ai] [ə'laʊd] ['mɪstə(r)] . [brent] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiːz] ['veri] ['wɪlɪŋ]
" Suppose I allowed Mr . Brent to make love to me , as he's very willing
" 认为 我 允许 先生 . 布伦特 到 制作 爱 到 我 , 作为 他是 非常 愿意的
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

“假设我允许布伦特先生和我做爱，就像他非常乐意做的那样，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [kəm'piːt] . "
would you be sufficiently interested to compete . "
会 你 是 足够 感兴趣的 到 竞争 . "

你是否有足够的兴趣参加比赛?

" [tuː; tə] [wɒt] ? "
" To what ? "
" 到 什么 ? "

“到什么程度？”

" [tuː; tə] [kəm'piːt] . "

"	To	compete	.	"
"	到	竞争	.	"

“为了竞争。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪr] ['mærid] .

"	But	—	but	we're	married	.
"	但	—	但	是	已婚	.

但是——但是我们已经结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	laid	her	hand	upon	her	knee	and	glanced	down	at	it	.
"	她	铺设	她	手	之上	她	膝盖	和	瞥了一眼	向下	在	它	.

她把手放在膝盖上，低头看了看。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	never	occurred	to	me	until	lately	,	"	she	said	,
"	它	绝不	发生	到	我	直到	最近	,	"	她	说	,

“直到最近我才想到这一点，”她说。

" [haʊ] [əb'sɜːd] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [men] [stɪl] [həʊld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [əb'zɔlv, -'sɔlv]

"	how	absurd	is	the	belief	men	still	hold	in	these	days	that	a	wedding	-	ring	absolves
"	如何	荒诞	是	这	信仰	男人	仍然	抓住	在	这些	天	那	一个	婚礼	-	戒指	赦免

[ðem; ðəm] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['efət] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [waɪvz] - [ə'fekʃən] .

them	forever	from	any	effort	on	their	part	to	retain	their	wives	'	affections	.
他们	永远	从	任何	努力	在	他们的	部分	到	保持	他们的	妻子们	-	情感	.

“如今男人仍然抱有多么荒谬的想法，认为一枚结婚戒指就能让他们永远免于为留住妻子的爱而付出任何努力。”

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

They	regard	the	ring	very	much	as	a	ball	and	chain	,
他们	看待	这	戒指	非常	很多	作为	一个	球	和	链	,

他们把这枚戒指视为沉重的枷锁。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

or	a	hobble	to	prevent	the	women	from	running	away	,
或者	一个	跛行	到	防止	这	女性	从	跑步	离开	,

或者用来防止妇女逃跑的束缚装置。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] — [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] ['ɒf(ə)n] .

that	they	may	catch	them	whenever	they	may	desire	—	which	isn't	often	.
那	他们	可能	抓住	他们	每当	他们	可能	欲望	—	哪个	不是	经常	.

这样他们就可以随时抓到他们——但这种情况并不常见。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [raɪt] ?

Am	I	not	right	?
是	我	不是	正确的	?

难道我说得不对吗?

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] .

"	He	snapped	his	cigarette	case	.
"	他	啪啪	他的	卷烟	案件	.

他摔碎了烟盒。

" [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊ'nɔːrə] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

"	Darn	it	,	Honora	,	you're	getting	too	deep	for	me	!
"	该死	它	,	霍诺拉	,	你是	获得	也	深的	为了	我	!

“该死，霍诺拉，你问得太深奥了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [laɪkt] [ðəʊz] , ['braʊnɪŋ] ['wɪmɪn] [daʊn] [æt; ət] ['rɪvɪŋtən] ,
" You never liked those , Browning women down at Rivington ,
" 你 绝不 喜欢 那些 , 勃朗宁 女性 向下 在 里文顿 ,

你从来都不喜欢里文顿那些勃朗宁家的女人们，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['braʊnɪŋ] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
but if this isn't browning I'm hanged if I know what it is .
但 如果 这 不是 褐变 我是 绞刑 如果 我 知道 什么 它 是 .

但如果这不是褐变，如果我知道这是什么，我就得被吊死。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nɜːvz] , [pə'hæps] .
An attack of nerves , perhaps .
一个 攻击 的 神经 , 也许 .

或许是神经紧张引起的。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [gəʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ['naʊədeɪz] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
They tell me that women go all to pieces nowadays over nothing at all . "
他们 告诉 我 那 女性 去 全部 到 件 如今 超过 没有什么 在 全部 . "

他们告诉我，现在的女人动不动就因为一些鸡毛蒜皮的小事而大发雷霆。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! "
" That's just it , " she agreed , " nothing at all ! "
" 那就是 只是 它 , " 她 同意 , " 没有什么 在 全部 ! "

“就是这样，”她同意道，“什么都没有！”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I thought as much , " he replied ,
" 我 想法 作为 很多 , " 他 回复 ,

“我就知道会这样，”他回答说。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [hed]
eager to seize this opportunity of ending a conversation that had neither head
渴望的 到 抢占 这 机会 的 结束 一个 对话 那 有 两者都不 头
[nɔː(r)] [teɪl] ,
nor tail ,
也不 尾巴 ,

急于抓住这个机会结束这场毫无头绪、不知所云的谈话，

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and yet was marvellously uncomfortable .
和 然而 曾是 奇妙地 不舒服 .

然而，却又极其不舒服。

" [ðeə(r)] ! [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" There ! be a good girl , and forget it .
" 那里 ! 是 一个 好的 女孩 , 和 忘记 它 .

“好了！做个乖女孩，把这件事忘了吧。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
" He stooped down suddenly to her face to kiss her ,
" 他 弯腰 向下 突然 到 她 脸 到 吻 她 ,

他突然俯身吻了她的脸，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'res] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
but she turned her face in time to receive the caress on the cheek .
但 她 转向 她 脸 在 时间 到 收到 这 抚摸 在 这 脸颊 .

但她及时转过脸，得到了脸颊上的抚摸。

" [ðə; ði][ˌpænə'siːə] !
" The panacea !
" 这 万能药 !

“万灵药！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bɔɪɪʃli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He laughed a little , boyishly , as he stood looking down at her .
他 笑了 一个 小的 , 男孩气地 , 作为 他 站立 寻找 向下 在 她 .

他低头看着她，不禁像个孩子似的轻笑了一声。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sometimes I can't make you out , " he said .
" 有时 我 不能 制作 你 出去 , " 他 说 .

“有时候我看不清你是谁，”他说。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
" You've changed a good deal since I married you .
" 你已经 已更改 一个 好的 交易 自从 我 已婚 你 .

“自从我嫁给你以来，你变化很大。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [kə'mɜːʃəlɪzəm]
But the thought occurred to her that a complete absorption in commercialism
但 这 想法 发生 到 她 那 一个 完全的 吸收 在 商业主义
[wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'veləpɪŋ] .
was not developing .
曾是 不是 发展 .

但她突然意识到，自己并没有完全沉迷于商业主义。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs]
" If you can manage it , Honora , " he added with an attempt at lightness
" 如果 你 能 管理 它 , 霍诺拉 , " 他 额外 和 一个 试图 在 亮度
,
,
,

“如果你能做到的话，霍诺拉，”他试图用轻松的语气补充道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [suːn] , [ænd; ənd][ɑːsk] [brent] .
" I wish you'd have a little dinner soon , and ask Brent .
" 我 希望 你会 有 一个 小的 晚餐 很快 , 和 问 布伦特 .

“我希望你们能尽快吃顿饭，问问布伦特。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] .
" Nothing , " she replied , " would give me greater pleasure .
" 没有什么 , " 她 回复 , " 会 给 我 更大的 乐趣 .

“没有什么，”她回答说，“能给我带来更大的快乐。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['wɪslɪŋ] .
" He patted her on the shoulder and left the room whistling .
" 他 轻拍 她 在 这 肩膀 和 左边 这 房间 吹口哨 .

他拍了拍她的肩膀，吹着口哨离开了房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

But	she	sat	where	she	was	until	the	maid	came	in	to	pull	the	curtains	and
但	她	卫星	在哪里	她	曾是	直到	这	女佣	来了	在	到	拉	这	窗帘	和

[tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] ,

turn	on	the	lights	,
转动	在	这	灯	,

但她一直坐在那里，直到女佣进来拉上窗帘、打开灯。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] .

reminding	her	that	guests	were	expected	.
提醒	她	那	客人	是	预期的	.

提醒她有客人要来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɛnts] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['eni]

Although	the	circle	of	Mr	.	Brent's	friends	could	not	be	said	to	include	any
虽然	这	圆圈	的	先生	.	布伦特的	朋友们	可以	不是	是	说	到	包括	任何

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɔː(r)] ['kɒlɪdʒ] ['prezədənt] ,

university	or	college	presidents	,
大学	或者	大学	总统们	,

虽然布伦特先生的朋友圈中并没有大学或学院的校长，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [waɪd] .

it	was	,	however	,	both	catholic	and	wide	.
它	曾是	,	然而	,	两个都	天主教	和	宽的	.

然而，它既具有天主教性质，又涵盖范围广泛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][heɪl] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪð] ['dʒɔki] [ænd; ənd][faɪn'ænsiəz] ,

He	was	hail	fellow	,	indeed	,	with	jockeys	and	financiers	,
他	曾是	冰雹	同伴	,	的确	,	和	骑师	和	金融家	,

他与骑师和金融家们的确是很好的伙伴。

[greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [stɒk] .

great	ladies	and	municipal	statesmen	of	good	Irish	stock	.
伟大的	女士们	和	市政	政治家	的	好的	爱尔兰	库存	.

出身优良的爱尔兰女性和市政政治家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [huː] [rəum] [æt; ət] [lɑːdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ]

He	was	a	lion	who	roamed	at	large	over	a	great	variety	of	hunting
他	曾是	一个	狮子	WHO	漫游	在	大的	超过	一个	伟大的	种类	的	打猎

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

他是一头在广阔的猎场上游荡的狮子，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['snɒbɪʃ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi]

some	of	which	it	would	be	snobbish	to	mention	;	for	many	reasons	he
一些	的	哪个	它	会	是	势利	到	提到	;	为了	许多	原因	他

[prɪ'fɜːd] [kw'ɪksændz] :

preferred	Quicksands	:
首选	流沙	:

有些地方不值得一提，否则会显得很势利；出于诸多原因，他更喜欢《流沙》:

[ə; eɪ][mæn] - ['iːtə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['iːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli] ['pɒpjələ(r)] , [ˌnevəðə'les] .

a	man	-	eater	,	a	woman	-	eater	,	and	extraordinarily	popular	,	nevertheless	.
一个	男人	-	食客	,	一个	女士	-	食客	,	和	非常	受欢迎的	,	尽管如此	.

它既能吃人，也能吃女人，但却异常受欢迎。

['meni] ['leɪdɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm] :

Many	ladies	,	so	it	was	reported	,	had	tried	to	tame	him	:
许多	女士们	,	所以	它	曾是	据报道	,	有	尝试	到	驯服	他	:

据报道，许多女士都曾试图驯服他:

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪəfəli] ['gɔbl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

some	of	them	he	had	cheerfully	gobbled	up	,	and	others	after	the
一些	的	他们	他	有	愉快地	狼吞虎咽	向上	,	和	其他的	后	这

['briːfɪst] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃənz] ,

briefest	of	inspections	,
最简短	的	检查	,

有些他兴高采烈地狼吞虎咽地吃掉了，而另一些他只是匆匆扫了一眼就吃掉了。

[dɪs'deɪnfəli] [θrʌst] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] .

disdainfully	thrust	aside	with	his	paw	.
轻蔑地	推力	旁边	和	他的	爪子	.

他轻蔑地用爪子把它推到一边。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən] ['teɪmɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [pə'zes] , [ɪz] ,

This	instinct	for	lion	taming	,	which	the	most	spirited	of	women	possess	,	is	,
这	本能	为了	狮子	驯服	,	哪个	这	最多	精神抖擞	的	女性	具有	,	是	,

这种驯服狮子的本能，是大多数最具活力的女性所拥有的，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ɔːlməʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .

by	the	way	,	almost	inexplicable	to	the	great	majority	of	the	male	sex	.
经过	这	方式	,	几乎	无法解释的	到	这	伟大的	多数	的	这	男性	性别	.

顺便说一句，这对于绝大多数男性来说几乎是无法解释的。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gest] .

Honora	had	it	,	as	must	have	been	guessed	.
霍诺拉	有	它	,	作为	必须	有	到过	猜对了	.

不出所料，霍诺拉得了这种病。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [iːz] [ɒv; əv]

But	however	our	faith	in	her	may	be	justified	by	the	ridiculous	ease	of
但	然而	我们的	信仰	在	她	可能	是	合理的	经过	这	荒谬的	舒适	的

[hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['kɔŋkwests] ,

her	previous	conquests	,
她	以前的	征服	,

然而，尽管她之前征服世界的轻而易举或许可以证明我们对她的信任是合理的，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] [wɪð] [ðɪs]

we	cannot	regard	without	trepidation	her	entrance	into	the	arena	with	this
我们	不能	看待	没有	忐忑不安	她	入口	进入	这	竞技场	和	这

[pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['waɪdli] [rɪ'naʊnd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [biːsts] .

particular	and	widely	renowned	king	of	beasts	.
特别的	和	广泛	著名	国王	的	野兽	.

我们无法不心怀恐惧地看待她与这位声名显赫的百兽之王同台竞技。

['ɪnəs(ə)ns] ['pɪtɪd] [ə'genst] ['spfɪstri] [ænd; ənd] [waɪl] [ænd; ənd] [maɪt] .

Innocence	pitted	against	sophistry	and	wile	and	might	.
无辜	凹坑	反对	诡辩	和	诡计	和	可能	.

天真无邪与诡辩、狡诈和强权展开较量。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kɒntests; kən'tests][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['witnis] .

Two	of	the	preliminary	contests	we	have	already	witnessed	.
二	的	这	初步的	比赛	我们	有	已经	目击者	.

我们已经见证了其中两场预赛。

['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪmələ(r)] , ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

Others	,	more	or	less	similar	,	followed	during	a	period	of	two	months	or	more	.
其他的	,	更多的	或者	较少的	相似的	,	随后	期间	一个	时期	的	二	几个月	或者	更多的	.

在两个月或更长时间内，其他类似情况也相继发生。

['nʌθɪŋ] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['wægɪŋ] [ɒv; əv] [tʌŋz] , — [həʊ'nɔːrə] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ,

Nothing	inducing	the	excessive	wagging	of	tongues	,	—	Honora	saw	to	that	,
没有什么	诱导	这	过多的	摇尾巴	的	舌头	,	—	霍诺拉	锯	到	那	,

霍诺拉确保不会引起任何流言蜚语。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['tʃændɑːs] ['kaɪndli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːn] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

although	Mrs	.	Chandos	kindly	took	the	trouble	to	warn	our	heroine	,
虽然	太太	.	钱多斯	亲切地	采取	这	麻烦	到	警告	我们的	女英雄	,

虽然钱多斯夫人好心地费心提醒了我们的女主人公，

— [ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nəʊ] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l] ; [æn; ən]

—	a	scene	for	which	there	is	unfortunately	no	space	in	this	chronicle	;	an
—	一个	场景	为了	哪个	那里	是	很遗憾	不	空间	在	这	编年史	;	一个

[ɪn'taɪəli] ['æmɪkəb(ə)l] ,

entirely	amicable	,
完全	友好的	,

——可惜这篇编年史篇幅有限，无法详述这一幕；完全友好的，

['ɔːlməʊst] ['hʌnid] [siːn] , [ɪn] - ['buːdwɑː(r)] .

almost	honeyed	scene	,	in	Honora's	boudoir	.
几乎	蜜	场景	,	在	-	闺房	.

霍诺拉闺房里，一片甜蜜温馨的景象。

[nɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [kw'ɪksændz] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] .

Nor	can	a	complete	picture	of	life	at	Quicksands	be	undertaken	.
也不	能	一个	完全的	图片	的	生活	在	流沙	是	已	.

也无法全面描绘出奎克桑兹的生活图景。

['mʌltɪplaɪ]['mɪsɪz] . - ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] , ['haʊəd] [-] ['sʌndez] [æt; ət]

Multiply	Mrs	.	Dallam's	dinner	-	party	by	one	hundred	,	Howard	Silence's	Sundays	at
乘	太太	.	-	晚餐	-	派对	经过	一	百	,	霍华德	寂静的	星期日	在

[ðə; ði] [klʌb] [baɪ] ['twenti] ,

the	Club	by	twenty	,
这	俱乐部	经过	二十	,

将达拉姆夫人的晚宴规模乘以一百，将霍华德·西伦斯的《俱乐部里的星期天》规模乘以二十。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	has	a	very	fair	idea	of	it	.
和	一	有	一个	非常	公平的	主意	的	它	.

人们对此已经有了相当清晰的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

It	was	not	precisely	intellectual	.
它	曾是	不是	恰恰	知识分子	.

它并不完全属于学术范畴。

" ['hæpi] , " [sez] [ˌmɔːntes'kjuː] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['æn(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][blæŋk][ɪn] ['hɪstəriz] [bʊk] .

"	Happy	,	"	says	Montesquieu	,	"	the	people	whose	annals	are	blank	in	history's	book	.
"	快乐的	,	"	说道	孟德斯鸠	,	"	这	人们	谁	志	是	空白的	在	历史的	书	.

孟德斯鸠说：“在历史书上没有名字的人是幸福的。”

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

"	Let	us	leave	it	at	that	.
"	让	我们	离开	它	在	那	.

就此打住吧。

[leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['həʊmwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][rəʊd] .

Late	one	afternoon	in	August	Honora	was	riding	homeward	along	the	ocean	road	.
晚的	一	下午	在	八月	霍诺拉	曾是	骑术	回家	沿着	这	海洋	路	.

八月的一个下午，霍诺拉正沿着海滨公路骑马回家。

[ðə; ði]['freɪgrənt] ['mɑːrʃəz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ]

The	fragrant	marshes	that	bordered	it	were	a	vivid	green	under	the	slanting
这	香	沼泽	那	带边框	它	是	一个	生动	绿色的	在下面	这	斜

[reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

rays	of	the	sun	,
射线	的	这	太阳	,

阳光斜照下，毗邻的芬芳沼泽呈现出鲜艳的绿色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['brekər] ['kræʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]
and **she** **was** **gazing** **across** **them** **at** **the** **breakers** **crashing** **on** **the** **beach**
和 她 曾是 凝视 穿过 他们 在 这 断路器 崩溃 在 这 海滩
[bɪ'jɒnd] .
beyond **.**
超过 .

她凝视着远处海滩上拍打的巨浪。

- [brent] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Trixton **Brent** **was** **beside** **her** **.**
- 布伦特 曾是 旁 她 .

特里克斯顿·布伦特就在她旁边。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] ;
" **I** **wish** **you** **wouldn't** **stare** **at** **me** **so** **,** **"** **she** **said** **,** **turning** **to** **him** **suddenly** **;**
" 我 希望 你 不会 盯 在 我 所以 , " 她 说 , 转弯 到 他 突然 ;

“我希望你不要那样盯着我看，”她突然转过身对他说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] . "
" **it** **is** **embarrassing** **.** **"**
" 它 是 尴尬的 . "

“这真令人尴尬。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **How** **did** **you** **know** **I** **was** **looking** **at** **you** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 寻找 在 你 ? " 他 问 .

“你怎么知道我在看你？”他问道。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **felt** **it** **.**
" 我 毛毡 它 .

我感觉到了。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
" **He** **drew** **his** **horse** **a** **little** **nearer** **.**
" 他 画 他的 马 一个 小的 更近 .

他把马拉近了一些。

" ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] ['pɒzətɪvli] [ʌn'kæni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **Sometimes** **you're** **positively** **uncanny** **,** **"** **she** **added** **.**
" 有时 你是 积极地 不可思议 , " 她 额外 .

“有时候你简直不可思议，”她补充道。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He **laughed** **.**
他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] ['kɑːslz] - [ɪn] - [speɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɔː(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" **I** **rather** **like** **that** **castles** **-** **in** **-** **Spain** **expression** **you** **wore** **,** **"** **he** **declared** **.**
" 我 相当 喜欢 那 城堡 - 在 - 西班牙 表达 你 穿着 , " 他 声明 .

“我挺喜欢你那副在西班牙城堡里漫步的表情，”他说道。

" ['kɑːslz] [ɪn] [speɪn] ? "
" **Castles** **in** **Spain** **?** **"**
" 城堡 在 西班牙 ? "

“西班牙的城堡？”

" [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn]
" Or in some other place where the real estate is more valuable . Certainly not in
" 或者 在 一些 其他 地方 在哪里 这 真实的 财产 是 更多的 有价值的 . 当然 不是 在
[kw'ɪksændz] . "
Quicksands . "
流沙 . "

“或者在其他房地产更值钱的地方。当然不是在流沙镇。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kæni] , " [prə'kleɪmd] [həʊ'nɔːrə] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" You are uncanny , " proclaimed Honora , with conviction .
" 你 是 不可思议 , " 宣布 霍诺拉 , 和 定罪 .

“你真是不可思议，”霍诺拉坚定地说道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [kw'ɪksændz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I told you you wouldn't like Quicksands , " said he .
" 我 讲述 你 你 不会 喜欢 流沙 , " 说 他 .

“我早就跟你说过你不会喜欢《流沙》的，”他说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've never said I didn't like it , " she replied .
" 我已经 绝不 说 我 没有 喜欢 它 , " 她 回复 .

“我从来没说过我不喜欢它，”她回答说。

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [aɪ][doʊnt] . "
" I can't see why you assume that I don't . "
" 我 不能 看 为什么 你 认为 那 我 不 . "

我不明白你为什么会认为我不这么认为。

" [jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're ambitious , " he said .
" 你是 雄心勃勃 , " 他 说 .

“你很有野心，”他说。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːlt] , [wen] [ɪts] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['wɒrəntɪd] .
" Not that I think it a fault , when it's more or less warranted .
" 不是 那 我 思考 它 一个 过错 , 什么时候 它是 更多的 或者 较少的 有保证 .

“我倒不认为这是个缺点，虽然这在某种程度上是合理的。”

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your thrown away here , and you know it .
你的 抛掷 离开 这里 , 和 你 知道 它 .

你在这里被抛弃了，你自己也知道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
" She made him a bow from the saddle .
" 她 制成 他 一个 弓 从 这 鞍 .

她从马鞍上向他鞠了一躬。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" I have not been without a reward , at least , " she answered , and looked
" 我 有 不是 到过 没有 一个 报酬 , 在 至少 , " 她 回答 , 和 看起来
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

“至少我并非一无所获，”她回答道，并看着他。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have , " said he .
" 我 有 , " 说 他 .

“我有，”他说。

[həʊˈnɔːrə] [smaɪld] .
Honora **smiled** **.**
霍诺拉 微笑 .

霍诺拉笑了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" I'm going to be your good angel , and help you get out of it , " he
" 我是 去 到 是 你的 好的 天使 , 和 帮助 你 得到 出去 的 它 , " 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我会做你的好天使，帮你摆脱困境，”他继续说道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" Get out of what ? "
" 得到 出去 的 什么 ? "

“逃离什么？”

" [kwˈɪksændz] . "
" Quicksands . "
" 流沙 . "

“流沙。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Do you think I'm in danger of sinking ? " she asked .
" 做 你 思考 我是 在 危险 的 下沉 ? " 她 问 .

“你觉得我会有沉没的危险吗？”她问道。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [əˈləʊn] , [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ? "
" And is it impossible for me to get out alone , if I wished to ? "
" 和 是 它 不可能的 为了 我 到 得到 出去 独自的 , 如果 我 希望 到 ? "

“如果我想独自出去，难道就完全不可能吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [wɪð] [maɪ] [help] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It will be easier with my help , " he answered .
" 它 将要 是 更轻松 和 我的 帮助 , " 他 回答 .

“有我帮忙就容易多了，”他回答说。

" [jʊr; jər] ['klevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] — [həʊˈnɔːrə] .
" You're clever enough to realize that — Honora .
" 你是 聪明的 足够的 到 意识到 那 — 霍诺拉 .

“你足够聪明，应该能意识到这一点——奥诺拉。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [əˈwaɪl] .
" She was silent awhile .
" 她 曾是 沉默的 一会儿 .

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ['prez(ə)ntli] .
" You say the most extraordinary things , " she remarked presently .
" 你 说 这 最多 非凡的 事物 , " 她 评论 目前 .

“你说的话真是不可思议，”她过了一会儿说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] — "
" Sometimes I think they are almost — "
" 有时 我 思考 他们 是 几乎 — "

“有时候我觉得他们几乎——”

" [ɪnˈdelɪkət] , " [hiː; hi] [səˈplaɪd] .
" Indelicate , " he supplied .
" 不雅 , " 他 供应 .

“不够得体，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] .
She coloured .
她 有色 .

她涂上了颜色。

" [jes] , [ɪn'delɪkət] . "
" Yes , indelicate . "
" 是的 , 不雅 . "

“是的，很不雅。”

" [juː; jʊ] [kænt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊz] - ['kʌləd] [klaʊd] [ɒv; əv]
" You can't forgive me for sweeping away your rose - coloured cloud of
" 你 不能 原谅 我 为了 扫荡 离开 你的 玫瑰 - 有色 云 的
[rəʊ'mæns] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['lɑːfɪŋ] .
romance , " he declared , laughing .
浪漫 , " 他 声明 , 笑 .

“你无法原谅我拂去你那玫瑰色的浪漫云雾，”他笑着说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [speɪdz] [ɪn][ðə; ði] [pæk] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] - [ɪm] .
" There are spades in the pack , however much you may wish to ignore ' em .
" 那里 是 黑桃 在 这 盒 , 然而 很多 你 可能 希望 到 忽略 - 呃 .

“牌堆里有黑桃，不管你多么想忽略它们。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðiːz] [kw'ɪksændz] ['piːp(ə)l] .
You know very well you don't like these Quicksands people .
你 知道 非常 出色地 你 不 喜欢 这些 流沙 人们 .

你很清楚你不喜欢这些流沙人。

[ðeɪ] [greɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][faɪnə] [ˌsensi'biliti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
They grate on your finer sensibilities , and all that sort of thing .
他们 格特 在 你的 更精细 感性 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

它们会触怒你细腻的情感，诸如此类。

[kʌm] , [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Come , now , isn't it so ?
来 , 现在 , 不是 它 所以 ?

是啊，难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][trɒt] .
" She coloured again , and put her horse to the trot .
" 她 有色 再次 , 和 放 她 马 到 这 小跑 .

她又涂上了颜色，然后策马小跑起来。

" ['ɒnwədz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Onwards and upwards , " he cried .
" 开始 和 向上 , " 他 哭 .

“勇往直前，不断向上！”他高声喊道。

" ['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] , [ɑːsʃɛndi] . "
" Veni , vidi , vici , ascendi . "
" veni , 维迪 , 维奇 , 上升 . "

"Veni, vidi, vici, ascendi."

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" It seems to me , " she laughed ,
" 它 似乎 到 我 , " 她 笑了 ,

“依我看，”她笑着说，

" [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] . "
" that so much education is thrown away on the stock market . "
" 那 所以 很多 教育 是 抛掷 离开 在 这 库存 市场 . "

“这么多教育成果都被浪费在了股市上。”

" ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] ['hæpɪə] ['haɪə(r)] [ʌp] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [gɒd] [nəʊz] .

"	Whether	you	will	be	any	happier	higher	up	,	"	he	went	on	,	"	God	knows	.
"	无论	你	将要	是	任何	更快乐	更高	向上	,	"	他	去	在	,	"	上帝	知道	.

“你升到更高处是否会更快乐，”他继续说道，“只有上帝知道。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:'keɪdiə][ju:; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Sometimes	I	think	you	ought	to	go	back	to	the	Arcadia	you	came	from	.
有时	我	思考	你	应该	到	去	后退	到	这	阿卡迪亚	你	来了	从	.

有时我觉得你应该回到你来时的那个世外桃源。

[dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [aʊt] [spens] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['embriəʊ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ? "

Did	you	pick	out	Spence	for	an	embryo	lord	of	high	finance	?	"
做过	你	挑选	出去	斯宾塞	为了	一个	胚胎	主	的	高的	金融	?	"

你选中斯宾塞来扮演一位初出茅庐的金融巨头吗?

" [maɪ][ɪk'skju:s][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔ:rə] , " [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ai] ['hædnt] [met] [ju:; jʊ] .

"	My	excuse	is	,	"	replied	Honora	,	"	that	I	was	very	young	,	and	I	hadn't	met	you	.
"	我的	原谅	是	,	"	回复	霍诺拉	,	"	那	我	曾是	非常	年轻的	,	和	我	之前没有	遇见	你	.

“我的借口是，”霍诺拉回答说，“我当时年纪很小，还不认识你。”

" ['weðə(r)] [ðə; ði]['laɪən][hæz; həz] [dʒʌdʒd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɪð] [ə'stju:tnəs] , [ɔ:(r)] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] ,

"	Whether	the	lion	has	judged	our	heroine	with	astuteness	,	or	done	her	a	little	less	than	justice	,
"	无论	这	狮子	有	评判	我们的	女英雄	和	敏锐	,	或者	完毕	她	一个	小的	较少的	比	正义	,

“无论狮子对我们的女主人公做出了明智的判断，还是对她不够公正，

[mʌst; məst][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] .

must	be	left	to	the	reader	.
必须	是	左边	到	这	读者	.

这要留给读者自行判断。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][ɪz] [ək'septɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['læʃɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [mi:k] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Apparently	he	is	accepting	her	gentle	lashings	with	a	meek	enjoyment	.
显然	他	是	接受	她	温和的	鞭打	和	一个	温顺	享受	.

显然，他欣然接受了她温柔的鞭打。

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'laɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] , [sent] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [həʊm] ,

He	assisted	her	to	alight	at	her	own	door	,	sent	the	horses	home	,
他	协助	她	到	点燃	在	她	自己的	门	,	发送	这	马匹	家	,

他扶她下车，让她在自家门口下马，然后把马匹送回家。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də][ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [brɪdʒ] .

and	offered	to	come	in	and	give	her	a	lesson	in	a	delightful	game	that	was	to	do	its	share	in	the	disintegration	of	the	old	and	tiresome	order	of	things	—	bridge	.
和	提供	到	来	在	和	给	她	一个	课	在	一个	愉快	游戏	那	曾是	到	做	它是	分享	在	这	解体	的	这	老的	和	令人厌烦	命令	的	事物	—	桥	.

并主动提出要来教她玩一种令人愉悦的游戏——桥牌，这种游戏在瓦解旧的、令人厌倦的秩序中发挥了作用。

[ðə; ði]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wɒz; wəz] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv]

The	lion	,	it	will	be	seen	,	was	self	-	sacrificing	even	to	the	extent	of
这	狮子	,	它	将要	是	已见	,	曾是	自己	-	牺牲	甚至	到	这	程度	的

['dʌb(ə)l] ['dʌmi] .

double	dummy	.
双倍的	假的	.

由此可见，这头狮子甚至到了自毁的地步，做了双重傻瓜。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['æptɪtjuːd] [ə'brɔːd] — [kw'ɪksændz]

He	had	picked	up	the	game	with	characteristic	aptitude	abroad	—	Quicksands
他	有	挑选	向上	这	游戏	和	特征	能力倾向	国外	—	流沙

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	yet	to	learn	it	.
有	然而	到	学习	它	.

他在国外以特有的天赋学会了这项运动——而流沙队还没有学会。

['haʊəd] [spens] ['entəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

Howard	Spence	entered	in	the	midst	of	the	lesson	.
霍华德	斯宾塞	进入	在	这	中间	的	这	课	.

霍华德·斯宾塞在课程进行到一半时走了进来。

" [hə'ləʊ] , [brent] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒiːniəli] ,

"	Hello	,	Brent	,	"	said	he	,	genially	,
"	你好	,	布伦特	,	"	说	他	,	和蔼地	,

“你好，布伦特，”他和蔼地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [gɒt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ]

"	you	may	be	interested	to	know	I	got	that	little	matter	through	without	a	hitch
"	你	可能	是	感兴趣的	到	知道	我	得到	那	小的	事情	通过	没有	一个	拴住

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

“您或许会很想知道，我今天顺利地解决了那件小事。”

" [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [trʌmps] .

"	I	continue	to	marvel	at	you	,	"	said	the	lion	,	and	made	it	no	trumps	.
"	我	继续	到	奇迹	在	你	,	"	说	这	狮子	,	和	制成	它	不	特朗普	.

“我仍然对你感到惊叹，”狮子说道，并没有吹响号角。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Since	this	is	a	veracious	history	,
自从	这	是	一个	诚实的	历史	,

既然这是一部真实的历史，

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['wɔndə] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [streɪndʒ]

and	since	we	have	wandered	so	far	from	home	and	amidst	such	strange
和	自从	我们	有	漫步	所以	远的	从	家	和	在……之中	这样的	奇怪的

,

,

,

既然我们已经远离家乡这么远，身处如此陌生的环境，

[ɪf] ['brɪliənt] [siːnz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [həʊ'nɔːrə] , [θriː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] ,

if	brilliant	scenes	,	it	must	be	confessed	that	Honora	,	three	days	earlier	,
如果	杰出的	场景	,	它	必须	是	坦白	那	霍诺拉	,	三	天	早些时候	,

如果说精彩的场景，那就不得不承认，霍诺拉在三天前……

[hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɒp] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [brɪdʒ]

had	entered	a	certain	shop	in	New	York	and	inquired	for	a	book	on	bridge
有	进入	一个	肯定	店铺	在	新的	约克	和	询问	为了	一个	书	在	桥

.

:

.

他走进纽约的一家书店，询问是否有关于桥牌的书。

[jes] , [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]

Yes	,	said	the	clerk	,	he	had	such	a	treatise	,	it	had	arrived	from
是的	,	说	这	职员	,	他	有	这样的	一个	论文	,	它	有	到达的	从

['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

England	a	week	before	.
英格兰	一个	星期	前	.

“是的，”办事员说，“他有这样一部论文，一周前从英国寄来的。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] ,

She	kept	it	looked	up	in	her	drawer	,
她	保留	它	看起来	向上	在	她	抽屉	,

她把它放在抽屉里，一直翻到上面。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	studied	it	in	the	mornings	with	a	pack	of	cards	before	her	.
和	研究	它	在	这	早晨	和	一个	盒	的	牌	前	她	.

她每天早上都会一边看扑克牌一边学习。

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][spɜː(r)] , ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] ['mɑːstəd] .

Given	the	proper	amount	of	spur	,	anything	in	reason	can	be	mastered	.
鉴于	这	恰当的	数量	的	刺	,	任何事物	在	原因	能	是	精通	.

只要给予适当的激励，任何合理的事情都可以掌握。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] , ['vɒljuːm] [θriː] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	3	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	3	,	经过	温斯顿

['tʃɜːtʃɪl]

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第三卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神